

KOPTISCHE HEILIGEN- UND MARTYRERLEGENDEN

TEXTE, ÜBERSETZUNGEN UND INDICES
HERAUSGEGEBEN UND BEARBEITET

von

WALTER TILL

(ZWEITER TEIL)



BA 33, 117)
iss 4, 709–
710 Mitte)
2, 9-714, 7)
714 7 716

~~BIBLIOTECA
CENTRO PRO UNIONE
Via S. Maria dell'Anima 30
00166 Roma, Italia~~

PONT. INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM
PIAZZA SANTA MARIA MAGGIORE, 7
ROMA 128

1936

Matthäus der Arme

A: Z 215	p. 19-30
	p. 49-50
Ming X	p. 51-62
Z 215	p. 63-64

Diese Stücke sind von Amélineau in Miss 4, 709-718 und 726-736 (II und IV) publiziert. Z 215 = Neapel, Biblioteca Nazionale, I. B. 8 394. Ich gebe einige Verbeserungen des publizierten Textes.

Paralleltext:

B: K 2864 R° = F	p. ?	
P 129 ⁴² f. 86	p. ?	= D p. 9?-10 (PSBA 33, 117)
87 p. ?		= A p. *18-20 (Miss 4, 709-710 Mitte)
85 p. 19: 20?		= A p. 24-26 (ib. 712, 9-714, 7)
K 9473 R° = F	p. 21: 22?	= A p. 26-28 (ib. 714, 7-716 Schluss)

P. 129⁴² f. 86 ist von Amélineau Miss 4, 707 ff. (I) veröffentlicht. Von P 129⁴² f. 87 sind der untere Teil der inneren sowie der obere und untere Teil der äusseren Kolumne weggebrochen. Der Text dieses Blattes beginnt im Paralleltext etwa um eine Kolumne vor p. 19 des Kodex A (Z 215). Der Text dieses Fragmentes kann nur nach dem Original gegeben werden. Von P 129⁴² f. 85 ist der grösste Teil des Textes in Fussnoten l. c. 712-714 mitgeteilt. Da unser Blatt an dieses unmittelbar anschliesst, gebe ich den ganzen Text im Zusammenhang. Der Text weicht hier, wie auch bei den folgenden Blättern, sehr stark von A ab.

Beschreibung der Wiener Blätter: K 2864: (25:19 1/2); K 9473: 33 1/2: (15). Kol zu 34-35 Zl, 27: 7 1/2. Lin schwache Spuren. Init (5) verschieden gross, mit Rot und übl Verz, die auch Grün enthalten. Kein Rot im Text. Schrift 6. Ez: K 2864: von der äusseren Kol nur ein Stück aus der Mitte erhalten. K 9473: nur die innere Kolumne erhalten.

C: P 129¹² f. 88 p. ? = D p. 36-38 (Miss 4, 719, 13 **ασώωπε**
f. 89 p. ? bis 721, 6 **ετβηητφ**)

Von f. 88 gibt Amélineau einige Varianten in den Fussnoten. f. 89 ist ein Fragment aus der Mitte des Blattes. Auf der mir vorliegenden Photographie lässt sich nichts Zusammenhängendes lesen.

D: ? Clar. Press 61 p. 7-10
Z 216 p. 35-46
K 9444 R° = H p. 51:52
K 9457 R° = F p. 53:54
K 9458 R° = H p. 55:56 = A p. 53-61 (Miss 4, 729, 5-
735, 2)
K 9406 R° = F p. 57:58
K 9459 R° = H p. 59:60

Clar. Press 61 ist von Winstedt publiziert in PSBA 33 (1911) 113 ff. Z 216 (= Neapel, Biblioteca Nazionale, I. B. 8 395) ist ziemlich mitgenommen. Die Paginierungen sind jetzt alle weggebrochen. Der Text ist von Amélineau publiziert in Miss 4, 718-726 (III). Ich gebe einige Verbesserungen dieser Publikation.

Beschreibung der Wiener Blätter, deren Text hier mitgeteilt wird: 32 1/2 - 33 1/2 : 25 - 25 1/2. Kol 30 - 33 (meist 31) Zl, 24 1/2 - 26 : 6 1/2 - 7. Lin für jede zweite Zl, Abgr. Pag mit Rot und Verz. Rote Punkte und Striche im Text. K 9458 am unteren Rand des R° grosses Bild eines Fisches mit einem Blümchen im Maul, rot ausgemalt. Schrift 7. Ez: K 9444 stark bestossen. K 9457, der untere Teil abgebrochen, sonst gut.

KODEX A

Verbesserungen zu Amélineaus Edition.

- S. 709, letzte Zeile: **αγω ον περεπεφσμον**
 » 710, 2. » : **αγω αφκοτφ**
 » » 4. » : **ηγεηκονι**
 » » 7. » : **πησιε πηλαλιηωπιον**
 » » 9. » : **ηηλαχραφ**
 » » 14. » : **εχη τбом**
 » 711, 3. » : **εφηγηλ**
 » 712, 3. » : **γη πεφαпос**
 » » 7. » : **γωсде**
 » » 11. » : **γиωωс**
 » 714, 5. » : **γοтε ω παшнре**
 » 716, 4. » : **ηкимдчнпос πтeiбoт**
 » 717, 2. » : **γaгtнq**
 » » 6/7. » : **ηтoотφ αпeиwт**
 » 718, 5. » : **ρωиe соoyn**
 » 726, 2. » : **тeфgиn**
 » 727, 8. » : **ηпиетo**
 » » 12. » : **пeхai**
 » 728, 1. » : **αпдiавoлoс вaк**
 » » 3. » : **пeсoнuвaж**
 » » 6. » : **пeхai жe**
 » » 7. » : **пoгcooyn**
 » 729, 7. » : **ρoиeпe ηтoe** sic; zwischen diesen beiden Wörtern ist **γaгtнq** **ηпиетo** zu ergänzen.
 » 734, 1. » : **εиaтe εcкw**

- S. 731, 6. Zeile: **πηκονι** πηψην sic
 , , 14. » : ονδε
 , 732, 11. » : εροϊ aus εροφ korrigiert
 , , 14. » : απα υωγχο: zuerst stand
 απαπα da: πα wurde in
 υω korrigiert:
 , , 15. » : εις χηντε σεχη
 , 733, 4. » : δε οι ευνοε
 , , 5. » : ωνε υιε
 , , 15. » : ερεπονα πονα
 , 734, 3. » : εροου πα
 , 735, 2. » : προσον ει-
 , , 3. » : υιοι ετβε π(oder π)αι α-
 τετνει
 , 736, 2. » : υωπε ετε σον

KODEX B

K 2864 ον[±10]ωττε[±7] πονωτ * [±5] πχητογ τη-
 ρ[ον] υπ πκαιρος ε[τε] πονα πονα πα[ονω?]πχ
 εβολ

π[πε]τοναλβ οντ ετεν[ρ υδα?] παφ υποου
 π[ε πε]ιωτ ετογαλβ απα υλθεδιος αφυωπε 5
 χι ουνοσ ποβραχτ εφπολυτευε υππουτε χι
 ουνοσ πονγδη. υπ ουνοσ πακκησιε επαψωογ
 χωστε πτεπεψοειτ υεγ υα πιι ποεεινε υα-
 ροφ πονοι πιι ετψ[ω]πε. πφθεραπ[εγε] υιοου
 χιτη τσ[οι] υππουτε ετψοοπ πιιαφ: αс- 10
 υωπε δε πονχοογ αγεινε υαροφ πονρωμε εφο
 πλαιμωνιον αγω πε[ρε]πλαιμωνιον + χιсе

παφ ε[πεχ]ονο π[±9]ταφ[±9]ωτ[±9]χε * [---] R^o b
 υω[±9] εφ[χ]ω υιο[с χε χι] π[ρ]απ υπ[ειωτ]
 υπ πψηρ[ε υι] πεπτη ετον[αλβ] πτεγνογ
 αφο[γχαι] πστ πρωμε [α(?)]πεφχητ υω[πε(?)]
 5 υιε[οφ] αφ[...]χ[---]
 *--- χιτη [πεχ]αλβ π[π]ει[ειωτ] ετογ- v^o a
 [αλβ] απα υλθεδιος [ονο]η πιι εφυαγ[βω]κ
 υαροφ χι [π]ιι ετφαναχω[ρε]η πχητφ: .
 [...]υ* [...]υ[---*±6 ον]ροτ [χι πχο]ειс· αγω v^o b
 10 [±5] υονοσ π[...] εφυαχ[ε] πιι[παφ] χι υιππ-
 [ποσ(?)] υππουτε [αφ]τρεπεσηγ [ετ]χι πποποс
 υοβ[τε] παγ ποντραπεζα π[с]ε[ον]ωι πφυληλ
 εχωογ πιεχι υιου πποοτφ πφκαλγ εβολ πιε-
 βωκ επεγηι χι ογειρηηι· αγω πεψαγπαρακα-
 15 λει υιοφ εγχω υιοс χε πεειωτ ετοναλβ·
 αρι ππα πιιπα [?]πογκογι ππεχ [π(?)]υιογ π-
 πτχιτφ [ε]πεηηι ετβε ογρωμε επωη πε εφυω-
 πε πτηκαλφ χιχωφ χιτη τβοι πιс πεχс
 πενχοειс παι ετκο παφ πχεραλ αγω τππιс-
 20 τ[εγε] χε πεπαλο[...]υωπε (1) υα, [± 9] π, [± 10]
 υιοφ παс αφμοοψε ερογη ετψεερε υηи αφ- [10]
 ταλο πτεφχερβωτ εχραг εχω εφχω υιοс
 χε ω πεπτη πακαθартоп (sic) αλογ εβολ χι
 ππηλасиа υππουтε πγλο εκт χисе παс αγω
 25 πτεγног απдаймωп сиκ πονпοс πχρоог χи
 υдлantφ εφχω υиос χе ω υлthдiоc αкт χисе
 πai εмате εкоуωψ επохт εбoл χи πама

(1) In der Lücke stand vielleicht πστ; der Buchstabe vor ω ist wohl nicht υ.

πετοπ· φονγή ποτε πετσιαμαδατ ψα πιενερ χε
πτήλακτοι από ερος χίπι πιπαγ διγ ρτίχε
αφει εβολ πρήτες ασονχαΐ ποτε τυεερε ψηνε
απεσειοτε χίτες αυβικ επεγνή ευτε εονη ε-
πνούτε ειπειωτ ετογαδαβ απα μαθαϊος
εχιε πταλβο πταφωπε πτεγ*ψεερε

5

ογιηνηψε δε οι γη πετε ψαρεπεγητ
πιψυς εροου ετε πετλοβε νε πεψαρεπεγρωμε
ειπε μιοου ευσονγ ρη πεπνοσ μπαϊδες π-
χομπτ ειπ ρεπχαδυσις μπεπιπε. ευχι ψκακ
εβολ. διγ εγψαλπως επρο μπιοναστηριον 10
ψαρεπενεργια απαχωρει παγ πτεγπον πσεδο
εβολ ρη πεψωπε ρητη πσοπε ειπ πεψληδ
μπεπειωτ ετογαδαβ απα μαθθαιος.. ~ ρεπκο-
ογε δε οι εαγρ ποβε εροου ρητ — (sic) τενεργια
πιπετρ ρηκ διγ εγψα — εντογ⁽¹⁾ ερατψ ψαψ- 15
τρευτε μοου ρη πλουτηρ πτεκκδησια διγ
πτεγπον ψαγκαβολ μππαθος διγ πτεγπον
κ ψαρεπογχαι ψωπε παγ. πσεμτοπ* πσετε εονη
μπνούτε ειπ πεψληδ μπεπειωτ ετογαδαβ
απα μαθθαιος ρεπκοογε δε οι εγλεχλωχ ρη 20
πεψωμα ρωστε πταγρ ογποσ πογοειψ εγπ-
κοτκ διγ πεψαγχιτογ παψ εγραϊ εγτωογη
ρεροου ρηχη ρεψμα πτκοτκ. πτεγπον ετψμα-
ταλε τεψδιχ εχωτ πψφραγχε μιοου πε-
ψαγδο πτεγπον εβολ ρη πεψωπε διγ ογποσ 25
πραψε αψψωπε ρη πτοψ τηρψ ετβε πταλβο.
πταγψωπε εβολ ρητοοτψ μπρωμε μπνούτε
απα μαθθαιος ερεογον πιμ ετογπαλτογ ψα-

(1) ψα- am Zeilenende für ψαη.

ροψ † εονη μπνούτε ειπ πεψψληδ ετβε
πταλβο πταφωπε παγ απεψοειτ σχεδον
μερ εια πιμ διγ πεψηηψ ψα*ροψ τηρψ V^o b
εγατεϊ μιοφ μπταλβο διγ πεψχηδαγ απ
5 πε εεψρε πιμμαγ μπψτηληνηψ κατα πογωψ
τηρψ πτεψψψχη ρητ — (sic) τεχχαρις μπνούτε
ετπιμμαψ.

πιμ πρωμε επερ πε πταψει ερατψ μπεπ-
ειωτ εψμοκ ρηητ εμεψβωκ εψραψε η πιμ
μπιοναχος πε πταψβωκ ψαροψ ετβε πογχαι
πτεψψψχη μιπ πεψωτ πτηλαιμωηηηετπιραζε
μιοφ. επεψαψτ τωκ πρητ παγ πε χε μπρρ
ρωτε ρεπατβομ γαρ πεττη πιμμα- ππαχρη
πετψψψε ρχων. ου γαρ πε πχωβ πχεπλαιμωη
15 ευτη πιμμαν ππαχρη ρεπαγγεδος εγψψψε
ρχων ρωταπ εκψλψγψπομειτε ρχεμ*πιρασμος [κα]
ευη[ηψ?] ρχωκ. ψαρεψχ[ο]εψις ψωτη εροκ [ρη]
ογσ[εψη] πι[μ] πρωμε [πενταψ]απαντα [εροψ]
ετβε πογχαι πτεψψψχη. επεψ[α]ψτ ψβω
20 παγ πε ψρ μαψηκε πσετε ασαλη παγ ρη πεψγ-
παρχοντα. εψκω μιοου παγ χε πταπεχ²
σεπτ τηψτη ρωσ οψκομος παψ ταρετεπτ
ππετψδατ μιοου περεογψωψ πογωτ παψωψε
πτεψπτρωψε τηρψ διγ ρηηκε εγψλψβωκ
ψαροψ ψαψρ ππα πιμμαγ ρη πψεψδιχ
πψδιχσωλοψ πψκαλαγ εβολ πεψαψχοος παγ πε
χε παψηρε πιστεψε παψ χε πετπαψ ρα πε-
ψρωψ ρη πψκομος ρη [οψ]μητ[± 8* R^o b nur
einige Zeilenanfänge, V^o a nur einige Zeilenenden].

V^o b * [. .] ΗΡΙΟΝ ΕΥΧΩ [ε]ΙΙΟΣ ηαρι Σε τω[ου]η
ΠΓΒΑΚ ΕΘΡΑΪ [εχ]η τ[χεπε]πωρ [επεκεια (?)
η]ψωπε [(?)εκπα]ηαγ ΕΘΕΝ⁽¹⁾ ΕΥ[ηη]η ψαρος
ΕΡΕΟΥ[ση]ηε ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ψοωψε πεπαγ. Λοι-
ποι ΕΥΔΑΙΜΩΝ ΕΘΟΥ ΕΠΙΨΟΝΑΣΤΗΡΙΟ ΤωΟΥΗ 5
ΠΣΜΟΩΨΕ ΕΒΟΛ ΕΧΑΟΥ ΕΠΡΚΑΛ ΠΕΙ ΕΘΟΥΗ
ΕΠΣΩΨ ΑΔΛΑ ψαχε πεπαγ Σε πσανβολ
ΕΠΙΨΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΙΙΟΝ ΗΣΕΙΙΨΑ ΑΜ ΠΕΙ ΕΘΟΥΗ
ΕΠΤΟΠΟΣ ΑΥΩ ΤΕΣΓΙΙΕ ΕΠΑΡΑΠΟΙΟΣ ΗΤΑΣΕΙ
ΠΕΠΑΓ. ΑΠΕΣΑΖΕ Σωη ΕΘΟΥΗ ΠΕΠΕΙΨΤ ΛΕ 10
ΑΨΒΑΚ ΕΘΡΑΪ ΕΧΗ ΤΧΕΠΕΠΩΡ ΗΤΔΙΑΚΟΝΙΑ ΑΨ-
ΩΨΤ ΕΘΗΤ ΣΙ ΠΤΟΟΥ ΑΨΗΑΥ ΕΠΕΤΗΗΥ ψαρος
[± 7] ΠΚΑΚΕ -

K 2864 —— in ihnen allen und die Zeit, [in der] jeder erscheinen wird (?).

Der Heilige, dessen [Fest wir] heute [feiern (?), unser] hl. Vater Apa Matthäus, lebte für Gott in grosser Ruhe, grossem Eifer und vielen grossen asketischen Übungen, so dass sein Ruf alle Orte erfüllte, alle Kranken zu ihm kamen und er sie durch die Kraft Gottes, die mit ihm war, heilte. Eines Tages wurde ein Besessener zu ihm gebracht, dem der Dämon ganz besonders zusetzte.

R^o b [—*—] indem er sagte: « Im Namen des Vaters und des Sohnes und des hl. Geistes ». Sogleich wurde der Mann [gesund und] kam wieder zu sich (?). [—

V^o a * —— durch die] Gebete (?) unseres hl. [Vaters Apa] Matthäus. Alle kamen zu ihm dorthin, wohin er sich zu-

V^o b rückgezogen hatte [—*—] er mit [ihm (?)] von (?) der [Grösse (?)] Gottes sprach. [Er] liess die im Topos wohnenden Brüder ihnen eine Mahlzeit bereiten und [sie] essen, er betete über sie, sie empfingen seinen Segen, dann entliess er sie und sie gingen in Frieden nachhause. Sie pflegten ihn zu bitten: « Unser hl. Vater, sei so gut

(¹) Sic, 1. ΕΘΕΠΡΩΨΕ.

(und gib uns) ein bisschen gesegnetes (?) Öl, damit wir es für einen unserer Kranken mit nachhause nehmen und es ihm auflegen, (damit er gesund werde) durch die Macht Jesu Christi, unseres Herrn, dessen Knecht du bist. Und wir glauben, dass sie genesen (?) werden [—

(Die Erzählung beginnt im Paralleltext l. c. 711, 7 = Kodex A p. 22: *Ein besessenes Mädchen wurde einst von den Eltern zu M gebracht. Auf Weisung des M salbte der Vater seine Tochter mit geweihtem Öl, worauf der Dämon das Mädchen zu Boden warf.*) * ihn ihr. Er trat p. 19 auf das Mädchen zu, hob seinen Stock über sie und sagte: « O unreiner Geist, komme aus dem Geschöpf Gottes und höre auf, es zu quälen! » Sogleich schnaubte der Dämon heftig und sagte: « O Matthäus, du hast mich arg gequält. Willst du mich aus meinem Ruhesitz vertreiben? So wahr der Gepriesene ewig lebt, ich werde von nun an nicht mehr in sie zurückkehren! » Und so entwich er aus ihr und das Mädchen wurde gesund. Ihre Eltern nahmen sie und gingen nachhause, indem sie Gott und unseren hl. Vater Apa Matthäus priesen wegen der Heilung, die ihrer* Tochter widerfuhr.

Viele von denen, deren Verstand sich von ihnen entfernt hatte, das sind die Verrückten, wurden von ihren Leuten mit grossen ehernen Fesseln und eisernen Ketten gefesselt (und) schreiend hergebracht. Wenn sie die Klosterpforte erreichten, wichen die (bösen) Gewalten sogleich und sie genasen von ihren Krankheiten durch die Bitten und die Gebete unseres hl. Vaters Apa Matthäus. Andere wieder, an denen durch die Macht der Zauberer gesündigt worden war, liess er, wenn sie zu ihm gebracht wurden, Wasser vom Taufbecken (*λουτήρ*) der Kirche trinken. Sofort spieen sie das Übel (*πάθος*) aus, die Heilung wurde ihnen sogleich zuteil und sie genasen. * Sie priesen Gott und die Gebete unseres hl. Vaters Apa Matthäus. Andere wieder, die an ihrem Leib siech waren, sodass sie schon lange Zeit liegen (mussten), wurden, auf Lagerstätten getragen, zu ihm gebracht. In dem Augenblick, als er seine Hand über sie erhob und sie bekreuzte, genasen sie sofort von ihren Krankheiten.

Grosse Freude herrschte im ganzen Bezirk wegen der Heilungen, die durch den Mann Gottes, Apa Matthäus, bewirkt wurden, da alle, die zu ihm gebracht wurden, Gott und seine Gebete priesen, wegen der Heilung, die ihnen widerfuhr. Sein Ruhm erfüllte fast alle Orte und alle kamen zu * ihm und baten ihn um die Heilung. Er zögerte nicht, ihnen die Wohltat mit der ganzen Liebe seiner Seele durch die Gnade Gottes zu erweisen.

Wer kam je bedrückt zu unserem Vater und ging nicht freudig weg? Welcher Mönch kam wegen seines Seelenheiles und der Hartnäckigkeit der Dämonen, die ihn in Versuchung führten, zu ihm, (ohne) dass er ihnen (sic) Trost gespendet hätte (indem er sagte): «Fürchtet euch nicht! Die gegen uns streiten sind ja machtlos vor denen, die für uns kämpfen. Was ist denn die Macht (wrtl. Sache) von Dämonen, die mit uns streiten gegenüber Engeln, die für uns kämpfen? Wenn du unter* Versuchungen leidest, die über dich [kommen,] so pflegt dich der Herr schnell zu erhören ». Allen Menschen, die wegen des Heiles [ihrer] Seele zu ihm kamen, pflegte er die Lehre zu geben, die Armen zu lieben und ihnen von ihrem Vermögen Almosen zu spenden, indem er zu ihnen sagte: «Christus hat sich euch als Verwalter erwählt, damit ihr den Bedürftigen gebt, denn sonst würde ja eine völlige Gleichheit unter der ganzen Menschheit herrschen ». Und wenn die Armen zu ihm kamen, gab er ihnen durch die Mühe seiner Hände Almosen, tröstete sie und entliess sie. Er pflegte zu ihnen zu sagen: «Meine Kinder, glaubet mir, wer in dieser Welt in [Demut (?)] die Not erträgt, * (der wird der Wohltaten des Himmelreiches teilhaftig werden ».

Eine Frau war schon zehn Monate schwanger und konnte nicht gebären. Da brachten sie ihre Eltern zu M. Als sie noch sechs Meilen vom Kloster entfernt waren, v. b. hatte M. eine Vision,) (¹) * indem zu ihm gesagt wurde: «Erhebe dich und steige auf das Dach [deiner (?)] Behausung. [Du wirst] (Leute) sehen, [die] zu dir [kommen] und mit denen ein teuflisches Weib geht. Wenn sie sich

(¹) Inhalt nach Amélineau.

dann dem Kloster nähern, steh auf und geh ihnen entgegen. Lasse sie nicht in das Kloster (¹) eintreten, sondern sprich ausserhalb des Klosters mit ihnen, denn sie sind nicht würdig, in den Topos einzutreten. Das Lebensende der frevelhaften Frau, die mit ihnen kommt, ist (schon) nahe ». Unser Vater stieg auf das Dach der Diaconia, schaute vom Berge aus und sah die zu ihm Kommanden [...] finster (*M. ruft die Mönche, sie gehen alle vor die Klosterpforte und erwarten dort die Leute. M. fordert dann die Schwangere auf, alles zu gestehen. Sie sagt ihm, dass sie mit zwei Brüdern Geschlechtsverkehr hatte. Als sie das erste Mal schwanger geworden war, ging sie zum Besprecher und führte im sechsten Monat einen Abortus herbei. Das Kind warf sie den Hunden vor. Hernach verkehrte sie mit den beiden Brüdern weiter. Der ältere wurde ihr Mann, sie verkehrte aber auch mit dem jüngeren weiter. Nun ist sie schon zehn Monate lang vom älteren schwanger*). Hier bricht bei Amélineau (S. 718) der Text ab. Dieselbe Geschichte wird auch im arab. Synaxar erzählt (7. Kihak == PO III 398 f.). Sie ist dort lückenhaft und endet folgendermassen: *Nachdem M. gebetet hat, öffnet sich die Erde und verschlingt die Schwangere*).

Kodex D.

Bemerkungen zu Amélineaus Ausgabe von Z 216.

Diese Blätter haben seit der Zeit, als Amélineau sie las, sehr gelitten. Vieles, was Amélineau als sichere Lesung gibt, ist heute weggebrochen oder kaum zu sehen. Die folgende Kollation ist daher notwendig unvollständig, da ich nicht alle die Klammern und Unsicherheitspunkte einfügen will, die bei einer heutigen Lesung gesetzt werden müssten. Ich bezeichne zunächst die nunmehr ganz unsicherer oder weggebrochenen Stellen, wobei ich kleinere Stellen weglassen: 718, 5 nach **αρ** bis 6 **ωντε** 719, 15 nach **πε** bis Kolumnenschluss; 720, 5 nach **ζοοντ** bis 6 **μπερεον**; ib. 9 nach **μπερ** bis 12 **προφητης**;

(¹) Wrtl. die Versammlung.

721, 1 nach ππογύτε bis 3 μπες ib. 7 nach εβολ bis 8 χε; ib. 12 nach ήετ bis 13 erstes εβολ; 722, 2 nach μη bis 4 πκεχοι; ib. 7 nach ραχτηφ bis 9 Schluss; ib. 12 nach πακ bis 14 πτιμη; 723, 2 nach πατ bis 4 πεκη; ib. 7 nach ουπαψ bis 9 ρωμε; 724, 2 nach ριτοοτφ bis 3 πεπειωτ; ib. 6 nach ποεικ bis 8 παλτως; ib. 11 nach μτον bis 13 μογ; 725, 1 nach εοογ bis 3 αςψωπε; ib. 10 bis Schluss des Textes III.

718, 2 μαθεοс

› 4 πετβποογε

› 5 θ[ι]ε π[ψ]ηρε

719, 3 vom Ende der Kolumne ist jetzt nur mehr folgendes erhalten: λαλ[τ...]κ εγον[η] π[επεαφ[...]] πσα ογ[...] πναγ [....]γη πσι π[επει]ωτ εψψλ[κλ εχ]η

› 13 hier beginnt der Paralleltext P 129¹² f. 88.

720, 8 st. μποι 1. π[αι]

721, 6 ετβηηтс

722, 9 st. κογχι ist wohl κογι zu lesen

› 11 nach πτιμη ist folgender Passus im Druck ausgelassen: πτ[αιταа?]с πτεκшлтвт (*?) χε ται τε τтмн

723, 5 μεписа

› 6 nach πтліакѡниа fehlt πεχаф πаф

725, 6 st. εψаре 1. πψаре

› 9 nach πγεине fehlt πγенкарпос εтміне π-; das i sieht aus, als ob oben ein auf dem Rücken liegendes e aufgespiesst wäre.

Text der Wiener Blätter

αγω απλιάβολοс πωт έχογη έροс χε ερογωу πα
έψεέпе πογχαι⁽¹⁾ πσа ογ π⁽²⁾ πтос πεтсаλпу
πшо. αδла. πεχас χе ψаіка πахои πаі.
πε[τ]εрепахои [πа]хпоц καт[а] ρоипе. ψаі-
5 αаф πшоиите πто⁽³⁾ πтат πтепросфωρа
εпарωие ρиωи. ψаіжоу πткето: εптωпос
εппаеiωт αпа πафеос: ~ αγω πтересмeeуe
εнai πσi τeсgимe. [пc]а миt π[гo]oу. πoуa
[Δe] πпeпи[нq] * ε[тta]2ииу εпж[о]! εi ε[г]иt⁽⁴⁾ R^o b
10 χе αγп[о]б πтну [εi] εжωи. ρатен πт[о]oу
πаllоuи. αлхоi τако: — αкeшoиt πгooуt
γи πеттaлиу πшшaн εпжоi мoу: ~ αγω
αнeр τпбoиe тиrc εпeпбeп λaаy ρeп тeзaр-
тhс πхоi тиrφ χе αqтако: ~ тeсgимe Δe.
15 αсeмkaг πгht εmатe. πeхaс. χe κaи oи
εпtтi πxоi. εпt[о]пoс ε[п]пeиwт a[па] μ[а-
θeоc εiс] ρ[ннtе] αлхоi τако: ~

* αсψωp[ε] Δe oи πoуcoп εрeпeиwт πв
αпа πафeос ψoоp ρeп πxaiε εтgиgоuи aqеi
20 εчoуи εжeп οuпaгtφ πeпtra: ~ αγω εiс
oуnoб πeнriωи πгoиte. αсmeг ρwс ρeп
πeфgоite. αccωk πшоq εгpai εжeп οу-
pетra: ~ αγω αпeпeиwт εtouaаb αпа

⁽¹⁾ sic, 1. πoуχoи.

⁽²⁾ Dittographie, oder ist an F ογη zu denken. An F erinnert auch sonst manches im Text.

⁽³⁾ Hier fehlt: ψаіка οуtо(ε) πaг tаwиg εrос μiт πaфhрe
αγω οуtо(ε).

⁽⁴⁾ Hier fehlt: εтвaвtиhωи aqтaмoс.

ματθαῖος μοόψε πίσως· ϕαντεῖει εγραῖ
ἐκεῖ οὐνοῦς μπωχ ἐπετρ[α ας]άρ[ερα]τς
[± 8]ε[2-3 Zeilen] *δωψήτ επεσήτ ςη τπετρα·
αφηγει εγκονή ειπας προίτε· εφηνή ἐπεσήτ·
επονωψ πτπετρα ·· ~ ταχα πταφει εφηνήτ 5
πισα τεφμαλαγ μπεφεψ [(?)] πιρεχ ε[χη (?) τ]πε-
τρα· αφηγε ἐπεσήτ] επεφηψ sic ει εγραῖ· ~
πεπείωτ λε αφχαλα ἐπεσήτ αφδωπε μπκονή
ειπας πθηρίον προίτε· αφείπε μποφ εγραῖ
πτεφμαλαγ· ασπωτ πτεγνον· ασδωχε ππε- 10
ογερητε απαει[ωτ] sic ἀπα μαθ[εος] ασδω ε-
οψ*δωψήτ παφ· εεγχαριστογ παφ· κε αφει
πεφηρε πας εγραῖ ··

(4) Von hier bis zum Ende der Kol. ist das Weggebrochene nach den deutlichen Abdrucken auf p. 52 gelesen.

γεβδο] * μας ήρθοοντ ψαυχε πονηε έβολ ήσε- ηλ
ταγο εγραι πονκαρποс ήβερρε: ~ αγω έψωπε
ζεικονιή ήκαρποс ⁽¹⁾ ηε. ήβω πελοό[λε] γή βω
η[..⁽²⁾]κεντη [..⁽²⁾] γι βω ηγν[πορα^(?)] γι [es fehlen
5 etwa 16 Zeilen] * ήκεντε μίσε οη :: ~ γαπαξ. ηο
γαπλωσ. λαλη ηψηη πιε επψαψχοοντ ψαυ-
χεπανε ειελτε. έβολ χε περετεχαριс μι-
ππονητε ψόοπ η[λ]μαψ. γεη γωβ πιε έτεψείρε
μμοονγ: ~

10 αγώ ον ψαφωνχ ειπό [ε]γοντί γή ον-
[ρ]αψε· πέ[τ]ι σβω παπ [γ]η πεφεν[τολ]η πω-
[ηγ] εφ[χω] ειπος ἐ[ρον] κε απ[φ]ωρει πογ[σχε]-
εια εφ[οναλ]β· κε [ειπ]ωπαχος * εαρενειρέ πε
πνεκαρπος πτειπτμοναχος: ~ απψωπε ον

15 πώνητι πάρενταγέ καρπος ἐβολ ετηλανογέ: ~
πτετενσωτι επεναγγελιον ⁽³⁾ εψχω μημος·
κε μεγχεερε ουχηβες πισκαασ γα ουψι· ουλε
οι μεγχεελε ἐλοόλε εβολ γενβατος· ουλε
μεγκετι κεπτε ἐβολ γενάροογέ :: λοιπων

20 μαρεπχαρερ ἐρον ἐβ[ο]λα σεη σαρερ πιε ε-
πετρεσει εεραϊ ἐχων* πισι τλεζιс ετχεи R^o b
πεγατγελιων· κε ψηη πιε ἐτε παματαγε
καρποс ἐβολ αη ἐπαповъ сенакоօրεց πсенохең
εтсote⁽⁴⁾· һіпар ω πаспнү җепертреүпожен
21 εтсote⁽⁴⁾ ∴ ~ азла маρоұжоос һаи· κε оуен
оңсөмөү һітє һжоєіс һиңтәң: — һаи 2е εңжа

(⁴) 1. **пышні якірпос**

(2) Hier scheint im Blatt schon vor der Beschriftung ein Loch gewesen zu sein und nichts weiter im Text zu fehlen.

(3) i übergeschrieben

(4) sic, i **CATE**

επεον. επὶ πείκοονέ πισωψήσις πισωφ τηρί¹
πιθε πογαρεύος πίτε πινούτε: ~

επίπεια παῖ δε τηρού αφτω²ουν πισι πε-
πειώτ απα μαθεος· αφβωκ εγραῖ επχαῖ·
αγώ επεφει ἐπεσητ ψα πχωκ πτσεπτε πχεβ-⁵
λωμας· μπίπωσις αφει ἐπεσητ επιπωπαστη-
ρίοις ·· αποι δε αντωουν ετρεππωτ ψαροφ
πτηχι επεφειμον· ψε πτρεπχωτε ἐχουν ψα-
ροφ επιπα επεφηρητηρι απχμοος δε πογκοι
χαρτηρι: — αφψαχε πιπαπ εψχω επεον· χε¹⁰
αψωπε πτειοψη· επεπια ετραείρεσις π-
να³επηαζις· ταχωκ ἐβολ ππαψηλη· αιχμοος
πογκοι ψιχε πκονι πτερβιχ ειχμοος ψιχωφ·
ειειρε επακονι πχωβ πισιχ αιπατ ἐροι ψη
οπεκτασις· ἐρεψηρε επαγ επεωπαχος· αχε-¹⁵
ρατοι ψιχωφ ευχα εοον επεατε: ~ αγογωψ
πεχαγ παι· χε τωου αιμο⁴ ταχη· πτά-
παντα επεειοτε επεσχημα ·· αντωνιος· επ
παχωμο· μει πθεωλωρος: ~ μει πεπειώτ απα
μεωψ⁵ης: — αγω πχλαο ἐτογλαβ επροφη-²⁰
της· απα ψενούτε παρχημαπλριτης: — πε-
χαι⁶ παι· χε εις ψηητε σεψει ουπρωαστιωη
επα απα βικτωρ πε παρχημαπλριτης: ~
αποι δε οι αιμοοψε· αγωκ ψαχωφ αιπατ
πιαβολ επεωπαστηριωη· εγνοσ επεηψε ε-²⁵
μεωπαχος: ~ αγώ πτερογηα φροι· πεχαγ
παι· χε καλως εκπαιει· ἐπενσωφ πτει ψαχ-
ρο⁷ης: ~

(1) ο über dem ψ.

(2) Hier hat der Schreiber ein Stück ausgelassen; der Text soll
lauten: πεχαι παι χε αγω εγτωη παιειοτε ετογλαβ πεχαγ.

τηη εθιζηλη πτπε: — αιπατ δε οι εγνοσ
επηγη⁸ επι ουσοβετ εψχοε εχραι καλως·
ψωστε πταχοος χε ερεπεισοβετ μει περο·
αγώ τπψλη τοβε πποψβ ψι απε επε: παγαπ
πιλ: ~ πτερεπει δε ψα πτψλη αισωτει εγψμη
εψχω επεον· χε αογωη πτψλη πψει ἐχουν
πισι μαθαιος· ταρεψμη⁹ sic π[ε]φλωρος· π[σι]
πεχλαο· χε [π]τοου πε πταγτπο[ο]υ πισωφ
ψαλτεφει: — * αποι δε αιπωτ ἐχουν ψεη πη
ογχοτε· μει ουστωτ: αιπατ εγνοσ επερι-
πατως· ψωστε πταχοος ψε παχητ· χε φπαερ
ειδηωη επαι· η ψωμειτ· ερεψεψα πεψχητ·
επι πεψα πρης· ρητ πψηη πιλ πστηποψβε·
μει ψηκεψηη εγνοπτ πκαρπος επαψωφ ε-¹⁵
ματε· εγνωκ πχηη χωφ· ψα χωφ επ[π]ερι-
πατ[ω]ς¹⁰ πισι ψεψηψε πθρονος· εγ-
χμοος εχ¹¹ραι εψχωφ πισι ψεψηψε πισηψε¹¹
επεωπαχος ευχα εοον επεατε: — αποι δε
πεχαι επετμοοψε πιψηαι· χε πιλ πε παι ετ-
20 ψμοος ψηχεη πεψθρονο[ς] πτοφ δε· αφψωψ
πεχαφ παι· χε παι τηρού ἐτεκηπαι φροο: ~
παι πε πεειοτε επηκοσμος· αγώ πεειοτε· μει
ψωφ ππεψωπαστηριοη· μει πεψηρε πσχη-
μα· ερεψηρα· πογλ ψμοος· εψτι λογος μει
πεψη¹²ρε επεωπαχος· παι πψαψειηε επεον πε
ψαροφ ἐπειηα πβι λωρος: ~ θεψωρει sic πακ
πτηπαι επεισοοψ πποσ επηρωψωπωη· ετσαχοψη

(4) sic, 1 επηγη.

(5) oder επ[εη].

μειοκ χίκη πεῖθρονος πεόου πέσοντων : αὐτῷ
πεφτεκζ τηνήβε ἑροον παρασικ πε· οὐα· οὐα·
εφταίμονος sic ἑροον εφχω μειος· χε παι πε απ-
τωνιος· παι πε παρωμο· μεν πετρωνιος·
μεν θεωλωρος :· παι πε ἀπα ψεπουτε· * πα⁵
πτοον πατρηπε:· παι πε ἀπα μακαριος πα
ψιντ· παι πε πεδωκοθετης μπειμηνηψε τηρεψ
μειωναχος:· ανοκ δε ρω αυταρο μειοι
έρατ· ρη ουχοτε· μη ουστωτ:· αυτῷ αι-
παρτ αιονωμτ παγ ἐχει πκαρ:· πεχε ουα¹⁰
παι ρεη πεταχερατον· εφο μπεσιοτ· πον-
πωταριος· ἑρεοκαραμαριον ρεη τεφσιχ:·
πεχαρ παι χε μαθεος· τωνητ ταχη· * πέ-
πωτ ἑπεκιωναστηριον· πέεινε ππεκχωώμε
πέχμοοс πέτι λωροс μπεκιωναστηριοн· χε¹⁵
сепа́ммасгте μειοκ ἑροφ· μεν πεκυнре με-
μαχοс εтχа́гтнк:· επειδη· φοναρ ποι ππογ-
τε παναρωμερ εтмeг πна· ρι μπтчaнгтнq·
χε ψα ραι εунтωлн πογωт· μη ουсоп πу-
лнл μεν ουпиctia πтaнвoдc ἑвoд nbi πe-²⁰
внre ψиm μпек*μaпaстнriωn· αжeп αлaгtкн
· ψaнpе· εпgoтo εтдiакaнiа μpо· εtе tаi
tе tаgapn:· εψaнpе δe αtеtеnep αлeлhс·
сепaшatк μmoу pалtωc· εiтe ρaрoк eiтe
ρa πeкyнre μmoaχoс· πai τaр cепaлpеtei²⁵
μeиoк· μeиaг πcoу caψq μpiebot· εпecoy
ψoиeпt τaр πxoiaгk πe πeρoуt εtеmmaг:·
αnok δe αiпeгce εgraи ρiл pжaрa*ma

(Die Geschichte beginnt bei Amélineau S. 728, letzte Zeile: *Ein Mann bat auf seinem Totenbett seine Frau, nach seinem Tode das Boot dem Topos des Apa Matthäus zu geben und zu seinem Gedächtnis Opfer zu spenden. Nach dem Tode des Mannes geschah folgendes:*) Und der* p. 51
Teufel machte sich an sie heran: « Weshalb willst du dich deines Bootes entäussern? Es ernährt dich (ja doch) ». Sie sagte also: « Ich werde mir mein Boot behalten. Was (aber) mein Boot jährlich erwerben wird, werde ich in drei Teile teilen. (Einen Teil werde ich mir behalten und davon mit meinen Kindern leben. Von einem Teil) werde ich das Opfer für meinen Mann geben. Den anderen Teil werde ich dem Topos meines Vaters Apa Matthäus schicken ». Zehn Tage nachdem die Frau dies dachte, kam einer von den Schiffern, * die auf dem Schiffe waren, R^o b
nordwärts (nach Babylon und berichtete ihr): « Ein heftiger Sturm kam über uns beim Amunsberg und das Schiff ging zugrunde. Auch drei Männer von denen, die mit uns auf dem Schiffe waren, kamen um. Wir haben unser möglichstes getan, haben (aber) nichts von der Ausrüstung (ξεάρισις) des ganzen Schiffes geborgen, denn es ging unter ». Die Frau wurde sehr traurig und sagte: « Wenn ich (nun) auch das Boot nicht dem Topos [unseres] Vaters [Apa Matthäus] gegeben habe, [so ist es doch verloren gegangen] ».

* Als unser Vater Apa Matthäus in der inneren p. 52
Wüste war, geschah es einmal, dass er zu einem Fels-
spalt kam. Da fasste ein grosses Hyäentier mit dem
Maul seine Kleider und zog ihn auf einen Felsen. Unser
hl. Vater Apa Matthäus ging hinter ihr (= der Hyäne)
her, bis er zu einem grossen Felsspalt kam. Da blieb sie
stehen [und unser hl. Vater Apa Matthäus] * blickte in V^o b
den Felsen hinunter und sah eine kleine Junghyäne
drunten im Felsspalt liegen. Wahrscheinlich (τάχα) war
sie hinter ihrer Mutter hergegangen, konnte sich [auf (?)
dem] Felsen nicht festhalten (?), fiel hinunter und konnte
nicht (mehr) herauf kommen. Unser Vater liess sich
(χαλάω) hinunter, fing das kleine Junghyäentier und
brachte es seiner Mutter herauf. Diese lief sogleich her-
bei, leckte meinem Vater Apa Matthäus die Füsse und

53 verharrte in * Verehrung und Dankbarkeit zu ihm, weil er ihr Kind heraufgebracht hatte.

Die Kräfte und Wunder, die durch unseren Vater Apa Matthäus bewirkt wurden, sind ja überaus gross. Gott verlieh ihm eine Gnade, so dass alle Bäume und alle Früchte, die er mit seinen heiligen Händen zu pflanzen sich anschickte (4), kaum dass sie ein Monat alt waren, pflanzte man sie (5) und brachte sie uns ins Kloster. Er pflegte sie zu nehmen und mit seinen heiligen Händen einzupflanzen (in (6)) * kleinen Feldern und kleinen Dattel(gärten) der Brüder (7) und kleinen Hainen, seien es Weinreben oder Feigen, kurz jeglicher Baum, den er pflanzte, wobei er Gott dankte: « Ich habe gepflanzt, Apollo goss, Gott aber lässt wachsen » (8) nach dem Ausspruch des Meister Paulus. Und, so wahr der Herr lebt, [(9)] es gibt keinen einzigen Baum unter denen, die er pflanzte, der umgekommen wäre, sondern innerhalb einer Woche] * pflegten sie Wurzel zu schlagen und junge Frucht (10) hervorspriessen zu lassen, und, wenn es kleine Frucht (bäume) waren, Weinstöcke, Feigenbäume, Obstbäume (?) [Ölbäume und die übrigen kleinen Bäume, pflegten sie sich (noch) im selben Jahre mit Früchten zu beladen. Auch eine Menge von den kleinen Dattelpalmen trug innerhalb von drei Jahren Früchte, wenn er sie pflanzte.] * Die Feigenbäume gebaren wieder. Kurzum jeglicher Baum, den er pflanzte, pflegte sehr (gut) zu gedeihen, weil die Gnade Gottes bei allen Dingen, die er tat, mit ihm war.

Freudig versammelte er uns und bekehrte uns in seinen Lebensregeln, indem er [zu uns (?)] sagte: « Wir tragen ein heiliges Kleid, nämlich das Mönchs(kleid). * Lasst uns (nun auch) die Früchte des Mönchstums hervorbringen. Wir sind ja Bäume geworden, lasst uns gute

(4) Die Konstruktion mit « so dass » ist nicht zuende geführt.

(5) Amélineaus Text besser: riss man sie aus.

(6) Wörtlich so. Der Text ist hier nicht ganz in Ordnung, Amélineau hat einen besseren Text.

(4) 1 Kor. 3, 6.

(5) Nach Amélineau S. 371.

(6) Sic, Amélineau: Zweige.

Frucht tragen. Ihr hört das Evangelium, wo es heisst: ‘ Man zündet nicht einen Leuchter an und stellt ihn unter einen Scheffel ’ (1). ‘ Man erntet auch nicht Trauben von Dornbüschchen, noch pflückt man Feigen von Disteln ’ (2). Hüten wir uns übrigens peinlichst, dass nicht * die Evangelienstelle auf uns Anwendung findet (3): ‘ Alle Bäume, die keine guten Früchte tragen, werden ausgerissen und ins Feuer geworfen werden ’ (4). O Brüder, lasst nicht zu, dass wir ins Feuer geworfen werden! Sondern es möge von uns gesagt werden: ‘ Der Segen Gottes ist in ihm ’ (5). Wenn er dies und anderes sagte, betrachteten wir ihn wie einen Engel Gottes.

Nach all diesem machte sich * unser Vater Apa Matthäus auf und ging in die Wüste hinauf und kam erst nach vollen zwei Wochen wieder herunter. Dann kam er zum Kloster herunter. Wir aber machten uns auf, um zu ihm zu laufen und seinen Segen zu empfangen. Nachdem wir zu ihm, an den Ort, wo er war, gelangt waren, setzten wir uns ein wenig zu ihm (und) er sprach mit uns folgendermassen: « Heute Nacht, nachdem ich meine * Andachten (σύναξις) abgehalten und meine Gebete beendet hatte, setzte ich mich auf den kleinen Schemel (?) und während ich darauf sass und meine kleine Handarbeit machte, da sah ich mich in Extase (versetzt). Zwei sehr glorreiche Jungmönche standen bei mir und sagten zu mir: ‘ Steh auf, komme rasch und begib dich zu den Vätern des (Mönchs)kleides, Antonius, Pachom, Theodoros, unserem Vater Apa Moyses * und dem heiligen Prophetengreis, dem Archimandriten Apa Schenute ’. Ich sagte (zu ihnen): ‘ Wo sind denn meine heiligen Väter? ’ Sie sagten zu mir: ‘ Sie sind in einem Landhause (προσάτειον), das dem Archimandriten Apa Viktor gehört ’. Ich ging also und sie gingen vor mir. Ich sah ausserhalb des Klosters eine grosse Menge Mönche. Als sie mich sahen, sagten sie zu mir: ‘ Schön, (dass) du in unsere Versamm-

(1) Mat. 5, 15.

(2) Mat. 7, 16.

(3) Wrtl. Lasst nicht — über uns kommen.

(4) Mat. 3, 10; Luk. 3, 9.

(5) Jes. 65, 8.

R^o b lung kommst und mit uns * ins himmlische Jerusalem gehen wirst!'. Ich sah nun ein grosses Tor und eine sehr hohe Mauer, so dass ich (bei mir) sagte: 'Diese Mauer samt ihrer Türe und das Tor sind bedeckt mit Gold und Edelsteinen in allen Farben'. Als wir zum Tor kamen, hörte ich eine Stimme sprechen: 'Öffnet das Tor, damit Matthäus eintritt und die Greise seine Rechenschaft (λόγος) entgegen nehmen, denn sie haben ja nach ihm geschickt, dass er komme'. * Ich aber ging in Furcht und Zittern hinein. Ich sah einen grossen Wandelgang (περίπατος), so dass ich in meinem Herzen sprach: 'Er wird zwei oder drei Meilen lang sein. Seine Nord- und seine Süd-Seite ist mit allerlei wohlriechenden Bäumen bewachsen und auch mit Bäumen, die sehr viel Früchte tragen'. Von einem Ende des Wandelganges bis zum anderen zogen sich grosse Mengen von Thronsesseln hin, * auf denen grosse Mengen von sehr ehrwürdigen Mönchen sassen. Ich aber sagte zu dem, der mit mir ging: 'Wer sind denn diese, die da auf ihren Thronsesseln sitzen?' Er antwortete mir: 'Diese alle, die du da siehst, das sind die Väter der Welt (χόσμος) und auch die Väter der Klöster mit ihren Söhnen im Habit (= Mönchsschülern). Jeder sitzt da und legt Rechenschaft ab samt den * Jungmönchen, die zu ihm an diesen Ort der Rechenschaftablegung gebracht werden. Schaue nun, sieh diese sechs grossen Personen, die von dir aus weiter drinnen sind auf diesen Ehrenthronen und erkenne sie!' Er wies sie mir mit dem Finger und zeigte mir jeden einzelnen, indem er sagte: 'Das ist Antonius; das ist Pachom, Petronius und Theodoros; das ist Apa Schenute R^o b * vom Berge Atripe; das ist Apa Makarios von Schiet; das sind die Rechenschaftsforderer (λογοθέτης) dieser ganzen Mönchsschar'. Ich aber stand in Furcht und Zittern da, warf mich nieder und bezeigte ihnen auf der Erde Verehrung. Einer von denen, die da standen, der das Aussehen eines Notars hatte und ein Schreibrohr in der Hand hielt, sagte zu mir: 'Matthäus, mache dich rasch auf, * geh in dein Kloster, bringe deine Bücher, setze dich und lege Rechenschaft für das Kloster ab, denn man wird dich und deine Jungmönche, die bei

p. 58

v^o b

p. 59

R^o b

p. 60

dir sind, dazu verhalten. Denn so wahr Gott lebt, das Schatzhaus voll Gnade und Milde, bis zu einem einzigen Gebot, einem einmaligen Gebet, einem Fasten, das die Jüngeren * deines Klosters, ohne durch Krankheit gezwungen zu sein, nicht gehalten haben, noch mehr wenn ihr im Dienst der Pforte, d. i. das Almosen(geben), nachlässig waret, so wird man das sicherlich von dir fordern, sei es deinetwegen, sei es wegen deiner Jungmönche. Denn das wird von dir dort verlangt werden am 7. dieses Monats'. Es war aber damals der 3. Choiakh. Ich erwachte aus dem Traumgesicht. (Da M. auf Grund seiner Vision nur mehr drei Tage Lebenszeit vor sich hatte, nahm er von den Mönchen Abschied und ermahnte sie. Am nächsten Tag wurde er krank und am 7. Tag des Monats starb er).

v^o b

Ptolemaios

K 9481	p. 65: 66 R ^o = H
P 129 ¹⁶ f. 49	p. 81: 82
Ryl 92	p. 83-90
P 129 ¹⁶ f. 50	p. 91: 92
» f. 51	p. 111: 112
» f. 52	p. 119: 120 (Schluss)

Ryl 92 ist von Rossi ediert (Memorie Accad. Torino, 2. Serie, Bd. 38, S. 279-281, Übersetzung S. 301-303, Turin 1888). Da dieser Text zwischen zwei unmittelbar anschliessenden unedierten Pariser Blättern steht, gebe ich ihn hier mit einigen Verbesserungen im Zusammenhang nochmals wieder. Die Bemerkung im Katalog bei Ryl 92 ist dahin zu korrigieren, dass nur P 129¹⁶ ff. 49-52 zu diesem Manuskript gehören; ff. 53 und 54 handeln vom hl. Viktor, sind wohl von derselben Hand, gehören aber einem anderen Kodex an, wie schon die Paginierung 111: 112 zeigt. P. 131⁵ f. 61 (p. 173: 174) gehört ebenfalls zu einem anderen Kodex. Der Name des Heiligen wird dort auch anders geschrieben: ΠΤΩΣΩΜΑΣ [?].

Der vollständige Text liegt Mor XXXII vor (Crum). Er konnte hier jedoch nicht benutzt werden.

Beschreibung des Wiener Blattes: (32 $\frac{1}{2}$): 24 $\frac{1}{2}$. Kol zu 29-31 Zl, 24 $\frac{1}{2}$: 7. Lin: Abgr mit Farbe in Spuren. Pag klein, rechts geneigt, zwischen Doppelstrichen, Schnörkeln und Punkten, die rot nachgezogen sind. Init (3-6) verschieden gross, rot umrahmt, mit den übl Verz. Rot: Punkte, Striche; das Rot ist auf der Haarseite gebräunt, auf der Fleischseite hell. Ez: stark zerrissen, zum teil auch beschmutzt. Schrift vgl. 2. Die Redaktion des Textes lässt oft zu wünschen übrig.

ζε ἐρεούκοντι πλεβίτον το γιωωφ ἐρετβαλοτ
μηρ ἵπποφ ἵπποδ πτεφλιβίτων. ετβε παι
εφωπε ἐρωη ερογη ἐροφ: — πεχ[ε] πχοεις
παφ. χε πα[π]ηογτε. εκπαδωψτ ἐπεοοφ ετ-
ωηορετ ἐπεικοσμοφ πτρ ατσ[ω]τει πσα [πε]κ-
χοεις [...] ἵπρσωψτ ε]πεφ[±5] αλλ[α δωψ]τ
ε[±7]ογη. [±4 α]πα παπ[ηογτ]ε. χε [±4]αι
ἔβολ [±4]ισ γη [τεκ]ιπταγα*θοφ. χε ἐκετ
παρρησια παι ππαχραφ :~ απα παπηογτε λε
αφτ πεφογοφ ἐπαρχωφ εφταληφ ἐπεφχρεια. 10
εφκωτε ἵπποδ πογκωμαριοφ. εφθεωρει ἵ-
πεφχολχι :~ πτερεφχωφ λε ἐρογη ἐροφ.
πεχαφ παφ. χε χαφρε παψηρε πτελεμη. απα
πτελεμη λε αφταψε ογωψβ παφ πτεψε χε
χαφρε παεψωτ ἐτοψαλβ:... — πτεγηοφ αφβοφ[15]
ζε ἐλεσητ γη περτο. αφ*μοψε ἐροφ αφκα
χωφ παφ ἐπεснт εφχω ἵπпос χε смог ἐροφ
παεψωт ἐтoψаlb:...~ πефпaг εар εпхoрxр
мpeсnwa. мп пефпoб пефвb. εтвe пai
αфтaжи aфкi смог пtootf:...~ пeхe апa 20
папногтe пaф χe εiоuwaу eх[е] oуuахe

ερок пархωп. апa птeлeмeн лe афамaгтe
пtбiх пaпa папногt. афкiтq eгoуn eпeф-
квeлaрiоn. афuлhл aфgmoos eхn oуuopos
пgouп eп*квeлaрiоn. апa палnогt лe пeф-
5 өeвeрeи eпpеa eтeмaг пpшhп eтo пcтnогe
aфcек пeпoб пaшaгoм. пbг aпa палnогt
пtе2[е]mн лe aф[u]tortp pexaф. χe aфok
пaеiωt ...~ aфамaгt eпeб[и]x пaпa пaп-
[nо]uтe. aфt [pеi] eроoу. [χe? aф]uеeуe. [±5]
10 n[±6]p eб[±7] pex[е aпa пa]пno[уt e пaф?] χe e[±5] пaш[±5] eшe [±4]

пtcooуn aп ω пшhрe ѡnн e пaдiе. χe тaрxи. пa
пtеqмiпtгhгeмaп tе tаi. пqтco aп gаdос.
qбwpe тaр nоyоn пiи. tоtе pхaгiоc aпa
15 pтeлeмeн aфpаt пsа keса. aфxne keмaтoи χe
aнt oуuopstiaпoс pаppnсiа:... — aоuа пgн-
tоtе tаmе pеgрeпaрiоc. aфbопq aфcопgq. aфt
пoуkoлaрiоn eпeфmokж. aфeoуn pпeфbж
eпaгoу hipпoс:... — pхaгiоc лe aпa pтeлe*мn
20 aфcопc mppoгtе eфxh mпoс χe пaхoеiс iс
pex[е] aфeратk пiиaи пtф бoи пai рoуghe лe
пtерeфuwpe aпeгrепaрiоc бoи gи pтmе ua
uawp... — aуxи лe hipnаkарiоc aпa pтeлeмeн
eгoуn eтaгe тa pеgтawр. eic oуuatoi лe
25 eрeпpа mppoгtе пgнtq. aфkи пoуoеiк mп
oуuooф eгoуn hipnаkарiоc aпa pтeлeмeн h-
pефoуw. oуlе hipnаc:...~

*пtерeрoуghe лe uawp. aфuлhл eфxh pв
mпoс χe tсoпc mпoк пaхoеiс iс pex[е] pшhрe

μηπονύτε ἑτόπῃ· παῖς πταφταμοῖ ἐψεπ ὅτιε
χρὶ περὶοτε πταφωπον χάρον τηρὶ ὅτικά πώε
μηπες-ρῆς εἰτε μαρεῖαπωα ππαγ ευσολσεα πτει-
ονυμη· χε ται τε τωρπε πονυμη πταϊκοιπω-
νει μη πεκπετονάαβ· αγώ τηναειμε χε κνατ⁵
σοι παι ψανταχι μπεκλομ παττακο:... ~
νον πησον ερεπχατιος απα π*τελειη ψληλα ψα
χεψιτε (sic) πτεγψη· εῖς χηντε αψαγ ευρο-
μα εψχε ἑρεάπα παπνοντε ἀχερατψ μη
ἀπα λωροθεοс πονοειп πσωτηρ 2ε πεψχ¹⁰
τεγμιντε· πεχε απα παπνοντε παψ χε παϊατκ
πτοκ παψηρε πτελειη· χε ουνοб πε πεκκλη-
ροс μη περοοу πταγχпок πχнтψ ψαντеке-
пша πτειпоб πλωρεа εтпатагок· πεχε πγα-
πε ρη¹⁵ ρης ἀπα παπνοнте παψ· * χε ω πτελειη·
ψαρεπεκειωт πεстариос ερ πεκχоуяи¹⁶ ψατη
πεтогааа вр τпе:... — πεχε ἀπα πτελειη
μηπетонааа· χε πηи πε πεїкенуаа εтχи τεтп-
митε ἑт (sic) μηпеїапша πψωахе πиенеаи· τηн
тар ερоq εψχа ψоу πарервтн (sic):... — πεχε 20
ἀπα παπνοнте παψ· ψиипатекр ἀχиоς πψωахе
πиенеаи· εкψанхи μпеклому πтшнтшартурос·
ρидаогвнх εро[к] πψωахе [пи] * мак πпаг πии·
ἀπα πτελειη 2ε αψαιсθане χε πхоеис гс πεжс
πе· αψбенi αψапагтψ ἀχио πеψхо αψоуахт²⁵
πаψ· πехасψ χе κω παι ψвод πахоеис гс πе²⁶
πе· πехасψ χе τаєирнн ψеψωපе πиенак ω
пасвтптелен (sic)· πентасрψ πоуωш μпа-
еївт εтхи πиипн[γ]е· (sic) πт[εуно]у αψт πаψ
μт[рии]и аq[вв]к εграи ён[и]пнүе: — πт[ен]ион³⁰

αq[св]тв ёгп[роо]у ψвод ψ[и]п τ]пe πбi π-
[иа]*κарюс ἀπα πтелен· αψвобq εграи ψи [πа]
θорен μпгорома εрепефсома τηрq ςоки
πвштe· εψхе ουсарж πатгитe τетто ψиωвq.
5 αψбе πоуоеип πтасеи ψвод :... ~
πеχрепариоc 2ε μη πематои· αψхi μпмак-
κарюс ἀπα πтелен εпмa εтерепхнгемаш
πхнтψ· αψбитq εψхмоos ψи πпадлатиоn
πтвгε τa πеχтωар αψарг[ист]a πаq м[п]-
10 макарюс ἀπα πтелен· н[с]оу ςоутшо[и]те
πхаθωр π[е] π[х0]оу ётм[и]и * πтероуи¹⁹ 2ε
2ε μиоq εрехвq κо2ж ёпеснт:... — πеχе πхн-
гемаш πаq ςииток οуяеитωи:... — фiлeа 2ε
πеχрнтωр· πехасψ· πаq χе πхнгемаш πет-
15 ςиоу ёмок χе πии ψиитк:... — πтелен 2ε αψеи
μпеиψо εграи χе εпмaлoлoгiзe μпгhгemаш·
ἀчeрeи πакeстaнaриoс πaсeвbиc· + πoушc
πaаc· πаq ψи τииtе μпeиψeиg сnаг· ψaсde
πcеoуaбp πбi πeкeee ψи πeиcтaмaхoc:... —
20 * πехасψ πаq ςиipрeи μпекхo εграи πгaлoлo-²⁰ [пe]
гiзe μпгhгemаш· πaдiи oи· πеχе πхнгемаш
πаq ψиtп πeχрнtωр· ςиitок οуяеитωи· н πии
πe πeкrлn· aψoуahвb πбi макарюс πехасψ· χе
κata πeїкoсmoc мeи aпok οuяиnеkимtωre·
25 οuпoдiс πтeтhвaеiс· πеχе πхнгемаш χе πтe-
лен akr oу ψи πeїtоu· πеχе ἀпa πтелен
πаq χе πионtе μпaеiвt ἀпa πaппoнtе aψ-
tаoиoи ψaрoк ёp[ei]иa· μи π[а]*eївt ἀпa 20
λωρoтeоc πoуoеiп· eтraт ψiпe πaк μи πe-
30 πoуtе· μи πeкkeрrωoу ... — πеχе πхнгемаш·

κε ουαγμεσ φικεως φικογιεπος· ταρεπειανχο-
σιος. Σροκ μιοσ φι τεφιητγαρ φιωαχε·
χερειν δε πακεστωναριος αφγοκφ φικεως φι-
κογιεπος· φι τεφβομ τηρε· αφρε εχει πεφρο
πισι πιελαριος αλα πτελειη αφαλωνει ε- 5
ματε· — πιελαριος δε αλα πτελειη αγυρα
[πι] μιοσ· αγυρτφ αγυροχφ ε*χονη επεψτεκο ψα
ψωρη· ππετογαλαβ δε επεψεψεψωμητ π-
χονη επεψογωη ουδε επεψω.

ψωρη δε πισογ χουταφτε πιχαθωρ· αγ- 10
χμοοσ έροφ προβιματος· αγεντφ δε επηγ-
γεμωη έχει πιβηεια ερεψεψωηα τρεψρωη
πιθε ππειογηρτ ερεψεψβω ο πιθε ππεισμαχ
πικογπερ· — ευσαιε μιματε πε πιπαγ έροφ
επεψχη επητψμηηη προψπε μιτ φτονη πεβοτ· 15
V^o b πατλαζις δε πεχαγ ππεψερ[ην ρε] * δωψυτ
επεισαιε πρωμε πτειβοτ έρεψηγεμωη πατα-
κοφ· — πγηγεμωη δε επεαφερ ψηηρε επεψφα·
αφαρχει φικολακευη μιοσ φι πεψωαχε πα-
πατη· πεχαφ ρε απι πεψηηρε κονη ψαροφ τα- 20
ψωαχε πιμαφ κατα πεψογωψ· — πεχαφ παφ
ρε ω παψηηρε επρχοοс ρε ειбонт έροφ μιμοп·
αλλα πταибωηт πтоφ πισαφ χιппат[а]фi (sic)
πιψωαχε πιмак ψωлос ακсaψ πпeпoуte εпр-
[р]o· · · · · * η πecoуnη αп ρε εпeрeлaзaγ π- 25
χpистiапoс φeи εпeψφo εgраi γa πgо εпeтo
πiобo φeоφ· · · · πeже αлa πtелeиnη ρe πeгiωb
rω ρe χpистiапoс· αlаeиwт γaр ρi πi π-
tелtрiвoуnoс· πiχiн eгiн εnгiе πiнtе·
αлlla πaпoгi αп πiе eпeжpистiапoс· πeже 30

πγηγeмωη· χiппaуxai μiп πaк· eгe εпeк-
tаlеiи χiпtоk πe πuнrе πiпiи n iпiи πe πeкrаm·
n iпtоk oуrеtаn· — πeχaф ρe δk*тaрkоi R^o b
χiппaуxai· πaуxai γaр πe πiouгtе· aпoк
5 γaр aпt oуrеnеkiпdаrеi· aгw πeстaрiоs
πpоlгiтeчeнoс πe πaеiоt· · · · — πeже πγηγe-
mωη πaф· ρe δkрp (sic) oу εпeiиm a ω πaψhre·
eкlиt nca oуmou eфcaψe· aлhоwс iпtоk
oуlоb πuнnоb· πeже aлa πtелeиnη· ρe oтc-
10 ψe· μiп oуbωt eбoл t e tелtпoб εпeкiкoс-
mоc· πeже πγηγeмωη· χiпpжoоc iпtеiгe πa-
ψhre· — μiпoп t eрrωpоiа iпnеnou*te tеtеaс-
n tаgо (sic) eрaтc iпnеnob εпkоcмoс· tеnou бe
πaψhre cвtиi nca iпtаt aт gаb eфgосe πaк
15 aп· eимtеi iпtаt eпkоu iпlиvаnоc iпtа-
lоq eгrai eхi t uнrе· iпtаt ooc μiпaтe ρe μiп
πoуtе nca iпtоk πaпoлaнo· aгw tаkаaк
eбoл· iпtаt iпψhre πaф· · · · aгw eкuанoуaу
tаkоuнk eпekn· eрeoucaлpиt cаlpiзe gиtе
20 μiпok χiпtоk oуtriбoуnоc· εпpparait eп-
pекaзiвma· aлa * πtелeиnη δe aлpеpilta V^o b
gоxgеxh ρrai πgнtφ· gitp tаuн iпnеnkoлa-
kia· · · · aфaψ eбoл eфxh μiпoс· ρe πaхoeic
ic· nekbaл nаt· aгw nekmaжe cвtиi· · ·
25 aпaу eпaи iпtаpепnа εпpliбoлoс ρe πoуtе
eбoл iпgнtφ· lаi iпtаqmeг nеqmeгoс tиtоu
eфgоuуaу eplana nоuψhre κoнi iпtаpепnа
εпpоуtе ρe πoуtе eбoл iпgнtφ· πeже aлa
πtелeиnη ρe eнeraкgек (sic) eкoпg· aгw nce-
30 ρaк iпnеkкeр*рaуoс nаnоmоc· aгw nceoуaбp πe

επεκάποδαων πώπε πρηγειων δε αφκελευτ
πσεταλοφ επερμεταριον πσευωνεκε ειμοφ
πα ουποσ ππαγ::: — πλετονάδαβ δε μπεφ-
ουων πρωφ μέχω πονγωνε πονωτ επτηρφ: —
πεχε πκεστωναριος χε πενχοεις πρηγειων.⁵
άρη αφμοφ ουπολιτευτης γαρ πε πέπναεψ
τωον δι πα πνασανος: — μπίσως αφτ*ρογ-
ειπε πονγλαμπας πσεκαας δι πεφχο: απσαιε.
πνω πτεφάλε βωδ: πιακαριος δε αφνεψ-
πονγρφ έβοδ πθε πονχωωρε έδογειτος δε δι¹⁰
πεφβω: αφβοδφ έχοντ δι προ μπακεστω-
ναριος άτεφάρου δε εχμ πκαρ: πτεγνον αφ-
κελευτ ισι πρηγειων έοπφ έχοντ: πλετονά-
δαβ δε πεφχα βασανος πτεγνη τηρε εφσοπε
μπνουτε: ετρεφσετ πεφνα επγητ μπρη-¹⁵
μων πέπο[...]
]*βεπη⁽⁴⁾... —

ασψωπε δε μππαγ πψωρπ απιακαριος
ουων πρωφ αφσμοφ επνουτε: εψχω ειμοφ χε
τσμοφ έροκ δι πεσμοφ ππαταπρο: ππουτε
παπουτε τηλωρπτ ψαροκ: χε άταψυχη²⁰
ειβε ειμοφ: άπαρητ ουποφ τηλωγων φ πακ
έβοδ: σμοφ επνουτε πετρ δοτε δητφ μπεφ-
ραν: χε ουποσ πε: αγω φρα έοου ειματε.
παι δε πτερεφχον ισι πιακαριος απα πτε-²⁵
λειν: ειψμοφ επνουτε * πεχαφ χε παχοεις
ισ πεχφ πεπταϊαποτασσε μπη μπαεψωτ
ετβηητφ: χε αιμερε τεκμητπουτε μπαρα
πεχρηια τηροφ μπκαρ: μπρκαατ πσωκ

(4) Rossi las πψπορχφ έβοδ δι ουβεπη.

δι πκαρ πψεμμο έτψοοπ πγητφ: — κσουη
παχοεις χε άποκ ουκοφ δι πθηληκια: άατ
ιποσ δι τεκμητπουτε: πέτ φε παι τα-
ποδογιζε μπειάπομοφ πρηγειων παι ετ-⁵
ουωψ πτερωμε πιμ πωτ δι πεφ[πλ]απη.
πεφ*ωτ ετχμ πψηρε πψηρε ετχμ πεφωτ μπ⁽⁴⁾ φα
πεππα ετονάδαβ πρεφταπχ: εψψοοπ μπ πεφ-
σωπτ ψα έπερ: δαμηπ: —

ψωρπ δε πτερεψψωπε: απρηγειων χοοψ
10 πια απα πτελειν: αυταχοφ έρατφ μπεφμτο
έβοδ έρεπεψωμα ροουτ: έρεπεψχο τρεψρωψ
πθε πονηρτ ετβε τεχαρις μππουτε ετκωτε
εροφ: πεχε πρηγειων μπιακαριος απα πτε-
λειν: χε ειη μπειτρευτσοκ * πηρπ προψε: ^{Ro b}
15 μπατεκπερ πηρπ: — πεχε απα πτελειν: χε
μιοκ τωποφ ου πε ιρπ: ου πε βιποψωμ: ου
πε λλαγ μμοτνες πτε πεικοσμοφ: ππαχρπ
τεχαρις μπεχφ πψηρε μππουτε έτονχ: ά-
ουοφ δι πετονάδαβ ρ διε προου πατοψωμ
20 πατσω: ετε πρωψε πε μππουτε μωγψης παρ-
χηπροφητης: αγω μπεπλαοφ εψ βωψτ έχοντ
δι πεφχο: προοψ επεακτηπ μπρη πψαφψα.
*μαλιστα τχομολογει πακ χε παμερφοφ π-²⁵
δροοψ πε ποοψ μπειχι τπε λλαγ πτροφη έπα
πεικοσμοφ πε: αγω τσηρ πθε πογα πταφοψωμ
αφψω δι ροψε: — πεχε άριανοφ πρηγειων
παφ: χε αισωψε ειμοφ έπειδη αικελευτ χιεπρτ
λλαγ πακ: τσουη γαρ χηγπαεψ χι δολ έροφ

(4) μπ⁽⁴⁾ ist von anderer Hand klein eingetragen.

απ αφογώψθ. ποτι απα πτελειη. πεχαφ μπ-
γηγειωη χε φση. χε περεπρωη παωη
V^o b απ εποεικ μαγαλη. αλλα έψα*χε πιι ετηηη
έβολ χη πταπρο μπηογτε:... — εργαληνηη-
πηογτε κα γηηη επηογτε. μεγεζκο. μεγεζε. 5
εγβωψτ έβολ χητφ μπκειη. πεχε πρηγειωη
παφ χε κα πειψαχε έβολ. αιχισε ειτσο εροκ
μπεκθηηιαζε. απα πτελειη λε πεχαφ μπρη-
γειωη χηπογχαι μπεκμητηοβ μη πεκρατοс
ππεκρρωο. χηπεκκα πειψεηγε χη πεκρηт χε 10
τσο έροι αηρ ψημο επαειοτε αιει επειηα

πια⁽¹⁾ παχοειс πειωт χω έροι ευβαλ πογωт μηпос
ηтдеи χε εптдеиω миоц έβολ ηтε πеїкeoуа
сωзм ηтoot:... — πεχε απα πτελειη παф
χηпрр ρоте πаѡнre мη 2аау миппtатбом 15
γате πηоуте. сокк έροι та† ουкouи миооу
εпeкбtж. тарекеиie εтбом миппoуте. αпмa-
κарioс αпa πтeлeиη мeг τeфbix миооу. αп-
тaас εтbtж μдiѡnсiос. πeфo πoеe πoгoоoу
R^o b εпкнв. εпкнra мpeвoт * χoїaзk. πoеe εпжe 20
aнtатф. (sic) πeрeпmакaрioс мtоm миоц χe
пeвoт χoїaзk πe — πbрbep λe πtraзte пeф-
пoгe eзraи пoгoбпbepa миоoу. eпeїdn м-
пoгe (sic) тoootoу έβολ ρoлoс eуtawк έroc. μd-
iѡnсiос λe πaкeстwaрioс aпeїа пeфgо έbοl χη 25
traзte. aгw πtewпoу aпmаn έbοl χη πeф-
keвaл aпaψu έbοl мt пmнhψe тhрe χe oгa

(1) Über der ersten Kolumne ein leerer Rahmen für die Heftpa-
ginierung.

πe πηoутe πaлa πtелeиη. πeжc юc. aгw мt
keoуa πaлa πtоq:... — * μdѡnсiос λe πaкeс-
twaрioс ρitn тbom πtаqпaн eрос. aпeпpнa
mаgφ мtеuпoу. (sic) aпkдaф kаgнu мtеqgоi-
5 tе. aпvбoбq eтraзte γatе πmакaрioс aпa
πtелeиη aпaψu έbοl eпжa мiоc. χe oгa πe
πhоутe мtеxhrnctiаnoс: ~ aгw aнtамe π-
γhгeиωη мtеnтaлiоnciоc aаu тhрoу. aп-
bωпt eмaтe: — aпkеdеuе eпtф πaф. πeχaф
10 πaф χekeire мtаї мtеiгe eкkataрeи мtрpwoу.
πe*χe μdѡnсiоc πaф χe eпжe oгa бoи мiоc V^o b
bωψt eпaзoу χe πiи eпt (sic) mepaлiстeуe
aп eпeboм mиппoутe:... ~ oгoи πaк oгoи mpeк-
rwoу πaпoмoс aпbωпt πbтi aрiаnoс πgнгe-
15 mаn aпkеdеuе mcewikе πoгuik mceпoужe мt-
diѡnсiоc eрос χekaс mteпeгtawp ρaм eжaф
μdѡnсiоc λe πeχaф χe πaхoеiс юc. πaїlнpе
(sic) aп χe eпiаmоu тcвtwt eмoу eжeи lеk-
rpaн eтouлaв. aл -

(Von den ersten 21 Zeilen sind nur Zeilenenden erhalten, die ich hier mitteile, weil sie sich vielleicht nach dem Paralleltext Morg 23 ergänzen lassen) pte

20 -]ce[-]пa[-]п[-],e[-]eг[-]oq[-]qmп[-]mтa[-]aгw[-]
mеq[-],mаn[-]gн[-]oуkai. [-]тnдeи[-]тh[-],oу[-]
eтn[-]gнt[-]тaхo[-]xapri[-]qmle[...]qmle n[c]-
aф:... — [n]tеreqжe πaї πbтi πcwaмa mpeлa-
tуroс eтouлaв pgaгiоc aпa πtелeиη * [...] R^o b
25 qлo eq[wa]хe. aп[мh]nхe мt[...(')]tawe мt-

(4) Von Beginn dieser Kolumne bis hieher Lesung von Mina.

ΠΕΡΤΑΩΡ ΔΥΣΕΙ ΛΠΕΨΩΜΑ · ΔΥΤΩΙΣ ΛΙΛΟΥ
ΩΝ ΟΥΕΟΟΥ ΉΝ ΟΥΤΑΕΙΟ :: ~

ΑΝΟΚ ΠΕ ΖΩΡΙΟΝ ΠΚΟΥ[?] Η]ΣΩΝ · ΔΙ[?]ΖΑΙ
ΙΝΝΕΨΙΕ ΉΤΑΠΙΑΚ[Α]ΡΙΟΣ ΔΛΔ ΠΤ[Ε]ΛΕΩΗ ΣΥΠ-
[ΟΥ] ΕΥΝΟΒΡΕ ΉΝ ΟΥΖΗΥ ΠΟΥΟΝ ΝΙΙ ΕΤΝΑΣΩΤΗ 5
ΕΡΟΟΥ · ΔΥΩ ΠΣΕΤ ΕΟΟΥ ΛΠΠΟΥΤΕ ΕΘΡΑΙ ΕΧΝ
ΠΕΙΝΟΣ ΠΖΙΕ ΉΤΑΨΩΨΩΜΗΝ⁽¹⁾ ΕΡΟΟΥ ΕΘΡΑΙ
ΡΚ ΕΧΝ ΠΕΨΡΑΝ ΕΤΟΥΔΑΒ · ~ *ΠΑΪ ΕΒΟ[?] ΣΙΤΟΟ-
ΤΨ[± 5 Ε]ΟΟΥ ΝΙΙ [ΠΡΕ]ΠΕΙ ΠΑΨ [ΛΙ] ΠΕΨΕΙΩΤ

V^o b ΗΑΖΔΘΟΣ ΉΝ ΠΕΠΙΔΑ ΕΤΟΥΔΑΒ · * (7 unergänzbare 10
Zeilenanfänge.) Das Verso dieses Schlussblattes hat zwei
Kolumnen zu je nur 7 Zeilen. Der Rest des Blattes ist
unbeschriftet, aber mit reichlichen Schriftabdrücken von
zwei Kolumnen bedeckt.

Synaxar 11. Kihak (PO III 426-430): *Ptolemaios, Sohn des Nestorios aus Dendera, ritt mit seinen Begleitern zur Jagd in die Wüste. Er traf dort den Asketen Apa Papnute, der eben seinen Krug mit Wasser füllen wollte.* * Er (= Papnute) hatte ein kleines Lebiton an und der Schafpelz war über sein Lebiton gebunden, deshalb schämte er sich, sich ihm zu nähern. Da sagte der Herr zu ihm: « Papnute, wirst du auf den eitlen Glanz dieser Welt achten und deinem Herrn ungehorsam sein? [---] * Güte, dass du mir Freimütigkeit (παροησία) vor ihm verleihst ». Apa Papnute wandte sich an den Standscherrn (ἄρχων), als er auf seinem Wagen sass und aussen um eine Gartenanlage fuhr, um ihre Umzäunung zu besichtigen. Nachdem er sich ihm genähert hatte, sagte er zu ihm: « Sei gegrüßt, mein Sohn Pteleme! » Apa Pteleme aber antwortete ihm in dieser Weise: « Sei gegrüßt, mein hl. Vater! » Sofort sprang er vom Pferd herunter, * ging zu ihm, verneigte sich vor ihm und sagte: « Segne mich, mein hl. Vater! » denn er sah seinen ab-

(¹) Lesung dieses Wortes von Mina.

gezehrten (¹) Leib und seine grosse Demut. Deshalb beeilte er sich, sich von ihm segnen zu lassen. Apa Papnute sagte zu ihm: « Ich möchte ein Wort an dich richten, hoher Herr (ἄρχων) ». Apa Pteleme fasste die Hand des Apa Papnute und führte ihn in seinen Garten. Er betete und setzte sich auf einen Thronsessel drinnen im * Garten. Apa Papnute sah dort die duftenden Bäume V^o b und seufzte schwer. Pteleme fragte ihn bestürzt: « Was ist dir, mein Vater? » Er fasste die Hände des Apa Papnute und küsste sie, [denn er] dachte (?) [---]

Ptolemaios bat den Papnute, ihn mit sich in die Wüste zu nehmen. Papnute lehnte das ab. Er schickte ihn zu Apa Dorotheos nach Antinoe und gab ihm ein Empfehlungsschreiben mit. Auf den Rat des Dorotheos bekennt sich Ptolemaios vor dem Hegemon Arianos zu Christus.

Du weisst nicht, schöner Jüngling, dass dies die Herrschaft seines Hegemonamtes ist. Er schont nicht, er erfasst jeden ». Dann lief der hl. Apa Pteleme überall herum und sagte auch den Soldaten: « Ich bekenne mich offen als Christ ». Einer von ihnen meldete (es) dem Riparios (²). Er verhaftete ihn, legte ihn in Fesseln, hängte eine Halskette an seinen Hals und band seine Hände an seinem Rücken. Der hl. Apa Pteleme * bat Gott: « Mein Herr R^o b Jesus Christus, steh mir bei und gib mir Kraft! » Als es Abend geworden war, blieb der Riparios bis zum Morgen im Dorf. Man brachte den sl. Apa Pteleme nach Tūh-el-hēl (³). Ein Soldat, in dem Gottes Erbarmen war, brachte dem sl. Apa Pteleme Brot und Wasser hinein, (aber) er ass nicht und trank nicht.

* Als es Morgen geworden war, betete er folgender- p. 82
massen: « Ich bitte dich, mein Herr Jesus Christus, du Sohn des lebendigen Gottes, der mich Leid ertragēn lehrte durch die Leiden, die er für uns alle auf dem Kreuzesholze erlitt, möge ich doch würdig sein, heute

(¹) ζωρχη auch in der Parallelstelle, Morg XXXII 3. Sonst Epitheton einer Wüste (z. B. R I 4.39); hier wohl vom Asketen. (Crum).

(²) ḥιτάριος = riparius. Vgl. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Egypte byzantine* (2. Auflg 1928), 156 (Jernstedt).

(³) طوخ الخيل AMÉLINEAU, *Géographie d'Egypte à l'époque copte*, 524; Name eines Dorfes nördlich von Tahā. (Crum).

Nacht einen Trost zu erblicken, denn dies ist die erste Nacht, in der ich mit deinen Heiligen das Schicksal teile (κοινωνέω). Und ich werde erkennen, dass du mir Kraft geben wirst, bis ich die unvergängliche Krone erlangt habe ». Während der hl. Apa * Pteleme bis zur siebten Stunde der Nacht betete, sah er ein Gesicht, als ob Apa Papnute und Apa Dorotheos, das Licht, da stünden und der Erlöser in ihrer Mitte wäre. Apa Papnute sagte: « Heil dir, mein Sohn Pteleme! Gross ist dein Los und der Tag, an dem du geboren wurdest, bis du des grossen Geschenkes würdig wurdest, das du erhalten wirst ».

p. 83 Der hl. Apa Papnute sagte zu ihm: * « O Pteleme, dein Vater Nestorius feiert deinen Geburtstag bei den Heiligen im Himmel ». Apa Pteleme sagte zu den Heiligen: « Wer ist dieser andere in eurer Mitte, mit dem zu sprechen ich (noch) nicht würdig war? Ich sehe ja, er ist ruhmvoller als ihr ». Apa Papnute sagte zu ihm: « Du bist noch nicht würdig, mit ihm zu sprechen. Wenn du die Krone der Märtyrererschaft erlangt hast, wird er sich dir offenbaren und mit * dir jederzeit sprechen ». Apa Pteleme verstand, dass es der Herr Jesus Christus ist. Schnell warf er sich auf sein Gesicht nieder, bezeigte ihm seine Verehrung und sagte: « Verzeih mir, mein Herr Jesus Christus! » Er sagte zu ihm: « Mein Friede sei mit dir, du mein Auserwählter, Pteleme, der den Willen meines Vaters im Himmel (pl) getan hat » (¹). Dann gab er ihm den Frieden(sgruss) und stieg zum Himmel (pl) hinauf. Sogleich hörte der sl. Apa Pteleme Stimmen vom Himmel. * In der Erregung des Traumgesichtes sprang er auf, sein Körper war ganz in Schweiss gebadet, alsob ungefoltertes Fleisch auf ihm wäre, und er nahm das Licht wahr, das hinausging.

Der Riparius und die Soldaten brachten den sl. Apa Pteleme dorthin, wo der Hegemon sich befand. Er fand ihn im Palast von Tûh-el-hêl. Man führte den sl. Apa Pteleme zu ihm. Es war der 23. Hathor. * Als man ihn gesenkten Hauptes brachte, sagte der Hegemon zu ihm: « Woher bist du? » Der Sprecher Philea sagte zu ihm:

(¹) (Matth. 7, 21) (Riedele).

« Der Hegemon fragt dich, wie du heisst ». Pteleme hob seinen Kopf, um dem Hegemon zu antworten, da gab ihm der schurkische Folterknecht Herme einen Faustschlag zwischen seine beiden Schultern, so dass die Knochen in seinem Leibe (στόμαχος) zerbrachen. * Er p. 85 sagte zu ihm: « Hebe dein Gesicht nicht hoch und antworte dem Hegemon! » Wiederum sagte der Hegemon zu ihm durch den Sprecher: « Woher bist du und wie heisst du? » Der Selige antwortete: « In dieser Welt bin ich aus Nekintore (¹), einer Stadt der Thebais ». Der Hegemon sagte: « Pteleme, was hast du in dieser Gegend gemacht? » (²) Apa Pteleme sagte zu ihm: « Der Gott meines Vaters Apa Papnute hat mich zu dir hieher geschickt und zu meinem * Vater Dorotheos, dem Licht, damit ich dich samt deinen Göttern und deinen Königen beschäme ». Der Hegemon sagte: « Verabreicht ihm weitere Peitschenhiebe, damit dieser Schurke mit seinem Wortschwall inne hält ». Der Folterknecht Herme verabfolgte ihm mit aller Kraft weitere Peitschenhiebe. Der sl. Apa Pteleme fiel auf sein Gesicht und wurde ganz schwach (ἀτονέω). Man schleppete den sl. Apa Pteleme weg, nahm ihn und warf ihn * bis zum Morgen ins Gefängnis. Es war schon p. 86 der dritte Tag, dass der Heilige weder ass noch trank.

Am Morgen des 24. Hathor sass man gegen ihn zu Gericht (³). Man führte ihn dem Hegemon zum Richtstuhl. Sein Leib war rot wie Rosen, sein Haar war wie Hennatrauben, er war wunderschön anzusehen. Er war 18 Jahre und 4 Monate alt. Die Gardisten sagten zu einander: * « Seht diesen so schönen Menschen! Der Hegemon wird ihn vernichten ». Der Hegemon bewunderte seine Schönheit und begann, ihm mit seinen trügerischen Worten zu schmeicheln. Er sagte: « Bringt diesen Jüngling zu mir, damit ich mit ihm rede, wie er will ». Er sagte zu ihm: « Mein Sohn, denke (⁴) nicht, dass ich auf dich erzürnt bin. Nein, sondern gestern erzürnte ich, weil du die Götter des Königs schmähest, bevor ich noch

(¹) = Dendera.

(²) Sinn: Wozu treibst du dich hier herum? (Jernstedt).

(³) πρὸ βῆματος vgl. B Mar 20. (Jernstedt).

(⁴) Wrtl: sage.

p. 87 überhaupt mit dir gesprochen hatte. * Weisst du denn nicht, dass kein Christ sein Angesicht hebt vor einem, der grösser ist als er? » Apa Pteleme sagte: « Das ist wirklich christlich. Mein Vater nahm für mich ja das Tribunenamt, seit ich zehn Jahre alt war. Aber ich bin nicht so gut wie der Christ ». Der Hegemon sagte: « Bei meinem Heil und dem deinen! Du hast mir ja noch nicht gesagt, wessen Sohn du bist, wie du heisst und woher du bist ». Er sagte: « Du hast * mich bei meinem Heil beschworen. Mein Heil aber ist Gott ⁽¹⁾. Ich bin aus Neukintore und der Ratsherr (πολιτευόμενος) Nestorios ist mein Vater ». Der Hegemon sagte zu ihm: « Was hast du denn hier getan, mein Sohn, da du einen bitteren Tod suchst? Wahrlich, du bist ja ein grosser Sohn eines Grossen ». Apa Pteleme sagte: « Bitter und vergänglich ist die Grösse der Welt ». Der Hegemon sagte: « Du sollst nicht so reden, mein Sohn, denn die Vorsehung (πρόνοια) der Götter * hat die Grossen der Welt eingesetzt. Nun aber, mein Sohn, höre auf mich. Ich werde dich nicht quälen, wenn du nur ein bisschen Weihrauch nimmst, ihn auf den Altar legst und sprichst: 'Es gibt keinen Gott ausser dir, Apollo'. Ich werde dich freilassen und mir dich zum Sohne machen. Und wenn du willst, werde ich dich nachhause schicken, eine Trompete wird vor dir geblasen, denn du bist ein Tribun, verleugne (παραπέσω) deine Würde nicht ». Apa * Pteleme war wegen seiner vielen Schmeicheleien betrübt und rief aus: « Mein Herr Jesus, deine Augen sehen und deine Ohren hören. Siehe diesen (Menschen), in dem der Geist des Teufels Wurzeln schlug! Er hat alle seine Glieder erfüllt und will einen Jüngling, in dem der Geist Gottes Wurzel fasste, irre leiten ». Apa Pteleme sagte: « Du sollst lebendig verbrannt werden, auch deine * ruchlosen Könige sollen verbrannt werden und dein steinerner Apollo soll zertrümmert werden! » Der Hegemon befahl, ihn an den Marterpfahl zu bringen und ihn lange Zeit zu peitschen. Der Heilige aber tat den Mund nicht auf ⁽²⁾ und sagte

⁽¹⁾ (Ps. 34, 3) (Riedele).

⁽²⁾ (Jes. 53, 7; Acta 8, 32) (Riedele).

kein Wort. Die Folterknechte sagten: « Unser Herr Hegemon, vielleicht ist er gestorben. Er ist ja ein Vornehmer (πολιτευτής) und wird die Foltern nicht ertragen können ». Hierauf liess er * eine Fackel bringen und man hielt sie unter sein Gesicht. Das schöne Haar seines Hauptes verging. Der Selige schüttelte sich wie ein Starker, dem etwas ins Haar gefallen ist. Er sprang dem Folterknecht ins Gesicht und sein Auge fiel zu Boden. Sogleich befahl der Hegemon ihn einzusperren. Der Heilige litt die ganze Nacht Qualen und bat Gott, er möge sein Erbarmen ins Herz des Hegemon legen, dass er bald mit ihm ein Ende mache ⁽¹⁾.

* Zur Morgenzeit öffnete der Selige seinen Mund, p. 90 pries Gott und sagte: « Ich preise dich mit dem Lobe meines Mundes, o Gott! Mein Gott! Ich werde mich früh zu dir begeben, denn meine Seele düsterte nach dir ⁽²⁾ und mein Herz freute sich. Ich werde mich dir zeigen. Preiset Gott, ihr, die ihr seinen Namen fürchtet! Denn er ist gross und ruhmvoll ». Als der hl. Apa Pteleme dies gesagt hatte, pries er Gott * folgendermassen: « Mein Herr Jesus Christus, um dessen willen ich das Haus meines Vaters verlassen habe ⁽³⁾, denn ich liebte deine Göttlichkeit mehr als alle Güter der Erde, verlasse mich nicht in dem fremden Lande, in dem ich bin. Du weisst ja, mein Herr, dass ich noch jung bin. Mache mich gross in deiner Göttlichkeit und gib mir die Möglichkeit, diesem ruchlosen Hegemon zu antworten, der haben möchte, dass alle Menschen zu seiner Irrlehre kommen. Du * Vater, der im Sohne ist, du Sohn, der im Vater ist, und du belebender hl. Geist, der ewig mit seinen Auserwählten ist, Amen ». p. 91

Als es Morgen geworden war, schickte der Hegemon um Apa Pteleme. Man stellte ihn vor ihn; sein Leib war frisch und sein Gesicht rosig wie eine Rose, durch die Gnade Gottes, die ihn umgab. Der Hegemon sagte zum sl. Apa Pteleme: « Habe ich dir denn nicht * abends

⁽¹⁾ Morg. 32, 28 hat hier nach Crum, Dict. 272 a παλασφ εβολ.

⁽²⁾ Ps. 62, 2 (Riedele).

⁽³⁾ (Matth. 19, 29; Marc. 10, 29) (Riedele).

Wein zu trinken gegeben und du hast den Wein noch nicht abgeschüttelt? » Apa Pteleme sagte: « Ich danke dir sehr! Was ist Wein, was ist Speise, was ist irgend eine Annehmlichkeit dieser Welt im Vergleich zur Gnade Christi, des Sohnes des lebendigen Gottes! Einer von den Heiligen verbrachte 40 Tage ohne Essen und Trinken, nämlich der Mann Gottes, der Erzprophet Moses, und die Leute konnten nicht in sein Gesicht blicken, (weil es leuchtete) mehr als die Strahlen der aufgehenden Sonne ⁽¹⁾. » Überdies gestehe ich dir, dass heute mein fünfter Tag ist, an dem ich keinerlei irdische Speise geniesse, und doch bin ich satt, wie einer der abends ass und trank ». Der Hegemon Arianos sagte zu ihm: « Ich sagte dir das bloss zum Scherz ⁽²⁾; ich befahl ja, dir nichts zu geben ⁽³⁾. Ich weiss ja, dass du mich nicht belügen kannst ». Apa Pteleme antwortete und sagte zum Hegemon: « Es steht geschrieben: 'Der Mensch soll nicht allein vom Brote leben, sondern von * allen Worten, die aus dem Munde Gottes kommen' ⁽⁴⁾. Wenn die Männer Gottes auf Gott vertrauen, leiden sie weder Hunger noch Durst, indem sie dem anderen Ort entgegenblicken ». Der Hegemon sagte zu ihm: « Lasse diese Reden sein! Ich habe mich bemüht, dich zu schonen, (doch) du hast nicht geopfert ». Apa Pteleme sagte zum Hegemon: « Beim Heil deiner Grösse und der Macht deiner Könige! Lege diesen Gedanken, mich zu schonen, nicht in dein Herz. Ich habe mich meinen Eltern entfremdet und bin hieher gekommen /

p. 111 Mein Herr Vater, lasse mir ein einziges Auge, damit ich nicht komme, um es zu waschen, und auch dieses andere mir ausfällt ». Apa Pteleme sagte zu ihm: « Habe keine Angst mein Sohn, es gibt bei Gott keine Unmöglichkeit. Komm zu mir heran, dass ich dir ein wenig Wasser auf deine Hände gebe, damit du die Macht

⁽¹⁾ (Ex. 24, 18; 34, 28-30) (Riedele).

⁽²⁾ Jernstedt.

⁽³⁾ Wrtl: Gebt dir nichts! Direkte und indirekte Rede vermischt.

⁽⁴⁾ Matth. 4, 4.

Gottes kennen lernst ». Der sl. Apa Pteleme füllte seine Hand mit Wasser und gab es in die Hand des Dionysios. Es war wie kühles Wasser, das im Monat * Chojahk ^{R^o b} angenehm temperiert ist ⁽⁵⁾, wie wenn man... und der Selige sich ausruhte, weil der Monat Chojahk ist. Das Kochen des Kessels warf viel Wasserwellen heraus, da man nicht abliess, ihn zu heizen. Dionysios, der Folterknecht, wusch sich das Gesicht im Kessel und sogleich wurde er auch auf seinem anderen Auge sehend und rief mit der ganzen Menge aus: « Einzig ist der Gott des Apa Pteleme, Christus Jesus, und es gibt keinen anderen ausser ihm! » * Den Folterknecht Dionysios ^{p. 112} erfüllte sogleich der Geist durch die Macht, die er sah, er zog seine Kleider aus und sprang in den Kessel zum sl. Apa Pteleme und rief aus: « Einzig ist der Gott der Christen! » Man berichtete dem Hegemon alles, was Dionysios getan hatte, und er erzürnte heftig. Er befahl, ihn ihm vorzuführen und sagte zu ihm: « Tust du das so, um den Königen zu trotzen (*καταργέω*)? » * Dionysios sagte zu ihm: « Wenn es dir möglich ist, sieh dich um, wer nicht an die Macht (pl) Gottes glaubt! Wehe dir! Wehe deinen ruchlosen Königen! » Der Hegemon Arianos geriet in Zorn und befahl, eine Grube zu graben und den Dionysios hineinzuwerfen, damit ihn die Pferde zertreten. Dionysios aber sagte: « Mein Herr Jesus, ich wurde nicht betrübt (*λυπέω*), weil ich sterben soll; ich bin bereit, um deines hl. Namens willen zu sterben.

* [---] Nachdem der Leib des hl. Märtyrers, des ^{p. 119} hl. Apa Pteleme, dies gesagt hatte, * hörte er auf zu ^{R^o b} sprechen und die Leute von Tûh-el-hêl nahmen seinen Leib und begruben ihn ruhm- und ehrenvoll.

Ich aber, Horion, der kleine Bruder (?), schrieb die Qualen auf, die der sl. Apa Pteleme erduldete zum Wohle und Nutzen aller, die von ihnen hören werden und Gott preisen wegen der grossen Qualen, die er um seines hl. Namens willen ertrug, * auf Grund dessen ihm und ^{p. 120} seinem guten Vater und dem hl. Geist alle Ehren gebühren * [---]

⁽⁵⁾ *κεράννυμι* (Jernstedt).

Moyses

Von der Lebensgeschichte des Apa Moyses besitzt die Wiener Sammlung Blätter aus zwei Kodizes, die hier mit A und B bezeichnet sind. Andere, zum Teil ebenfalls zu diesen Kodizes gehörige Blätter, wurden von Amélineau, Miss 4, 680 ff. (im folgenden Am. mit der entsprechenden römischen Zahl) veröffentlicht. Dort sind keine Signaturen angegeben. Ich gebe daher zunächst eine Liste der von Amélineau veröffentlichten Texte mit Angabe der Signaturen, soweit ich sie feststellen konnte, und des Kodex, zu dem sie gehören.

I	P 129 ¹² f. 90	Kodex A
II	» f. 91	» A
III	» f. 92	» A
IV	? (1)	
V	P 129 ¹² f. 93	» A
VI	Z 214*	» B
VII	?	
VIII	Z 214	
IX	P 129 ¹² f. 94	» A
X	Clar Pres 62 (2)	
XI	? (3)	

Kodex A

K 9557	p. 3: 4	R° = H
P 129 ¹² f. 90	p. 5: 6	= Am. I
Cairo 9244	?	
P 129 ¹² f. 91	p. 11: 12	= Am. II
» f. 92	p. 15: 16	= Am. III (Ende Heft 1?)

(1) Gehört wohl nicht, wie man nach Cat. BM S. 157 annehmen könnte, zu Kodex A, da K 9554 von Kodex A einen parallelen Text hat. Vielleicht Kodex B?

(2) Gehört weder zu Kodex A noch zu Kodex B.

(3) Gehört nach Cat. BM S. 157 vielleicht zu Kodex A.

Moyses

K 9554	p. 49: 50	R° = F (Anfang Heft 4?)
P 129 ¹² f. 93	p. 75: 76	= Am. V
K 9556	p. 97: 98	R° = F (Anfang Heft 7)
K 9555	p. 111: 112	R° = H (Ende Heft 7)
K 9553	p. 115: 116	R° = H
BM 341 I	p. 119: 120	(Crum, Cat. BM S. 157)
K 9558	p. 121: 122	R° = F
P 129 ¹² f. 94	p. 127: 128	= Am. IX (Ende Heft 8)
K 9559	?	R° = H (Schluss)
BM 341 II	?	

Cairo 9244 ist ediert von H. Munier: Manuscrits coptes (Cat. gén. 74), Cairo 1916, S. 53 f., Abbildung Tafel X.

K 9554 ist parallel zu Am. IV, K 9555 zu Am. VI. Nähere Angaben darüber im Folgenden an entsprechender Stelle.

Beschreibung der Wiener Blätter: 31 $\frac{1}{2}$ -33: 25-27 Kol zu 24-28 Zl, 23 $\frac{1}{2}$ -25 $\frac{1}{2}$: 7 $\frac{1}{3}$ -8. Keinerlei Lin. Pag. zwischen Doppellinien und kleinen Schnörkeln. Init (2-5): die Schattenstriche sind doppelt gezogen zum Ausmalen mit Rot, was aber nur bei 9557 wirklich geschehen ist; die selteneren kleinen Init haben nur einfache Schattenstriche; ohne Verz. Rot nur auf 9557 bei Init und zwei Punkten im Text. 9558 R° Aussenränd unten: einfache Zeichnung eines Gesichtes en face. 9559 V° unbeschriftet. Ez: meist zerrissen; bei einigen Blättern fehlen Teile. Schrift 21.

Kodex B

Z 214*	p. 89: 90	= Am. VI
K 9496	?	R° = F

Es ist anzunehmen, dass zu diesem Kodex einige der von Amélineau edierten, aber von mir nicht identifizierten Blätter gehören.

Beschreibung des Wiener Blattes: (29, 7: 19); Kol zu 32-33 Zl, —: 7. Lin: Abgr, keine Zeilen. Init (5) mässig gross, rot umrahmt, übl Verz. Rot auch bei Φ , Strichen und Punkten im Text. Ez: ringsherum abgerissen. Schrift 20.

KODEX A

† πτοοτή πτημοοψε ςπ̄ πεφεπτοδή. πχοο
δε πφ̄ θε παν πτημοονε μπεπκάφος πταφρ
χδλό εχούν επλιμήν μπουχαι. επρ̄ ςότε χε
μπ̄ πνα τεινοσ πχγληκια. μπ̄ πνα πειρκό μπ
πειειβε. μπ̄ πειονψή προεισ. μπ̄ πειμελετά 5
εχη ωχη. πτεοψκονι πδωτρ ψωπε ςμ πχοι
πφβωκ πχάσιε πτεπαγειη τήρφ τάκο: μερε-
πλιαβολος γαρ λό εφδορσ επρωμε ψα πεφραε
R^o b ππιφε: — ερψαντλικαγουηνι γαρ μπρω* με
λό εσβηκ εφραι ψα πνουτε. ψάρεπδιαβολος 10
σιδομ εροψ. πφπουχε εχούν εροψ πτμητα-
παχτε. μπ̄ ταψκς. πχοο δε ταμελια ται
πταγσαι ετβηητς χε αμελια πιι ςεννοψε
πε: — τενογ δε πεσηηγ μιψε ερωτήλ δχω π-
τετπιψε μπ̄ πετ† πμεητηλ πλιαβολος: — 15
πτετπκω πητη μπεθββιο μπ̄ τρηηη εχούν
επετνερηγ. πχοο δε πτββό μπετπωμα
μπ̄ πετπχητ παι δε ετετηψανχαρεγ εροψ.
2 πλι*αβολος πάχι ψηπε πφπωτ πσαβολ μεω-
τηλ: — δχω πτετπψωπε ετετηψονηγ εβολ 20
χε πτετη πψηρε μππετοναλβ απα μωψκς.
επειδη δτετπιμπτμαινουτε πσον ςχαι παν
ετβε πβιοс μπεπειωт ετογαлв. απα μωψ-
κς: — πψορп μεη μπειονψωп ερ̄ παι. ειсо-
они χε αпок ογχγλιωтнс ςμ πψαχε. δχω 25
μπ̄ бом миои επωг επψи ππεфкаторθома: —
αир πψеене δε μψахе εптапжоеис⁽¹⁾ ςооq

(1) π nachträglich eingefügt.

εφχω μιмос χε πεταιτει μиок † παψ * δχω V^o b
πετοψωψ εхи πтоотк μпрпохвп πсаbоl μ-
мок: — εтвe πai † πаaитeи μппoутe πeтgжxи
oуoи πiи. тaрeфoуaи πai μpψaхe. δχω
5 πeфжoрhгeи πai πиeтпaхoоy. εуgнy πиeтc-
tзe: — сaтзe тeпoу ω πeспиh. eиpлaржeи
γaр ςp тeхaрiс μппoутe ςiи πeфжpо: —
πeиoтe δe πaлa μaуcнc πeзeпxриcтиa-
пoс πe εуp ςoтe ςhтq μппoутe. πeнgaрeг
10 δe εппoмoс тhрf πtмпtхриcтиaпoс. κaтa
θe εtоuр μпtрe

Hieran schliesst unmittelbar Amélineau I (l. c. 680 f.). ε:5
Cairo 9244. Text Munier l. c.
Amélineau II: S. 683, Zeile 3/4: st **αυтoуneιaт** ιa:18
l. **αυтoуnoуeιaт.**
Amélineau III, l. c. S. 683 ff. Ιε:15

(1) πtεu]п[oу] δe δaкiиe πbи πppe. δχω ςoтe μo
πbи πχeлaнh. δχoуaи πeпpо δaчeи eбoл. eрe
πoуaи πoуaи πhт eтeффhнh δaчuхp δe μaу-
15 δaч πbи πoуhнh ςhс eуoарpeи χe πeппoутe
πaкa δaчaи aп μpеthooу eтaзooу: — πeуxh
μiмos χe πtаnеuпoутe eи ψaрoоy eпeуrpe
eтвe πai δaчh ψaнtепtаkо eи eжhоy: —
δχω πtеu]nоy aчh eпbи πppe μpаlоlаh. R^o b
20 δχω δaчmоy πbи xoуtψoмte (sic) πoуhнh δaч
kecадhψp πhоnт: — μpnaи δe μpоuеiп (sic)* δaчh eпbи
πbи πkeфtooу eрpе. μpеrωmе δe oуaг eтoоtq
eсaоuг ψptoоу πeвaт eep eгcia ψaгraи

(1) Paralleltext Amélineau IV, S. 686 Zeile 4 von unten.

εποογ προογ· εβολ χε αγιογ πσι πετπλαπα
μεοογ ·— αγω αγιωπε πχριτιαнос επράε
πσι πρεδλии мр πшнрε πεтонии· ·—

απа гиcнf 2е пепископос аqенкотк мр
пeфeioтe⁽¹⁾ аqр eпisкопos eпeфma πσi arioc⁵
aлaлa пkeарioc eпaтeфeк oгpoмpe eбoл
aфmоy ·— eлpсaсe aqр eпisкопos eпeфma
πσi пaпiaпoс пeгpawme пe пeзhкнtиc eфnoe¹⁰
* пpeгrаfн kалaс eфt cвa 2п oгu[о]yн
eбoл · eтbе tекriсis eтnашapе ·— пaи пe
пtaqвaпtizе пeпrеdлии· aгa пшнrе пoгнiи·
eаyнoб пeгpии aшapе 2п пeфrooг mapeкtе
пшaхe tенoу eхm ppeтоuаaв aлa мaнcнc·

еpнии 2е eбoл 2m ptoooг aqnaу eфoq πσi
pдiaвoлoс пoе пoгжaвapе eаqkotq eпeфn¹⁵
2m ptreqхro 2m ploлuмoс· loipon aqbwatp
πσi pдiaвoлoс· eаqр pеsmoт пoгjбaу eфko-
ce epeoуmнiуe пlaiшaнioп oгнi gоcвq· eq-
Vо b фoрe· pгeпmакoт пoе mpeфeтoпoс пeпbд² 2m oу
m[±7]qabе eбoл aгa aqwaу eбoл χe пiиe pе²⁰
пaи eтeirе pпai nai· eлpсaсa oгkouи aqwaу
eбoл eqrime eqжa mmoс· χe oуoи nai aпok
peitaлaпiwros χe aмnoжt eбoл 2m ma pii
peikeni ptaqшaжp nai· eic 2m nte aмnoжt
eбoл pгhтq aгkдaт eиnж eбoл pоe-²⁵
ebiиi· ·— 2п aшaп mep aшeпoуt [n]oжt eбoл
pгhтq aqfi pнaрpииe aqdaлa пeкklиciа· nа-
keшnрe pгeдlии aq*toу⁽²⁾ ptoooг mpeфg

(1) Hier endet der Paralleltext Am. IV.

(2) wohl aq(q)[i]toу

2е eфoq eпai aлaлa aqdiwkei⁽¹⁾ mmoi eбoл
2m ptoooг

Amélineau V (l. c. 687 f.).

S. 688, Zeile 7: vor ceuhiros l. πgatios.

· · · 3 von unten: mpeneiawt sic.

пtоq 2е pexaq пaи χe 2roш pгhт пaшnрe qz⁽²⁾
тeтpнaнaу 2п oуme гaр pшoрp pгhлokotit-⁵
nos ptaqжitq пka pii ptaqжpooг qnalentoq
eбoл mmoq· pqtmf 2hн pлaлaу aгa pmeq-
spat pгhлokotitnos ptaqжitq пka pii pta-
nefieioтe xpoоg [n]aq qnalentoq eбoл mmoq·
pqшeт mptna mpaтeфmоy ·— aгa mpaтe-
wck aшapе бe пka pii pte pmaтоi xwaрe
eбoл · aгa neшaqei epro mpmoнаsthrion
pqxi mptna kата teproфhтиa mppetoua-
aв ·— * aтetpнaу a n[а]cнiи χe tennatna R^o b
200g пoгнi aгa χe oгu[о]yн пaи pгe· te ohan
prowie pii пaтna ·—

аcшaпe 2е пoгjooг aгmatoi ei aшaroq
eqrime eqжa mmoq· χe пaеiwt aqfi aшe pгh-
лokotitnos пxioue eろi aix[n]e pшoмe eтouи
2m pеyhi pexaq χe aшaroq aпaу пaк ·— pexa
peneiwt χe aпiпe pnepawme eтiшaнaу пai
pmaтоi 2е aqbwak aqeiine aшaroq пoгjawme
mр pеqшnрe сnаq ·— peneiwt 2е pexaq m-
pmaтоi χe aрk пai χe eк*aшaм[g]e epeкnoуb qn
mgnaparadilou aп mpeпtaqfotu etoootu

(1) i ist nachträglich oben klein hinzugefügt

(2) Links oben Hestzahl 5

ππαρχων· ουδε πγηπαρ λαλη μπεθοογ πλη
αη πτερεψωρκ δε πεχε πεπειωτ απα μωγσης
πεπυηρε ψημ χε αρι ροτε ρητη μππουτε·
πτετητ⁽¹⁾ ππικευη μπρωμε πασ· πτοογ δε
αγω εγαρη· πτοφ δε ππετογαλαβ απα μω-
γσης απεπηδα μππουτε τρεψομκ⁽²⁾· αψτω-
ογη αψαμαρτε μπκονι ετπηητογ ·· — πεχαψ
χε ρη ουμε πγασεη πειμα εβολ αη μπεκρο-
μολογει μπεπτακ^{*}λαψ· η πτεππουτε χι κβα
μμοκ τεπογ ρη τηητε ππετμπειμα πψηρε 10
ψημ δε αψρ ροτε αψχομολογει χε πτοφ πεπ-
ταψβιτογ αγω ται τε θε πταπματοι χι
πεππουτ^b· αψχων δε ετοοτ⁽³⁾ ετεψχοος πλα-
λαψ· αψκαλαψ εβολ ρη ουειρηη·

πτερεψωτ^γ πβι απα λαλακ πα πποογ πε-
ρηβε· αψτωμη αψει ψάροψ· αψω ραρτηψ
πγεπκονι προογ ·· — αψηλαψ δε επασκηςις ππε-
σηηη μη πεψθεβιο ετοψ· πτερεψβωκ επεψμα-
ρια⁽⁴⁾ π ουοειη πρητηψ εροψε επρη κατα θε πταψ-
χοος πβι πχοεις· 20

μπηηα παι αγει πβι πα πψμε σηλη ετε-
μαψ αψπαρτογ ραρατηψ μπεπειωτ απα μωγ-
σης αγψψωπ^γ ·· — επειδη πταψλαιμωπιοη
μποηηροη βηκ εροψη επρπε ετοψμουτε εροψ
χε βηη· παι ετεψμερητ μπμοψτηηριοη· 25

(1) † klein nachgetragen

(2) sic; l. wohl ψηκη? (Crum)

(3) Dieses Wort wurde später über eine ausradierte Stelle ge-
schrieben.

(4) Paralleltext Amélineau VI.

αγω πεψαψει εβολ πψρωχτ ππετπλρατε ροψη
μεη ρη πετεψαγρατογ ψαψρ βλλε επεψβαλ
ποψωτ· ρεψκοψη ψάρεψεη[σι]χ ψοψη· ροψη
ψαψαλη πβαλε επεψοψερητ⁽¹⁾· ρεψκοψη ε-
5 ψαψτρεψηρο ψωψη[σ] * ροψη εψαψαλη πλη
αγω πψπο· πεψαρεψαψ ραρ παψ εροψ εψψωψε
επεψητ ρη πρπε εψψιψε μμοψ πραψ πψμοτ·
αγω ται τε θε πταψλαιμωπιοη ετεψματ ρ
ραψ μπεθοογ· εππουτε απιχε ψαψτεψ-
10 οψωπ⁽²⁾ εβολ πψεψψηρε·

ππετογαλαβ δε απα μωγσης αψχι πψμαψ
πκεσαψψ πψοη πχωψρε ρη τψιτις· ετε παι
πε απα παψλε· μπ απα απλρεας μπ απα
ρηλιας μπ απα ρψηψ μπ απα ψατε μπ απα
15 φ[οιβαψωη] πε[ι]μμαψ ρω αποκ περεψρ πψψε
αψχιτη δε αψβωκ εροψη ε]*ππατ προψχε· πεχε ριβ⁽³⁾
ππετογαλαβ παι χε ψλλη ρη οψχωλη εβολ
πτετηηψοη μππουτε ·· — πτερεψρει δε π-
ψλληλ απμακιμ ραροη· αγω αψεψμοψ προψη
20 ψωψε ριθη μμοψ· πθε πγεψεψρηβε· μπ ρεψ-
ροψψββαι ·· — πεχε πεπειωτ χε μπρρ ροτε ρεψ-
φαπτασια πλαιμωπιοη πε· εππαψ δε ετεψμοψ
μψηητχαρχητ αποη δε απψψμηη· αγω πεψ-
μηηη εβολ [ρη] πεψλλη· ρη τψαψε δε πτεψ-
25 [ψη] απλαιμωπιοη ψη] εβολ χε⁽⁴⁾ ψα [τψαψ
εκ† ρη] ψε παι [ψ μωγσης αλλα ειμε παψ χε
πψηηρ ροτε ρητκ αη]* αγω ππεκψλλη παψψ 20 b

(1) οψ klein nachgetragen

(2) sic; l. ψαψτεψ- wie der Paralleltext

(3) Rechts Heftzahl ζ.

(4) ε klein nachgetragen

ρ̄ λαλαν̄ ναι αι. εκο πογων̄ προεις τενογ
επχιπχη: πωτ̄ πακ̄ μπριον̄ πγμευτ̄ πετπε-
πακ̄ αιμευτ̄ ραρ̄ ταρ̄ πχασιγητ̄ πτεκρε αγω
πεωαφωω εβολ̄ πθε πογωασε ρενσοπ̄ λε οι
εφτ̄ ρροογ̄ πθε πχεπχτωωρ̄. ρενσοπ̄ λε οι 5
εωανσωτ̄ επεχροογ̄ πχεπχτωωρ̄. ρενσοπ̄
λε οι εωανσωτ̄ επεχροογ̄ πχεπχτωωρ̄ ευπητ̄
ερραι εχων̄. αγω πσεχων̄ ερον̄ αι επτηρε̄ :—
ρενσοπ̄ λε οι πεωαφκιμ επμα ετπαχερατη̄
πχητ̄ ρωστε εφμαχε ε[πες]ητ̄ εχων̄⁽¹⁾ αγω 10
επεωαρεονον̄ πχητη ρε εχμ πεφχο ριτη θε
ετεφποειν̄ μπκαρ̄ ραρον̄ πεπειωτ̄ λε πεωαφ-
αλαχτε μμον̄ πφτογνοσ̄ εφχω μμοσ̄ ρε
μπρρ ρωτε αλλα τωκ̄ πχητ̄ τετπαναγ̄ επ-
εοογ̄ μπνογτε̄ .—

15

ριε ±7] εφδια[±4 ε]ροογ̄ εαφ[±3]τον̄ πει[±4] μμα
τηρον̄ [μτει]τμονα[χοσ] αγωπε [±3]γηχω-
ωρε [±3]πολγ̄τια [μη ρ]επασκησ [επαλ]ων̄
εαγ̄[±4]ρ εροογ̄ π[±4]παρθεηνος [±5]*εφμοσ̄ [es
R^o b fehlen etwa 13 Zeilen] * πευβηκ ραροογ̄ αγω πε- 20
ρεπχοεις ραριζε ναγ̄ μπταλρο εβολ̄ ριτοο-
τογ̄ :— ετβε παι αραρ̄ πσριμε πειθε ππεγ-
ροογ̄τ αγει ρι ουσοπ̄ αγρ̄ μοναχοσ̄ ναι ρι
τσυναρωγη αγω ναι ρι τμοναχη⁽²⁾ :—
απα ρρουβηη λε αφχαριζε ναγ̄ πτεκκλησια 25
αφμογτε εροс ρε μαρια :— τρ μπτρε πητη

(1) Von hier an nach Z 214*, das zwar zu Kodex B gehört, aber mit der Version des Kodex A völlig übereinstimmt.

(2) Wohl τμο(η) μμεμοπαχη (Jernstedt).

χε αονον̄ ρ μαλβ προιπε μπογναγ̄ επχο
ππεγχηρε ετο μμο[η]αχοσ̄ :— [± 7]ατα-
[± 10]ε⁽⁴⁾* επαγ̄ επαγ̄ (sic) επεγσηγ̄ π πεγχηρε: ρις
ευχω μμοσ̄ ρε απογω επμογ̄ μπεπροογ̄ αι
5 πε ρα ωηρε ρι σον̄. ρι ειωτ ρι μαλγ̄ ευχωκ
εβολ̄ μπωλχε μπχοεις. ρε πετπητ̄ ωδροι
επφμοστε αι μπεφειωτ̄. μη τεφμαλγ̄ μη
τεφσριμε μη πεφμηρε. μη ωδοι μμοφ̄ ερ
μλθητης ναι :—

10 ασωαπε λε οι πογχοογ̄ αογ̄ ρι πεσηητ̄
+ μπεφονοι επεπειωτ̄ αφαιτει μμοφ̄ ρε εφε-
βωκ πφδμ πψιμε πη[εφκα]τ[ασα]ρχ̄. [± 9 oder
leer]* πεχαφ [ρε μει]παγ̄⁽²⁾ εμ[αι]τια ππεс[ηηη] V^o b
ρε πσεογ[ωγ αι] επαγ̄ επε[γκατα]ρχ̄. εαγ̄
15 [χωκ ε]βολ̄ μπω[αχε μ]πχοειс: ετ[φχω μ]μοс.
ρε μ[η 2λαλγ̄] εαφκα νι π[σωφ] π σον̄. π σω[νε]
π ειωτ̄. π [μαλγ̄] π ωηρε [π σωψε] ετβε
[παραν̄⁽³⁾ εη]φμα[χι]τογ̄ [αι πψ]ε π[κωβ] ρε
[παι]ωη ετπη[ηη] πτερεφτη[± 5] μ[μ]οφ̄ αφ̄.
20 [± 5]ρι[± 10]η[es fehlen etwa 3 Zeilen].

πταρ̄ μμοναχη ρεκαс ερεπχοειс ρ ουνα πε-
μαλ μπεχροογ̄ μπεπδμ πψιμε :— αφσωτ̄ λε
μσωс ασεητ̄ ασταλφ πογ̄ πμπιστοс ετχμ̄
μμα μπρο ετρεγχιτ̄ ερογ̄ ωδα πεπειωт:—

(1) Es ist möglich, dass hier, am Ende der Kolumne, eine Zeile fehlt.

(2) Die Ergänzungen der Zeilenenden sind bis zum Zitat sehr unsicher.

(3) Mark 10,28 hat hier πεγαστεγνιοн; doch erfordern hier die Raumverhältnisse wohl die Version von Matth 19,29.

ταὶ δε χωως ἀσβῶκ χαρτὴν ἐπαρθεος
ἀσβῶ χαρτὴν :— μπιστος δε ανταμε πειωτ
ἐπιψηρε ψῆμε ευχῶ ἐμος χε εἰς πεκψηρε ἀφει
εφογωω εναγ εροκ πτοφ δε πεχαφ χε ἐπα-
ρουω υπ πε χα παψηρε ἀγονῶ ταρ ειμογ 5
R^o b * ἀσροι υπ παψηρε πκουι δε πψηρε πεφαχε-
ρατφ εφριμε πεσηνη δε πτερουηαγ ετεφιμπτ-
ορφανος χε ου μονον ἐπεπεφειωτ ψοφη
εροφ ἀλλα τεφκεμδαγ ασαποτασσε ἐμοφ :—
ουα δε χῆ πεσηνη ουψανερθηφ πε αφχιτφ 10
ἐπηαγ πψωρπ αφκαδφ ψη πηα υπφοι πε-
χαφ παφ χε τρηκ χε πεσηνη τηρογ πηη
επειμα πσεμερ υμοφ :— ανοκ χωωτ οη
τηλαι ειογης πσα πεκειωτ δεπη υμοκ πτει
ρκ πταμαχτε ἐμοφ * πτερεπειωτ δε ἐπψηρε 15
ψῆμε ει εφηλιμερ υμοφ απμοναχος ουαχφ
πψωφ αυω πτερουει επηα υπφοι απμοναχος
χωρι επψηρε κονι χε εἰς πεκειωτ ἀφει χε
εφηλασπαζε ἐμοφ πεφειωτ δε πτερεφαισε-
νε επεψηρε αφηνωχ υπερηναγ ἐμοφ εβολ 20
εχη πηθος αφηωτ :— πψηρε ψῆμε δε αφχι
ψκακ εβολ χε ανοκ πε σευηρος πεκψηρε πεφ-
ειωτ δε υπεφδο εφηητ ψαητεφδο εφηωτη
V^o b ετεψημη :— αυω αφβωκ εχοφ * ετεφρι αφ-
παχτφ εχη πεφχο αφριμε εφραι επχοεις εφχω 25
υμοφ χε πχοεις κσογη χε πταιαποτασσε ἐ-
πκοσμος χη ταψηχη τηρε τενοφ δε παχοεις
υπρκα πασπεριμα ερ ψημο ερο πτεψηνοφ απ-
πογτε σωτη επεψηληδα · απμοναχος πτα-
ψωρπ ψαχε εροφ τ υπεφογοι επεπειωτ αφτα- 30

ουε θε τηρε εροφ :— αυω πτεψηνοφ αφτρεψ-
μογτε επψηρε ψημε υπ πεφειωτ αυω πτεροψ-
απαπτα επεγεφρηφ αφριμε ποψηνοφ πταφ · πεχε ρκα
πεπειωτ παφ χε χι ψπεψηρε χαρτηκ τμε-
5 ευε ταρ χε ππογτε πατοψχοφ επποψηρος εκ-
ψδαψψ φισε πψηλαφ [πε] χε πεφειωτ χε [αρι
π] πα πταφαφ [ε] πτοφτφ πογα χῆ [πε] ψχλο ·
πσε[εη] τφ εφραι χῆ τε[± 3] υπ θοτε [υπ] χοεις ·
χῶ ε[ροκ υ]ψατε χε τ[παγ] επεψχο :— [πεχ] ε
10 πεπειωτ [πα] χε υπρρ δτ[ψω] τμ και ταρ
[± 2] πτακπιωτ πα[ψρ] υ ππογτε πταφπιωτ ψω-
ψφ αυω τμεψψ χε φηαρ ψφ*ρψ εροφ :— πα R^o b
δε πτερεπειωτ προφητεψ εχη υψη
πψηρε ψῆμε αφογερχαψε ετρεψτ εχωφ υ-
15 πεσχημα πτψηπτψηναχος αυτ ψημοφ ετο-
φτφ υπεφειωτ :— αυω τρ ψητρε πητηφ χε
υπψογη πογρομπε πχοση αφμτοφ ψημοφ πτι
πψηρε κουι αφβωκ ψα πχοεις ατεπροφητια
ψηπητογαδαφ χωκ εβολ · πθε πταψχοφ υπεψ-
20 ειωτ χε φηαρ ψφρψ εροφ :— ατεπηαγ ω
πεσηνη ετψηπτχωφε ππε*ρψψ ετοψαδαφ ρκα
παι πταγαποτασσε ψηπκοσμος ψη πεψηητ τη-
ρφ αυφι ψπεψφος αγοναχφη πσα πεψχοεις :—
πεψηη ουα χῆ πεσηνη εφειρε πχεψηνοφ πα-
25 κησισ εαψχρο εροφ ψητψ πεπαθοφ σηαψ εθοφ ·
τψηπτχηψημε υπ πψηψε :— πεπειωτ δε
απα ψωψησ πεψμοκ ψηψητ ετψηητφ εφηλη
εψηνοφ πχισε ετψηψωφ ψημοφ αυω πεψψληδα
εψηηψε ετψηητφ :— αψψωψε δε ποψ*χοση V^o b
30 ετρεψδηψε πποφτφ πογσοφ ετψε ουκουι

πρώτον αφορόντες εβολαντί πειρασμοναχος ::— ουκ
ουκονέ λε αφπάρατε ποτε[ι] πειράτη. πτερε[α]-
νάν λε εροντο[ι] πειρασμοναχος. αφ-
βωκ αφαναρτε ειπονοφ εφχω ειπονοφ κε⁵
αλον παει[ωτ] πτεραν επ[ποθ] πχι πδον[
π]ταπεισον α[αφ] παι. π[± 3] παι λε σιτε
πιψ[ι] πε. πεχε απα μωνχος παφ κε πεισον 2γ-

PKΣ:PKH Amélineau IX, l. c. 701-703. Auf dem V° die Heftzahl **Η.**
S. 703, Zl. 3 st. **παειωτ** l. **πταπαειωτ**

K 9559 Ται τε θε ετε μεπεπχοεις ουκων εκάδαφ γη
πεφχισε πογνοσ πογοειω. αλλα αφτ μτον¹⁰
παφ αφχοπφ εροντ ::— πχοντο λε ον κε αφναν
επράψε πνεσηνη πτάνχωκ εβολα γα τεφχι¹¹
(sic). κεκας εφεούνοφ ειπονοφ πιπαν γη τ-
μιπτερο πιεπηνη ::—

πτωτη λε πειρηνη ράψε γα πχοεις. π-¹⁵
τετπτεληλ πτετηρ γονο γα πράψε κε ουπ-
τετη (sic) μιμαν μπινοσ μπρεσβευτης γαχτε
πχοεις * παιατ τηγτη τεμογ κατα πετσηρ κε
πα[ι]ατφ μπετε ουπτφ ουςπερια γη σιωη
αγω ουριεηη γη θιεληη ::— τρηηη πητη²⁰
τηρτη πειρηνη. πχοεις εφεσμον ερωτη πφτ
σοι πητη αγω μφπερ τηγτη εγωβ. πιι
εθοογ. πφτογκε τηγτη εχογη ετεφμιπτερο
ετ²¹ τπε ::— τεχαριс μη πια αγω τρηηη.
μη ταγαλη μπεπχοεις ιс πεχ πενσωτηр.²⁵
αγω πεπερο τηρη. πιιμητη τηρτη ::—

Es folgt der Text des sehr fragmentarischen zweiten Blattes von BM 341, dessen Stelle innerhalb des Kodex nicht bestimmbar ist. Es ist auch unsicher, ob die Haarseite wirklich das R° ist.

[Von der ersten Kolumne der Haarseite sind nur einige Zeilenenden erhalten. * Der erste Teil der zweiten Kolumne fehlt] ***[± 5]* εικηρ μπηοντε γαρ ουεψ
πειρενοσ αη κε μοναχοс. αλλα φιε ππετρ μ
πγαληс. πθε παβραχαи ππατριαρχис μη
μωνχис

[Von der ersten Kolumne der Fleischseite fehlt der obere Teil.] γ[± 10] μ*[± 5]***^η πεχε απα
μωνχοс κε ερεπεχс ιс πενταγс-φ μη μοφ γι
ποντιос πειρατοс παεπετια πακ πχαχε μ
πεπτενοс ::— πτερηνοφ αφρ ατογωнг εβολа ::—
[wenigstens eine Zeile fehlt. * Von der zweiten Kolumne sind nur einige Zeilenanfänge erhalten.]

KODEX B

Z 214* p. 89:90 = Amélineau VI, l. c. 689-690. Viele Lücken lassen sich nun nach dem Paralleltext K 9555, p. 111:112 des Kodex A, ergänzen.

S. 689, vorletzte Zeile: st. **αφβωκ** l. **αηβωκ**

ib. st. **επηαγ** l. **επρε μπηαγ**.

Die Übersetzung dieses Blattes findet sich an der entsprechenden Stelle des Kodex A (S. 71).

± 9]ενο*[...]τ· εκτ σβω παπ γη ουαγαλη·⁽⁴⁾
10 αγω εκψη γισε μιμαν γη γωβ πιι · ~ αφ-
ουκωψη ποτειωτ κε ουπτητη πνογτε μιμαν
πτετηπαψωπε αη πορφανοс παψηρε:— αφ-

(4) Übersetzung S. 76 f.

μαρτε δε πτοιχικά παπά παγκόσ πεκάρι κε εἰς πετρεῖωτ ... αγορασθεῖ πότι πεσπήντι κε ψηλή πεπειώτ πτερόχοεις καλαρι πάπι πεκάρι οπι παρ κε ράψε πίσσαι παρηρε κε εἶπαβωκ ερατό ππχοεις εἰσαραβ. αιούχαι ταρ ἐρωτι ππειού. ⁵ αγώ πχοεις παπαρχειτ ερωτι πίσι θεοού. αγώ φιατογκοι ερογη ετεφιεπτρρο ετρη τίπε. πεοού παρι ψα έπεργ. πεπεργ. γαληπ. — * ε. ^b [± 8] ⁽⁴⁾ ειρα [± 6] μπ [± 8] μπτ [± 7] τενού ε [± 4] ποπι έχω [...] πτερεψκε π[αι] πεκάρι κ[ε τψι]πε ¹⁰ ερωτη [ω] παρηρε. [τοτε (?)] αψεφραγι [ζε μ]μοψ πψομ[πτ η]πορ ψη τεψθ[ιχ] αψκα ρωψ π[..]ρητε ⁽²⁾ ψεψψ[αχε] μπ ουοη πρ[ητη] ππηνικα παι αψ[ογωη] πρωψ αψτ μ[πεψ]ππα πχπ ψ[ομ]τε ππεροού π[τ]πορ ππηντ[ια ε]τε ¹⁵ πποού πε π[θεβ]λωμας. πσοη [μη-oder χοη]τη ππεβοτ επ[ηη] αγνοστ πστη[οη]βε ψωψε ππ[ηη] ετηηηαγ. αγώ αγρ μπτ[ρε π]σι γαρ. γη πε[ηη] εψαρεψ [± 4] ⁽³⁾ τ]παβοοψ [± 3 σω]λπ ^a εβο[λ] ± 6 * ± 10]λη[± 9] γεπσ [± 9] ψβψ [± 7]ητ ²⁰ εχωψ [± 7] πετθε [± 6]. πεσπήντι [αγπ]αρχτοψ εραρι [εχωψ] εγριψε. [αγ]ασπαζε μμοψ [αγώ] αγχιτψ ε[τεκκ]ληνια. εαγρ [περο]ψο ππεροοψ [εγτω]ψ ψεψψκω[ω] ππηνικα παι [απκ]ωμως μμοψ. [αη]ψι εχωψ πτερ[ρος]φορα ²⁵ ετογαλαβ. [γη] τεψπογδη ψ[πε]πειώτ απα

⁽¹⁾ Da die Zeilenenden fehlen, sind bei der Angabe der beiläufigen Zahl der fehlenden Buchstaben grosse Schwankungen möglich.

⁽²⁾ π[ογαλ]ρητε (Jernstedt) scheint zu lang.

⁽³⁾ Man erwartet πεπειώτ, πετογαλαβ o. ä., das aber anscheinend zu viel Raum erfordert.

παγ[λ]ος απτωμί ε[ε]οψ πχπ μητε [μ]πε-
γροοψ. εαη[κ]αλαρι γρίτοψωψ [π]απα παβίνος
[κα]τα θ[ε] πταρ[ψω]η ετο[ο]τη.

[αχ]αρ δε πταλβο ψωψε ψη ππα π[ταγ]κω
μπεψψω[μα ετογ]αλαβ π[γητη] ± 5]ογλαίμο-
*[πιοη⁽¹⁾] μωγψης αψρ[οκ] ππηηη. ακλ[ιω]- ^b
κει μμοψ ετει εκοηγ. κπαλιψκε[ι] μμοψ οη
μπηηηα τρεκμοψ.: — αψαλαρτε δε μμοψ
αψμορψ. αψνοχψ εχη τεψβη: — αγώ πτεργηποψ
αψωψ εβολ πότι πλαψμοηηη αψεη εβολ πχη-
τη. ψη ουβεηη. ουβαλε δε οη ψη πτρεψμηηψε
απαχψρεη παρι. αψωψ εβολ κε πποψτε παπα
μωγψης έκεσοψτη πατ ππαλοψέρητε. αγώ π-
τεργηποψ αψαψαψτη πότι πεψοψέρητε αψτωψη
αψβωκ επεψη εψτ εοοψ μπποψτε. εαψκω
εχη τβη ππέρερωψ ετεψμοψε πγητοψ. εψ-
οψωψη εβολ μπταλβο πταρ —

Anhang

Amélineau VIII (=Z 214; l. c. 693-701) gehört weder zu Kodex A noch zu Kodex B und enthält auch nichts aus dem Leben des Apa Moyses. Es ist daher hier nichts übersetzt. Da jedoch die Publikation gerade dieser Blätter viele Fehler aufweist, seien hier die Verbesserungen zur Textausgabe vermerkt.

S. 693, 1. Zeile: 1. **σλοοσ**

» 2. » , πσεβη

» 3. » vor **αθαλασιος** 1. **απα**

» vorletzte Zeile: 1. **τετε πσσωτη**

» letzte » vor **πχοεις** 1. **εβολ**

⁽¹⁾ Es können 1-2 Zeilen fehlen.

- S. 694, 1. Zeile: l. πεχσ
 „ „ „ „ nach **сом** l. (ριλ)
 „ „ 9. „ l. επταφρεκ
 „ 695, 1. „ nach **оуботе** l. πε
 „ „ 2. „ st. **снов**— l. **снай**
 „ „ 9. „ l. **иност**ия
 „ „ 11. „ nach **тнров** l. **εβод** **и** **пти**
 „ „ 3. „ von unten: l. **φεγεγονορт** (sic)
 „ 695, 3. Zeile: „ „ „ l. **επεстулахос**
 „ 696, 1. „ vor **роес** l. **теноу**
 „ „ 3. „ l. **εтве**
 „ „ 10. „ l. **εбод** **зн**
 „ „ 11. „ st. **ара** l. **ару**
 „ „ letzte „ st. **есорох** l. **орох**
 „ 697. 1. „ l. **пхор**
 „ „ „ „ st. **ан** l. **он**
 „ „ 2. „ st. **и** **пхор** l. **и** **пхор**
 „ „ 3. „ st. **пар** l. **пар**
 „ „ 7. „ l. **зп** **тапастасис**
 „ „ 10. „ st. **ара** l. **ару**
 „ 698, 2. „ vor **и** **тпти** l. **и** **и** **и** **и**
 „ „ „ „ st. **шаре** l. **шаре**
 „ „ 6. „ nach **и** **и** **и** l. **и** **и** **и**
 „ 699, 4. „ l. **певтвво**
 „ „ 9. „ st. **зори** l. **и** **зори**
 „ „ 10. „ nach **е** l. **е**
 „ „ „ „ l. **певтвво** (ρκβ) **и** **е**
 „ 700, 2. „ l. **шароу**
 „ „ 5. „ von unten: l. **хооо** (sic)
 „ „ „ „ „ „ „ l. **пете** **и** **ар**

- S. 700 4. Zeile: von unten l. **и** **и** **и** **и**
 „ 701, 6. „ l. **пархниландр**
 „ „ „ „ l. **е2ахистос**
 „ „ vorletzte Zeile: nach **шаре** **и** **роес** l. **он**

Übersetzung

uns helfen, dass wir nach seinen Geboten wandeln. Aus- p. 3
 serdem möge er uns die Möglichkeit geben, dass wir unsern Nachen (σκάφος), der alt geworden ist, im Hafen des Heils zur Landung bringen. Wir fürchten, dass nach dieser langen Lebenszeit, nach diesem Hungern (pl) und Dürsten (pl), den durchwachten Nächten und dem unaufhörlichen Rezitieren (μελετάω, pl) ein kleines Loch im Boot entsteht, es sinkt und die ganze Schiffsladung zugrunde geht. Denn der Teufel hört nicht auf, dem Menschen aufzulauern ⁽¹⁾, bis zu seinem letzten Atemzug. Wenn die Gerechtigkeit des Menschen * den Weg zu Gott verlässt, R^o b dann gewinnt der Teufel Macht über ihn, er legt den Unglauben in ihn, die Unwissenheit und vor allem die Sorglosigkeit (ἀμέλεια), über die geschrieben wurde: 'Jede Sorglosigkeit ist Sünde'. Nun aber, meine Brüder, wehrt euch und kämpft mit dem, der mit euch kämpft, dem Teufel! Erwerbt euch Demut und Frieden gegen einander, vor allem aber die Reinheit eures Leibes und eures Herzens. Denn wenn ihr diese bewahret, * wird der Teufel p. 4
 beschämt werden und von euch fliehen. Und lasset es offenkundig werden ⁽²⁾, dass ihr die Söhne des hl. Apa Moyses seid!

Ihr frommen Brüder ⁽³⁾ schreibt uns wegen des Lebens unseres hl. Vaters Apa Moyses. Zuerst wollte ich es nicht tun, da ich weiss, dass ich ungeübt (ἰδιώτης) in der Rede bin und dass es mir unmöglich ist, seinen Erfolgen (κατόρθωμα) gerecht zu werden. Ich erinnerte mich aber des Wortes, das der Herr sagte: 'Gib dem, der

⁽¹⁾ Vgl. 1 Petr. 5, 8 (Riedele).

⁽²⁾ Wrtl. werdet offenkundig.

⁽³⁾ Wrtl. eure brüderliche Frömmigkeit.

V^o b dich bittet * und stosse nicht den von dir, der deine Hand ergreifen will ' (1). Deswegen will ich Gott, der über allen ist, bitten, dass er mir die Sprache öffnet und mir zukommen lässt, was ich sagen soll, zum Nutzen der Hörer. Hört nun, ihr Brüder, ich werde durch die Gnade Gottes mit seiner Geburt beginnen.

Die Eltern des Apa Moyses waren gottesfürchtige Christen. Sie beachteten das ganze Gesetz des Christentums, wie die bezeugen, * die um die Wahrheit besorgt sind. Sie besuchten täglich zweimal die Kirche, morgens und abends. Sie gaben ihre Erstlinge (ἀπορρόη), ihre Opfergaben (προσφορά) und ihre Almosen (ἀγάπη). Sein Vater hieß Andreas, seine Mutter Tschinute. Gott segnete all ihren Besitz (pl), wie geschrieben steht: «Der Segen Gottes macht reich » (2). Sie zeugten drei Söhne und zwar: Apa Paulos, Apa Joseph und Apa Elias, und auch zwei Töchter: Maria und Theodote. Nach diesen (Kindern) * hörte ihre Mutter auf zu gebären. Nach geraumer Zeit wuchsen die Kinder heran und die Eltern erzogen sie in jeglicher Einsicht (ἐπιστήμη) und in Gottesfurcht, wie bei Salomon geschrieben steht: «Wer in Reinheit wandelt und Gerechtigkeit übt, wird glückliche (μακάριος) Kinder haben » (3).

In den Ostertagen waren seine Eltern in die Kirche gegangen, wie ich ja schon sagte, und merkten auf das auf, was vorgelesen wurde. Da hörten sie die fünf Bücher Mosis, wie Gott mit ihm oftmals sprach, * die Wunder, die Gott durch seine Hände im Lande Ägypten wirkte, und was Gott den Kindern Israels in der Wüste tat. Sie hörten auch, dass Moses sprach und Gott ihm mit einer Stimme antwortete; und wieder, dass Moses in den Sturm dorthin ging, wo Gott war; auch dass Gott mit Moses sprach, wie zwei Leute miteinander sprechen, und dass sein Antlitz verklärt wurde, als Gott mit ihm sprach. Als sie das hörten, * kam ein grosser Gottesfeind in ihr Herz und sie verbrachten die ganze Woche (so).

(1) Matth. 5, 42.

(2) Prov. 10, 22.

(3) Prov. 20, 7.

Als sie nachhause gingen, sprachen sie miteinander weiter von der Grösse (pl) Gottes und der grossen Gnade, die Gott ihm (= dem Moses) schenkte. So gelobte seine Frau in der Inbrunst ihres Herzens: « Wenn Gott mich erhört und mir einen Sohn schenkt, so werde ich ihn nach dem Namen des grossen Propheten Moyses nennen; und wenn er gedeiht und fünf Jahre alt wird /

Cairo 9244 ist sehr fragmentarisch. Es ist möglich, dass es die direkte Fortsetzung von P 129¹² f. 90 bildet und daher die Paginierung 7: 8 gehabt hat, da die religiösen Betrachtungen auf dem R^o in der ersten Person wiedergegeben sind, also die Fortsetzung der Rede der Mutter des Moyses gebildet haben könnten. Jedenfalls aber ist es eines der ersten Blätter.

— — — Ich fürchte, dass [der] Feind [meiner] Seele nach- R^o a stellt, sie... und mein Leben zur Erde tritt (1), wie ge- schrieben steht: 'Wie könnte ich denn vor der Schöpfung Gottes Abscheu empfinden?' Denn ein Heiliger sagte: 'Ich meinte nicht, dass irgendeiner von allen Sündern, bis zu den Blutvergiessern, verworfener wäre als ich...: [— — * — —] die Bücher Mosis und die Sprüche Salo- V^o a monis... [— — * — —] Nach sechs (? fünf ?) Tagen... V^o b kam seine Mutter, nämlich die Mutter des Apa Moyses, nieder und geba einen Knaben, den sie nach dem Na- men seines Vaters Andreas nannte. In derselben Woche geba seine Schwester einen Knaben und nannte ihn Abraham.

aus jenem Dorfe und er wird sein Haus auf das Feld am p. 11 Fuss des Berges setzen. Er ist es, der den Opfern der Heiden ein Ende machen (καταργέω) und ihre Tempel zerstören wird. Ihre Kriege werden aufhören und Friede wird in seinen Tagen fortan herrschen ». Als der Prophet Apa Schenute das gesagt hatte, verschied er an jenem Tag, dem 7. Epep. Als die Heiden diese Worte hörten, wurden sie bestürzt und voll * Furcht. Sie warteten die Sache ab und sprachen miteinander: « Es wird wohl ein Oberster (ἀρχών) kommen und uns unterdrücken ». Des- R^o b

(1) Vgl. Ps. 146, 6 (Riedele).

halb nahmen sie den Ausspruch nicht ernst (¹). Aber schon in der Kindheit unseres Christum tragenden Vaters Apa Moyses wirkte das Ende des Ausspruches auf die Erfüllung der Prophezeihung hin (²). Bringen wir aber die Sprache wieder auf den Knaben Moyses.

Als er ungefähr fünf Jahre alt war, brachten ihn seine Eltern als Geschenk in die Kirche und stellten ihn * vor den Altar. Sie riefen den Priester, von dem wir schon gesprochen haben und dessen Namen 'Theodor' wir angegeben haben, und sagten zu ihm: 'Diesen Knaben geben wir Gott bis zum Tage seines Todes (³). Jetzt bist von nun an du sein Vater und du wirst Gott für ihn Rechenschaft geben (müssen), wenn du dich um den Mangel seiner Seele nicht kümmерst'. Der Priester antwortete: 'Mir wurde über ihn eine Offenbarung zuteil: an dem Tage, da ich ihn taufte, sah ich wahrhaftig die Gnade* des hl. Geistes auf ihn herab kommen. Nun geht in Frieden nachhause, denn Gott hat ihn von euch genommen, wie einst den Samuel (⁴), der ein Prophet des Herrn wurde'. Seine Eltern empfingen vom Priester den Segen und kehrten nachhause zurück, indem sie Gott dankten. Der Knabe gedieh von Tag zu Tag wie Samuel (⁴). Er war kräftig an seinem Leib und vollkommen durch die Gnade Gottes. Der Priester erzog ihn und lehrte ihn /

Der Knabe stand auf und sagte die vier Evangelien durch die Gnade Gottes auswendig her (ἀποστηθέω), ohne dass ihm eine einzige Stelle entfiel, so dass sich der Bischof und der Klerus, der mit ihm war, wunderten. Der Bischof sagte: 'Wahrlich, was ich von diesem Knaben gehört habe, ist wahr'. Einer vom Klerus ging heimlich zum Bischof und sagte zu ihm: 'Wenn es dir recht ist [---] * In jener Nacht sah der Bischof eine Vision (ὄραμα). Als es Morgen geworden war, teilte er sie den Klerikern der Stadt mit, diese wieder erzählten

(¹) Wrtl.: nahmen das Wort nicht zu sich auf.

(²) Die Übersetzung dieses Satzes ist sehr zweifelhaft. Der Text scheint mir hier nicht in Ordnung zu sein.

(³) Vgl. 1 Sam. 1, 28 (Riedele).

(⁴) Vgl. 1 Sam. 2, 21 (Riedele).

sie den Klerikern ihres Dorfes. 'Ich sah', sagte er, 'heute Nacht in einer Vision den Knaben Moyses ein Mönchskleid tragen und eine Menge Mönche standen vor ihm (?) [---] * Einer aber kam zu mir und sagte zu mir: 'Erkenne den, der zwischen den beiden steht!' Ich antwortete: 'Moyses ist es'. Er sagte zu mir: 'Du hast ihn erkannt'. Ich sagte zu ihm: 'Ja'. Er sagte wieder zu mir: 'Wer sind die beiden anderen, die zu beiden Seiten von ihm stehen?' Ich antwortete: 'Ich kenne sie nicht'. Er sagte zu mir: 'Du hast die Wahrheit gesagt, denn du kennst sie (wirklich) nicht. Aber ich werde sie dir bekannt machen [---] * der Vater aller Mönche. Der Knabe, den du siehst, wird selbst Vater vieler Mönche werden und viele Menschen werden durch seine Lehre gerettet werden. Entferne ihn also jetzt nicht von hier, denn Gott wird diesen verruchten Berg durch ihn reinigen'. Das sah ich und habe es euch nicht verheimlicht'. Die Kleriker sagten: 'Auch wir haben (schon) erkannt, dass ein reiner Geist mit ihm ist [...] der Bischof [---] /

Es folgt nun die Übersetzung von Amélineau IV (l. c. 685-687), obwohl es nicht zum Kodex A gehört. Da aber der letzte Teil dieses Blattes mit K 9554 p. 49 a-b 17 gut übereinstimmt, ist anzunehmen, dass auch der dieser Stelle vorangehende Text mit der Version des Kodex A gut übereinstimmt, so dass aus diesem Grunde die Übersetzung hier wohl gerechtfertigt erscheint. Ich hatte keine Möglichkeit, den gedruckten Text dieses Blattes nachzuprüfen.

Als man hörte [...], da wählte man 40 mit Kampfgeräten ausgerüstete Männer und schickte sie aus, um auf dem ganzen Berg von Ebot zu lauern, damit sie den Apa Moyses und die Brüder töten. Denn [...] konnten nicht nach Norden zur Einweihung kommen, weil Soldaten des Königs dort waren, die das Periaston (⁴) bewachten und wegen des Volkes der Mastigos (?). Apa Moyses und die Brüder gingen aber früher zum Berg und stiegen auf den Hügel. Es waren ihrer fünf an der Zahl: Apa Moyses, Apa Elias, Apa Paulos, Apa Andreas und Apa Abraham, der Sohn ihrer Schwester. Ihr Bruder

(⁴) περί + ὄπεν = *Umgebung der Stadt?* Wenn nicht wesentlich entstellt. η ist sicher Artikel + Anlaut (Jernstedt).

Apa Joseph, der im Dorfe war, hörte die Sache, ging... [und suchte] seine Brüder. Er fand sie und ging ihnen auf den Berg nach. Ein Engel begegnete ihm und wies sie ihm mit dem Finger auf dem Hügel. Er kam zu ihnen und teilte ihnen mit, was man gegen sie beschlossen hatte. Apa Moyses sagte: « Bleibe heute Nacht bei uns, bis wir sehen, was Gott uns tun wird » Apa Moyses und seine Brüder standen beim Gebet vom Abend bis zur 7. Nachtstunde. Da sprach ein Engel zu Apa Moyses: « Fasse Mut, o Apa Moyses! Bete wieder um den Einsturz des Tempels des Apollo, denn Gott hat dich erhört und wird Rache nehmen an allen Tempeln von Ebot und an ihren Priestern [...]. » Apa Moyses betete folgendermassen: « O Gott, der durch Daniel Rache nahm an den Priestern des Bel, der seinen Tempel zerstörte und die Priester des Baal durch die Hand des Elias tötete (¹), jetzt, o Herr, soll dein Name geehrt werden. Wie du den Turm zerstörtest, den einst die Menschenkinder bauten, und die Völker zerstreutest, die um ihn versammelt waren (²), so möge auch jetzt wieder dein Name geehrt werden! » * Sogleich bebte der Tempel. Die Heiden fürchteten sich, sie öffneten die Tore, gingen hinaus und jeder begab sich zu seinem Stamm (φυλῇ). Es blieben nur die Priester übrig, als ob sie darauf vertrautten, dass ihr Gott nichts Böses über sie kommen lassen werde. Sie sagten (nämlich), dass ihre Götter zu ihnen in ihre Tempel kämen, deswegen blieben sie, bis der Untergang über sie hereinbrach. Sogleich stürzte der Tempel des Apollo ein, 23 Weeb-priester (³) starben und noch sieben Hont-priester. Bei Tagesanbruch * stürzten die übrigen vier Tempel ein. Bis auf den heutigen Tag begab sich kein Mensch mehr auf den Berg von Ebot um zu opfern; denn die, welche sie irreführten, starben und die Heiden und die Kinder der Priester wurden schliesslich Christen.

Der Bischof Apa Joseph aber entschlief zu seinen Vorfätern, an seiner Stelle wurde Arios Bischof. Auch

(¹) Vgl. 1 Kön. 18, 40 (Riedele).

(²) Vgl. Gen. 11, 8 (Riedele).

(³) Das Zählwort 23 hat in beiden Versionen die weibliche Form; sollten Priesterinnen gemeint sein?

Arios starb, bevor noch ein Jahr um war. Dann wurde an seiner Statt Papianos Bischof. Er war ein Exeget, der * p. 50 die Schriften gut kannte und der beharrlich über das kommende Gericht lehrte. Der war es (auch), der die Heiden und die Priesterkinder tauft. In seinen Tagen herrschte grosser Friede. Lasst uns nun die Betrachtung (wieder) dem hl. Apa Moyses zuwenden.

Als er vom Berg kam, sah ihn der Teufel wie einen Starken, der nachhause zurückkehrt, nachdem er im Krieg gesiegt hat. Da zog sich der Teufel zurück, indem er die Gestalt eines grossen Äthiopiers angenommen hatte, und eine Menge Dämonen folgten ihm. Er trug Lanzen wie das Volk der * Blemmyer [...] aufblitzen V^o b und er rief aus: « Wer ist es, der mir dies tut? » Kurz darauf rief er weinend aus: « Wehe mir Elenden! Man hat mich überall ausgestossen. Nur dieses Haus war mir übrig geblieben. Auch aus ihm hat man mich nun hinausgeworfen. Man lässt mich draussen liegen wie die Elenden. In Schmin warf mich Schenute hinaus, nahm meine Tempel und machte sie zu Kirchen. Auch meine Heidenkinder hat er mir weggenommen. Er begnügte sich nicht damit, sondern vertrieb mich vom Berg /

der Trost dieser Welt, möge er in Nahrung, Kleidung p. 75 oder irgend einer Annehmlichkeit des Körpers bestehen. Ich glaube, dass Gott euch das, dessen ihr euch beraubt habt, im anderen Leben (αἰών) vielfältig geben wird und dass Gott euch alles tut, worum ihr Gott bitten werdet. Denn mein Herz und mein Fleisch wurde betrübt (⁴), als ich eure Wohnstätten musterte [---] * vor ihm am Tage R^o b meiner Heimsuchung (= Todes), denn meine Seele ist sehr betrübt ». Unser Vater sagte zu ihm: « Hast du nicht gehört, wie Paulus sagt: 'Es ist unmöglich, ohne Mühe Gott zu gefallen'? (⁵). Nun, mein Sohn, führe einen gottgefälligen Wandel und bewahre den Glauben deiner Väter, so wird Gott mit dir sein ». Er segnete ihn und so [---] * So traten die drei Heiligen vor den König p. 76

(⁴) Vgl. Ps. 72, 26 (Riedele).

(⁵) Vgl. Rom. 8, 8; Hebr. 11, 6 (Riedele).

und bekannten furchtlos den orthodoxen Glauben; nämlich: der hl. Severus, Anthimos, der Bischof von Konstantinopel, und der hl. Theodosios von Alexandrien. Gott wandte den Sinn des Königs zum rechten Glauben. So hatte er Nutzen (ἀπολαύω) von ihnen und entliess sie in Frieden. Die Prophezeihung unseres Vaters Apa Moyses [---]* und so geschah es. Denn ich habe ja schon gesagt, dass Gott alles geschehen liess, was er sagte. Der Kurier verbreitete in Konstantinopel sehr den Ruf von der Prophezeihung unseres Vaters Apa Moyses, so dass die Sache bis zum König kam und er sich darüber wunderte, wie Gott seinen Heiligen seine Worte enthüllt. Als der Patriarch, der hl. [---]

p. 97 und er sagte zu ihnen: «Geduldet euch, meine Kinder, ihr werdet (schon) sehen; denn wahrlich, der erste Holokottinos, den er genommen hat, wird alle Dinge, die er erworben hat, von ihm (wieder) wegbringen und er wird keinen Nutzen haben. Und der zweite Holokottinos, den er genommen hat, wird alle Dinge, die seine Eltern für ihn erworben haben, von ihm wegbringen und er wird vor seinem Tode um Almosen betteln». Gar bald zerstreute sich die Habe des Soldaten und er kam regelmässig zur Klosterpforte und erhielt Almosen gemäss der Prophezeihung des Heiligen. * Ihr habt gesehen, [meine (?)]. Brüder, wie schlecht die Unbarmherzigkeit ist und welches Ende jeder unbarmherzige Mensch nimmt.

Es geschah nun eines Tages, dass ein Soldat weinend zu ihm kam und sagte: «Es wurden mir 100 Holokottinos heimlich entwendet. Ich fragte die Leute, in deren Haus ich wohne, sie sagten: 'Wir werden dir schwören'. Da sagte unser Vater: 'Bring mir jene Leute!' Der Soldat ging und brachte einen Mann mit seinen zwei Söhnen zu ihm. Unser Vater sagte zum Soldaten:

p. 98 «Schwöre mir, dass du, wenn du * wieder zu deinen Goldstücken kommst, den, der sie genommen hat, nicht den Behörden (ἀρχαί) überantworten und ihm auch nichts Böses tun wirst!» Nachdem er geschworen hatte, sagte unser Vater Apa Moyses zu den Knaben: «Fürchtet Gott und gebt die Sachen des Mannes ihm (zurück)!»

Sie blieben aber beim Leugnen. Der Geist Gottes liess den hl. Apa Moyses aufspringen (¹). Er stand auf, fasste den Jüngeren von ihnen und sagte: «Wahrlich, du wirst diesen Ort nicht verlassen, wenn du nicht gestehst, was du * getan hast oder Gott wird jetzt Rache an dir nehmen inmitten der hier Anwesenden». Der Knabe aber fürchtete sich und gestand, dass er sie entwendet hatte und so erhielt der Soldat die Goldstücke (wieder). Er trug ihm aber auf, es niemandem zu sagen und entliess sie in Frieden.

Als dies Apa Isaak vom Berge Erêbe hörte, erhob er sich, ging zu ihm und blieb einige Tage bei ihm. Er sah die asketischen Übungen (ἀσκησις) der Brüder und ihre grosse Demut. Nachdem er an seinen Ort gegangen war, /

Der im folgenden übersetzte Text des Blattes K 9555 stimmt buchstäblich mit Z 214 (Codex B, = Amélineau, VI, l. c. S. 689-690) überein und ist nach diesem ergänzt. Die Übersetzung ist also gleichzeitig die von Z 214*.*

in ihm leuchtet mehr als die Sonne, wie der Herr sagte. p. 111 (²)

Hierauf kamen die Einwohner jener zwei Dörfer, warfen sich unserem Vater Apa Moyses zu Füssen und baten ihn, da ein böser Dämon in den Tempel gegangen war, den man Bês nennt, der nördlich vom Kloster liegt. Er pflegte heraus zu kommen und die Vorbeigehenden zu schlagen. Einige von denen, die er schlug, wurden auf ihrem einzigen Auge blind; anderen vertrockneten ihre [Hände], einige machte er lahm an ihren Füssen, anderen liess er ihr Gesicht sich verzerren. * Einige machte er taub und stumm (³). Viele sahen ihn aus dem Tempel herunter springen und sich in vielerlei Gestalt verwandeln und auf diese Weise tat jener Dämon viel Böses, da Gott (ihn) gewähren liess (ἀνέχω), bis er seine Wunder zeigte.

(¹) ? So nach Crums Korrektur. Eigentlich steht «ihn verschlingen» da.

(²) Z 214* p. 89.

(³) Z 214* R° b.

Der hl. Apa Moyses nahm noch sieben glaubensstarke Brüder mit sich und zwar: Apa Paule, Apa Andreas, Apa Elias, Apa Joseph, Apa Psate, Apa Phoibamon. Auch ich Sünder war dort. Er nahm uns mit und ging hinein in den Tempel zur* Abendzeit. Der Heilige p. 112 sagte zu uns: « Betet inbrünstig und bittet Gott! » Als wir⁽³⁾ zu beten begannen, bewegte sich die Stelle unter uns und ein grosser Lärm (pl) entstand vor uns wie Blitze und Donner. Da sagte unser Vater: « Habt keine Furcht, das sind dämonische Blendwerke ». Da wir seinen grossen Starkmut sahen, hielten (auch) wir stand und harrten im Gebet aus. In der Hälfte der [Nacht schrie] der Dämon: « [Wie lange quälst du uns noch⁽²⁾], o Moyses? Aber wisst, dass ich mich nicht vor dir fürchte] * V^o b und deine Gebete werden mir nichts anhaben können. Nun hast du umsonst zur Nacht gewacht. Fliehe! Stirb nicht und töte nicht die mit dir sind! Ich brachte schon viele Hochmütige wie du um⁽³⁾. Er brüllte wie ein Stier, dann wieder gab er Laute von sich wie von Pferden, dann hörten wir wieder Lärm von Pferden, dann hörten wir wieder Lärm von (Menschen-) Massen, die auf uns zuliefen, zu uns aber gar nicht herankamen, dann wieder schüttelte er den Platz, auf dem wir standen, so dass er auf uns herunter zu fallen drohte⁽⁴⁾, und ein oder der andere⁽⁵⁾ von uns auf sein Gesicht fiel, dadurch dass er so die Erde unter uns erschütterte. Unser Vater aber fasste uns, hob uns auf und sagte: « Fürchtet euch nicht, sondern fasst Mut, ihr werdet die Herrlichkeit Gottes sehen. /

p. 115 [(zu fragmentarisch)]

R^o b * Sie gingen zu ihnen und der Herr schenkte ihnen die Heilung durch sie. Deshalb überredeten viele Frauen ihre Männer, sie gingen ebenfalls und wurden Mönche,

⁽¹⁾ Z 214* p. 90.

⁽²⁾ Vgl. Mat. 8, 29 (Riedele).

⁽³⁾ Z 214* V^o b.

⁽⁴⁾ Hier endet K 9555, das weitere nur nach Z 214*.

⁽⁵⁾ Die öftere Wiederholung wird durch das Hilfszeitwort ~~επειγόμενος~~ angezeigt.

diese in der Versammlung (συναγωγή), jene im Nonnenkloster. Apa Ruben weihte ihnen die Kirche und nannte sie ' Maria '. Ich bezeuge euch, dass einer 30 Jahre lang das Gesicht seiner Kinder, die Mönche waren, nicht sah [...] * ihre Brüder oder ihre Kinder zu sehen, indem sie sagten: « Wir sind schon gestorben, wir kümmern uns nicht um Kinder, Bruder, Vater und Mutter », indem sie das Wort des Herrn erfüllten: ' Wer zu mir kommt, ohne seinen Vater, seine Mutter, seine Frau und seine Kinder zu hassen, der kann nicht mein Jünger werden' ⁽¹⁾.

Eines Tages wandte sich einer von den Brüdern an unseren Vater und bat ihn, dass er seine Verwandten besuchen dürfe. * Er sagte [: « Ich] sehe [keinen Grund (?)] V^o b für [Brüder,] dass sie ihre Anverwandten nicht sehen [wollen,] nachdem sie [das Wort des] Herrn [erfüllt haben,] der da [sagte]: [' Es gibt keinen,] der Haus, Bruder, Schwester, Vater, [Mutter,] Kinder, [Acker] verlassen hat um [meines Namens (?)] willen und sie [nicht hundertfältig (zurück)erhält] im [kommenden Leben'] ⁽²⁾. Als er ihn nicht /

und ich Nonne werde, damit sich der Herr am Tage unserer Heimsuchung (= Todes) unser erbarme ». Er gehörchte ihr, sie brachte ihn und gab ihn einem der Gläubigen, die am Tore waren, damit er zu unserem Vater geführt würde. Sie selbst aber ging zu den Jungfrauen und blieb bei ihnen. Die Gläubigen benachrichtigten den Vater des Knaben und sagten: « Dein Sohn ist gekommen und möchte dich sehen ». Er aber sagte: « Ich kümmere mich nicht um meinen Sohn, ich bin ja schon gestorben. * Was habe ich mit meinem Sohn (zu schaffen)? ». Der Knabe aber stand da und weinte. Als die Brüder seine Verwaistheit sahen, dass ihn nicht nur sein Vater nicht zu sich aufnahm, sondern auch seine Mutter ihn verlassen hatte, da führte ihn ein Mitleidiger von den Brüdern in der Früh zum Schöpfwerk und sagte ihm: « Gib acht, alle Brüder kommen hieher und schöpfen

⁽¹⁾ Luk. 14, 26 gekürzt.

⁽²⁾ Mark. 10, 28 gekürzt.

Wasser. Auch ich werde, deinem Vater folgend, kommen. Beeile dich, komm und fasse ihn! » * Als der Vater des Knaben Wasser schöpfen ging, folgte ihm der Mönch. Als sie zum Schöpfwerk kamen, winkte der Mönch dem Knaben zu: 'Da ist dein Vater!' Er kam und wollte ihn begrüßen. Als aber sein Vater seinen Sohn wahrnahm, warf er den Wasserkrug auf den Bottich ($\pi\acute{\iota}\theta\acute{o}s$) und lief davon. Der Knabe schrie: 'Ich bin Severus, dein Sohn!' Sein Vater aber hörte nicht auf zu laufen, bis er seine Stimme nicht mehr hörte. Er ging * in seine Zelle, warf sich auf sein Antlitz und weinte zum Herrn, indem er sprach: 'Herr, du weisst, dass ich aus ganzer Seele der Welt entsagte. Nun aber, mein Herr, lasse nicht meinen Samen sich mir entfremden!' Sogleich erhörte Gott sein Gebet. Der Mönch, von dem wir schon sprachen, wandte sich an unseren Vater und sagte ihm die ganze Sache. Sofort liess er den Knaben und seinen Vater rufen. Als sie sich trafen, * weinte er lange Zeit. Da sagte unser Vater zu ihm: 'Nimm deinen Sohn zu dir, denn ich glaube, dass Gott ihn vom Übel ($\pi\acute{o}\nu\eta\varphi\acute{o}s$) retten wird, wenn du dir mit ihm Mühe gibst'. Da sagte sein Vater: 'Sei so gut und gib ihn einem von [diesen] Greisen in die Hand. Er soll in [...] und in der Gottesfurcht [erzogen] werden. Begnige [dich] bloss damit, dass ich sein Gesicht [sehe]'. Unser Vater sagte zu ihm: 'Sei nicht ungehorsam! Denn [...] du flohest [vor] Gott, auch er floh und ich glaube, dass er * dir zuvor kommen wird'. Nachdem unser Vater dies von dem Knaben prophezeiht hatte, befahl er, ihm das Mönchskleid anzulegen und er wurde seinem Vater übergeben. Und ich beteuere euch, dass der Knabe innerhalb eines Jahres starb und zum Herrn einging. Die Prophezeihung des Heiligen ging in Erfüllung, wie er seinem Vater gesagt hatte: 'Er wird dir zuvor kommen'. Ihr habt gesehen, o Brüder, die Stärke dieser * hl. Männer, die der Welt vom ganzen Herzen entsagten, ihr Kreuz aufnahmen und ihrem Herrn folgten (¹).

Da war einer von den Brüdern, der sich grossen asketischen Übungen unterzog, da er von den beiden

(¹) Vgl. Mat. 16, 24 (Riedele).

R^o b

p. 121

p. 122

V^o b

p. 120

bösen Leidenschaften, dem Kleinmut und der Streitsucht besiegt wurde. Unserem Vater Apa Moyses tat er leid, da er die grossen Plagen sah, die er auf sich nahm, und er betete für ihn zu Gott. Es geschah nun eines * Tages, V^o b dass er von einem Bruder wegen einer Kleinigkeit gekränkt wurde. Der Bruder Asket sprang sogleich auf und fluchte seinem Mitmönch. In diesem Augenblick ging [unser] Vater vorbei. Als der Bruder Asket ihn sah, ging er hin, fasste ihn und sagte zu ihm: 'Komm, mein Vater, und siehe die [grosse] (?) Ungerechtigkeit, die mir dieser Bruder angetan hat! [...] dieser aber durch die Schande (?) ». Apa Moyses sagte zu ihm: 'Dieser Bruder ist betrübt /

Aus dieser Fülle der Güter kam [er] in einen derartigen p. 127 Mangel und ich bezeuge euch, dass man ihm Almosen zuwarf, bis man ihn begrub, nachdem er seinen Leib abgelegt hatte. Ihr habt gesehen, o Brüder, auf welche Weise das Wort der Heiligen wirksam wird. Der hl. Geist spricht in ihnen allen. Seht nun noch, welches Ende die nehmen, die den Menschen mehr (zu) gefallen (suchen) als Gott, denn es steht geschrieben: 'Gott wird die Gebeine derer zerstreuen, die den Menschen zu Gefallen sind' » (¹).

Einer von den Brüdern wandte sich eines Tages an ihn (= Moyses) und sagte zu ihm: 'Mein Vater, wenn der Mönch die ihm aufgetragenen Gebote hält und ein schickliches Leben führt, jedoch keine grossen Kasteiungen ($\pi\acute{o}\lambda\acute{t}\acute{e}\acute{a}$) durchführen kann, (andererseits) aber alles für das Mönchstum Nötige auf sich nimmt, wird man ihm die Ehrung, die der Patrizier Johannes, der Sohn des Kometen, jetzt auf Erden inne hat, * im Himmel (pl) zuteil werden lassen, wenn er aus diesem Leben scheidet?' Unser Vater antwortete ihm: 'Würden dem Mönch, der sein Leben makellos bewahrt, nur so viele Ehrungen zuteil, wie dem Johannes, dem Sohn des Kometen, so würde Moyses wahrlich heute noch das Mönchskleid ab-

(¹) Ps. 52, 6.

legen »⁽¹⁾. Das sagte er aber, um die Ehrungen zu zeigen, die den Gerechten zukommen werden.

In jener Zeit kam einmal der Sohn des Dux und v^o b inspizierte die Städte des Südlandes. * Er wandte sich an unseren Vater Apa Moyses, um sich von ihm segnen zu lassen. Als er (= Moyses) ihn sah, sagte er zu ihm: « Beeile dich, geh nach Norden, denn dein Vater bedarf deiner ». Der Jüngling erschrak über die(se) Worte (sg) und sagte zum Heiligen: « Ist denn mein Vater gestorben? » Er sagte: « Nein; aber beeile dich und geh nach Norden zu deinem Vater, denn er bedarf deiner ». Apa Moyses sagte das nicht vergeblich /

Die buchstäbliche Übereinstimmung von Z 214* (= Amélineau VI), p. 89: 90 des Kodex B, mit K 9554, p. 49: 50 des Kodex A, zeigt, dass Kodex A und Kodex B dieselbe Textgestalt hatten. Ich schiebe daher hier die Übersetzung des dem Kodex B angehörigen Blattes K 9496 ein, das den Bericht vom Tode des Moyses enthält.

K 9496 ...indem du uns liebevoll belehrst und dich mit uns in allen Dingen abmühst ». Unser Vater antwortete: « Ihr habt Gott und werdet nicht verwaisen, meine Kinder ». Er fasste die Hand des Apa Paulos und sagte: « Siehe, (das ist) euer Vater! » Die Brüder antworteten: « Bete, unser Vater, dass Gott uns ihn lässt! » Er sagte wieder zu ihnen: « Freut euch mit mir, meine Kinder, dass ich rein vor den Herrn treten werde. Denn ich blieb heil vor dem Rachen des Löwen und der Herr wird mich vor allem Bösen bewahren und mich heil in sein Himmelreich führen. Ehre sei ihm in alle Ewigkeit! Amen. * R^o b [---]. Nachdem er [dies] gesagt hatte, sprach er: [« Ich grüsse] euch, [o] meine Kinder! ». Er bekreuzte sich dreimal mit seiner Hand. Er schwieg und [sprach] mit keinem von [uns] (mehr). Hierauf [öffnete (?)] er seinen Mund und gab seinen Geist auf in der dritten Stunde des Tages des grossen Fastens, das ist der Freitag der Woche, dem 15. Epep. Ein starker Wohlgeruch

(¹) Wrtl. Wäre es nur bis zu dem Grad der Ehrungen des J., die dem Mönch gegeben werden, so würde M. diesen Tag nicht im Mönchskleide verbringen.

entstand zu jener [Zeit]. Viele von den Brüdern, die [unser Vater] bekehrte, bezeugten [...] enthüllten [...] * [---] Die Brüder warfen sich weinend [über ihn], küssten v^o a ihn [und] trugen ihn in die Kirche. [Den grössten Teil] des Tages verbrachten sie damit, seine Beisetzung [vorzubereiten]. Hierauf setzten wir ihn bei, [unter] der Leitung unseres Vaters Apa Paulos erhoben wir die hl. Prophora über ihn und begruben ihn in der 10. Tagesstunde. Wir legten ihn neben Apa Sabinos, wie er es uns aufgetragen hatte.

Viele Wunder geschahen an der Begräbnisstätte seines hl. Leibes [...] ein Dämon * [...] Moyses, was hast du mit uns (zu schaffen)? Du verfolgst uns, als du noch am Leben warst und wirst uns (auch noch) verfolgen, nachdem du gestorben bist (¹). » Man ergriff ihn, fesselte ihn und wart ihn auf sein (= des Moyses) Grab. Sofort schrie der Dämon auf und entwich eiligst aus ihm. Als sich die Menge zurückgezogen hatte, rief ein Lahmer: « Gott des Apa Moyses, mache mir meine Beine gerade! » und sogleich wurden seine Beine gerade. Er stand auf und ging nachhause, indem er Gott pries, nachdem er die Stöcke, mit denen er gegangen war, auf das Grab gelegt hatte, und verkündete die Heilung, die ihm zuteil wurde. /

So wollte der Herr ihn nicht lange in seinen Leiden K 9559 belassen, sondern er gab ihm die Ruhe und nahm ihn zu sich. Ausserdem sah er auch die Freude der Brüder, die vor ihm (ihr Leben) beendeten, damit er sich mit ihnen im Reich der Himmel freue.

Ihr aber, ihr Brüder, freuet euch im Herrn, frohlockt und freut euch noch mehr, dass ihr diesen grossen Fürsprecher beim Herrn habt. * Wohl euch! Nach den R^o b Worten der Schrift: 'Wohl dem, der einen Samen in Zion hat und einen Hausgenossen in Jerusalem!' Der Friede sei mit euch allen, ihr Brüder! Der Herr segne euch, gebe euch Kraft, rette euch vor allen Übeln und führe euch heil in sein himmlisches Reich! Die Gnade,

(¹) Fragesatz?

das Erbarmen, der Friede und die Liebe unseres Herrn Jesu Christi, unseres Erlösers und unser aller Königs sei mit euch allen!

Es folgt die Übersetzung des fragmentarischen zweiten Blattes von BM 341, das ich nicht einreihen kann.

—] Gott liebt diese Gattung (*γένος*), nämlich die Mönche, nicht, sondern er liebt die, welche in der Ehe leben wie der Patriarch Abraham und Moses * [—] Apa Moyses sagte: «Jesus Christus, der unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde, möge dich strafen (*ἐπιτιμάω*), du Feind unserer Art (*γένος*)!» Sogleich wurde er unsichtbar. [—]

Anhang

Als Anhang lasse ich die Übersetzung der übrigen von Amélineau l. c. edierten, nicht zum Kodex A gehörigen Texte folgen, soweit sie vom Leben des Moyses berichten, also mit Ausnahme von VIII = Z 214, das Briefe enthält. Da aber gerade dieser Text im Druck besonders viele Fehler aufweist, gebe ich die Berichtigungen dazu an (s. S. 61 ff.).

Amélineau VII (l. c. 691-693).

R^o (1) Wer gesündigt hat, möge Busse tun. Beobachtet zwei Fasten: den Mittwoch und den Freitag und brecht sie nicht; außerdem das hl. vierzigtägige Fasten (*τεσσαρακοστή*), wo es allen Christen geziemt, sich abzutöten. Denn wenn der Mensch sich abtötet, so pflegt er sich seiner Sünden zu erinnern und sich vor Gott zu fürchten. Wenn er (aber) isst und trinkt, vergisst er auf Gott, wie geschrieben steht: 'Israel ass und trank, und vergass auf Gott, der es rettete' (2). Welche Sünde ist grösser als die, dass der Mensch auf Gott vergisst, der ihn erschaffen hat? Nun aber, meine Kinder, wacht über euch, um Gott nicht zu erzürnen, denn der Teufel lauert auf den Menschen bis zu seinem

(1) Amélineau gibt als Paginierung für R^o 110 und für V^o 111 an. Es muss sich also um eine fehlerhafte Paginierung oder um einen Irrtum Amélineaus handeln.

(2) Vgl. Luk. 17, 27 (Riedele).

letzten Atemzug (1). Sage nicht: 'Ich habe viele Sünden begangen, Gott wird mir nicht verzeihen'. Nein, verzweifle nicht an dir! Die Busse der Sünde führt dich wieder zu ihm zurück (2). Tue Busse, mein Lieber, und Gott wird deine Busse von dir annehmen, aber wende dich nicht wieder deinem Auswurf zu, wie ein Hund, der wieder zu seinem Auswurf zurückkehrt, so dass man sich vor ihm ekelt (3). Wenden wir uns aus ganzem Herzen zu Gott! (4). So wird er uns unsere Sünden verzeihen ».

In diesen und anderen Dingen bekehrte er das Volk. Er wurde von allen geliebt, denn seine Worte waren schmeichelnd. Nie sahen wir ihn erzürnt. In (unserer) Mitte war er sehr demütig, wie ein Knabe. * Von seinen (strengen) Lebensgewohnheiten (*πολιτεία*) können wir nicht sprechen, denn wir sind nicht fähig, seinen Erfolgen (*κατόρθωμα*) gerecht zu werden. In jenen Tagen vermehrte sich (die Zahl) der Brüder. Sie hatten grossen Frieden, Eifer zu Gott, andere zahlreiche asketische Übungen (*ἀσκησις*), Gebet, zahlreiche Rezitationen, Handarbeit und Nachtwachen. Apa Moyses sah ihr freudiges Streben nach der Tugend, wie jeder nach der Tugend strebte. Deswegen freute er sich über sie, wenn er ihre Ausdauer (*ὑπομονή*) sah. Wenn einer zu ihm « mein Vater » sagte, pflegte er ihm zu entgegnen: « Unser aller Vater ist Gott, wir alle aber sind Brüder. Viele aber unter euch erlangten die Vaterwürde ». Er bekehrte jeden über die Demut und die Reinheit des Leibes und sagte uns oftmals: « Das Rezitieren und die Handarbeit vertreibt die Dämonen » und auch: « Das Gebet und die Nachtwache sind die Reinheit des Leibes; die Demut aber bewahrt dem Menschen die Leiden ». O Mensch, der die Nachstellungen des Teufels erkannt hat! O Mensch, vor dem jeder Mensch geehrt ist und der niemals jemanden missachtet! Der Mensch ist auch ein Geschöpf von Gottes Händen. /

(1) Vgl. 1 Petr. 5, 8 (Riedele).

(2) Es ist wohl **πετκότκ** zu lesen.

(3) Prov. 26, 11.

(4) Vgl. Ioel 2, 12 (Riedele).

Amélineau X (l. c. 703-704) Clar press 62.

Textberichtigungen: 703, (X) 31. **εαπτωψ**; 704, 5 l. **εροοψ**; ib. 7 l. **πταφταλψ επτοοτψ**.

R^o a ---] das ewige Leben, wenn man schön und stark zuende gekommen ist ». Er lief aber, bis er seine Stimme nicht mehr hörte und gewann (wieder) Macht über sich, wie ich schon sagte. Eines Tages war der Befehl (gegeben), dass wir uns ein wenig ausserhalb der Pforte aufhielten. Als wir kamen und (wieder) herein gingen, da ließen ihm seine Kinder nach. Er aber lief hinein und schloss vor

R^o b ihnen die Tür zu. Die Brüder aber kamen * herein [...] unser Vater [...] ihre (pl) Mutter [---] die drinnen waren. Er aber, der Mann Gottes, Apa Moses, der den Nutzen und den Wert jedes einzelnen kannte und auch die nützliche Tat, denn er war ein Arzt, der seine Sache verstand, er schickte, brachte sie ins Kloster herein und liess ihren Vater rufen. Als er kam, starrte er sie unentwegt an und sie starrten ihn an und sie konnten nicht

V^o a miteinander sprechen. * Unser Vater aber brachte sie bald zum Sprechen, indem er sie anspornte, und die Brüder wunderten sich. Unser Vater Apa Moyses tröstete sie, segnete sie und entliess sie. Auch ihre Mutter ging (hin) und wurde Nonne. Sie pflegten zu ihr zu kommen und sie kam heraus und traf sie. Durch die Geduld (ὑπομονή) ihres (pl) Vaters und die Art, wie er sie in die

V^o b Hand * Gottes gab, ging (= starb) er und Gott schenkte ihm nach seinem Sinn Ruhe. Als sein ältester Sohn ungefähr 17 Jahre oder mehr alt war, sah man, wie man ihn so in seiner Jugend sah, dass er nicht geeignet war. Man gab es auf mit ihm, er sagte ja täglich: « Ich werde Mönch ». Er lernte das Baumeisterhandwerk und ging mit dem Bruder seiner Mutter, der ihn lehrte, an viele Orte. Er kam /

Amélineau XI (l. c. 704-706).

R^o ---] an dem Tage, da wir in Frieden (?) zu ihnen gingen. Er sagte: « Wenn sie uns [...] können, so werden sie uns grosse Übel zufügen ». Unser Vater sagte zu ihm:

« Ich werde nicht auf dich hören [---]: ‘ Wenn dein Feind hungert, gib ihm zu essen; wenn er dürstet, gib ihm zu trinken ’ »⁽¹⁾. Unser Vater sagte: « Tuet Gutes denen, die euch hassen... die [euch verfolgen]; dem, der [dich] auf deine Wange [schlägt], kehre auch die andere zu »⁽²⁾. Durch diese Worte überredete er die [...]. Als der Mann drei Monate bei uns war und seine Wunden geheilt waren, liess man ihn nicht mehr von den Soldaten suchen, um ihn zu töten. Unser Vater machte sich auf den Weg, ging zu den Behörden (ἄρχων) und bat sie. Es war ihnen nicht möglich, ihn zu kränken, denn er galt bei ihnen als Prophet. So erwirkte er für ihn eine Erlaubnis (λόγος) und sandte ihn in Frieden in unser Haus. Ihr habt gesehen, o Brüder, wie das Kämpfen der Heiligen ist. Wohl dem, der würdig ist, ihnen ein Sohn zu werden, wenn sie nach der guten Art streben! * [---] V^o Nachbar [...] Kloster [...] übereinander. Die Oberhäupter des besiegten Dorfes flohen und kamen ins Kloster zu unserem Vater Apa Moyses. Die Oberhäupter des Dorfes, das siegte, schickten zu unserem Vater und liessen sagen: « Schicke uns diese Männer, die bei dir sind! ». Er sagte: « Ich werde sie euch nicht ausliefern ». Sie schickten zum zweiten Male zu ihm: « Wenn du sie uns nicht auslieferst, kommen wir und töten sie im Kloster. Nun schicke sie uns, denn wir fürchten uns nicht vor dir »⁽³⁾. Lasse keine Klage zwischen uns entstehen! ». Er sagte zu ihnen: « Geht und sagt den Leuten von Ebot: ich werde sie euch nicht ausliefern, noch werdet ihr in mein Kloster eindringen können. [---] Andreas noch [...] herein kommen können [...] oder denkst du, mein Bruder, dass wir vergeblich versammelt sind und uns bemühen? ». Andreas sagte: « Möge der Wille des Herrn geschehen! ». Apa Moyses erhob sich und [...] über das Kloster [---]

⁽¹⁾ Rom 12, 20 (Riedele).

⁽²⁾ Luk 6, 27-29.

⁽³⁾ Der Satz ist wohl so, wie er abgedruckt ist, nicht in Ordnung.

Georg

Die mir bekannt gewordenen *S* Blätter sind Teile von wenigstens zwei, wenn nicht drei Kodizes. Die nachfolgende Aufteilung auf zwei Kodizes ist nur ein Versuch. Ich hatte die Photographien nicht alle gleichzeitig zur Hand. Z 152 zeigt etliche kleinere Verschiedenheiten gegenüber den übrigen, zum Kodex A gereihten Blättern.

A: Z 152	p. 13-26
P 131 ³ f. 34	p. 61:62
,	35 p. 77:78
K 331	p. 103:104
P 129 ¹⁶ f. 84	p. 105:106?
Z 152	? (Schluss des Kodex)

Z 152 ediert in BSG als Fragment A (S. 177-189).
K 331 ediert Wess 15 No. 193 (S. 1 f.).

Beschreibung des Wiener Blattes: R° = H. Schluss des Heftes 6. 35:26; Kol zu 31-34 Zl, 25-26:6 $\frac{1}{2}$ -7. Lin: oben und unten Abgr. Pag nur V° mit nur wenigen Verzierungen (rot). Init (1-3) mit Rot und Gelb. Rote Punkte, auch in Φ . V° am oberen Rand (Heftschluss) mitten zwischen α und ω eine verschlungene Verzierung in Rot und Gelb. Ez: gut. Schrift Wess 15, S. 11.

B: K 9479	p. (1:2?)
P 129 ¹⁶ f. 82	?
K 2850	?
Ryl 91	p. 45-60
Cairo 8023	p. (69?) 72
BM 334	p. 95:96
P 129 ¹⁶ f. 83	p. 107:108
P 129 ¹⁹ f. 30	p. 159:160
K 9430	p. 163:164
K 2849	?

Ryl 91 ediert in BSG als Fragment B (S. 190-199). Cairo 8023 ediert von Bouriant, Rec 4, 154. BM 334 teilweise ediert von Crum im Catalogue S. 153. K 9430 ediert Wess 15 No. 246 (S. 145 f.).

Beschreibung der Wiener Blätter: K 9479 R° = F. (20): 24. Die obere Hälfte ist weggeschnitten. Die Überschrift einkolumnig. Darunter eine gelb-rot-grüne Zierleiste, der weitere Text zweikolumnig. Vom init α gehen drei farbige, rankenartige Verzierungen aus, die den Text links und unten einrahmen. Unediert.

K 2850 R° = F. Ein Stück aus der Mitte einer äusseren Kol. (10: 10 $\frac{1}{2}$). K 2849 Fragment aus der Mitte eines Blattes. (14: 11). Die F ist so beschmutzt und abgerieben, dass kein zusammenhängender Text gelesen werden kann. Die Stellung dieses Fragmentes innerhalb des Kodex kann ich nicht angeben, deshalb habe ich es an den Schluss gestellt.

K 9430 R° = F, 32: 24 $\frac{1}{2}$. Kol zu 23-24 Zl, 21-22:6. Lin: Abgr. Pag nur V° klein, aufrecht, ohne wesentliche Verz. Init (1-4) mit roten und rot-grünen Verz. Zahlreiche grosse, rote Punkte, Striche. Ez: Aussenrand bestossen. Schrift 22.

Bemerkungen zum Text.

Die bohairische Version des Martyriums und der Wunder des hl. Georg liegen in zwei Ausgaben vor von Budge in BSG und von Balestri und Hyvernat in C 86, S. 270 ff. Weiter ist zu vergleichen: Karl Krumbacher, Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung (München 1911) und Budge, George of Lydda the patron saint of England. A study of the cultus o St. George in Ethiopia. The Ethiopic texts in facsimile edited for the first time from the manuscripts from Makdalâ now in the British Museum with translations and an introduction (London 1930). Weitere Literatur bei Krumbacher.

Die saidische Version des Martyriums stimmt mit der bohairischen nicht gerade wörtlich überein, wohl aber dem Sinne nach und in der Reihenfolge der Ge-

schehnisse. Nur am Schluss weicht die saidische Fassung stärker von der bohairischen ab. Der Text der beiden saidischen Handschriften scheint, soweit sich dies aus dem kurzen Parallelstück schliessen lässt, ziemlich derselbe zu sein. In den Wunderberichten herrscht zwischen der saidischen und der bohairischen Version eine sehr weitgehende Verschiedenheit, so dass sich nicht viele Parallelen finden lassen.

Parallelstellen zum Kodex A:

Z 152 p. 13-26 = BSG S. 8, 15-17, 23

C 86 S. 277, 20-288, 10

Z 152 erste Seite des vorletzten Blattes (BSG S. 186-7) ist parallel zu Kodex B p. 163:164 (K 9430).

Parallelstellen zu Kodex B:

K 9479	{	= BSG S. 1-2, 16	
		= C 86 » 270-271, 13	
P 129 ¹⁶ f. 82	{	= BSG , 6, 19-7, 19	
		= C 86 , 275, 19-276, 22	
K 2850	{	= BSG , 17, 5-30	{ jedoch stark
		= C 86 » 287, 19-288, 17	abweichend
Ryl 91	{	= BSG , 24, 24-33, 22	
		= C 86 , 296, 13-306, 14	
Cairo 8023	{	= BSG , 35, 9-36, 26	{ jedoch stark
		= C 86 , 308, 7-309, 26	abweichend
BM 334	{	= BSG , 45, 7-46, 14	
		= C 86 , 319, 8-320, 19	
P 128 ¹⁶ f. 83	{	= BSG , 53, 6-54, 4	
		= C 86 , 328, 8-329, 5	
K 9430		= Z 152, 1. Seite des vorletzten Blattes	
		(BSG S. 186-7)	

Inhaltsangabe des Martyriums

(B p. 1:2, K 9479:) Überschrift. Den Christen wird mit Foltern gedroht. [Lange wagt niemand, sich als Christ zu bekennen. Ein Tribun aus Kapadokien, namens Georg, kommt zu Tatianos und tritt gegen den Götzen-

dienst auf. Tatianos lässt ihn foltern und ins Gefängnis werfen.] (B p. ?, P 129¹⁶ 82:) Christus spricht dem G Mut zu. Nach neuerlichen Martern wird G wieder ins Gefängnis gebracht. Tatianos sendet ein Rundschreiben aus um einen tüchtigen Zauberer. [Es meldet sich Athanasios. Tatianos lässt sich zur Probe von ihm etwas vorzaubern: Athanasios spaltet durch ein Wort einen Stier in zwei ganz gleich schwere Teile (¹). Tatianos lässt daraufhin Athanasios und G wetzaubern.] (A p. 13-26, Z 152:) Athanasios kann dem G nicht beikommen, lässt sich von ihm taufen und wird enthauptet. G wird zu Tode gemartert und in einen Brunnen geworfen. Christus erweckt G wieder zum Leben. Viele Leute glauben und werden hingerichtet. G wird nach verschiedenen Martern ins Gefängnis gebracht, wo ihm Christus erscheint. G bringt vor Magnentius die Thronsessel zum spriessen. Er wird zu Tode gemartert und begraben, von Christus wieder zum Leben erweckt. G bringt den toten Ochsen der Scholastike wieder zum Leben. (B K 2850) Dann erweckt er einige schon vor mehr als 200 Jahren gestorbene Leute und tauft sie auf ihre Bitte. G bringt im Haus einer armen Witwe eine hölzerne Säule wieder zum wachsen und heilt den Sohn der Witwe. Der Erzengel Michael bringt einen mit Speisen reich besetzten Tisch ins Haus der Witwe. G wird zu Tode gemartert] (B p. 45-60, Ryl 91:) und auf einem Berg weggeworfen, von Christus erweckt. Die anwesenden Soldaten lassen sich taufen und werden hingerichtet. G erklärt sich bereit, dem Apollo zu opfern und wird zur Königin Alexandra gebracht, die er im christlichen Glauben unterweist und bekehrt. Als G am nächsten Morgen das Opfer darbringen soll, vernichtet er sämtliche Götzenbilder. [Die Königin Alexandra bekennt sich als Christin und wird hingerichtet.] (B p. ? Cairo 8023:) Magnentius verurteilt G zur Enthauptung. Hier weicht nun die saidische Version von der bohairischen ab. Im Saidischen folgt eine Szene mit Theognosta, der Mutter des G, die im Bohairischen fehlt. In der bohairischen Version kommt auf das Gebet des

(¹) Dasselbe bei Nahrow, s. I, S. 13.

G. Feuer vom Himmel und verzehrt die Könige und viele andere Leute. Das scheint im Saidischen zu fehlen. Von Georgs Gebet vor der Enthauptung sind saidisch nur zwei kleine Fragmente erhalten, die ebenfalls eine starke Abweichung von der bohairischen Fassung aufweisen. [Enthauptung.]

KODEX A

Bemerkungen zur Textausgabe von Z 152 in BSG, Fragment A.

Wo der Druck **СТАУРОС** gibt, steht im Original stets die bekannte Abkürzung. Das am Zeilenende manchmal durch einen über den letzten Buchstaben gesetzten waagrechten Strich bezeichnete **и** ist im Druck stets ausgeschrieben. Im Druck wird manchmal eine Stelle wie ergänzt zwischen Klammern gegeben, obwohl sie im Original deutlich zu lesen ist. Diese Dinge sowie die häufig überflüssig gesetzten *sic* und die Lesezeichen sind in den folgenden Bemerkungen nicht berücksichtigt.

- S. 177, Z. 17 = p. 14 b 2 **ѹпнре**
- › 178, › 29 = › 15 b 21 **ѹмм**
- › 179, › 1 = › › 28 **ѹмк** *sic* für **ѹмкъ**
- › › › 17 = › 16 b 19 **ѹмвг ѹм / ѹмтс**
- › › › 22 = › 17 a 6 **ѹмжіе**
- › › › 27 = › › 18 **ѹмдіанос** ·
- › 180, › 13 = › 17 b 27 **ѹмтс**
- › › › 16 = › 18 a 8/9 **ѹм/ѹм** ·
- › › › 20 = › › 25 **ѹм** (*sic*) **ѹмтс**
- › › › 23 = › 18 b 5 **ѹмоос**
- › 181, › 1 = › › 23 **ѹмтмoo[ѹм]**. Die

beiden **ѹ** stehen, wie oft am Zeilenende, übereinander. **ѹм** ist nicht weggebrochen, sondern

Christ
Georg

auf der Photographie nicht sichtbar. Der Verweis auf die Fussnote 1 ist hier zu streichen: سرقوا, das p. 19 oben in der Mitte steht, gehört zu **ѹмтмoo** (S. 181, 11).

- S. 181, Z. 12 = p. 19 b 2 **ѹмт пеçоної**
- › › › 19 = › › 24 **ппетоулаав**
- › › › 21 = › 20 a 3 **ѹтвє**
- › 182, › 2 = › › 24 **ѹтвєм**
- › › › 17 = › 21 a 13 *sic*. Nach **ѹмт** ist etwas ausgefallen, etwa **ѹмсаçтє**
- S. 182, Z. 23 = p. 21 b 5 **ѹрж** *sic* für **ѹрж**
- › › › 24 = › › 7 **ѹмсокрк**
- › › › 28 = › › 19 **ѹмакъ**
- › 183, › 3 = › › 29 **ѹмсанос** von anderer Hand unter der letzten Zeile nachgetragen
- S. 183, Z. 5 = p. 22 a 7 **ѹмт** *sic* für **ѹмт**
- › 184, › 1 = › 23 a 19 **ѹмтє**
- › › › 22 = › 24 b 8 **ѹм ѹм** *sic* wohl für **ѹмтє ѹм**
- S. 184, Z. 26 = p. 24 b 8 **ѹмвртюс**
- › › › 28 = › › 24/25 **ѹмшор** *sic* **ѹмсон** * **ѹм/ѹм**; den Buchstaben zwischen **ѹ** und **ѹ** kann ich auf der Photographie nicht lesen.
- S. 185, Z. 1 = p. 24 b 26/27 **ѹмсаçтє** **ѹмшор** / **ѹмшор**
- › › › › = › › 27 nach **ѹмшор** wäre wohl noch für das zu erwartende **ѹмт** Platz, auf der Photographie ist es aber nicht zu sehen
- S. 185, Z. 5 = p. 25 a 8 **ѹмсон**
- › › › 5/6 = › › 10/12 das **ѹмсаçтє** **ѹмшор**

ροφ ρά (sic) πεχαλχιων gehört vor ψαλ-
τεψβρβρ (Zeile 7)

- S. 185, Z. 7 = p. 25 a 17 **πηχ** *sic* für **πεχ**
 » » 13 = » » b Rand/2 **αφονεψαρπε**
 » » 18 = » » 12 **λε** *sic*
 » » 24 = » 26 a 3 **χαλχιων**
 » 186, » 26 = » — a 29 **πτεειπε**
 » » 26 = » — b 1 diese Zeile fehlt. Zl 2/3
 » 187, » 1 = » — b 1

ist wohl zu lesen: **κω** **η[αι** **εβολ** **ηνα]**
ηοβε · **πεχας**

- S. 187, Z. 3 = p. — b 7 **ηαψ** *sic* für **ηας**
 » » 5 = » — » 13/14 **πι/τοποс**
 » » 11 = » — » 30 **ηπε[ψεον]** damit
 endet das Blatt
 » » » 13-15 = » — a 2-4 **ψηπηρε**
 **ηπε** **η**
 ηοον ·
 » » 22 = » — » 28/29 **ανταρροον** /
 [ερατψ] **ρη** **πεψ**
 » » 24 = » — b 5/6 **κεηе/λιон**
 » » 30 = » — » 27/28 **ρη** / **πεψηп**
 » 188, » 9 = » — R^oa 25 **сωψе**
 » » 17 = » — V^oa 2 **ρ[ι]τη** **τεχарис**

Vom initialen **ρ** ist der untere Teil erhalten

- S. 189, Z. 3 = p. — V^ob 10 **ηπкоуλвав**
 » » 11 = » — » 25 **ηηηа**

(з) **ηηаисвав** · **πтетпогав** **пай** **пшшадж** · **и-**
петпогав · **таж** **еरвтн** **пхенкоги** · **евоб**

χπ **πбом** · **ηпеїжавр** **паме** · **пхагиос** **гевар-**
гевос · (sic)

- πεψи **ηураше** · **λε** **πршшадо** **χп** **тєїподїс**
λиосподїс · **ηуптак** **ηи** · **пхенпоб** **пктина** ·
 5 **χпхмгах** **пхооут** · **ηп** **ηенхмгах** **пхїме-**
оумннш **пбногах** **ηуплед** **тєїподїс** · **λи-**
сподїс · **λоїпоп** · **афх** **ехраї** **ηупоб** **пшавне**
афвак **еratоу** **пхах** **псаеїп** **ау** **ηпе2лда** ·
ηпарамнгіа **шавпе** **пак** **пса** **λаат** **пса** ·
 10 **λоїпоп** · **афернт** **ефх** **η[иос]** * **хе** **пноуте** R^o b
ηпхагиос **геваргиос** · **екшапхарїз** **пай** **ηп-**
тадбо · **пноб** **еtхп** **пабногах** · **шадїтад**
ехоу **еpектопос** · **пфбв** **ефр** **շав** **еroф** · **шад-**
ене2 ·
 15 **оу2оу** **λе** **евоб** **χп** **оу2оу** **апраше** **оу-**
хад **апїдадводос** · **мэ2** **пeфгнт** · **хе** **пtна-**
тад **ал** · **алла** **шадїтад** · **пtнн** **тад** **тeф-**
тнн **пноут** · **ехоу** **еpектопос** · **ηпхагиос** ·
геваргиос **λоїпоп** **афвак** **афеине** **пхенса** ·
 20 **пнажкнрос** · **афад** (4) **пtнн** · **шад** **шомт**
пше **пходокоттнос** · **пехад** **он** **хе** **пtнн** **ал**
пнеїпогав **ехоу** · * **еpектопос** **ηпхагиос** · **гевар-** z⁸
гииос · **шомт** **еpеккнрїкос** **хї** **пtеншотнес** ·
пхнтоу **алла** **тнатвог** · **таввак** · **шадтен**
 25 **оу2а** **пхадногав** · **пфсмптоу** **пай** **пкевнлїон** ·
ау **пtеїг** **афвак** **шад** **пхадногав** · **афпв2**
пшшад · **еtе** **пай** **пе** **оу2омїсма** **ката** **тади** ·

(4) Nach dem zweiten **q** steht ein senkrechter Strich, der wie **и** aussieht.

ΔΥΩ ΔΙΦΦΙΤΑ ΕΠΕΦΗΙ · ΧΕ ΠΗΦΠΟΜΕΡΗΥΕ · ΠΚΟΙ-
ΜΕΛΙΟΥ (sic) ΕΤΟΥΔΑΒ · ΠΤΕΚΚΛΗΣΙΑ · —

λοιποι απλιάθοιος μερ πρητ μπραγ-
πονθ· αφτρεψκωρ πηπονθ· αφει ταιον πηπο-
νθοττηνος· πηπητην εγγερ δην * πηπεηνον· 5
αφρ βλλε (¹) επεψβαλ σπαγ· αφκι ψκακ
εβολ· εψχω μμος· χε αιρ ποβε· κω παϊ
εβολ· ω παχοεις πραγιος γεωργιος· φονη πθη
πχοεις πηποντε· χε εκψαπχαρηζε παϊ μπονοειη
μειονωρ έτοοτ· έπονηρευε· εηκα έπα εκκλη- 10
σια (sic) πε ψα επερ· δην απρωμε πρεμμαδο
ψεη ζηηηρ ραροψ· πεχαψ παψ χε πασον
τωονη πηθωκ· επηαρτηρηον· μπραγιος γεωρ-
γιος πηθω εκπαρακαλει μμοψ· δην φηαθο-
νθει έροκ πεψχαρηζε πακ μπηαγ έβολ πκε - 15

(οζ) κνάρε ερος· ἑαπεκηρπ· κι πτευκαταστασις· πνυορπ πθε μπηλαγ μπεκειωτ· αγω κναλαγ· επεοογ μπηνογτε· πρωμε λε πτερεψτωονη ερτοονη εαψμογητ· πνεψηρп· αψρε εροογ· ἑαγκτοογ αγρ παγαп· μπεсноғ εүнотм εиа-
τе· αγω αпеғоуcia + εθи μп πеғтвнооуе
μп շաբ ում εтшооп πағ· πληп λε αғօրաշ
εхп тепросфора· ետерепеғеиωт + μшօс
εշօնт εптолос μпշաғյօс բեարբյօс· αγω
R^o b * αғաшաпε εғт μптна· πշօնт (sic) πеғеиωт 25
πшօմт πկօց ոսօп· սա (2) πշօօց μпеғմօց·

⁽¹⁾ Das erste **z** ist über **e** geschrieben.

⁽²⁾ Ursprünglich stand ~~wooo~~ da; durch die beiden o ist ~~a~~ geschrieben.

ειπαχε ου εροκ· πτακα ου· πτακα ου· (sic)
ω πχαγιος γεωργιος πιαρτηρος ετουαδαβ·
μπεχ· αληθως μπαδας παχιε αη ουδε
πταταπρο πατι τκας αη εικαχε πταιο·
5 ππεκβομ μπεκωπηρε· αγω πεχλοβ ππεκετ-
κωμιον· μπεκλογος· — ω πενταφχιε·
εχραι շր πεզմιկայամա· πθε ππεπει⁽¹⁾ μπα-
τրիարχիս· ձրու τενογ· εիչω * մաս չե օն
παտրիարχիս· ի պրոփիտիս· αληθως իտκ ου-
0 շուն պատրիարχիս· αγω առեկպրոփիտիա· մեջ
մա ում· շւ պկօսմօս տիրց· αγω առեկրան
մեջ ոչչարա տիրօց· սուշեթոս· եցան-
ուաչε· (sic) մպեկրան մամատե չե պոոյտե մպχա-
-γιος γεωργιος⁽²⁾ կառ եցի թելիψիս ում շարե-
5 պոոյտե Յօն րօօց· ⁽³⁾ իτεցնօց· եցի մամոն·
շատմ· իտամատի ետεկεնօբ իցպηρε իտա-
-պոոյտե ենεργει մաս εβօձ շիցուտի· մպχա-
-γιος γεωργιος·

πεγμ ρεπεψωτ * δε ον πριμταραβια . V^o b
20 ψωοπ ρη πεπυηγωρια . παι δε εαγψωπ
πτεγπραγματια . τηρφ . (sic) πτερογαδε δε
ετεθαδασσα ειс ογνοσ πχιεωп . αργωγη
εχη τεθαδαса . (sic) ρωсδε πτεппнв . κα πχοι
εβολ . πсеввбсε ετεθαδаssа . εтреутючe
25 τεγψγхн πсeeи εпекро . ρη ογψсne δε αпe-
χиeωп αllαгte πиоoп . αγω αсnαγ εвoл

⁽¹⁾ *sic*; wohl **MINENHÖTE**

(2) Nach **τεωρητος** · steht noch **τεωρ** durch drei waagrechte Striche getilgt.

(³) *sic*; 1. **Βοηει εροογ**

πήγητον φωβού επιπονή· ερεσπάτη πώσο πήγο-
λοκοττίπος όπι τεγμαριώτε· πκεούτα λε
χωωφ αφεμμος όπι πχοί· -

Bemerkungen zu K 331 (Wess 15 № 193. S. 1f)

» » 27: es stand zuerst **caatq** · da, das in
caatc · verbessert wurde.

p. 104 (Ende des 6. Heftes)

» » b 4 : **псюд** (suc)

» » » 11 : 2AXWCI

» » » 18/19: ~~TTW/82~~

» » » 20/21: sic für **ΕΚΕΝΑ**χειτ **χα ταλεντα-**
λαπονος

» » » 30: nog sic für noch

(pe) [ungefähr 6 Zeilen weggebrochen] **λε * πεφυοόσε**.
ΕΝΕΦΩΤΙΧ · **μπ** **πεφογερήτε** · **ΔΥ** **πτερονχί** 5
μπωμα **μπιαρτηρος** · **ΕΥΠΑΤΑΔΑ** **ΕΠΕΣΗΤ**
ΕΤΤΑΙΦΕ · **ΠΤΕΥΗΠΟΥ** · **ΑΠΡΩΜΕ** · **ΣΥΡΔ** **ΠΠΕΦΩΤΙΧ**
μπ **πεφογερήτε** **ΔΦΔΛΕ** **ΕΦΡΑΙ** · **ΕΧΙ** **ΠΩΜΕΔ**
μπιαρτηρος · **ΔΥ** **ΠΤΕΡΕΝΕΦΩΤΙΧ** · **μπ** **πεφογ-**
ΕΡΗΤΕ **ΤΑΦΟΦ** · **ΑΠΣΟΟΥΤΠ** · **ΦΩΠΕ** **ΗΔΑ** **ΠΤΕΡΥ** 10
ΝΟΥ · **ΔΦΜΟΦ** * [(¹) 1-2 Zeilen fehlen] * [ΤΗ?] **ΡΦ** **Ρ**

(1) **Ճպանակ?**

ωπηρε⁽¹⁾ επ πεπισκοπος αυτ[†] εοοντ[‡] εππουτε
κε αφαλ^γ πιπψα · ετρεπεωμα μπλαγιος
τεωρηγιος σω 8αστην αυτ[†] αγωνωλπ εβολ
πτκαισε ***ηρ μποφ⁽¹⁾ ***εδακ⁽¹⁾ ***παγ[†]

5 πειμογ· (4) ποτι πληνησε τηρφ· αυχι δε μπεσ-
μα μπραγιος τεωργιος· αυκοση πκεσοπ 8η
ουκαίσε· εσταιην· εη 8επεβωως· προδο-
συρικον· ευσοτπ ειλατε αυω περεζηποσ
πδοιε υη 8ενωπηρε ωοοπ 8η πειμα π[....]

10 τογαλαβ⁽¹⁾ [1-2 Zeilen fehlen]* τἀπειπω[τηρ] πε
χοοφ⁽¹⁾ χε⁽¹⁾ πε[τ]πιστευε ἑροι πεχβηγε⁽¹⁾
ἀποκ ετειεἵρε μιοφ χε πραπ μπαειωτ πη
χωωφ παδαγ· αγω φηαρ πετπαδαγ (sic)
εροοφ

15 σωτει (¹) ρ[ωω?]ρ ετεικενος (¹) πυπηρε
πτασσωπε εβολ ρίτοοτρ· μπραγιος τεωρ-
γιος· απλρεας δε πσον μπραγιος τεωργιος·
πτορ ρωωρ οπ πευπταρ μιαν πογγηρε εφο
πβλλε· επερβαλ σπαγ πτερεπιμα καταστιλε

²⁰ πονκον· αληρεας βωκ ερον [2-3 Zeilen]

* [etwa 6 Zeilen] **χοεῖς** [πρᾶγι]ος **γεωργίος** **βωῶτ** V^o b

εγραῖ εχει πλεύσιο · οὐχαρίζε μπταλο
μπαώηρε (?) πεκσον αγω πεκχεγαλ · τσού
ω πλαχοεῖς · αγω τριστεγε · κε ουτή δοιε

25 οὐκ ἔχω πῦλον· ἀγω πτερεψέντας αὐτὸν
απεψυχέντας παρτόν· εἰχείς πυστικά· οὐ πετ-
ούσας· αγασπάζεις [± 8] * π [3-4 Zeilen.]

(⁴) Lesung von Mina.

ÜBERSETZUNG DES KODEX A.

(*Tatianos liess den Zauberer Athanasios kommen, um*

p. 13 *des hl. Georgs Wunderkräfte zu besiegen*). Athanasios nahm einen Becher kalten Wassers, rief Dämonennamen über ihn an und gab ihn ihm (= dem Georg). Als er ihn ausgetrunken hatte, geschah ihm gar nichts Übles. Athanasios aber sagte zum König: « Noch ein wenig will ich ihn prüfen; wenn ihm nichts Übles geschieht, so will auch ich dem Gekreuzigten folgen ». Wiederum nahm er einen

R^o b Becher * kalten Wassers. Er mischte Zaubermittel hinein, rief darüber mächtige Dämonennamen an, die noch viel böser als die ersten waren, und gab ihn ihm wieder. Er nahm ihn vom Zauberer und bekreuzte ihn dreimal im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Sogleich trank er ihn vor dem König und dem Zauberer

p. 14 und gar nichts Übles geschah ihm. * Athanasios wunderte sich und sagte zu ihm: « O geehrter Georg, Leuchte der Wahrheit, ich schwöre dir beim Kreuz Christi Jesu, des Gottes, der auf die Welt kam, um alle Verirrten zu retten, erbarme dich meiner Seele und gib mir das Zeichen (σφραγίς) Christi (= die Taufe), damit mir aufgetan werde ». Als der hl. Georg seinen Glauben sah, stampfte er auf die Erde, diese spaltete sich und liess Wasser wie

V^o b einen fliessenden Strom hervorquellen. * Er taufte ihn im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Nachdem er ihn getauft hatte, verschwand das Wasser sogleich wieder. Als der König sah, was geschehen war, befahl er, den Athanasios aus der Stadt zu führen und ihn mit dem Schwerte niederzuschlagen. Er vollendete sein Martyrium am 27. Tobe. Er wurde ehrenvoll ins Paradies geleitet. * Hierauf befahl der König den hl. Georg

p. 15 ins Gefängnis zu bringen, bis er sich überlegt hatte, was er mit ihm tun werde.

Als es Morgen geworden war, befahl er, ein grosses Folterrad (*τροχός*) aufzustellen, in der Gestalt eines Zimmernrades (?), das oben Schwertklingen hatte, unten aber waren scharfe zweischneidige Messer angebracht. Der König befahl, ihn aus dem Gefängnis zu führen und

man brachte ihn dorthin, wo die Foltermaschine (*μάγγανον*) war. * Als der hl. Georg dorthin kam, wo die Foltermaschine stand, sah er das Rad — das war die Foltermaschine —, an dem oben Schwertklingen und unten zweischneidige Messer angebracht waren, da sagte er zu sich: « Wahrlich, ich werde dieser Foltermaschine nicht heil entkommen ». Darauf wandelte er sich in seinem Denken und sagte bei sich: « Georg, weshalb grämst du dich so? * Erkenne dein Los, das dir zukam, denn auch Christus wurde zwischen zwei Räubern aufgehängt ». Als er das gesagt hatte, hob er seine Augen empor zum Herrn, seinem Wohltäter, und sagte: « Herr, ewig Unwandelbarer! Du siegreicher Kampfrichter (*ἀγενθέτης*), du Ruhm, Jubel und Krone der Märtyrer, der von Anfang an war, der den Himmel schuf und die Grundfeste der Erde über dem Wasser festigte! Du Heiliger, der in den Heiligen ruht, den * nie ein Mensch sah, der den Himmel wie ein Zelt ausbreitete, nachdem er in ihn die Wasser, den Tau (pl) und die guten Lüste gelegt hatte, der die Wolken mit Regenwasser füllte, damit sie auf Gerechte und Sünder regnen! Herr Jesus, der mit einem Mass die Berge ausmass und mit einer Waage die Gestade wog, der sich in den Leib der hl. Jungfrau Maria nach eigenem Willen niederliess, da niemand je die Vollendung deiner Göttlichkeit erforschen kann, nun aber o Herr, * komme und steh mir bei, verzeih mir, dem Sünder, befreie mich von diesen Qualen, die mich umgeben, denn dein Name ist ewig ruhmvoll. Amen ».

Nachdem er sein Gebet vollendet und das Amen gesprochen hatte, warf man ihn unter das Rad und während man auf ihn schlug, zerschnitt man ihn in lauter Stücke. Der König Tatianos erhob seine Stimme und sagte zu den Königen: « Seht nun, dass es keinen Gott gibt wie Apollo, Hermes, Zeus, Skamandros, Hephaistos und Herakles, * die über den dritten Teil des Himmels R^o b herrschen, durch die die Könige sind, durch die die Mächtigen die Erde beherrschen. Wo ist denn Jesus, der Gekreuzigte, der Gott des Georg, den die Stabträger der Juden töteten? Warum kam er nicht und rettete ihn aus meinen Händen? ». Als der Drache im Nun dies

gesagt hatte, befahl er, seine Knochen in einen wasser-
p. 18 losen Brunnen zu werfen und sagte: « Damit * keiner von den Christen komme, seinen Leib wegnehme, ihm ein Martyrion baue und sein Blut über unser Haupt bringe ». Die Zeit zum Essen war gekommen, der König und die anderen Könige, die mit ihm waren, gingen zum Mahle.

Zu jener Stunde aber erfüllte sich die Luft mit Wolken und ein arges Erdbeben entstand, sodass die Erde bebte, die Berge zitterten und das Meer um etwa fünf-
V^o b zehn * Ellen stieg. Denn der Herr kam vom Himmel (pl) herab auf dem Wagen der Cherubim sitzend und trat an den Rand des Brunnens. Er befahl dem Michael, die Glieder des Georg aneinander zu fügen, da er, als er noch lebte, sagte: 'ich werde dieser Foltermaschine nicht heil entkommen', damit er glaube, dass Gott die Macht hat, die Toten, nachdem sie gestorben sind, zu erwecken. Dann fasste der Herr Jesus den Georg bei p. 19 der Hand * und sagte zu ihm: « Georg, die Hand, die Adam bildete, den ersten Menschen, den ich aus der Erde der Ostländer formte, diese wird dich nun wieder bilden ». Der Herr blies ihm einen Lebenshauch ins Gesicht. Nachdem ihn der Herr geküsst hatte, stieg er mit seinen Engeln zum Himmel (pl) auf.

Als Georg von den Toten auferstanden war, ging er und traf die Könige auf dem Platz, wie sie Leute richteten, die * einen Tempel ausgeraubt hatten. Er nahm seinen Weg (dorthin), trat vor sie hin und sagte zu ihnen: « O Könige, habt ihr mich samt eurem Heer erkannt, wer ich bin? ». Der Drache im Nun starrte ihm ins Gesicht und sagte: « Er ist es persönlich! ». Andere sagten: « Nein, sondern er gleicht ihm (nur). Jener ist ja schon gestorben, wie sollte er denn leben? ». Der hl. Georg p. 20 antwortete: « Ich bin Georg, den * ihr mitten auseinandergeschnitten habt. Weshalb verspottet ihr den Namen meines Gottes, der den Himmel und die Erde und ihre Bewohner geschaffen hat und der euch das vergängliche Königreich gab? ». Der Feldherr Anatolios sah, dass Georg von den Toten auferstanden war. Er und seine ganze Garde (τάξις) glaubten. Alle Seelen, die an diesem

Tage glaubten, beließen sich auf 3999. Der König * Ta-
tianos befahl, sie aus der Stadt zu bringen und in Einö-
den zu jagen. Man teilte sie in zehn Gruppen und tötete sie mit dem Schwerte. Und so endete ihr Martyrium in einem guten Bekenntnis am 15. Emšir. Sie empfingen ihre Kronen und wurden in Frieden ins Paradies geführt. Für uns Sünder bitten sie (nun) vor unserem König, Christus.

Hierauf befahl Tatianos, der Drache im Nun, * ihm p. 21 den hl. Georg zum Richtstuhl zu führen. Er ordnete ferner an, dass man ein eisernes Bett bringe und den Gerechten darauflege. Dann brachte man ein Gefäss, warf Blei hinein (und) darunter zündete man ein Feuer an, bis es kochte. Man öffnete mit einer eisernen Zange seinen Mund und goss Blei hinein. Dann befahl er wieder, ihn vom Eisen zu lösen und Nägel in seinen Kopf zu schlagen. Er ordnete an, dass man * einen grossen R^o b Stein herbeibringe. Man meisselte ihn aus, legte ihn auf seinen Kopf und befestigte ihn an ihm mit Blei. Man rollte den Stein von einem Abhang, sodass sich seine Glieder voneinander trennten. Nachdem er auch diese Qual starkmütig ausgehalten hatte, wobei der Stein auf seinem Kopfe bis zu seinem Nacken befestigt war, befahl er (= Tatianos), ihn kopfüber aufzuhängen und ihn zu peitschen. Der Gerechte aber betete folgendermassen: « Mein Herr Jesus Christus, rette mich von diesen Qualen! » * Hierauf gab der Drache im Nun Befehl, eine p. 22 kupferne Kuh zu bereiten, lange Nägel und lange Haken hineinzuschlagen und den Gerechten hineinzuwerfen. Kupfer (pl) und Foltermschinen liess er drehen, sodass sich seine Glieder darinnen zerstreuten wie (Spreu auf) einer Tenne im Sommer. Nachdem er auch diese Qual starkmütig ausgehalten hatte, * befahl er, ihn ins Gefängnis zu werfen. Man brachte ihn hinaus, bis er sich überlegte, durch welche Foltern er die Schönheit seiner Jugend vernichten werde.

In dieser Nacht erschien ihm der Herr und sagte zu ihm: « Fasse Mut, Georg, denn ich bin bei dir. Siehe, du bist das erstemal gestorben (und) ich habe dich (wieder) erweckt. (Du wirst noch zweimal sterben und ich

p. 23 werde dich wieder erwecken.) Das viertemal komme ich auf den Wolken zu dir und nehme das Pfand, das ich dir anvertraute, das ist dein Körper und deine Seele. * Denn dein Martyrium wird sieben Jahre lang in den Reichen berühmt sein. Sei nun stark und brich nicht zusammen! ». Der Herr grüsste ihn und stieg mit seinen Engeln zum Himmel (pl) auf.

Als es Tag geworden war, befahl er, ihn vor den Richtstuhl zu führen. Der König Magnentius sagte zu ihm: « Georg, ich stelle dir eine Forderung, dass du darin nicht zauberst ⁽¹⁾). Bei meinem Herrn, dem König, den 70 Göttern und der Artemis, der Mutter aller Götter,

R^o b * ich werde an deinen Gott glauben ». Er sagte: « Sag, was du willst ». Magnentius sagte: « Siehe, wir haben da vierzehn Throne und jeder von den Thronen ist aus Holzbalken gefügt. Einige davon sind von fruchttragenden Bäumen, andere wieder von solchen ohne Frucht. Wenn sich die vierzehn Throne durch deine Gebete auseinanderlösen, die Balken, die an ihnen sind, * Wurzel schlagen und reife Früchte tragen, die fruchtlosen (aber) ohne Früchte bleiben, (dann) werden wir an deinen Gott glauben ». Der geehrte, wahrhaft heilige Georg kniete nieder und betete etwa zwei Stunden lang, sodass die Luft in grosse Bewegung geriet und ein heftiges Erdbeben entstand wie damals, als er von den Toten auferstand. So- V^o b gleich lösten sich die vierzehn * Throne durch die Macht Gottes auf, die Holzbalken schlugten Wurzeln und trugen reife Früchte; die keine Früchte getragen hatten, blieben auch ohne Frucht. Als (das) der König sah, sagte er: « Du bist gross, Herakles, denn sogar in den trockenen Holzstücken offenbarst du deine Macht! Wie ich den Georg verderben werde, weiss ich ». Er befahl, eine grosse Säge zu bereiten, man schnitt ihn mitten durch und machte zwei Stücke aus ihm. * So gab er seinen Geist auf.

Hierauf liess er einen grossen Kessel bringen und

(1) So wörtlich. Der Text ist hier wohl nicht in Ordnung. B hat klar (p. 34 a): ich verlange ein Wunderzeichen von dir; wenn du es vor mir vollbringst —

man warf in ihn die Glieder des Gerechten samt Blei. Man heizte unter dem Kessel mit Pech, Fett und Asphalt, bis er kochte und etwa fünfzehn Ellen (lange) Flammen auswarf. Die Diener, die unter dem Kessel heizten, liefen weit weg, als sie die Tropfen nicht aushalten konnten, die aus * dem Kessel sprangen, in dem er war. Sie berichteten dem König: « Der Elende ist vollständig verbrannt » (und) er befahl, ihn samt dem Kessel, in dem er war, zu beerdigen, damit ihn die Christen nicht fänden, von seinen Gliedern (etwas) wegtrügen und ihm ein Martyrion errichteten. Während sie auf dem Weg waren, um dem König Bericht zu erstatten, entstand eine grosse Verwirrung: der Himmel verfinsterte sich und die Sterne leuchteten nicht, denn der Herr kam mit seinen Engeln zum Kessel herunter und sagte: « Ich bin der Gott, der Lazarus von den Toten auferweckte. Auch zu dir, Georg, sage ich: * 'Komm aus dem Kessel und stehe auf deinen Füssen, ohne dass irgendeine Beschädigung an dir ist! ». Und sogleich stand der hl. Märtyrer Georg von den Toten auf, als ob ihm überhaupt nichts Böses widerfahren wäre. Der Herr sagte zu ihm: « Georg, grosse Freude herrscht im Himmel bei den Engeln wegen deines Kampfes. Ich komme wieder * auf den Wolken zu dir und gebe dir Kraft wie meinen Erben Abraham, Isaak und Jakob. Sei stark und standhaft, denn ich bin mit dir! ». Der Herr Jesus stieg mit seinen Engeln zum Himmel (pl) empor. Als hierauf die Umstehenden, die unter dem Kessel geheizt hatten, sahen, was vor sich ging, liefen sie und berichteten dem König: « Georg, den du in den Kessel warfst, siehe, der lehrt nun in der Stadt ». Er befahl, dass man ihn ihm bringe. /

belehrungswillig und öffnet mir die Ohren eures Verstandes, damit ich euch einige von den Wundertaten dieses wahrhaft Starken, des hl. Georg, erzähle.

Es war ein reicher Mann in der Stadt Diospolis, der grosse Besitztümer hatte, Diener und Mägde, und eine grosse Menge Boote, die in diese Stadt Diospolis fuhren. Da befahl ihn eine schwere Krankheit. Er ging zu vielen Ärzten, doch von keiner Seite wurde ihm Linderung

R^o b (παραμυθία) zuteil. Da gelobte er: * « Gott des hl. Georg! Wenn du mir die Heilung gewährst, werde ich das grösste von meinen Booten dem Topos geben, es soll dann für immer für ihn arbeiten ».

Eines Tages wurde der Mann gesund. Der Teufel füllte sein Herz: 'Ich werde es nicht hergeben, sondern ich werde es verkaufen und werde seinen Erlös dem Topos des hl. Georg geben'. Dann ging er, brachte einige Reeder und verkaufte es um 300 Holokottinos. Dann sagte er wieder: 'Ich werde diese Goldstücke p. 62 nicht * dem Topos des hl. Georg geben, denn sonst werden es sich die Kleriker von ihnen wohl sein lassen; sondern ich will mich aufmachen und zu einem Goldschmiedemeister gehen, dass er sie mir zu einem kostbaren Stück (κειμήλιον) verarbeitet'. So ging er zum Goldschmied und kam mit ihm (über den Arbeitslohn) überein, nämlich ein Nomisma für je 50. Er nahm ihn in sein Haus, damit er nicht die heiligen Zimelien der Kirche veruntreue (πονηρεύω).

Der Teufel füllte das Herz des Goldschmiedes und machte ihn goldgierig. Er nahm 50 volle Holokottinos V^o b davon und * sofort wurde er auf beiden Augen blind. Er schrie auf und sagte: 'Ich habe gesündigt. Verzeihe mir, o mein Herr, hl. Georg! So wahr Gott der Herr lebt, wenn du mir das Licht (wieder) schenkst, werde ich mich nie mehr wieder an Kirchengütern vergreifen!'. Der Reiche erbarmte sich seiner und sagte zu ihm: 'Mein Bruder, steh auf und geh ins Martyrion des hl. Georg und rufe ihn beharrlich an. Er wird dir helfen und dir das Augenlicht wieder geben'.

p. 77 du wirst sie finden, nachdem deine Weine ihren früheren Zustand wieder erlangt haben, wie zur Zeit deines Vaters, und du wirst die Herrlichkeit Gottes schauen ». Als der Mann morgens aufstand, prüfte er seine Weine und fand, dass sie sich verändert und die Farbe des Blutes angenommen hatten und sehr süß waren. Seine Besitztümer gediehen, sein Vieh und alles was ihm gehörte. Er vermehrte die Opfergaben (προσφορά), die sein Vater R^o b dem Topos des hl. Georg spendete, und * gab dreimal

mehr Almosen als sein Vater bis zum Tage seines Todes.

Was soll ich von dir noch sagen und was soll ich auslassen, o hl. Georg, hl. Märtyrer Christi? Wahrlich, meine Zunge wird nicht ermüden und mein Mund nicht schmerzen, wenn ich den Ruhm deiner Wunderkräfte und deiner Wundertaten, sowie die Süßigkeit deiner Lobreden und deiner Aussprüche verkünde. O du, der sich durch seine gerechten Taten (δικαιώμα) hervortat wie unsere Väter (?), die Patriarchen! Was sage ich da: * 'Patriarchen oder Propheten'! Wahrlich, du bist mehr als ein Patriarch und deine Prophezeihungen erfüllten alle Orte in der ganzen Welt und dein Name erfüllte alle Länder der Völker. Wenn man bloss deinen Namen ausspricht (und sagt): 'Gott des hl. Georg!' — man möge sich in was immer für einer Bedrängnis befinden — so hilft einem Gott sogleich. Wenn (ihr das) aber nicht (glaubt), so hört, dass ich euch noch dieses grosse Wunder erzähle, das Gott durch den hl. Georg bewirkte. p. 78

Da waren Kaufleute * aus Arabien in unserer Nachbarschaft (οὐνογία). Sie hatten alle ihre Waren eingekauft. Als sie auf das Meer hinausfuhren, er hob sich ein gewaltiger Sturm über dem Meere so dass die Schiffer das Schiff verliessen und ins Meer sprangen, um ihr Leben zu retten und ans Ufer zu gelangen. Plötzlich erfasste sie der Sturm und zwei von ihnen (= den Kaufleuten) sprangen ins Wasser, wobei 2000 Holokottinos in ihrem Gürtel (?) waren. Der andere aber sass auf dem Schiff /

Das Folgende ist inhaltlich die Fortsetzung des in BM 334 = p. 95:96 des Kodex B Erzählten. (S. 123f).

wie das Firmament des Himmels, indem die Archonten p. 103 der Stadt ihm halfen und innerhalb von 10 Monaten setzte er dem Martyrion das Dach auf. Auf seine Bitte weihte es der Bischof. Er bat den Bischof, einige Tage bei ihnen zu bleiben. Mit grosser Freude brachte er den hl. Georg ins Martyrion.

Damals geschah ein grosses Wunder, das nicht übergangen werden soll. Ein Mensch, der von einem argen (σκληρός) Dämon besessen war, * hatte sich auch mit de- R^o b

nen, die das Fest feierten, im Topos des hl. Georg eingefunden. Als der Dämon den Leib des Heiligen sah, frass das Feuer an ihm und sogleich warf er den Menschen auf die Erde nieder, verzerrte ihn und schrie mit lauter Stimme: « O Gewalt! O Georg! Wir hatten zu deinen Lebzeiten Unannehmlichkeiten mit dir. Als du aber starbst, gerieten wir durch dich noch mehr in Bedrängnis. Seit 13 Jahren bin ich (schon) in diesem Menschen * und habe in ihm mein Wohlergehen gefunden. Und du willst mich heute hinauswerfen! ». Nachdem er dies gesagt hatte, kam er wie eine Feuerfackel aus ihm heraus. Sogleich war der Mensch gesund und kam wieder zu Verstand. Er rief aus: « Einzig ist der Gott des hl. Georg, der mir diese grosse Gnade schenkte ». Indem er Gott und seinen hl. Märtyrer, den hl. Georg, pries, ging er nachhause.

Eine vornehme (εὐγενής) Dame wieder, die viele Jahre lang an Blutfluss litt, gab alles, was sie hatte, den Ärzten ^{V^o b} (¹), * doch keinerlei Hilfe (ἀφέλεια) wurde ihr zuteil. Als sie aber den Leib des hl. Märtyrers sah, wie er ins Martyrion gebracht wurde, indem die Assistenten (φιλόπονος) ^(²) mit dem Bischof und der ganzen Beamtenschaft (τάξις) vor ihm herzogen, da rief sie aus: « Hl. Georg, wahrer Kämpfer (ἀθλητής), ich bitte dich, dass du mich aus meinem Elend rettest und diese Qual von mir nimmst, denn ich habe sehr gelitten ». Sie nahm ein Stück Lappen und ass es in ihrem grossen Glauben und sofort /

p. 104

V^o b

105?

R^o b

—] er war an seinen Händen und seinen Füßen verkrüppelt. Als man den Leib des Märtyrers nahm und in den Sarg hinein legen wollte, da schleppte sich der Mann mit Händen und Füßen und stieg auf den Leib des Märtyrers. Sobald seine Hände und seine Füsse ihn berührten, wurde er sofort geheilt. Er sprang (?) [--- * die ganze Menge (?)] und der Bischof wunderten sich, und priesen Gott, weil er sie würdig gemacht hatte, dass der Leib des hl. Georg bei ihnen blieb. Sie entfernten das

(¹) Vgl. Luc. 8, 43 (Riedele).

(²) Vgl. BM 1013 Fn. und Ep. II, S. 327, Fn. 5 (Jernstedt).

Leichentuch [---] die ganze Menge. Sie nahmen den Leib des hl. Georg und bestatteten ihn noch einmal in einem feinen Leichentuch und sehr kostbaren, ganz seidenen Gewändern. Grosse Wunderkräfte und Wunder waren an seinem hl. [Begräbnis]ort [---] * das unser p. 106? Erlöser sagte: ‘Wer an mich glaubt, der wird die Werke, die ich im Namen meines Vaters tue, auch tun und er wird noch grössere als diese tun’ ^(¹).

Hört nun auch noch dieses grosse Wunder, das durch den hl. Georg geschah. Andreas, der Bruder des hl. Georg, hatte einen an seinen beiden Augen erblindeten Sohn. Als der Ort ein wenig ruhiger wurde (καταστέλλω), ging Andreas [--- * ---] Herr, hl. Georg, schaue auf meine ^{V b} Demut und schenke meinem Sohne, deinem Bruder und deinem Knecht, die Heilung. Ich weiss, o mein Herr, und ich glaube, dass du Macht über alles hast ». Als er dies gesagt hatte, weinte er. Sein Sohn warf sich auf den Leib des Heiligen und küsste (ἀσπάζω) [---]

Die letzte Wundererzählung dieses Kodex ist im äthiopischen Text erhalten und bildet dort einen Teil des « Zehnten Wunders ». Die Inhaltsangabe erfolgte nach Budge, George of Lydda, S. 151 ff. (Übersetzung).

Zu einem wohltätigen Priester kam ein armer Mann und bat ihn um Unterstützung. Der Priester erklärte sich bereit, ihm eine Summe zu geben, mit der er sich einen Erwerb schaffen könne. Das Folgende erzählt p. 159:160 des Kodex B (P 129¹⁹ f. 30). Ich schiebe daher die Übersetzung dieses Blattes hier ein.

Der Mann sagte zu ihm: « Du wirst mir also die Kodex B Freindlichkeit erweisen und mir 20 Holokottinos geben? p. 159 Ich werde sie, so Gott will, wieder zurückgeben ». Er gab ihm 20 Holokottinos und er arbeitete mit ihnen drei Jahre lang. Als die drei Jahre vergangen waren, nahm der Mann die Goldstücke und ging in ein fernes Land. * [Der] Verwalter fand ihn drei weitere Jahre [nicht]. Als R^o b ihn der Verwalter gefunden hatte, sprach er zu ihm: « Mein Sohn, gib das zurück, was wir dem Topos für

(¹) Joh. 14, 12.

den Bedarf der Schwachen geben! »⁽⁴⁾ Er sagte zu ihm: « Ich möchte, dass du dich meiner erbarmst und sie mir noch [dieses] Jahr lässt [---] * und er [liess (?) sie] ihm weitere zehn Jahre.

Wiederum ging der Verwalter zu ihm und sagte zu ihm: « Gib mir gefälligst die Goldstücke des Topos! ». Der Mann sagte zu ihm: « Hast du mir denn überhaupt etwas gegeben? ». Der Verwalter sagte zu ihm: « Sei so gut und gib sie [--- * ...] Komm und schwöre mir beim [Namen] des hl. Georg (und dann (?)) nimm sie dir (?). ». Er ging in den Topos und schwor: « Du hast mir nichts gegeben ». Als er aus der Türe des Topos kam, strauchelte er mit seinem Fuss und fiel hin. Sein Ring kam (dabei) von seinem Finger. Er suchte ihn lange, fand ihn aber nicht. Es war die Zeit/der sechsten Stunde und er kehrte in den Topos zurück. Der hl. Georg wies der Frau des Mannes den verlorenen Ring als Beugabigung vor. Auf sein Verlangen händigte sie ihm das dem Topos gehörige Geld aus und ging mit ihm in den Topos, um nach ihrem Mann zu sehen. Der hl. Georg liess einen bösen Geist in den Mann fahren. Von diesem gepeinigt, gestand er seine Verfehlungen. Der hl. Georg teilte im Traum dem Priester mit, dass die dem Topos gehörigen Goldstücke wiedergebracht sind.

Hierauf bezieht sich wohl der Anfang der BSG S. 186 ff. edierten Schlussblätter des Kodex A (Z 152). Der Anfang dieser beiden letzten Blätter ist parallel mit p. 163:164 des Kodex B (K 9430). Die Übersetzung ist hier nach dieser Parallelie ergänzt, Abweichungen sind in den Fussnoten angegeben.

z 152 Georg teilte es ihm mit. Er fand die vorhandenen Goldstücke und brachte sie in den Topos. Der Mann aber, der falsch geschworen hatte, rief, als ihn der Dämon ein wenig losliess: « Gott des hl. Georg! Verzeih mir! » und bekannte vor allen seine Sünde. Gott erbarmte sich seiner und trieb den Dämon aus ihm aus. Nachdem er geheilt war, sagte er zu seiner Frau: « Ich habe ge-

(4) Der Text ist hier sicherlich nicht in Ordnung. Der Sinn soll wohl sein: Gib dem Topos das zurück, was wir dir gegeben haben.

gen den Gott des hl. Georg gesündigt. Nun mache dich auf, geh in unser Haus und bringe dem Topos die Goldstücke, * [damit sich Gott meiner erbarme und mich von R^o b meiner Krankheit heile]. Seine Frau [sagte] zu ihm: « Gestern um die 6. Stunde brachte mir ein Mann namens Georg deinen Ring und ich gab ihm die Goldstücke ⁽⁴⁾. Es war ein Mann mit weissem Kraushaar. Ich ging mit ihm in den Topos und verlor ihn aus den Augen ». Der Mann erkannte, dass es der hl. Georg war und dankte Gott für die Gnade, die ihm widerfahren war und dass er vom Dämon befreit wurde ⁽⁵⁾. Er blieb im Topos des hl. Georg und diente ihm bis zum Tage seines Todes, * sodass sein Ruf in alle Länder drang wegen V^o a der Kräfte, die in ihm waren. Die Kranken heilte er, die Dämonen trieb er aus. Die Könige und die Komes kamen zu ihm, warfen sich nieder und liessen sich in seinem hl. Topos segnen. Man brachte ihm Geschenke. Einige machten goldene Bilder und stellten sie auf [in (?)] * sei- V^o b nem Topos. Andere (liessen) goldene Bilder anfertigen, Zimelien und Evangelien, indem sie ihrer Kinder gedachten. Der hl. Georg erwirkte Gnade für sie bei Gott und Christus gewährte ihm auch diese grosse Gnade, so wie er ihm geschworen hatte: « Ich schwöre bei mir selbst: jeder Mensch, der in einer Notlage oder in irgendeiner Versuchung ist, wenn er aus seinem ganzen Herzen zu mir ruft * und sagt: 'Gott des hl. Georg, steh mir bei!', II R^o a den werde ich aus allen Versuchungen und allen Nöten retten ».

Das haben wir von dir gesagt, o Märtyrer Christi und mächtiger Starker, den Gott im Himmel und auf Erden ehrte. Wir bitten dich, lege Fürsprache für uns ein bei dem, den du liebst, Christus, dass er sich unser erbarme, unsere Felder und Früchte (γέννημα) gedeihen lasse, * die Menschen ernähre, dem Vieh Kraft gebe und R^o b mit uns milde sei in seiner Gnade und seiner Liebe zu-

(4) Hier schiebt Kodex B die Frage des Mannes nach dem Aussehen und dem Namen (sic!) des Besuchers ein.

(5) Nach dem Kodex B befällt der Dämon den Mann noch einmal und quält ihn noch einige Tage. Dann erst tritt die Heilung ein.

gleich; dass er die Plagen und den Krieg von uns wegnehme; dass er die Könige, die Behörden (ἐξουσία), die Beamten (ἀρχων) und die Richter, die über uns herrschen, milde (ἡμερος) gegen seine hl. Schöpfung (πλάσμα) mache und uns friedliche Zeiten schenke, denn wir wissen, dass du für uns Fürsprache einzulegen vermagst bei der Gnade und Menschenliebe unseres Herrn Jesus Christus, durch den ihm, seinem guten Vater und dem alles belebenden und wesensgleichen hl. Geist Ehre, Verehrung und Anbetung (προσκύνησις) gebührt, jetzt und allezeit bis in alle Zeitalter. Amen.

Das Martyrium und die Wundertaten des hl. Georg sind beendet in Frieden Gottes. Amen.

Es folgt ein Kolophon. (Vgl. Lantschoot, Colophons sahid. I, S. 159 ff., No. 95.

KODEX B

9479 [Es fehlen 8-9 Zeilen] ** πιμαq τηρογ :: πταq-
χωκ δε ἐβολ πτεριμαρτυρια ετταιειη. πσογ
χοντωμιτε (sic) επεβοτ παρμοуте. ρπ
ογειρηни πτε πποуте. ρамни :: —

R^o a *αсшапе δε ρп πеоуоeиу ेтeиeиaг aq-
тaоuиn πb oгuоb πxиeиaиn ेхp πeкkлиciа ρп
иa πи. aгa aгnиcе πb πtнu πtмпtат-
ноуте. πne*рwоu εtшooп kата иa. εuтaрp
иa πtрeфtашeоeиu πtмпtесeвnс. (sic) εпe-
сiоt πtгhатиu. εuтaшt. εuтaдo εпoоu 10

V^o a εratoг. ρaгtн tшhнt * [Es fehlen 8-9 Zeilen
πt]qтrетeфtо иaпtero ρyпoтaсce иaq.
aсшапе δe εпeфrаstе. εtрeуcепcapq πb
πeгhмoоc. ρaгtнq. εrетcунkлиtоc. aгe-
ratc εпeфkвtе: aqкeлeнe тb пeлrакaн 15

V^o b εtгhе πpоуте. εtрeуkв aгraи * [Es fehlen 8-9

Zeilen] aгa շeпchqe. eуxhр eрxо cнaг. ип
շeпdакeпt. ип շeпtрoхoс. ип շeпbaдia. ^{P 129¹⁶}
ип շeпbix ипeниtе. ип պeшaнuоуте ेроoу
sic) aпaкdнcтoс. ип պeшaнceлp պtеyрaп
5 ոgнtоу. ип Ոкoушpоc. ип Ոxамoс.

եtеиeиaг pеxаq иaq չe τaк մmok ա շeар- ^{f. 82}
гiоc շpо. aгa ոtбeбoւ. ոtтeиbաl եbօl.
aпok շaр ժuоoп ոmмak ժaрk մmoi մmip
մmoi չe ոtвe լpеqтaouи շp պeхpо լnеgjоmе
10 նb լeто լnоb. եiշaнnнc լvаlтiстnс. տaї
tе թe շpаi շp տaмntero. լqнaтaouи aп
նb լeто լnоb եpok շp լmарtуroс տpоu.
eic շnнtе շaр տeմaрtнria լaт coeit. շp
լmпterwoւ. ոtр սaшq (sic) լrоmpe. * եuвa- ^{R^o b}
15 սaнiзe մmok. ոtмoւ լqшoմt ոcоп. լtа-
touиnок: — շp լmеgqтoou չe ոcоп. aпok
ժpнu շpрок. շpжp լeкlooւe. տaхi լtпa-
rаtуkн լtаibaдaւ եpok: տenoւ Ե օtбeбoւ
aгa լtаtжr լtтeиbաl եbօl aпok ժuоoп
20 ոmмak: — լtеrеpжoеic չe aспaзe մmoi աq-
bаk եgraи eтpе ип լeqтaгeլoс եtօuаb.
լtоq չe aqбa եqрhс շaнtепoуoеiп ei եgraи
eqтeдnձ շp պtвt լgнt լtаlжoеic ժ նoւ
iаq լgнtq.

25 * շtоouи չe լtеrеqшapе aqкeлeнe նb V^o a
prrо eтrеuеntq եbօl շp լeшtекo լcеnтq
iаq eпbнma. aгa aгeиtе մmoi eпbнma
eqжa լpеiվaдmоc. չe լpоуте ժ շtнk eтa-
bоnегa. մpпcws լtеrеqe eпbнma aqжi շkак

έβολ εφάντω μετος· κε πίθηκα διει έροκ οπ
μπ πεκάποδαων· ἀποκ λε χωωτ μπ το πεχς
παχοεις· αφκελενέ ετρευσοκφ· χιτπ φτοου
πρωιε· * πιεχηναφ πιψε πίθογηνεροη έπεφσοη
διω πιεχηναφ πικεχμε έχη χητφ αφογεχσαχνε
ετρευχιτφ έπεψτεκο πιεοτπφ έχογη

Πτοφ δε αφεμοος αφεσαι πονεπιστοδη
μπτυποс⁽¹⁾ κε πρρο δαδιανοс πετσδαι πιετ-
ονη⁸. Οπι τοικογιανη τηρс. Χαιρετε:—
εψωπε ουη ουμαγοс εφεμιδο[и] 10 γαρτη τηντη
εονη⁹ δοι επεοφ εβωλ εβωλ πτιμαγια πιε-
χριστιανοс. εαρεσει ψαροι τατ παφ πιυο-
μπτε (sic) πιγτρα —

---] ψα[± 7] πεκ[± 3] λε · τα† εοοη [n]ακ ηθε
παβραχαλ · εη ισαακ εη ιακωβ · πακληρο-
πολιος διεδομε αγω πτχρο · αποκ ταρ τψοοπ
πιπηακ πχοειс λε τ αψβωκ εχραї ε[ε]πηγε
εη[---

π[± 9]εις[± 8]πον εφτ̄ σβ[ω] ρή τ̄ποδις· αγώ
λ̄τευπον αφεδευτ̄ ετρευπτ̄ πάρ· — ουσιών 20
λε έπεσράν πε σχολαστικη ασσοπ̄ μπιαρ-
τυρος [ες]χω μημος [πάρ κε α]παψηρε [± 5
c]ωψε [---

Bemerkungen zu dem von Budge BSG S. 190 ff. als « Fragment B » herausgegebenen Text von Ryl 91.

S. 190, 29 = p. 46 a	2 :	αφβαπτειζε
» 191, 3 = » , ,	15:	λανσιαριος
, , 4 = , , ,	17:	ητερογενει λε

⁽¹⁾ Lesung von Mipa.

S. 191,	16 = p. 47 a	9/10:	τιμαλαν
› 192,	4 = » b	26:	τενογ
› »	12 = » 48 a	26:	πιμηνιε
› »	14 = » b	7 :	πινεσωπε
› »	23 = » 49 a	6 :	πηοσ
› »	26 = » »	15:	ιιελετα
› 193,	9 = » b	25:	πηογτε
› 194,	14 = » 51 b	27:	ογωηργκ (sic)
› »	25 = » 52 b	8 :	ωοβτ α_* Nach α fehlt nur ein Buchstabe. Es scheint hier ursprüng- lich α gestanden zu haben, das dann verbes- sert oder getilgt wurde α_* ist wohl zu streichen.
› 195,	5 = » 53 a	4 :	σ.πογ
› »	6 = » »	5 :	πεγηταω ρ χοειο Nach α stand ρ , das zu ω verbessert wurde.
› »	11 = » »	23:	ταοβω (sic)
› 196,	17/18 = » 55 b	9/10:	πινεχριστιανοс ... -
› »	19 = » »	14/15:	πο[γ]ωηρε
› »	23 = » 56 a	2:	πκακε
› »	24/25 = » »	4/7:	πγαχερатк [± 4] πεκογερнте πγдia- коне наи εпшаке
› »	26 = » »	11:	αγпωт (Т steht schief über dem ω)
› 197,	2/3 = » b	1/5:	παπο2λωи χε бен амонεвօլ χε πշմ-

ΣΑΛ ΙΠΠΟΥΤΕ ΙΙΟΥ-
ΤΕ ΈΡΟΚ ·

- | | | |
|---------|--------------|---------------------|
| S. 197, | 14 = p. 57 a | 17: ΗΤΟΚ |
| » 198, | 7 = » 58 b | 1: ΕΨΧΕ |
| » » | 9 = » » | 8/9: ΗΝΕΨΥΧΗ |
| » » | 15 = » 59 a | 5: ΗΤΕΥΠΟΥ |
| » » | 17/18 = » » | 11/12: ΔΙΟΥ ΒΑΚ ΙΑΚ |
| » » | 25 = » » b | 12: [Π]ΕΙΜΑ |

» 199: Der Text dieser Seite ist so fehlerhaft, dass er im ganzen wiedergegeben werden muss (S. 199, 3 = p. 60 a 7): **πεχε πρρο ζαδιανος ιαφ χε ω**
γεωργιος πετιμψα ιιπ[ιι]ον · ιιη ιιπ[ε]κ-
σμητης πιιμαι εταλε θυσια εγραι ιιππουτε ·
ετβε ου επιια ιιγουωυτ ιαγ ιιταλε θυσια
ιαγ εγραι · ακτοιια ακειρε ι[αι?] ιιχεν-
χβηηγε ιιτμηνε · ιισοουη αη χε πεκσοφ ρη
ιιστη · πεχαφ Δε ιαφ (V^o b) ιιιι γεωργιος χε
ιιοκ γαρ ιιπουτε ιιταιγε ιροου αιογωωυτ
ιιαγ · εψχε ιιπιστεγε ιιαι αη ω πρρο · ειε
βακ αηιη ιιαι επειια ιιπαποιλωη ιιατ[αι]ε 10
θ]για ιιαι εγραι[ι ιι]πεκμητο ιιβολ · πεχε πρρο
χε αιογω ιιειιε ιιβολ ρητοοτογ ιιπογηηβ · χε
ακτρεψβωκ επειη ιιποουη ειε εκογωω χε
χωωτ επιια ιιταιηαγ ειωηγ · πεχαφ
ιιαι ιιιι ·

15

Cairo 8023 Crum bemerkte dazu (Coptic Monuments, Cat. gén. 1912, S. 11): Parts of two leaves, joined but not consecutive; the latter paged **οα**; **οβ**.

P 129⁴⁹ f. 30 ist das erste Blatt der 11. Lage, die also mit p. 159 beginnt. Da bei lauter Lagen zu 16

Seiten die 11. Lage mit p. 161 beginnen müsste, wurden offenbar bei diesem Kodex die beiden ersten Seiten der ersten Lage nicht paginiert. Vorausgesetzt, das kein Paganierungsfehler oder eine sonstige Unregelmässigkeit unterlief, wäre demnach Cairo 8023 mit p. 71 : 72 das mittlere Doppelblatt der 5. Lage, auf das bei Berücksichtigung des erwähnten Umstandes die Seiten 69 : 70, 71 : 72 entfielen. Das besser erhaltene Blatt hätte also die Seiten 69 : 70 gehabt und wäre so dem fragmentarischen Blatt p. 71 : 72 unmittelbar vorangegangen, was aber Crums ausdrücklicher Feststellung, dass die Blätter nicht unmittelbar aufeinanderfolgen, widerspricht.

Bemerkungen zu Bouriants Textedition Rec 4, 154 ff.

- | |
|--|
| S. 154, 1: ιαρη† |
| » » 2: πιασ πιιιητηριον |
| » 155, 3: ιικεερρωογ ετιιιιαφ |
| » » 6: ψαηηχωκ |
| » » 9: χε ιιτω |
| » » 11: ιιτεκτισιс |
| » » 12: ΔΥΩ ιιταιε |
| » » 2. Blatt: R ^o = p. οα, V ^o = p. οβ |
| » » 2: ιικ[ω] εβολ |
| » » »: εκσοουη ι[χοειс] χε |
| » » 7: ειτε ρη [θαλα]ссα |

ιιπρρ ιιιηητ · αγω ιιατρεηριοιε ιιτοс- (qe)
 ποιιсιс ιιατοογ ιιιηηαк · ιιωηη ιιγογαληк
 ιιсωи · ιιατ ιιηηωληг ιιπκαс ρηη πιοηтωи
 ιιια ιιτакωржωрд ιιια ιιтаккω ιιпасωиа
 5 [ι]γηηтг ιιи[и] ψорп · αηдреас Δε αηр
 χωс ιιтаqтωии αиогаqхг ιιсωи ρηη πиог-
 роиа [αγω?] αпгагиоc [γε]ω[ρгиоc χиtq?]

εχο[γη] επκοιτων] αφτ[αλο] επ]ια [πταφτ
R^o b πψωλ[δ] * έροφ γι[μ] πεφτηνβε πεχαφ χε εκ-
ψωλ[τω]οντ εχτοοψ[ε] αλον έπει[μα] ηγψικε
[ηγητψ] (Der Rest der Kolumne ist weggebrochen)] *
τππαδινε ψψωλ[δ] γικε [π]καφ χι[μ] ημο⁵
[εψ]ωπε εψψωλ[σ]η πψωλ[δ] [κα]τα θε πτ[(Der
v^o b Rest der Kolumne ist weggebrochen)] * πταπχαγιος
γεωργιος ψωλ[δ] (sic) γι[μ] πεφτηνβε αγπιστευε
χε πχαγιος γεωργιος πε πταψονχψ[ε] ερον
αγπαχτου αγονωψ[ε] ψπποντε. αφτωοντ¹⁰
λε πσι αηλρεας αψχι πτλωρε αψψικε γι[μ]
πκαφ αψβινε πογκολθ[δ] (sic) έρερως [το]οβε
αψεπτ[ε] [εχ]ραι εσονοχ. παλιν ον αγπαχτου
αγονωψ[ε] ψπποντε μπ[ε] πεψπετοναλ[ε]. [αγ-
βωκ? επε]γηι [---] 15

(p3) ε[...]: λαλ[ε] ουτε ππεπεθοου ταχοκ ππαλαλ[ε]
πακ εψωπε λε ημον ερψωπεθοου ταχοκ
εκεψωπε πτοκ πχριστ[α]νος. πψαχε λε ταχρο
γι[μ] τεψιντε ψπεσπατ αφτωοντ πσι πρωμε
πιονδαι[ε] αψβωκ επτοπος ψπχαγιος [γεωρ]γιος. 20
R^o b αψ[±8]* ε[...] [5-6 Zeilen fehlen] * ετγι[μ] τεκκλησια
ωβψ πτεροψκοτ[ε] λε αφτωοντ αψχι πογ-
ψωψ[ε] εψωψ πε εψερ γικ γιωψ[ε] αψταλ[ε]
επρο πτεσκυη αψονωπ ψμοψ αψβινε πογκοσ
ψψαλπα εψαλπορψ[ε] εχπ τετραψηα αψτ²⁵
ππκεπολιον εψεψητ έροφ. μπ[ε] πεψηγ-
σαστηριον αψει [ε]βολ[ε] γι[μ] τιμ[τε πτ]πολιο
ρη [±7]* παλ[ε] έροφ [Es fehlen 1-2 Zeilen]* πακ τεποψ
ω γεωργιος μπ[ε] πκεονα πταψκα οψω εψραι

πιπαι. αψω πεψκω ψψος γι[μ] πεψχητ χε
ψλαι[ε] παι εβολ[ε] γα οψνοσ πτιμη. αψω πτα-
ψετ πεψκονα πψομητ πχολοκοττ[η]νος. τα-
τρεψκω πψωψ πτεψπιστ[ε] πψ[δ]π[ε] --- * χωψ V^o b
5 μπ[ε]ψ[ε] πογκατοψ ερεονταγρια γι[μ] τεψδιχ
πεχαφ ψπψονδαι[ε] χε οψ πε παι έτεκτωοψ
γαροφ. πτοφ λε ψρωψ τωμ. πεχαφ χε πε-
ψβηρ πτπαλ[ε] λαλ[ε] έροφ αη[μ] γι[μ] πεψηγ-
ετπποοτ παι πτ[---]

10 πεχε πρωμ[ε] παψ χε εψψε εκναρ τ[α]γαλη ρψθ⁽¹⁾
πψψ[ε] πτ[ε] παι πχονωτ πχολοκοτ[η]νος αψω
ππαλαλ[ε] πτεψχε γι[μ] πογκωψ ψπποντε — αψτ
λε παψ πχονωτ πχολοκοτ[η]νος αψ[ε] γι[μ]
πγητου πψομητε προμπε — πτερεψψομητε
15 λε προμπε χωκ εβολ[ε] αψρωμε χι πππονψ
αψβωκ εψχωρα εσονηγ. αψω * [...] πογκο- R^o b
πομοσ βεπτ[ε] πκεψομητε προμπε — αψω πτε-
ρεψκονομοσ βπτ[ε] πεχαφ παψ χε παψηρε
ετο ψπετππαλ[ε] (sic) ψπτοποс. ετψε τεχρια
20 ππσωψ πεχαφ παψ χε ειοψωψ ετρεκρ[ε] ππα
πψψαι. πτκαλ[ε] γικω[ε]. πτ[ε]ψ[ε] περομπε [...]—
ταχ[ε]ο[±4]κον[ε] [±5] ππατ[±5] πτοφ λε [±4]
πγτη[±5] αψκ[±6] * αψω αψ[καλ[ε]] ουτ[ε] γα-^{V^o a}
ροφ πκεψητε προμπε: —

25 παλιν αψβωκ ψαροφ πσι πογκομοσ πε-
χαφ παψ χε ηα παι ψπχ[ε] πππονψ ψπτοποс
πεχε [πρω]ψ[ε] παψ χε ψη ακ[ε] παι πλαλ[ε]

(1) Pag auf dem Recto (!) von anderer Hand. Anfang des Heftes 1A.

Σωδος ρω πεχε ποικοπομος παφ [χε αρι]
 ταρα[πη η]γταλη [...]αγαπη [±4]* ποσ [±4]
 V^o b αλλα [±4]* αιτε* [...] αιου πε[ω]ρκ παι επ-
 [ρα]η επιχαριος τεωργιος. [?] (1) φιτου πακ·
 πτοφ λε αφβωκ εχονη επτοπος αφωρκ χε 5
 επεκτ λαλη παι· αγω πτερεψρ πβολ επρο
 επτοπος· αφχωρπ ετεψοψερητε αφχε εχι
 πκαρ· απεψζωρ ει εβολ ρε πεψτηνε· αγω
 αφωκ εψκωτε εψεψε εροφ πεψηνη·

9430 Text: Wess 15 № 246, S. 145 f.
 (p. 164) a 24 τεπνοψτε sic

2849 H a ---]τχ[...] ετβε παι εψιχι λαλη παναπαγcic 10
 ρε πια ετψηλη· εβολ χε επταη πεψη-
 ταλη πψββιω ππανοψε πταιλη ρη ταψητ-
 ατψοψη· [π]εχαψ παψ πσι πρρο· χε ακ[β?]ηλ
 πεψχητ εβολ και ταρ [α]κρ φτο[....]ε προψ[πε
 H b --- * ---]ε*[±9] ετψηλη[ψ ±4] πτερεψη[ψ?λε] 15
 πσι πλικ[α]ιοc τεωργιοc [ετψοψ εψιc?]τιc εε-
 [±9]λα[--- Auf der Fleischseite kann kein zusam-
 menhangender Text gelesen werden.

ÜBERSETZUNG DES KODEX B

9479 --- alle, [die (?)] mit ihm (waren). Er vollendete sein hehres Martyrium am 23. Parmute in Frieden Gottes. Amen.

R^o a * In jener Zeit erhob sich ein heftiger Sturm (χειμών) allerorts über die Kirchen, es bliesen die Winde der R^o b Gottlosigkeit der * Könige, die allenthalben waren, raubten ihnen (= den Kirchen) die Prediger der Frömmigkeit V^o a wie heftige Sturmwinde, stellten sie vor den Altar *

(1) Es scheint gar nichts zu fehlen.

[(und zwangen sie, den Götzen zu opfern. So tat auch der König Tatianos,) der die vier Reiche gezwungen hatte, sich ihm zu unterwerfen (1). Tags darauf baten die um ihn Sitzenden, während die Ratsversammlung um ihn stand. Der Drache im Nun befahl, dass aufgelegt werden [(alle Folterwerkzeuge, als da sind...)]* und zweiseitige Schwerter, Kessel, Folterräder (τροχός und σαλιά) eiserne Handschuhe, (Instrumente,) die man Anakle- stos (2) nannte, (solche,) mit denen man die Sehnen zer- reisst, die Riemenpeitschen und die Maulkörbe (χη- μός) (3).] V^o b

(Georg hatte viele schwere Martern erduldet.) [Der Herr erschien dem hl. Georg in] jener [Nacht] und sagte zu ihm: « Fasse Mut, o Georg, sei stark und kräftig, und brich nicht zusammen! Denn ich bin bei dir. Ich schwöre bei mir selbst: so wie unter den von den Weibern Geborenen keiner erstand, der grösser war als Johannes der Täufer (4), so wird in meinem Reich unter allen Märtyrern keiner erstehen, der grösser ist als du. Der Ruf deines Martyriums wird sich in den Königreichen ver- breiten, du wirst sieben Jahre lang * gefoltert werden, R^o b wirst dreimal sterben und ich werde dich wieder erwecken. Beim vierten Male aber komme ich auf den Wolken zu dir und nehme das Pfand (παραθήκη), das ich dir an- vertraut habe. Nun aber sei stark, ermanne dich und brich nicht zusammen! Ich bin mit dir ». Nachdem ihn der Herr gegrüsst hatte, stieg er mit seinen hl. Engeln zum Himmel auf. Er aber blieb wach bis zum Tagesan- bruch und jubelte in der Zuversicht, mit der der Herr ihn gestärkt hatte.] P 129⁴⁵ f. 82

* Als es Morgen geworden war, befahl der König, V^o a ihn aus dem Gefängnis zu holen und ihm zum Richtstuhl zu bringen. Während er zum Richtstuhl geführt wurde, rezitierte er diesen Psalm: 'Gott, achte auf meinen Bei-

(1) Es fehlt der Bericht, dass Tatianos Erlässe ausschreibt, denen zufolge sich alle Mächtigen seines Reiches bei ihm einfinden.

(2) ἀνάκλαστος rückwärts gebogen? (Jernstedt).

(3) Jernstedt.

(4) Vgl. Mat. 11, 11 (Riedele).

stand! '(¹). Hierauf, nachdem er zum Richtstuhl gekommen war, rief er aus: « Richtstuhl! ich bin wieder zu dir und deinem Apollo gekommen, ich selbst und mein Herr Jesus Christus ». Er (= der König) befahl, dass er von vier Männern geschleppt werde * und hundert Ochsenziemerhiebe auf seinen Rücken, weitere vierzig auf seinen Bauch erhalte. (Dann) befahl er, ihn ins Gefängnis zu bringen und einzusperren.

Er (= der König) setzte sich hin und schrieb folgenden Brief: Der König Tatianos schreibt an die Bewohner der ganzen Welt. Seid gegrüsst! Wenn bei euch ein tüchtiger Zauberer ist, der die Zauberei der Christen unwirksam machen kann, so möge er zu mir kommen, ich gebe ihm drei Pfund. / (Es folgt die Geschichte mit dem Zauberer Athanasius. Siehe Kodex A, p. 13 ff.).

2850 ---] und ich dich preise wie Abraham, Isaak und Jakob, R^o b meine Erben. Sei stark und siegreich, denn ich bin mit dir ». Der Herr Jesus Christus stieg (wieder) zu den v^o a Himmeln empor [--- * ---] er lehrte in der Stadt und sogleich befahl er, dass man ihn ihm vorführe. Eine Frau aber namens Scholastike bat den Martyrer und sagte: « Mein Sohn (weidete meinen Ochsen auf dem Felde, der Ochse fiel um und war tod ». Der hl. Georg bringt den Ochsen wieder zum Leben).

Ryl 91 = BGS Fragment B.

(Der Leib des zu Tode gemarterten Heiligen wurde auf einen Berg gebracht, den man) * Asēr nannte. Die Diener warfen ihn dort weg und gingen wieder hinunter. Sie hatten sich ein Stadion weit vom Berg entfernt, da wurde ein heftiger Donner (hörbar), so dass der ganze Berg erzitterte. Der Herr kam auf den Wolken und rief Georg an, indem er zu ihm sprach: « O mein auserwählter Knecht, erhebe dich von der Erde! ». Sogleich erhob sich der hl. Georg * von den Toten. Er lief den Dienern nach und rief: « Wartet ein wenig! ». Als die Diener seine Stimme hörten, wandten sie sich um. Als sie den hl. Georg rufend hinter ihnen her laufen sahen, fielen sie ihm zu

(¹) Ps. 69, 2.

Füssen und sagten: « Unser lieber, geehrter Vater und wahrer Knecht Gottes! Gib auch uns das Zeichen Jesu Christi (= die Taufe)! » Sogleich kam * vor dem Ge- p. 46 rechten Wasser zum Vorschein und er taufte sie im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Die Soldaten, welche die Könige geschickt hatten, um den Leib des hl. Georg wegzuwerfen, waren: Glēgōn, Klēgatios, Lansarios, und Mandrianos. Als die zum König kamen, riefen sie aus: « Wir (bekennen uns) offen als Christen! ». Der König geriet in grosse Aufregung. * Er V^o b befahl, den Klēgōn kopfüber aufzuhängen, Mandrianos und Lansarios mit dem Schwerte zu töten, und den Klēgadios zum ludus bestiarius (χυνίγιον) zu geben, dass er mit den Tieren kämpfe. So vollendeten sie ihr Martyrium mit einem guten Bekenntnis zur 9. Stunde am 9. Parmhot in Frieden Gottes. Amen.

Hierauf * (liess) der König den hl. Georg rufen: p. 47 « Bei meinem Herrn, der Sonne, bei den 79 (?) (¹) Göttern und bei der Göttermutter Artemis! Ich schone dich wie einen geliebten Sohn. Komm doch nun, o mein Sohn Georg, und höre auf mich, indem ich dich belehre über das, was sich schickt. Komm her und opfere dem Apollo, der die ganze Welt rettet! ». Der Heilige * sagte zu ihm: R^o b « Wo waren diese Worte bis heute? Seit sechs Jahren folterst du mich und hast mich dreimal in Stücke gerissen, (doch) diese süßen Worte habe ich von dir nur heute gehört. Weisst du denn nicht, o König, dass man das Christengeschlecht niemals töten kann, sondern dass sie die Worte, die zu ihnen gesagt werden, auch weiterhin bekämpfen? Nun hast du mich mit Schmeichelreden ermuntert, nun werde ich * dem grossen Gott p. 48 Apollo opfern ». Der König küsste ihn aufs Haupt. Der hl. Georg aber stiess ihn von sich mit den Worten: « Die Galiläer haben keine solche Sitte, ihr Haupt zu küssen, wenn ich nicht zuerst deinen Göttern geopfert habe. Ordne an, dass man mich ins Holz schliesse (ἀσφαλίζω), bis der Tag zuende geht und die Sonne sich zum Untergange neigt. Aber wenn ich mich morgens erhebe,

(¹) $50 \cdot 29 = 79$ oder $50 \times 20 + 9 = 1009$?

V^o b sollen sich alle Leute * versammeln. Ich werde den Göttern Opfer darbringen ». Er sagte zum Märtyrer: « Es soll nicht geschehen, o Georg, dass ich dich nochmals quäle. Auch die Schläge habe ich dir als Lehre verabreichen lassen, wie ein Vater, der seinen Sohn züchtigt. Nun aber komm und geh in den Palast zur Königin Alexandria und ruhe dich bis morgen aus ». Als man ihn zur Königin Alexandria hineingebracht hatte, schloss er die Tür hinter ihnen und ging weg.

* Als es Abend geworden war, kniete er nieder und betete folgenden Psalm: « Welcher Gott ist so gross, wie unser Gott? Du bist der Gott, der allein diese Wunder tut »⁽¹⁾ und wieder: « Warum wurden die Heiden hochmütig und kümmerten sich die Völker um eitle Dinge? Die Könige der Erde standen auf und die Gewaltigen versammelten sich an einem Ort, um gegen den Herrn und seinen Christus anzukämpfen »⁽²⁾. Nachdem der hl. Georg * sein Gebet beendet und das Amen gesagt hatte, sagte die Königin Alexandria zu ihm: « Mein Herr Georg, wer sind denn die Könige, die hochmütig wurden und wer sind die Gewaltigen, die sich um eitle Dinge kümmerten? Und sage mir auch, wer Christus ist, so will ich ihn hören ». Der hl. Georg öffnete seinen Mund und sagte: « Höre, o Königin Alexandria, dass ich mit dir rede. An dem Tag, da Gott den Himmel und die Erde erschaffen hatte, nahm er, nachdem er * dass All vollends erschaffen hatte, Erde von der Erde, bildete einen Menschen und die Erde wurde zu Fleisch und Haut, die Gelenke und Sehnen verbanden. Ein Magen entstand in ihm, Augen, Gelenke, eine Zunge, ein Hals, Hände und Füsse und alle übrigen Glieder. Auf welche Weise, o Königin Alexandria, ist dieses einzige Wesen (*οὐσία*), die Erde, durch * die einzige Kunst (*τέχνη*)⁽³⁾ des Herrn entstanden? Ist es denn möglich, zu erfahren, wie er den Menschen erschaffen hat? Ebenso ist es auch unmöglich, die Stunde zu erkennen, in der Gott den Menschen zu sich

(1) Ps. 76, 14. 15.

(2) Ps. 2, 1. 2.

(3) Sinn: die ganze Erde durch einen einzigen Schöpfungsakt.

berufen wird. Wegen des Menschen wurde ja der Himmel ausgebreitet, seinetwegen leuchtet die Sonne und versieht der Mond (seinen) Dienst, seinetwegen wurde die Luft ausgebreitet und stehen die Himmelskörper an ihren Plätzen. * Warum, o Königin Alexandria, spreche ich p. 51 denn darüber? ».

Die Königin Alexandria sagte zum hl. Georg: « Mein Herr, ich möchte erfahren, wieso der Herr vom Himmel kam ». Der hl. Georg sagte zu ihr: « Weil er sah, dass sich die ganze Welt befleckt hatte durch das Opfer an die Dämonen, denen die Menschen dienen, während sie Gott verliessen ». * Die Königin sagte zum Heiligen: R^o b « So sind also die Götter Dämonen? ». Der hl. Georg sagte: « Ja ». Sie sagte zu ihm: « Wie wurde Christus Mensch? ». Der hl. Georg sagte zu ihr: « Höre, o Königin Alexandria, wie die Propheten durch den hl. Geist von ihm prophezeihten. David rief aus: 'Der du über den Cherubim sitzest, erscheine uns?'⁽¹⁾ * und wieder: 'Er wecke seine Kraft und komme, um uns zu retten!'⁽²⁾ und wieder: 'Er kommt herab wie Regen auf Wolle'⁽³⁾, das ist die Jungfrau Maria. Der Prophet Habakuk sagt: 'Herr, ich hörte deine Stimme und fürchtete mich; ich erkannte deine Werke und bewunderte' »⁽⁴⁾. Die Königin Alexandria sagte zu ihm: « Wodurch hörte ihn der Prophet und fürchtete sich oder * wodurch sah er seine Werke und bewunderte (sie)? ». Der hl. Georg sagte zu ihr: « Höre, o Königin, der Prophet irrte nicht, als er sprach. Denn er hörte, dass der Herr kommen werde und fürchtete sich; er erkannte auch, dass er sich an die Menschen wenden werde und bewunderte (ihn) ». Sie sagte zu ihm: « Wirklich, mein Herr, du hast gut gesprochen und ich liebe es, dir zuzuhören. Bete nun für mich, dass der Götzenirrtum von mir weiche ». * Der hl. Georg sagte: « Glaube an den Gekreuzigten und der irreführende Dämon wird dich nicht (mehr) beherrschen ».

(1) Ps. 79, 2.

(2) Ps. 79, 3.

(3) Ps. 71, 6.

(4) Hab. 3, 1. 2.

können ». Sie sagte zu ihm: « Ich glaube, aber ich fürchte mich vor diesem ruchlosen König, der eine fleischfressende Pest ist. Deshalb bewahre das Geheimnis bei dir, bis ich würdig bin, dass der Geist des Herrn auf mich herabkommt. Lasse mich (nun) ein wenig schlafen ». Der hl. Georg liess sie und sprach nicht (mehr) * mit ihr. Er kniete nieder und betete also: « Herr, erhöre mein Gebet! Möge meine Bitte zu dir vordringen! Möge meine Verehrung vor dich gelangen! ». Er verharrte weiter ihm Gebet, bis es licht wurde.

Als es Morgen geworden war, befahl der König, dass er herauskomme und mit ihm in den Tempel gehe. Der hl. Georg sagte zum König: « Wenn ein einziger König auszieht, pflegt sich eine grosse Menge um ihn zu scharen. * Umso mehr wenn alle diese Götter ausziehen, pflegen sie Zehntausende von Zehntausenden vorzufinden, die sich um sie scharen und ihnen folgen. Ihr setzt euch in den Palast. Ich aber werde mit den Priestern in den Tempel zu Apollo gehen und werde ihm ein Opfer darbringen ». Der König liess den Herold ausrufen: « Versammelt euch alle, kommt und seht! Der Meister der Geheimnisse der Galiläer * wird in den Tempel kommen und wird dem Apollo ein Opfer darbringen ».

Als die Witwe, deren Sohn sehend geworden war, die Stimme des Herolds hörte, wie er rief, kam sie so gleich mit aufgelösten Haaren samt ihrem Sohn und rief aus: « Wehe mir! Georg! Der die Toten auferstehen liess, die Blinden sehend machte * und die Lahmen gehen liess, der die eingetrockneten Bäume wieder zu Bäumen werden liess, der den Torpfosten meines Hauses Wurzel schlagen liess, der in mein Haus kam und meinen Verstand erleuchtete, (sodass) ich Gott erkannte, der mich schuf, der meinen Tisch mit allem Guten füllte, der den Teufel und seine Dämonen beschämte! Nach * all dem, was du getan hast und allen diesen Wunderkräften, die von dir ausgegangen sind, willst du (nun) zu Apollo gehen, ihn verehren und den Christen zum Gespött werden? ». Der hl. Georg aber lachte und sagte: « Setze deinen Sohn nieder, den du an deinem Busen hältst! ». Sie setzte ihn nieder. Der hl. Georg rief ihn an:

• Du kleiner Knabe, ich sage dir im Namen des Herrn Jesus Christus, der * die erleuchtet, die in der Finsternis p. 56 sind (*): erhebe dich, stehe auf [...] deine Füsse und leiste mir Gehorsam! ». Sogleich sprang der Knabe auf und stand da. Er lief und kam zum Märtyrer und bezeugte (ihm) zu seinen Füßen Verehrung. Der hl. Georg sagte zu ihm: « Ich sage zu dir, Knabe: geh in den Tempel der Heiden und sage zum Standbild * Apollo: 'Komme eiligst heraus, denn der Knecht Gottes ruft dich!' ». Der Knabe ging in den Tempel der Heiden und sagte zum Standbild Apollo: « Ich spreche zu dir, du tauber (κωφός) Blinder, in dem kein Bewusstsein ist! Komme schnell, denn der Knecht Gottes ruft dich! ». Der Geist, der im Götzenbilde sprach, sagte: « O Jesus von Nazareth, du hast * alle zu dir gezogen; wo hast p. 57 du diesen Knaben gefunden? Du hast ihn über uns erhoben ». Apollo kam heraus und folgte dem Knaben. Als er zum hl. Georg kam, blieb er vor ihm stehen. Der Gerechte sagte zu ihm: « Bist du der Gott der Heiden? ». Der böse Geist, der in diesem Götzen sprach, sagte zu ihm: « Warte, o Georg, ich sage dir alles ». * Er aber p. 58 sagte: « Sprich! ». Der Dämon sagte zu ihm: « Höre, o Georg! Zur Zeit, als Gott den Himmel aufhängte und die Grundfesten der Erde legte, da pflanzte er ein Paradies in Eden gegen Sonnenaufgang zu. Gott schuf einen Menschen nach seinem Bild und Gleichnis. Gegen uns aber, als wir hochmütig wurden, erzürnte Gott, verjagte uns von unserer Herrlichkeit und warf uns in den Nun hinunter. Jetzt aber, sooft wir über einen Gewalt bekommen * und ihn betrügen können, erachten wir das als grossen Nutzen für uns. Wir wagen es auch, in die Kirche Gottes zu gehen, stellen uns dort auf und führen die Menschen durch Unglauben irre. Besonders wenn ein Priester jemanden exkommuniziert, ziehen wir ihn eifrig an uns, ermuntern ihn und bringen ungebührliche Dinge in sein Denken, dass er sie tue ». Der hl. Märtyrer sagte zu ihm: « O Elender! * Wenn du dich schon deiner Herrlichkeit verlustig gemacht hast, warum willst du (nun) V. b

(*) Vgl. Luc. 1, 79 (Riedele).

die Seelen der Christen zerstreuen? ». Der böse Geist sagte zu ihm: « Ich gestehe dir, wenn ich über dich Macht hätte, würde ich deine Seele und deinen Leib zugleich vernichten ». Der Märtyrer sagte zu ihm: « Du bist also jetzt auch mit mir beschäftigt? * Halte dich zurück und siehe deine Strafe! ». Sogleich stampfte er auf die Erde und diese öffnete sich. Der Märtyrer sagte zu Apollo: « Komm [und fahre] in den Nun hinab bis zum Tage des grossen, wahren Gerichts, an dem du Rechenschaft über die von dir irregeleiteten Seelen geben wirst ». Der hl. Märtyrer löste seinen (Schuh)riemen, ging * in den Tempel, band ihn (= den Riemen) an die Brust des Herakles und riss ihn nieder. Er zertrümmerte ihn und machte ihn wie zu Staub. Er sagte zu den übrigen Götzenbildern: « Macht, dass ihr von diesem Götzenort der Heiden wegkommt, denn ich bin gekommen, um euch zu zerstören ». Als die Priester den Untergang ihrer Götter sahen, ergriffen sie den hl. Georg und fesselten ihn auf dem Rücken. Sie brachten ihn zu den Königen und berichteten ihnen * alles was mit ihren Göttern, besonders mit Apollo, geschehen war. Der König Tatianos sagte zu ihm: « O Georg, der du des Todes würdig bist! Hast du nicht mit mir ausgemacht, den Göttern zu opfern? Weshalb wagst du es, anstatt sie zu verehren und ihnen Opfer darzubringen, [mir] derartige Dinge zu tun? Weisst du denn nicht, dass dein Blut in meinen Händen ist? » Georg sagte zu ihm: * « Den Göttern, die ich vorfand, habe ich Verehrung erwiesen. Wenn du mir nicht glaubst, o König, so geh und bringe mir den Apollo her, dass ich ihm in deiner Gegenwart opfere ». Der König sagte: « Ich habe schon von den Priestern erfahren, dass du ihn in den Nun hinabfahren liestest. Willst du nun auch mich lebendig dorthin schicken? ». Er sagte zu ihm /

Der König Magnentios sagte zu ihm: « Mein Bruder, sprechen wir sein Urteil über ihn! ». Sogleich schrieb er folgendermassen sein Urteil nieder: « Da Georg, der Meister der Geheimnisse der Galilaer, den Erlass der Könige missachtete und die Götter nicht verehrte, befehlen wir, ihn mit dem Schwerte zu enthaupten ». Der König Ma-

gnentios, der König Trakyllianos, der König Theodosios und die übrigen Könige, die bei ihm waren * [unterschrieben. --] Herr Gott, nimm meinen Sohn Georg in mein himmlisches Reich auf! ». Sie wandte sich um und sagte zu ihm: « Mein Sohn Georg, bete für mich, bis ich (mein Leben) vollendet habe. * [---] Mein Sohn Georg ». Der König sagte zu ihr: « Du hast ihn also angelernt, gegen die Götter frech zu sein, sie zu verachten, ihnen keine Opfer darzubringen und sie nicht zu grüssen! ». * Sie aber sagte: « O König! Wir haben gelernt, Christo, dem wahren Gott, dem Herrn der ganzen Schöpfung, und nicht den vergänglichen Machwerken, den Götzen, zu dienen ». Der König sagte zu ihr: « Theognosta, lasse diese Worte deiner Torheit und bringe den Göttern ein Opfer dar! Dein Sohn Georg ist ja rasend geworden, er hat widersprochen (ἀντιλέγω) und ist dem Schwerte überantwortet worden ». /

Bruchstück aus Georgs Gebet vor der Enthauptung. und damit die Früchte des Bösen weder in ihren Seelen noch in ihren Leibern (zur Reife) kommen. Verzeihe ihre Sünden, denn du weisst ja, [o Herr,] dass [---]

Nach dem Gebet erscheint Christus und verspricht, allen Leuten seinen Beistand zu gewähren, die in irgendeiner Bedrängnis zum hl. Georg beten. Das Folgende ist ein Bruchstück aus der Rede Christi.

auf der Erde, sei es durch ein Gericht, durch Schläge p. 72 oder durch..., sei es auf den Wegen, in Gefängnissen, in ... oder auf den Meeren (?) [---]

*Andreas, ein Verwandter des hl. Georg, hatte begonnen, für den Heiligen ein Martyrion zu erbauen. Es kamen ihm Zweifel, ob er es auch werde vollenden können. Da erschien ihm Georg im Traum und sprach zu ihm: * « Sei p. 95 nicht verzagt! Ich werde machen, dass dir die Leute von Diospolis beistehen. Steh auf und folge mir! Ich werde in die Erde ein Zeichen machen, im Schlafraum (κοιτών), dem Ort, den du zerstörtest, wo du zuerst meinen Leib hinlegtest ». Dem Andreas schien es, als stünde er auf*

und folgte ihm im Traum. Der hl. [Georg führte ihn] hinein [in das Schlafgemach, zeigte ihm den] Ort, * an dem er mit seinem Finger [das Zeichen gemacht hatte] und sagte: « Wenn du am Morgen aufstehst, komm hieher und grabe [da eine Elle tief, so wirst du den Segen des Herrn finden, den er für dich bestimmt hat ». (Andreas erwachte und erzählte seiner Frau den Traum. Diese riet ihm, sofort an den bezeichneten Ort zu gehen)

p. 96 damit du siehst, ob] * wir das Zeichen auf der Erde finden oder nicht. Wenn wir das Zeichen finden, so wie [du es im Traum gesehen hast, so war es wirklich der hl. Georg, der dir erschienen ist ». Mit Lampe und Spaten gingen beide um Mitternacht an den angegebenen Ort und

V^o b fanden dort die Stelle,] * die der hl. Georg mit seinem Finger bezeichnet hat. Sie glaubten, dass es der hl. Georg war, der ihnen (sic) erschienen war. Sie warfen sich nieder und bezeugten Gott ihre Verehrung. Andreas stand auf, nahm den Spaten, grub in der Erde und fand ein Körbchen in der Erde, dessen Öffnung verschlossen war. Er brachte es heil heraus. Wiederum warfen sie sich nieder und bezeugten Gott und seinem Heiligen ihre Verehrung. [Sie gingen (dann) nach Hause [und fanden das Körbchen voll Gold. Am nächsten Tag gab Andreas zu Ehren des Heiligen ein grosses Fest. Auf seine Bitte gaben die Leute reichliche Spenden, so dass das Heiligtum zu Ende geführt werden konnte.

Den Schluss dieser Erzählung enthält K 331 = p. 103:104 von Kodex A. (S. 101 f.).

Ein jüdischer Räuber und Zauberer hört die Berichte von den Wundern des hl. Georg und äussert den Christen gegenüber seinen Unglauben. Ein Christ gerät mit ihm in Streit und der Jude bietet ihm eine Wette an: er werde in den Topos gehen, dort die Geräte stehlen und von niemandem gesehen daher bringen, ohne dass der Heilige es zu verhindern vermöchte. Der Christ schliesst mit ihm folgende Wette um drei Holokottinos ab: wenn du den Diebstahl unbemerkt ausführst und du nachher ein Monat lang]

107 * von keinem Übel betroffen wirst, werde ich sie (= die drei Holokottinos) dir geben. Andernfalls aber, wenn dich

ein Unheil trifft, sollst du Christ werden ». Die Wette wurde zwischen den beiden abgemacht. Der Jude machte sich auf und ging in den Topos des hl. Georg. Er [--- (¹)] * der in der Kirche war, schliet. Nachdem sie R^o b sich schlafen gelegt hatten, stand er auf, nahm einen ihm gehörigen Schlüssel, machte einen Zauber darüber, steckte ihn an die Türe des Tabernakels, öffnete sie und fand ein grosses Tuch, das man auf den Altartisch zu breiten pflegte. Er legte die Ziborien und die Altargeräte hinein (= in das Tuch) und ging aus der Stadt weg, [ohne dass] ihn [jemand] sah. [Als er schon ausserhalb des Tores war, sagte er bei sich: « Schäme] * dich nun, o p. 108 Georg, und auch der andere, der mit mir wettete! ». Und er sagte bei sich: « Ich werde diese (Dinge) teuer verkaufen, werde von dem anderen drei Holokottinos verlangen und werde ihn verlassen, seinen Glauben zu verlassen und [auch seine Taufe zu verleugnen. Ich möchte sehen, was mir dieser tote Georg anhaben kann! ». Mit diesen Gedanken setzte er seinen Weg fort. Da kam der hl. Georg] * auf ihn zu in Gestalt eines Soldaten mit V^b b einer Lederpeitsche (ταυρά) in seiner Hand. Er sagte zum Juden: « Was trägst du denn da? » Der aber schwieg. Dann sagte er: « Freund, ich will vor dir nichts von den Geräten, die ich habe, verbergen. [Ich habe sie gestohlen. Da du nun aber gerade des Weges kommst, will ich mit dir teilen. Es darf aber niemand etwas erfahren ». Auf den Vorschlag des hl. Georg kehren sie in den Topos zurück, um dort die Teilung vorzunehmen. Dort gibt sich der Heilige zu erkennen, hängt ihn hoch an einem Strick auf und peitscht ihn, bis sein Geschrei die Leute aufweckt und herbeilockt. Sie können ihn aber nicht herunternehmen. Der Jude bekennt weinend seinen Diebstahl, verspricht, hinfert vom Stehlen und Zaubern abzulassen und ein Christ zu werden. Den ganzen Tag bleibt er hängen, erst in der Nacht lässt ihn der hl. Georg herunter. Auf die Nachricht von diesem Vorfall kommen viele Leute in den Topos und lassen sich taufen.

(¹) In der B Parallele ist der Diebstahl nicht so ausführlich berichtet. Sonst ist gerade die S Version knapper.

Die beiden Blätter P 129¹⁹ f. 30 p. 159:160 und K 9430 p. 163:164 enthalten Teile des «Zehnten Wunders» nach dem äthiopischen Text, das schon beim Kodex A (S. 103 f.) behandelt wurde. Die Übersetzung von P 129¹⁹ f. 30 findet sich dort S. 103 f. K 9430 ist parallel mit dem Anfang der Schlussblätter des Kodex A (Z 152), bei deren Übersetzung auf S. 104 f. die Abweichungen in Fussnoten angegeben sind.

K 2849 --- | deshalb habe ich mir keine Erholung (ἀνά-
H a παντας) gegönnt, weil ich nichts habe, was ich als Ent-
schädigung für meine Verfehlungen, die ich in meiner
Unwissenheit begangen habe, leisten könnte ». Der König
H b du hast 4[00?] Jahre verbracht [--- * ---] Als der
gerechte Georg [den grossen Glauben (?)] des [Königs (?)]
sah ---

Zum Schlusse bringe ich einige einzelne Blätter, die zwar hieher gehören, deren Zuweisung zu einem bestimmten Heiligen oder Märtyrer jedoch fraglich oder unmöglich ist. Als letzten Text teile ich die Schlusschrift eines offenbar mehrere Heiligeniten enthaltenden Kodex mit, zu dem sicherlich auch etliche hier veröffentlichte Blätter gehörten.

Leontios

K 9487 p. 67:68 R^o = H

31^{1/2}: (21). Kol zu 26-27 Zl, 21^{1/2} - 22^{1/2}: 6^{1/2}. Lin nur Abgr mit Farbe, auch oben und unten. Pag klein, von kleinen, zarten Strichen und Schnörkeln umgeben, R^o mit spärlich Rot, V^o ohne Rot. Init (2-5), 9 π und 2 α: die π nicht stark vergrössert, die α in doppelter Grösse, rot umrahmt. Rote Punkte im Text. Ez: Der ganze Innenrand ist weggerissen. R^o beschmutzt. Schrift 23.

Crum verweist mich auf die ganz ähnliche Geschichte BMis 308 ff.: Ein des Schreibens kundiger Armer besorgt einem reichen Analphabeten die Geschäftskorrespondenz. Der Arme erhält vom Reichen gegen einen Schultschein ein Darlehen. Er entwendet aber den

Schultschein und vernichtet ihn. Als der Reiche die geliehene Summe zurückfordert, erklärt der Arme, nichts schuldig zu sein bzw. nur gegen Ausfolgung des Schultscheines zu zahlen. Auf den Vorschlag des Reichen schwört der Arme im Heiligtum des Erzengels Gabriel, wird aber, während er noch spricht, zu Boden geschlagen. Wieder zu sich gekommen, gesteht er alles.

[± 4] ώτ πρη[± 4] αφετε επεφ[γραμ]ματιον ες
[αφετι] επιοφ [αφετο]πε αφετη[ε]βολη γη
ου[γω]π επεπρε[ελα]ο ειμε αφ[βω]κ επεφη[
εαφχ]ωκ λε πον[ρομ]πε προον [πεχ]ε πρε-
5 ελα [επ]ρωμε π[ρη]κε χε πασον [† π]α
ππαπονβ [εις (?)] περοον [πε (?)] π]τακσιπτ[
ππε]μα εροφ ου[. (.)] * ε⁽¹⁾ [πε]χε πρηκε [π]αφ[
χε μπτακ θαλη ύροι ουλε πτσοονη λη χε
εκκε ου αγω μπτκ τικαιον γαστη πεχε
10 πρεμαδο παφ * χε μη μπειτ[πακ πππονβ αγω R^o b
εις πεγραμματιον πτοοτ γη πανει πτακ-
σχαιφ γη πεκβιχ μημε μημοκ περεπρωμε
θαρει πε χε αφουω εφφιτφ πχιονε · αγω πεχε
πρωμε πρηκε παφ χε αγεις πεγραμματιον
15 π]παπαλη πακ αφβωκ λε πτι πρεμαδο αφ-
μογτε ευσαρ πσδαι καλως αφεινε ετιμητε
ππεχαρτης τηρου ετγη πεφη · αγω μπεφε
επα πρωμε πρηκε * αφειμε πτεγηπον χε γη
πταφφιτφ γη ουγωπ πρεμαδο λε πεογχεληηη
20 πε πρηκε λε γωωφ πεογχριστιανος πε · πεχε
πρεμαδο παφ χε πασον ποωον εχωι ππελακ
πεχε πρηκε παφ χε ουκον εκπαχλεμαζε

⁽¹⁾ Vor dem ε stand η, ι, π oder φ.

p. 67 [Er schaute hinein (?)], fand seine Urkunde, [nahm] sie, [packte] sie, [brachte sie] heimlich weg, ohne dass der Reiche (es) gewahrte, und ging nachhause. [Nachdem ein Jahr] vergangen war, [sagte] der Reiche zum armen Mann: « Mein Bruder, [gib] mir meine Goldstücke (zurück)! Es ist der Tag da, für den du es (= die Rückgabe) mit mir festgesetzt hast... ». Der Arme sagte zu ihm: « Ich bin dir nichts schuldig, auch weiss ich nicht, was du sagst. Du hast keinen Rechtsanspruch (δίκαιος) gegen mich ». Da sagte der Reiche zu ihm: * « Habe ich dir nicht die Goldstücke gegeben? Auch habe ich doch die Urkunde zuhause, die du mir eigenhändig geschrieben hast ». Der (arme) Mann war ganz unbesorgt, denn er hatte sie ja bereits heimlich entwendet. Der arme Mann sagte zu ihm: « Weise die Urkunde vor, (dann) werde ich sie (= die Goldstücke) dir geben ». Der Reiche ging nun und rief einen Schreibemeister. Er brachte alle Schriftstücke, die in seinem Hause waren, herbei, fand (aber) das des armen Mannes nicht. * Da erkannte er

⁽⁴⁾ Zeilenende, daher können auch mehr Buchstaben fehlen.

(²) Zeilenende.

sogleich, dass er es heimlich entwendet hatte. Der Reiche war ein Heide, der Arme aber war ein Christ. Da sagte der Reiche zu ihm: « Mein Bruder! Teile es zwischen mir und dir! ». Der Arme sagte zu ihm: « Willst du mich denn mit deinen trügerischen Worten hineinlegen? ». Der Reiche sagte zu ihm: « Komm und schwöre mir, (dann) werde ich meine Goldstücke aufgeben ». Er sagte noch: « Ich hörte von den Kräften und Wundern, die * im Martyrion des hl. Leontios von Tripolis geschehen ». Er machte sich mit dem Christen [auf den] Weg [und sie kamen] ins Martyrion des hl. Leontios. Der Reiche sagte: « Mein Bruder [gib mir (?)] 20 Holokottinos, [so will ich] auf den Rest verzichten. Nur schwöre nicht, damit [dich] nicht eine grosse Gefahr trifft ». Er sagte zu ihm: « Ich werde dir schwören, denn du hast keine Forderung gegen mich ». Der Teufel hatte ihn nämlich erfüllt mit seinem /

Thekla

K 9503 p. ? R^o = E

33 $\frac{1}{2}$: 26. Kol zu 31 Zl, 25 $\frac{1}{2}$ · 26: 7. Lin für jede Zl, Abgr. Pag beiderseits bis auf geringe Spuren weggebrochen. Unter der klein geschriebenen Zahl parallele Doppelstriche, dazwischen Rot. Init (4-5) verschieden gross, in der ersten Kol mit einem Schnörkel daneben oder \div darüber, in der zweiten Kol ohne Verz, jedenfalls mit spärlichem Rot. Rote Punkte im Text. R° sehr viele \rightarrow mit roten Punkten vor den Zeilen. Ez: Bestossen und zerrissen, beschmutzt, löcherig. Die Schrift auf der Fleischseite stellenweise stark abgerieben. Schrift 24.

εαλα πανουη μητ απα κλαυδιος · εγψαλδει]* (4)
ερεπετοκαλβ ουωχει πσωου ευχω μπειχγει-
νος · χε αρι πεπλεεευε πειωτ μητ πψηρε μητ

⁽¹⁾ Die Spuren deuten auf **B**, was aber auf dem R^o auffallend wäre.

πώντε (sic) μή πεπτά ετογαλαβ. αρι πεπλεεγε
πετογαλαβ τηρογ πτετηγωπε πάν μπρεσβεγ-
της. αρι πεπλεεγε μιχανδ. μή ταβρινδ. 5
πεβαίγενογβε πη*** πημον* [...] . αρι πεπ-
λεεγε γραφανδ. πγρωβc εβολ γιγων πλεκ-
τηγ πογοειν. ψαντενογωτγε εγραι επχισε
R^o b ππιπηγε χε * πηεπεζογια εθοογ μπαλικει-
μεοс бибои ерол а[р]: πεπλεεγε [γαβ]ριнд.
πγοу[ω]и παп. ππεпγдн μπωнг тарене
εгоуи πгнтоу. αρι γιθи μиои ω ππрро 10
πгei πап. εвoл γи μииγe. πаржигдатрос.
πпaиωи μпoгoеии ѕc πeжc πeстeфaниtиc aγa
πтaх[р]o πтpе μή π[ка]г. aмoи nг [вoнθ]eи
ерол. aγa n[γa]гeратk πи[иaн] ψaнtен-
x[ро] εпeтf πи[иaн] πтeрoγжaк [дe (?)] 15
εвoл μpeи[γи]пoс. nбi aр[a] к]лaнaзdиc.
2[?] μ[и] a]лa πaиoии [a]нf тpиnи μpeиn*нжe
eнoγиh nсaоu εγжa μиoс χe тpиnи μpeжc.
eceγaпe πи[и]пtи [?] (4) ти тиpти. n*(*).cмoи
eрaтти χiпe πeтiкoиi ψa пeтiпoб пeгooуt 20
μи nегiоиe.

μпnса nai дe пeжe πgнtеmωи nтeсgиmе
μpаrθeпoс. χe nиe пe пoγraп pежaс nаc.
χe θeкdа pе pаraп. aлdа pаraп γaω[q]
eтpаxitq γ[и] μpнyе pе [т]aγe2eet μ[пe]жc 25
p[е]χe arianoс [n]aс. χe oуnte [e]iωt μиaн
γi [и]aн. p[е]χaс χe ce oуn[ta]i μpаeиwт
μи [и]aн kата pеi[ko]cмoиc. * pежaс nаc oи χe

(1) [πtω] hätte kaum Platz; das folgende τη ist vielleicht zu streichen.

пrаn μpаeиwт. лe кyрос. pежaс nаc nбi
pгнtеmωи χe тeоuопж eбoл χe oуnte oуnоб
tcoфиa μиaн. pежaс nаc χe tcoфиa тиpс
ta pnoутe тe. eфt μиoс pпetиe μиoq
5 pгнtеmωи χe aqсgai μpесrаn. eγжaрtиc
eqжa μиoс. χe θeкdа тaеepe nкyрос ploгi-
tеγmеnоc (4) nсiooуt epiдh aсtоlиa. μиaн
[...] aсi eplikaстtиrion aсcωж pпpоутe μpрo.
aγa aсoгaдc nса tiaгia nteхriпtiaноc.
10 tkeлeуe eтreуqи nтeса -

Apa Pamun und Apa Klaudios. Sie psallierten, wobei R^o a
ihnen die Heiligen respondierten. Sie sangen folgenden
Hymnus: « Seid unser eingedenk, o Vater, Sohn und
hl. Geist! Seid unser eingedenk, alle Heiligen, und wer-
det unsere Fürsprecher! Seid unser eingedenk, Michael
und Gabriel, ihr Überbringer guter Botschaft!... Sei unser
eingedenk, Raphael, und breite deine leuchtenden Flügel
über uns, bis wir zur Höhe der Himmeln hinaufkommen,
damit * nicht die bösen Mächte des Widersachers Macht R^o b
über uns gewinnen! Sei unser eingedenk, Gabriel, und
öffne uns die Tore des Lebens, damit wir in sie einge-
hen! Geh uns voran, o unser König, und komme aus
den Himmeln zu uns, du Oberarzt der Äonen des Lich-
tes, Jesus Christus! Du Siegbekränzter (σteφaнtηc) und
Stütze (?) des Himmels und der Erde! Komm, hilf uns
und steh [uns] bei, bis wir die [besiegen,] die mit
[uns] kämpfen ». Als Apa Klaudios und Apa Pamun die-
sen Hymnus beendet hatten, gaben sie den Frieden(s-
gruss) der Menge, * die um sie versammelt war, indem V^o a
sie sprachen: « Der Friede Christi sei mit euch allen,
[wir] segne euch, klein und gross, Männer und Frauen ». 2

Hierauf sagte der Hegemon zu dem jungfräulichen
Weib: « Wie heisst du? ». Sie sagte zu ihm: « Ich heisse
Thekla. Aber der Name, den ich in den Himmeln er-

(4) Das letzte o ist klein darübergeschrieben.

halten werde, ist 'Braut Christi' ». Arianos sagte zu ihr: « Hast du Vater und Mutter? ». Sie sagte: « Ja, ich habe (noch) meinen irdischen Vater ». * Und weiter sagte sie zu ihm: « Mein Vater heisst Kyros ». Der Hegemon sagte zu ihr: « Du scheinst sehr weise zu sein ». Sie sagte zu ihm: « Alle Weisheit ist von Gott, der sie denen gibt, die ihn lieben ». Der Hegemon schrieb ihren Namen auf ein Blatt Papier und zwar: 'Thekla, die Tochter des Kyros, des Ratsherrn ($\piολιτευμένος$) von Siut. Sie wagte ... sie ging zum Gericht und schmähte die Götter des Königs, sie folgte der Zauberei der Christen. Ich ordne an, dass sie enthauptet werde. /

Märtyrerlegende

K 9519 p. ? R° = F

(28): 27. Kol — : 7. Init (23?) mittelgross mit spärlichem Rot, ohne Verz. Sonst kein Rot. Ez: Der obere Teil fehlt ganz; zum Teil stark beschmutzt. Schrift 25.

R^o a - - -] **μητά**[± 6] **τεττή***[± 5] **πηνετη**[± 5] **εχούη**
εχ[± 4] **πτετη**[± 4] **εβολ** πηε[...]χτ· χε π*[?]ηε
τηνακαθιστα **μηοου** επεγια· πσερ **χοτε**
πσεροειс καλωс· **Τοτε** πκεστωπαριοс **αγβο-**
πον χε **εγπαταλοοу** επχερμινταριοн· **απίηνε** 5
μπεηπε πμμαпкапои **βωλ** εβολ **πθε** πογ-
μοοу· **αγρ** **χοτε** πбт **πκεστωпариоc** χε **μηπωс**
πφеиме πбт πχн*[- - -] **μпк**[± 5]***τωρε** **μμα-**
τε(?) **πεптαγбω** χп **πεγбiх**· **αγω** **αγжω** επχн-
γιеиωп **μпентaգшaпe** **αçp** **սpнre** **пeхaç** χе 10
αпa **пaшc**· **αçxooу** εпtreγeиne **пaç** **μпeçхтo**
πçaլe **εpօç** **пçмoչшт** **пtпoլiс** **тhрc**· **пç-**
пaç **εпenтaգшaпe**· **пtпeупtпtç** **2e** **αçeи** χе

[---] wir werden sie an ihren Platz stellen, sie werden sich fürchten und wohl aufpassen (?). Die Folterknechte packten sie dann, um sie an den Marterpfahl zu bringen. Die eisernen Fesseln der Foltermaschine lösten sich auf wie Wasser. Die Folterknechte bekamen Angst, dass (es) der Hegemon erfahre * [---] nur [die] Stiele blieben in ihren Händen. Sie sagten dem Hegemon, was geschehen war. Er wunderte sich und sagte: « Diese sind verrückt geworden ». Er liess sein Pferd bringen, bestieg es, durchritt die ganze Stadt und sah, was geschehen war. Als man ihn aber brachte, kamen sie, um zu * [---]: « Was dem ganzen Ort geschah, ist auch uns geschehen ». Während er sich über die Sache wunderte, sagte er: « Was für ein Wunder ist heute geschehen? ». Da kam ein Beamter (ἄρχων) mit zehn seiner Arbeiter, die ihm täglich verdungen waren. Er beklagte sich über sie* [---] einem täglich. Ich gab ihnen meine Axt, schickte sie in meinen Wald, sie arbeiteten täglich bis zum Abend, R^a R^b V^a V^b

⁽¹⁾ **ne** für **nen** am Zeilenende.

brachten mir meine Äxte (zurück) und hoben sie bis wieder zum nächsten Tag auf. Am heutigen Tag aber brachten sie mir (nur) die Stiele und sagten: 'Die Eisen-teile zergingen und wurden in unseren Händen zu Was-ser'. Die zehn Arbeiter sagten: «Unser Herr /

Schlusschrift

K 9451 p. 213:214 R° = F

35:26. Kol zu 30-31 Zl, 24 $\frac{1}{2}$ -25:7-7 $\frac{1}{2}$. Lin für jede Zl nach Stichen (ca 1 cm vom Aussenrand), Abgr. Pag klein, dick, rechts geneigt, zwischen Strichen und Schnörkeln mit Rot. Init (1-2) sehr gross, rot umrahmt, mit übl. Verz. Stark vergrösserte Buchstaben in den jeweils ersten Zeilen rot umrahmt. Punkte und Striche in den Zl mit Rot. Lange Ausstriche einiger **א** und **מ** am Schluss der zweiten Kolumnen. Verlängerte und in einen nach links gezogenen Ausstrich endigende Schäfte in den jeweils letzten Zeilen. Ez: gut. Schrift vgl. 5.

πώνται πίνεται κακήσις· μη πενάειν· αἰκτοί αι-
ώνινε ς πίνειν προκίμενον· αγώ πίτερειχή πίνει-
ντιβδήτωθηκε· (sic) αιτολομά αἰσχαί πίνει-
γνηποιητηλα έτονάαβ· αγώ παθηνίσις πίνει-
μέττχωρε· μη πρωκ έχοντι πίνευσιλα ς πίνει-
λιεωρία πίνει· αγώ πεκρο πίνευρητι έχοντι
έπειτοεις ισ πεχος· — αγώ ςίτι πραγε
πίνευρ πίλεενέ έτονάαβ· μη πενάθηνίσις
έχοντι έπαρητ· αἰσχαί πίπενβίος έτονάαβ·
μη πενετκωμιον· μη πεκλομέ πίπενμαρ-
τυρία· παῖ πταγιατε είπεον εγωηχ ψα
έπειτα· —

ΔΥΩ ΕΙΣ ΣΗΜΙΤΕ ΔΙΤΑΜΜΑΤΗ ΤΗΡΤΗ ΟΥΟΝ
ΠΙΛ ΕΤΣΩΤΕ ΈΡΟΙ ΕΠΟΟΥ· ΔΥΩ ΝΕΤΝΑΣΩΤΕ
ΟΙ ΕΠΠΙΚΩΣ ΕΝΩΓΙΣ ΠΠΕΤΟΥΑΔ· ΠΑΙ ΠΤΑΥ-
ΔΥΩΠΕ ΕΠΠΟΟΥ ΣΙΧΙ ΠΚΑΣ· · · — ΔΥΩ ΔΙΤΑ-
5 ΜΜΑΤΗ ΕΠΕΥΚΔΩΜ· ΕΠ ΝΕΟΟΥ ΠΤΑΥΔΥΩΠΕ ΠΑΥ
ΣΗ ΠΑ ΕΠΗΓΕ· ΠΤΧΙΝΕ ΆΔΑΕ ΠΕΠΕΙΩΤ· ΥΔΑ
ΕΘΡΑΙ ΕΜΜΑΡΤΥ*ΡΟΣ· ΔΥΩ ΥΔΑ ΕΘΡΑΙ ΈΡΟΝ ΟΙΔΑ
ΤΕΝΟΥ· ΧΕ ΝΕΙΚΔΩΜ ΠΟΥΩΤ· ΕΠ ΝΕΙΤΑΕΙΟ
ΠΟΥΩΤ ΝΕΤΚΗ ΠΑΝ ΕΘΡΑΙ ΤΕΝΟΥ· · · — ΟΥΟΝ ΠΙΛ
10 ΕΤΝΑΜΜΟΩΨΕ ΣΗ ΝΕΘΙΟΝΕ ΠΠΕΤΕΙΜΑΥ ΕΙΤΑ
ΕΠΠΙΚΩΣ ΥΔΑ ΕΝΕΩ· · · —

ετβε παὶ γαρ ἀνοκ շω πειελαχιστος
πεβιην παρα ρωιε πιι. ἀνοκ πετσοη̄ ετβε
πανοβε. շն ուրբե ութշին. εտրետեր
15 πամեւու. այս ութետուանչ. ութենօպէ էխն
տալութեբին. ἀνοκ կօտալ*τիօս պէշահան
նաւար. պուտավշալ ութայ ևպէլիածո-
գոս էտօնան պար տալութալու. εտրե-
տերութեսւու շարօ ուշօւիս ուու շն ութի-
20 պրեսչի (sic) էտօնան ։ չեկաս ութալու (1)
շա ութալու ուշկնիրօս մի օւմերի. շն
ութարիտ ութետօնան ։ ուա ութավշալ ութի
ութօտօնի (sic) էտօնան ։— չեկաս ևմուսա շա
ուշմերօս ուսար շն տալութրո ևպէջչ ։—

das Fest ihrer Askese und Kämpfe (ἀγών). Ich ging p. 213 herum und suchte in ihren Argumenta (προκείμενο) und nachdem ich ihre Bibliotheken erhalten hatte, wagte ich ihre hl. Akten aufzuschreiben, die Kämpfe (ἀγλησις) ihrer

(4) Der Konjunktiv nach **zekac** ist im *S* ungewöhnlich; vielleicht fehlt vorher ein anderes Verbum im Futurum III (oder II).

Stärken, das Traktieren ihrer Leiber mit jeglicher Peinigung (τιμωρία) und die Zuversicht ihrer Herzen zu unserem Herrn Jesus Christus. Mit der Freude an ihre hl. Andenken und ihre Kämpfe in meinem Herzen * zeichnete ich ihren hl. Lebenslauf auf, die Lobreden auf sie die Kronen ihrer Blutzeugenschaft, die sie für ein ewiges Leben erlangt haben.

Ich erzählte euch allen, die mich heute hören und auch die später hören werden, die Qualen der Heiligen, die ihnen auf Erden zuteil wurden, und ich erzählte euch von ihren Kronen und Ehren, die ihnen unter den Himmelschen zuteil wurden, von unserem Vater Adam angefangen bis zu den Märtyrern * und bis zu uns jetzt, denn es sind dieselben Kronen und dieselben Ehrungen, die für uns jetzt bereit sind, (für) alle, die später nach uns bis in Ewigkeit auf den Wegen jener wandeln werden.

Deshalb habe ja auch ich, der niedrigste und armse-
ligste aller Menschen, ich, der ich wegen meiner Sünden
mit den Banden meiner Taten gefesselt bin, damit ihr
meiner (im Gebet) gedenkt, bittet und fleht über meine
Erbärmlichkeit, ich, Konstantios, * der unnütze Knecht,
die Worte dieses hl. Berichtes trotz meiner Unwürdigkeit
aufgeschrieben, damit ihr jederzeit in euren hl. Gebeten
für mich Fürsprache einleget, auf dass auch ich würdig
werde und einen Anteil ($\chiλῆρος$ und $\muερίς$) an den Tugen-
den der Heiligen erlange, deren hl. Gewänder ($στολή$)
euch beschrieben wurden, dass auch ich eines Anteils
mit ihnen im Reiche Christi würdig werde.

Nachträge zum ersten Teil

Im Zuge der Konservierungsarbeiten an den Beständen der Papyrussammlung wurde auch der Inhalt mehrerer Schachteln geglättet und gereinigt. Es handelte sich dabei um Pergamentfragmente, die wegen ihres schlechten Erhaltungszustandes früher nicht bestimmt werden konnten. Unter diesen Stücken fanden sich auch mehrere Fragmente von Heiligengeschichten. Soweit sie zu einem der im erstem Teil behandelten Kodizes gehören, trage ich die neu gefundenen Bruchstücke hier nach.

Nachtrag zu Timotheos

K 2602, Bruchstück wahrscheinlich von der äusseren Kol. (6: 10). Der Text lässt sich infolge der geringen Ausdehnung weder übersetzen noch einordnen. Vgl. I 111 ff.

Fleischseite. (4) R° b?	Haarseite V° a?
abgebrochen	abgebrochen
]ρογχωω[?	..]π*ψε[
]η*ρπ πθε (?)	σ]ωψτ εποψε [
]η*πωπηψτψ	παγ εαπα Διμο[θεος
]ογηψηψη (?)	ηη. παρτηρια τ[εψ
]ηα παρτη 5	ψεερε ερετ[
ρια	ηπηοψτ[ε
]**ηη**	χη πεψ[
]***	**ce*[
Rand	Rand

Nachtrag zu Johannes von Lykopolis (2)

Unter den neu restaurierten Stücken befand sich auch das I 146 als fehlend bezeichnete Blatt mit den Seiten 45:46. Es war völlig zerknüllt und beschmutzt. Der Aussenrand, die Hälfte der äusseren Kol und die innere untere Ecke sind weggerissen. K 2581. R° = F.

ἀπλῆ*βε ταρ χῖροδωπεῖ μεοῖ: πεκάρ ὅτι [με]
10 παῖ ἐάρνετερ ρωρ πιστεῖ շն օνχαρիc — չե

(4) Die Schrift auf der F ist durch Beschmutzung grösstenteils zerstört.

⁽²⁾ Vgl. P. PEETERS, *Une vie copte de Jean de Lycopolis*. AB 54 (1936), 359 ff.

ἀλοκός γα τείχακε. ςοπς ταρ πε ἑτρευχήρο-
λωνει ἐποκός πέχωπε πεπίσκοπος: πέχεπ χαρ
πέχιε πέθλιβε. εώχε (sic) ἀκονωώ σε ἐρ βολ
πεπίθλιψίς μπερει ἐβολ χη τερνιμος :: —

χη πέτραβωκ λε ἐβολ. χητόότφ. αιεϊ 5
ον ἐγραΐ ἑτηρεμος κατα ταστηθεία. αίταονε
παι πιναε[ι]ότε ἑτογάλαβ: — [η]αϊ λε χωογ
μπίτια εβοτ [c]παγ. ἀγ[σ]ηρ χ[μ] π]ιέρο
R^o b * ατβωκ ε[α]παντα ἑροφ αλοκ λε α[η]ρ πωβω
πνεψωακε. μπίτια ψο[μτε] λε πρόμ[πε αι]- 10
ψωηε [χη πεσπ]ληη. μ[η πεσ]τομαχ[ος χη?] ψηψ[
ψηψ[ψηε εψ(?)]λοχα[χ] αλεση[ηη] ψούρτ [ερα-
κο]τε ἐβολ [χε τη(?)]ρεμο[σ(?) ± 5]ρεψρ[± 5]
εηηαη [leer?] χε αι[± 5] μπ * * ψλ[ρο]πικ[....]
απαειη λε [cηη]βογλεγε πα[ι] ἑτραει ἐβο[χ] 15
χη ρακοτ[ε ετ]βε παρ π[τα(?)]βωκ ἑτπ[α]-
λιστηη. ψακση πεσηηη⁽¹⁾ ταρ πεχαη πσε-
με[η] ψη ερεηρω*ψε παψ ψεη ψαροοψ: ~
[ε]βολ λε χη τπαλιστηη. αίταχο ἐγραΐ ἑτ-
β[ιεγη]ά. αγω [χρα] χη ταϊ π[τσοο]ψη ψη 20
μ[παι (?)] π[ταψω]ψε πε μ[μο]η. χε [οψεβο]λ
τωη [πε ει]τε χη [οψεπ]οψλη π[(η)ρω]ψε εητε
[χη πο]ψωψ [μπηη]ψτε. [πηηγτ]ε πετ[σοψη].
εαρ [μπ]ψα π[τε]χ[ρολ]ωηη π[τε]ψκοπη
π[τε]ψψηα εηηος ψη εαπχιε ταρ [η]ταψχοόψ 25
ε[ρο]η. πσι πμακα[ριο]ς εηωχληηης τ[α]χαϊ
(sic): ~ αιρ μπτογε ταρ πεβοτ χως εηχηπ χη
οψρη πκακε. αιρ π*μεεγε λοηποη μπηηακα-

(1) sic; 1. πτηηη? εχει γάρ λεπτούς μέρας ώς πρός την ημέραν

ρηος ἑτεηηαη. χε ἀψψρπ ταοηε παϊ ἑροη.
αγω αψωποη κατα τεηηε. αγω ἀψταοηε
παι παϊ χως εψχω παι πταποβρε. ἑψταψψ
εηηοη ἑθηπομοηη μπχαη: ~ εψχω εηηος χε
5 εηηο εψεψηηηη προηηε ψη ταρη μπηηαη ἑψχ
πιψχηη. ουλε μπηηη πηηεηηη πογόη⁽¹⁾. ουλε
μπηηαη ἑπετογψη. ουλε μπελαάη παη ἑροη
εηηψη. η εηηε μόη:

παϊ λε ον χ[μ] πτρετχψ[χαη] μπεχ[
10 π[οι]ψηηηά κ[οτε] ψ[αρο]ψ. [εροη]ωψ [ε]παη
[εροη] * μπεψάπαητα ἑρος: ~

(Die Übersetzung ist I 151 einzufügen als Ersatz des kursiv Gedruckten).

Das ist mein Bischofamt, denn die * Gier hat mich p. 45
(dazu) geweiht ». Da sagte er gnädig lächelnd zu mir:
« Lasse diese Reden! Du musst ja zum Bischof geweiht
werden und viele Leiden und Drangsal auf dich nehmen.
Wenn du diesen Leiden entgehen willst, so verlasse die
Wüste nicht ».

Nachdem ich von ihm weggegangen war, ging ich
wieder gewohnheitsgemäß in die Wüste. Ich erzählte
das meinen hl. Vätern. Nach zwei Monaten fuhren diese
auf dem Strom * und gingen zu ihm. Ich aber dachte
nicht mehr an seine Worte. Nach drei Jahren wurde
ich an der Milz und am Magen krank. Die Brüder
schickten mich nach Alexandrien, weil die Wüste [---]
Wassersucht. Die Ärzte rieten mir, wegen der Luft von
Alexandrien abzureisen [und] nach Palästina zu gehen.
« Du wirst finden, sagten sie, dass die Brüder⁽²⁾ nicht
scharf sind, da die Leute * sie werden aushalten können ». p. 46
Von Palästina ging ich nach Bithynien und dort — ich

(1) sic; οὐ νομίσματος ιδέαν; vielleicht ον aus π = πομισμα?

(2) Der Text sollte wohl richtig heißen: « Du wirst finden, dass die Lüste », sagten die Brüder, « nicht scharf sind ».

weiss nicht, woher es kam, was mir geschah, ob durch [Zutun] der Menschen oder [nach dem] Willen Gottes — Gott weiss (es) —, wurde ich der Weihe zum Bischofamte [gewürdigt], (obwohl) ich ihrer unwürdig bin. So traf mich die Mühe, von der mir der sl. Johannes gesprochen hatte. Elf Monate verbrachte ich in einer finsternen Zelle v^o b verborgen zu. * Da dachte ich denn daran, dass mir der Selige das vorausgesagt hatte und so nahm ich es hin. Er hatte mir das wie etwas für mich Vorteilhaftes verkündet, und hatte mich ermahnt, in der Wüste auszuharren, indem er sagte: «Ich bin (nun schon) seit 48 Jahren in meiner Zelle, habe kein Frauengesicht gesehen und an ein Geldstück (?) nicht einmal gedacht, habe niemanden essen gesehen, noch hat mich jemand essen oder Wasser trinken gesehen».

Ein anderes Mal wieder, als Poimenia, die Dienerin Christi, zu ihm [reiste,] um ihn zu sehen, * liess er sie nicht vor.

Nachtrag zu Severus

Zu den I 188 ff. mitgeteilten Blättern fand sich noch ein kleines Stück K 9273 mit den Massen (6:13), das die Paginierung 45:46 und die ersten drei Zeilen der äusseren Kol aufweist. P 129¹⁴ f. 120 schliesst unmittelbar daran an, so dass nun die äusseren Kol dieses Blattes, von dem P 129¹⁴ f. 121 einen Teil der inneren Kol darstellt, im wesentlichen erhalten ist. Das Blatt setzt sich demnach folgendermassen zusammen:

R^o (= F) a = P 129¹⁴ f. 121 a (Ende fehlt)

R^o b = K 9273 + P 129¹⁴ f. 120 a

V^o (= H) a = K 9273 + P 129¹⁴ f. 120 b

V^o b = P 129¹⁴ f. 121 b (Ende fehlt).

Auf Grund der äthiopischen Parallele lässt sich nun auch feststellen, dass zwischen dem Text von K 9486 und dem hier mitgeteilten Blatt ein Blatt fehlt. K 9486 ist daher ein Bruchstück des Blattes mit den Seiten 41:42.

Ich gebe im folgenden den Text des Blattes p. 45:46 im Zusammenhang, soweit er erhalten ist, wobei ich zu dem von Crum veröffentlichten Text (PO IV 561 f.) einige Ergänzungen hinzufüge.

[ρ ω]πηρε [....] ετβεεβεεγμπρ[ο] (1) επραγιος με
сεγηροс нөе м[πκαγ]сωи շր н[εշօօն] ոշաء.
ձրա [պշ]րաա շր н[շօօն] մ[պաշ]с. ո[թ]εүլու
[---] * մարրապօնուու մր պեռրո ուն[с]բիս R^o b
5 εպմա εթee (2) сεγηրոс ոշիտք. ոշաբ մատի
նան ձրա պձհատիւա ունաւու [շր(?)] ուգաւ
շրիք [նշօ]րո εտօմ[այօ]խու ուներին (3) [մ]պ[եր-
տրուա[չ]ք մ[պ]րո εտօն[այօ]նթէ երօգ չե [ո-
մո]ս ունու օն[....]ս լեդ չրոլ [....]այն ուն
10 [....]ուուր(4): — [պրո ձ]ւ մր տ[ս]ւ[կլինտօ]ս
տիր[с] [այսցա ու]զ ուու[εպիստօն]հ եսիշ [ո[թ]ε-
շէ]: — [....]աւ[....] սկոյ[այ է]չի ուու*շօ-
15 ուու ուներաստոն ուուու տ[ս]ուուն գար [մ]պ[եր-
շ]մու մ[պ]տիր[ք] ուու լե պէկվարօ[օնչ] տ[ս]ուու
ձրա [տ]ւու չե շե[ուա]տօւ լե լետ[ա]ւ[թ]է երօն
երօն ձր[ա]ւ[թ]է երօն ուարբեծօս շա[օն]
լե լետ[ա]ւ[թ]է երօն ձր[ա]ւ[թ]է երօն [ն]ու
20 ուու են[զ]ր[ա]ւ[թ]է էշր ուն[նիչ մ]ի լուտ ու[չ]ի
չրոլ(?)] ունաւու ո[ոշա]րետ[կ]օս գար սեօ] ուու
[ուուան] ո[ո]խրօ[լ զոն] ու[ն]ի լ[չ]օւ[ս ուու]թէ
ո[կ]աւ[տան]տ[ո]նօс * մ[ո]ն մ[ա]ստ[ի]ւզ [ու]այ շա[օն] V^o b
ε[պ]էկ[ա] ունաւու [է]ւ[ս] շ[ա]նիւ անտ[ո]ն[ո]ր ու[ն]

(1) Der Text scheint hier nicht in Ordnung zu sein.

(2) *sic*; 1. εթee.

(3) *sic*; 1. ուներին.

(4) [օնմու]ուու?

νον[ακ]ρα ετβε θο[τε] μ]να πκαρ. [.....]ον-
μαν[.....]να[---] Der Rest der Kol fehlt. Dann folgt
P 129¹⁴ f. 119 = p. 47:48 (fragmentarisch), s. PO IV
582 f.; übersetzt ib. 587.

Die Übersetzung dieses Blattes ist I 200 anzufügen.

(Der Brief des Severus⁽⁴⁾ kam zum Kaiser und die

p. 45 Grossen)]⁽²⁾ * wunderten sich [über die Weisheit (?)].... des hl. Severus wie (über) Hitze in den letzten [Tagen] (des Jahres = Wintertagen) und Schnee in den [Tagen] der Ernte⁽³⁾. [(Und sie sagten zum Kaiser: « Lasst uns den Severus hieher holen oder wenn er nicht kommen will,)]

R^o b * lasst uns mit unserem frommen König dorthin reisen, wo Severus ist. Die Sache ist für uns angenehm(er) und die Reise (διάστημα) wird für uns leichter werden als die Beratung unter uns. Das Wort des Königs, das 'Gesetz in Wahrheit' genannt wird, soll nicht [...] Anstoss [...] nach Nutzen streben ».

p. 46 Der König aber und die ganze Ratsversammlung schrieb ihm einen Brief, der folgendermassen lautete: « [...] von mir willst du eine * feste Zusicherung erhalten? Wir kennen doch den, der das All lenkt. Er ist es, der für dich sorgt. Ich weiss ja wohl, dass uns Soldaten umgeben und uns bewachen. Dich aber umgeben die Engel, bewachen dich auf allen [Seiten] und [tragen dich] auf ihren [Händen], damit du nicht [strauchelst (?), denn] die Worte der Ketzer [sind] wie [ein Stein] des Anstosses⁽⁴⁾. (So wahr) [der Herr] lebt, [der Gott Konstantins! Es wird keine] Geissel (μάστιξ) deinem Aufenthaltsorte nahe kommen können⁽⁵⁾. Siehe, wir haben

⁽⁴⁾ Dieser bildete den Inhalt des derzeit nicht bekannten Blattes p. 43: 44 unseres Kodex; er ist in einem anderen Kodex, Z 185 = PO IV 580 f. erhalten.

⁽²⁾ Vgl. die äthiopische Parallele PO IV 621 ff.

⁽³⁾ (Prov. 25, 13).

⁽⁴⁾ (I Petr. 2, 8).

⁽⁵⁾ (Ps. 91, 10-12).

* dir ein [kaiserliches Schreiben (σάρια)] geschickt wegen V^o b der Furcht vor den (Leuten) des Landes. [(Komme also bald zu uns, dass unsere Hoffnung erfüllt werde, wie die der)] * Kinder der Hebräer [in] der Zeit, da Jesus⁽¹⁾, unser p. 47 Gott, nach Jerusalem ging⁽²⁾. Deshalb, o [mein] geliebter Severus, [(sei nicht besorgt,)] indem du meinst: « Sie werden nicht auf mich hören, sondern sie werden einem Bischof, nämlich Makedonius, [(Glauben schenken (?). Lasse solcherlei Gedanken nicht aufkommen)]. Als Severus diesen Brief las, ward er von der Kraft des hl. Geistes beseelt)]. Er nahm * die vier unversehrten, gleichmässigen R^o b und geplätteten Steine in seinen Ranzen wie David, wie wir schon gesagt haben. Wenn diese Steine geworfen werden, so fügt ihnen der, der sie gegen den Feind wirft, keinen Schaden zu. Der Feind hingegen [(wird auf jeden Fall getroffen. Mit diesen vier Steinen, den vier Evangelien, reiste Severus in die Stadt zum Kaiser)].

Als die Ketzer hörten, dass Severus ein kaiserliches p. 48 Schreiben (σάρια) erhalten hatte, um ihretwegen (?) ohne Furcht zum König zu kommen, da verliessen sie sogleich ihre Städte und flohen. Als Severus aus seinem Kloster kam, hörte [(davon der dortige Bischof Anastasios, der Severus nur dem Namen nach kannte)...] * er floh. Der Engel des Herrn erschien dem hl. Severus und sagte zu ihm: « Geh [...] Weg [...] und da wirst du den [Bischof] Anastasios [(treffen)]. Da ging er [so], wie [(ihm der Engel gesagt hatte)]⁽³⁾.

Nachtrag zu Theodor der Orientale

Das neu gefundene Bruchstück K 2853 gehört zu dem I 200 ff. behandelten Kodex. Es misst (16^{1/2}: 9^{1/2}) und bildet augenscheinlich einen Teil der inneren Kolumne.

⁽¹⁾ Ich möchte lieber ητε[pe]ιc lesen, da sonst ητα am Ende der zweiten Zeile stehen müsste.

⁽²⁾ (Matth. 21, 8-11).

⁽³⁾ Die Erscheinung des Engels fehlt im äthiopischen Text. Von p. 48 b gibt Crum I. c. 587 keine Übersetzung mehr.

R° a, Fleischseite	V° b Haarseite
abgebrochen	abgebrochen
μιν[	]ΒΤΟ*[?
ωω* οτε]	±4]* α μπει
ρογ-φορ μ[ηγαγι	πε]τογααβ πγα
ος θεολωρ[ος πα	γιο]с θεολωροс
πατολευс εη[ε	π]απατολευс
ωνεβε αγη[οβ	Уа]ρπητοу εхп
ηγηπи сωρ εβολ	т]шомите нскр
շη τπολис ն[τ	նн] նтапետрос
մութеро մп[εջօ	խ]օս նіс . չե ու
օյ ւտմմայ ն[երե	ո]նս ուն նтլօնա
մմինիայ չ[ա	մ]պեմա տարո
մմօս լլուրե[րին	տա]մի նյօմե
Հե ձնիթօս ձп[...	ն]скунի [
*[...]ս-օսе մп[..	.] եօյ[
*[±6] * մп[..	..]լ[±7]Բ
Ձ[±6] * * [...	]ըրա
թ* [	] * εրբա
Ձրն[	]մ:
նու [	]թր
Եւե * [	]նե
ար[	] * ջօն
Ռ[	]ՊԵ
լ[	abgebrochen
*[	abgebrochen

— — —] Als man den hl. Theodor den Orientalen an einer Persea gekreuzigt hatte, verbreitete sich eine grosse Trauer an jenem Tage in der Hauptstadt des Reiches und die Leute sagten zueinander: « Wahrhaftig [— — — — —] dieses Heiligen, des hl. Theodor des Orientalen. V° b Lasset sie (pl) uns in die drei Zelte bringen, (von) denen Petrus zu Jesus sprach: 'Es ist gut für uns hier zu bleiben, damit wir drei Zelte bauen ('). [— — —

(¹) Marc. 9, 5

INDICES

VERZEICHNIS DER TEXTE NACH SAMMLUNGEN

Berlin, Staatsbibliothek

1611/11.12 Kosmas und Damian I 154 f. erwähnt

Kairo, Ägyptisches Museum

8020 Nahrow I 3 ff. Übers.

8023 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.

9244 Moyses A II 46 ff. Übers.

? Kosmas und Damian, I 155, Inhalt

Kairo, Koptisches Museum

Nahrow, I 3 ff., Inhalt

London, British Museum

329 Kolluthos I 168 ff. Übers.

334 Georg B II 82 ff. Text, Übers.

335 Heraklides I 33 erwähnt

341 Moyses A II 46 ff. Text, Übers.

347 Psote I 205 ff. Verb. Inhalt.

349 Severus I 188 erwähnt

357 Timotheos I 111 Text, Übers.

362 Zenobios I 125. 128 erwähnt

364 Wanofre I 14 ff. Text, Übers.

Manchester, John Rylands Library

91 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.

92 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.

Moskau, Staatsmuseum für bildende Kunst, früher Sammlung Goleniščev

15 Heraklides I 33 erwähnt

17 Timotheos I 111 ff. Text, Übers. .

Oxford, Clarendon Press

55 Psote I 205 f. Verb. Inhalt

59-60 Marina I 27 erwähnt

61 Matthäus der Arme D (?) II 6 erwähnt

62 Moyses II 46. 80 Verb. Übers.

Paris, Bibliothèque Nationale

102 f. 8 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.

129¹² » 85 Matthäus der Arme B II 5 ff. Text, Übers.

» » 86. 87 » » » II 5 erwähnt

» » 88. 89 » » » C II 6 erwähnt

- 129¹² f. 90-94 Moyses A II 46 ff. Verb. Übers.
 129¹³ » 21. 22 Johannes von Lykopolis A I 139 erwähnt
 » » 38-41 Marina I 27 erwähnt
 129¹⁴ » 118-121 Severus I 188 erwähnt
 » » 119 » II 10 ff. Übers.
 » » 120. 121 » II 140 ff. Text, Übers.
 129¹⁵ » 17. 18 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 » » 32 Theodor der Feldherr I 106 ff. Text, Übers.
 129¹⁶ » 7-10 Timotheos I 111 ff. Inhalt
 » » 23. 24 Psote I 205 f. Inhalt
 » » 26. 27 » I 205 f. Inhalt
 » » 47. 48 Heraklides I 33 erwähnt
 » » 49-52 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.
 » » 76 Kolluthos I 168 ff. Text, Übers.
 » » 82. 83 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » » 84 Georg A II 82 ff. » »
 129¹⁹ » 30 Georg B II 82 ff. » »
 131³ » 34. 35 Georg A II 82 ff. » »
 131⁶ » 9 Zenobios I 125 ff. Textvarianten

Venedig, Ming X Matthäus der Arme A II 5 ff. Verb.

Wien, Papyrussammlung der Nationalbibliothek

- K 331 Georg A II 82 ff. Verb. Übers.
 » 391 Johannes von Lykopolis A I 139 ff. Text, Übers.
 » 2561 Johannes von Lykopolis A II 137 ff. Text, Übers.
 » 2602 Timotheos II 137 Text
 » 2849 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » 2850 » » » » »
 » 2853 Theodor der Orientale II 143 ff. Text, Übers.
 » 2864 Matthäus der Arme B II 5 ff. Text, Übers.
 » 5881-2 Kolluthos (Papyrus) I 168 ff. Text, Übers.
 » 5967 » » » » »
 » 5970 » » » » »
 » 7587 Ignatius B I 20 f. Verb. Übers.
 » 7588 » A I 19 f. » »
 » 9273 Severus II 140 ff. Text, Übers.
 » 9398 Theodor der Orientale I 200 ff. Verb. Übers.
 » 9406 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Übers.
 » 9430 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.
 » 9437 Paese und Thekla I 71 ff. Verb. Übers.
 » 9438 Archellides I 24 ff. Verb. Übers.
 » 9439 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9442-3 Viktor I 45 ff. Text, Übers.
 » 9444 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Über.
 » 9445 Siebenschläfer I 21 ff. Text, Übers.
 » 9446-8 Viktor I 45 ff. Text, Übers.
 » 9449 Theodor der Feldherr I 106 ff. Text, Übers.

- K 9450 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9451 Schluszschrift II 134 ff. Text, Übers.
 » 9453-5 Johannes von Lykopolis A I 139 ff. Text, Übers.
 » 9456 Merkurius I 39 ff. Text, Übers.
 » 9457-9 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Übers.
 » 9473 » » » B II 6 ff. » »
 » 9479 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » 9481 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.
 » 9482 Severus I 188 ff. Text, Übers.
 » 9487 Leontios II 126 ff. Text, Übers.
 » 9488-90 Timotheos I 111 ff. Text, Übers.
 » 9491 Panesnew I 94 ff. Text, Übers.
 » 9493 Wanofre I 14 ff. Text, Übers.
 » 9496 Moyses B II 47 ff. Text, Übers.
 » 9501 Philotheos I 1 f. Text, Übers.
 » 9502 Psote I 205 ff. Text, Übers.
 » 9503 Thekla II 129 ff. Text, Übers.
 » 9506-7 Heraklides I 33 ff. Text, Übers.
 » 9508 Besamon I 42 ff. Text, Übers.
 » 9509-12 Nahrow I 3 ff. Text, Übers.
 » 9515 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9516 Johannes von Lykopolis B I 139 ff. Textvarianten
 » 9519 Märtyrerlegende II 132 ff. Text, Übers.
 » 9524-6 Kolluthos I 168 ff. Text, Übers.
 » 9539 Isidor I 202 ff. Text, Übers.
 » 9544-5 Nilus I 181 ff. Text, Übers.
 » 9546 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 » 9553-9 Moyses A II 46 ff. Text, Übers.
 » 9613-5 Panine und Panew I 55 ff. Verb. Übers.
 » 9621 Nilus I 181 ff. Text, Übers.
 » 9772-5 Zenobios I 125 ff. Text, Übers.

Zoega, Catalogus Codicum Copticorum

- 140 Psote I 205 ff. Verb. Inhalt
 142 Panesnew I 94 ff. Text, Übers.
 143 Paese und Thekla I 71 ff. Text, Übers.
 144 » » » » »
 148 Theodor der Orientale I 200 erwähnt
 150 Isidor I 202 erwähnt
 152 Georg A II 82 ff. Verb. Übers.
 153 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 214* Moyses B II 47 ff. Übers.
 215 Matthäus der Arme A II 5 ff. Verb.
 216 » » » D II 6 »
 219 Johannes von Lykopolis I 138 ff. Verb.
 224 Panine und Panew I 55 ff. Text, Übers.
 225 » » » » »

VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN

A = achmimisch
 a = erste Kolumne
 AB = Analecta Bollandiana
 Abgr = Kolumnenabgrenzung
 Am = Amélineau
 Ann = Annales du Service des Antiquités de l'Egypte
 ÄZ = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde
 B = bohairisch
 b = zweite Kolumne
 BIF = Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale
 BM = British Museum; die N° nach Crums Catalogue. 1905
 BMar = Budge, Coptic Martyrdoms. 1914
 BMis = Budge, Miscellaneous Coptic Texts. 1915
 BSG = Budge, Martyrdom and Miracles of St. George. 1888
 C 43 = Balestri et Hyvernat, Acta Martyrum I. 1907, = Corpus scriptorum christianorum orientalium, scriptores coptici, III/1.
 C 86 = dasselbe II. 1924. (III/2).
 Cat(al) BM = Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. 1905
 Cat. Gén. = Catalogue Générale des antiquités égyptiennes du Musée du Caire
 Cairo = Kairo, Ägyptisches Museum: Crum, Coptic Monuments (= Cat. Gén. 4, 1902); Munier, Manuscrits coptes (Cat. Gén. 74, 1916).
 Clar Press = Clarendon Press, Oxford
 Colophons sahid. = Lantschoot, Recueil des Colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte. I. Les Colophons coptes des manuscrits sahidiques. 1929.

Copt. Mon. = Crum, Coptic Monuments (= Cat. Gén. 4). 1902
 dat = Dativ
 Dict = Crum, A Coptic Dictionary
 Ep = Winlock-Crum-White, The Monastery of Epiphanius at Thebes. 1926
 Ez = Erhaltungszustand
 F = Fleischseite
 F = fajumisch
 fem = feminin
 Fn = Fussnote
 Fs = fajumisch, mit saidisch gemischt
 gen = Genitiv
 GMir = Georgi, Miracula S. Coluthi. 1793
 H = Haarseite
 hl = heilig
 Hs = Handschrift
 Inf = Infinitiv
 inf = infirmiae (IIIae inf.)
 Init = Initiale(n)
 JEA = The Journal of Egyptian Archaeology
 K = koptisch, vor den Signaturen der Wiener Texte
 KKS = Lemm, Kleine koptische Studien
 Kol = Kolumne(n)
 Kropp = Kropp, Ausgewählte koptische Zaubertexte. 1930, 1931
 l = lies
 Lin = Linie(n), Linierung
 LMär = Lemm, Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. 1913
 LMis = Lemm, Koptische Miscellen
 Ming = Mingarelli, Aegyptiorum Codicum Reliquiae. 1785
 Miss = Mémoires de la Mission archéologique française au Caire
 Mor(g) = Sammlung Pierpont Morgan nach der Ausgabe in Photographien

Personennamen

P = Paris, Bibliothèque Nationale, Copte
 sg = Singular
 sl = selig
 st = statt
 Studien s. Wess
 TT = Crum, Theological Texts from Coptic Papyri. 1913
 Übers = Übersetzung
 übl = üblich, s. I S. IX.
 Verb = Verbesserung(en)
 Verz = Verzierung(en), s. I S. IX.
 vgl = vergleiche
 V° = Verso, Rückseite
 v.u. = von unten
 Wess = Wessely, Studien zur Paläographie und Papyruskunde
 wrtl = wörtlich
 WS = Crum-Bell, Coptic Texts from Wadi Sarga (Coptica III). 1922
 WTh = Winstedt, Coptic Texts on St. Theodor. 1910
 Z = Zoega, Catalogus Codicum Coptorum Manuscriptorum (1810), mit der Nummer dieses Kataloges
 Zi = Zeile(n)

PERSONENNAMEN

1. Im koptischen Text

Ἀαρών, AT, I 98₁₄.
 Ἀβραμ, AT, I 193₂₂.
 Ἀβραάμ, ἀβραάμ, AT, I 108₂₄.
 174₂₈. 193₂₃. II 59₃. 108₁₅.
 Ἀδάμ, AT, II 135₆.
 Ἀθηνᾶ, τασσῆνα, Götting, I 116₁₈.
 Ἀλέξανδρος, Schüler, I 57₆–14₂₃. 58₂.
 19₂₁. 59₁₂–45.
 Ἀλύπιος, Hegemon, I 143 Fn 5. (vgl. Σεμπιος).
 Ἀμμώνιος, Rhetor, I 184₂₉. 185₇.
 Ἀνδρέας, ἀπά, II 53₁₃; ein Verwandler des hl. Georg, II 93₁₇–20. 111₅.
 112₁₁.
 Ἀνθίμος, Bruder des Kosmas, I 157₆.
 162₂₅.
 Ἀντώνιος, Anachoret, II 20₁₈. 22₄.
 Ἀπελλῆς, Anachoret, I 191₁₁.
 Ἀπόλλων, II 18₂₆; παπολάων, Gott, I 5₁₂–29. 7₁₂. 42₁₅. 76₃₀. 77₂₁. 82₂₂. 83₂₅.
 96₁₅. 116₁₇. 160₁. 161₁₈. 162₁₆. 171₃.
 182₂₀–22. 24. 183₂₁. II 33₁₇. 34₄. 49₁₉.
 108₂. 110₁₀.
 Ἀριανός, Hegemon, I 57₇–21. 114₂₀.
 117₁₆. 170₂₃. 171₈. 172₂–41. 207₇.
 II 35₂₆. 37₁₄. 130₂₆.
 Ἀριος, Bischof, II 50₅–6.
 Ἀρμένιος, Σάρμενιος, Hegemon, I 35₁₆. 76₈. 83₂₃.
 Ἀρτεμις, Τάρτεμις, Götting, I 5₁₂–30. 7₁₂. 76₃₀. 160₁. 183₂₁.
 Αστρατολει I 120
 Βασιλίδης, Vater d. Besamon, I 43₇–48.
 Βενοφρε, I 19₇ (vgl. ουανοφρε).

ΒΗΣ, Dämon, II 52₂₅.
ΒΗΣΑΛΛΩΝ, Sohn d. Basilius, I 43₅.
 47; Kerkemeister, I 98₂₀. 99₄. 8₂₂.
Βίκτωρ, Sohn d. Romanos I 46₁₁. 13₁₈. 21₂₄. 47₆. 21₂₃. 48₁₇. 23. 49₇. 16. 50₁₆.
 22. 72₂₂. 78₁₀; Archimandrit, II 20₂₃.
Γαβριήλ, Engel, I 112₁₉. 115₇. II 130₃. 8.
Γεώργιος, II 89 ff. 107 ff.
Δαμιανός, Bruder des Kosmas, I 156₁₁.
 158₂₁. 159₁₋₁₇. 20. 160₆. 162₂₅.
Δανιήλ, AT, I 5₁₅. 78₈. 182₇.
Δανιδ, AT, I 189₇. 12. 14. 18.
Δέκιος, Decius, Kaiser, I 22₂₃.
Διοκλητιανός, Kaiser, I 1₉. 35₂₄. 50₂₄.
 95₂₉. 108₅. 158₆. 8. 159₁₆. 203₁₃. 206₄.
Διονύσιος, Bruder d. Julius, I 100₄.
 101₆. 9; Bischof, I 146₂₁; Folter-
 knecht, II 36₁₉. 24. 37₂. 8. 11. 16. 17.
Δωρόθεος, **ΑΠΑ**, II 30₁₀. 31₂₉.
Ἐρμῆς, **ΘΕΡΜΗ**, Folterknecht, I 31₁₇.
 32₃.
Ἐνάγριος, Einsiedler, I 141₂₀. 23. 143₈. 41.
Ἐνγένιος, Tyrann, I 1. 14₅.
Ἐνδόκια, Frau d. Theognostos, I 172₂₆.
Ἐύπρέπιος, Bruder d. Kosmas, I 157₇.
 163₁.
Ἐύστάθιος, I 192₁₆.
ΖΑΡΜΑΤΑ, s. Σαρμάτας.
Ζαχαρίας, Priester, I 6.
Ζεύς, **ΠΟΤΟΣ**, Gott, I 116₁₈.
Ζηνόβιος, I 128₁₃.
Ἡλίας, **ΣΩΗΛΑΣ**, Vater d. Thekla, I 80₁₅; **ΑΠΑ**, II 53₁₄.
Ἡραῖς, **ΣΗΡΔΕΙ**, I 81₂₉.
Ἡραλάμψων, Vater d. Kolluthos, I 169₉. 174₇. 175₁.
Ἡραλείδης, **ΣΥΡΑΚΛΙΤΕ**, I 34₂. 6₂₆.
 35₁₇. 36₅. 46.
Θέκλα, Schwester d. Paese, I 71₅. 80₅.
 15. 17. 20. 23. 81₄. 43. 44. 19. 21. 28. 82₅. 10.
 83₂₀. 84₃; Tochter d. Kyros, II 130₂₄.
 13₆.
Θεόγνωστος, Mann d. Eudokia I 172₂₇.
 173₁. 9.
Θεοδόσιος, Erzbischof v. Alexandria, I 170₆; Kaiser, I 141₁₂. 147₂. 18.
Θεοδότη, Mutter d. Kosmas, I 159₄.

Θεόδωρος, Feldherr, I 107₂₅. 28. 108₆. 9.
 12; Kammerdiener, I 23₇; Dolmetsch, I 144₅; ein anderer, II 20₁₉. 22₅.
Θεόφιλος, Mönch, I 60₁₆. 61₁₇.
Θεόχαρις, Eparch v. Antinou, I 169₁₆.
Ἰακώβ, AT, I 108₂₄. 193₂₄. 194₁. II 108₁₅.
Ἰάκωβος, NT, I 100₂₄.
Ιελαρίχε, I 8₃; vgl. Lemm, Patriarchengeschichte 31, Alexander-
 romam 86 Fn 131.
Ιέραξ, Commentariensis, I 114₆.
Ιερεμίας, AT, I 182₅.
Ιησοῦς, **ΙC**, passim.
Ινοκέντιος, **ΙΟΝΟΚΕΝΤΙΟΣ**, Innocentius, I 47₇.
ΙΟΝΟΚΕΝΤΙΟΣ s. Ινοκέντιος.
Ιοῦλος, Julius; Bruder d. Timotheos und d. Dionysios, Gehilfe des Commentariensis, I 34₇. 12. 25. 35₂. 100₃. 16.
 101₆.
ΙC = Ιησοῦς, passim.
Ισαάκ, AT, I 108₂₄. II 108₁₅; **ΑΠΑ** II 52₁₅.
Ισίδωρος, **ΕΙΣΙΔΑΦΡΟΣ**, I 203₁₁. 17. 204₅.
 12. 13.
Ισραήλ, **ΠΗΓΑ**, I 126₂. 189₁₅. 194₂.
Ιωάννης, **ΙΩΔΑΠΗΝΗΣ**, der Täufer, II 107₁₀; NT, I 190₄; v. Lykopolis, I 140₂₃. 26. 141₂₂. 147₁. II 138₂₆; **ΑΠΑ**, 61₂₅. 27. 62₂. 11. 27.
Ιωνία, Mutter d. Panine, I 56₉.
Ιωσήφ, AT, I 182₄; Bischof, II 50₄; **ΑΠΑ**, II 53₁₄.
ΚΑΔΙΟΤΡΟΠΙΑ, Schwester d. Kaisers Honorius, I 45₂.
Κλαύδιος, Hegemon, I 158₉. 160₂₀. 24.
 26; **ΑΠΑ**, II 129₄. 130₁₆.
Κόλλουθος, I 169₈. 20. 22. 170₂₄. 172₁₃.
 173₄. 9. 16. 19. 21. 174₂₇.
Κονσταντῖνος, **ΚΩΣΤΑΝΤΙΠΟΣ**, Kaiser, I 47₁₄. II 141₂₁.
ΚΟΣΜΑ, Kosmas, I 156₇. 11. 157₅. 158₁₉.
 26. 159₁. 17. 20. 160₆. 22. 162₂₄. 163₁₂.
Κοστάντιος, II 135₁₆.
Κουλιανός, Hegemon, I 94₄. 95₂. 23.
 96₇. 19. 97₈. 185₇.
Κῦρος, Vater d. Thekla, II 131₄. 6.

Κωθεῖα oder **Κωθεῖα**, Bischof v. Antinou, I 169₄₅.
Κωμηδία, Schwester d. Kolluthos, I 172₁₀.
Ζεμπίος, Hegemon, I 143₁₄; vgl. Αλύπιος.
Δεόντιος, Bruder d. Kosmas, I 157₆.
 162₂₅; Heiliger, I 189₃. 10. 190₂₀. 24.
 191₂₁. 192₅. 192₁₉. 26. II 128. 5. 7.
Δυσίας, Hegemon, I 158₉. 160₂₄. 161₂₅.
 162₂₉. 163₁₀.
Μαθθαῖος, der Arme, II 8₅. 9₇. 26. 10₄. 13.
 20. 28. 17₇. 16. 19. 18₁. 11. 16. 20₄. 21₇.
 22₁₃.
Μακάριος, II 22₆.
Μάξιμος, Tyrann, I 141₁₃.
Μαρία, Heilige, I 80₈. 81₁₂. 25. II 54₂₆; Märtyrerin I 119.
Μαρίνος, I 28₄. 15. 19. 29₁. 26. 30₁₀.
Μαρτυρία, Tochter d. Timotheos, I 114₇. 115₂₀. 118₃. II 137 F₅. H₄.
Μερκούριος, I 40₂. 7. 14. 17. (20). 28. 41₆.
Μιχαὴλ, Engel, I 44₆ bis. 5₂. 6₂. 3₂. 78₂₅.
 96₄. 8. 21. 115₇. 183₂₉. 184₁₃. II 130₃.
Μουσῆς, AT, I 129₁₁. 193₂₁. II 35₂₀.
 59₄; **ΑΠΑ**, II 20₂₀. 48₂₁. 23. 49₈. 50₁₃.
 52₂. 5. 22. 53₁₁. 26. 57₂₇. 58₈. 59₆. 61₆. 13.
Ναύσουχοδονόσωρ, König, I 160₁₂; vgl. Lemm, Studien XXI.
ΜΑΣΡΟΟΥ, I 3₆. 10. 4₇. 9. 23. 5₇. 12. 20. 6₃. 13.
 24. 26. 7₂₁. 27. 8₇.
Νεστώριος, I 131₅; Vater d. Ptolemaios, II 30₁₆. 33₅.
Νίλος, **ΝΙΛΕ**, I 182₁₉. 21. 183₂. 5. 8. 15. 19.
 184₅. 11. 14. 15. 28. 185₃.
Ὀννώριος, Kaiser, I 45₂.
Ὀννώριος, I 19₆.
Ὀριγένης, I 132₁₉.
ΟΥΑΝΟΣΦΡΕ, Όννώριος, I 15₉. 29.
Οὐδροῖος, Kammerdiener, I 23₇.
Οὐδραῖος, I 192₁₆.
ΠΑΗΣΕ, Παῆσις, I 72₁₂. 14. 16. 73₁₁. 16.
 74₂. 7. 12. 14. 17 bis. 75₄. 6. 12. 20. 21. 76₄. 10.
 13. 16. 77₄. 6. 14. 17. 78₃. 13. 16. 27. 28. 79₆. 7.
 11. 15. 28. 80₁₃. 83₇. 24. 30.
ΠΑΙΜΟΥ, **ΑΠΑ**, II 129₁. 130₁₇.
ΠΑΝΕΣΠΗ, Πανεσπεῖς, I 95₂. 4. 16. 24.

σιλικόνε, Soldat, I 97₂₈.
Σιλουανός, σιλούανος, σιλούανος, ein Lehrer, I 56₈. 57₄₁. 58₂₃. 59_{6. 13}.
Συμφρόνιος (= **παπίνε**), I 56_{3. 9. 13. 19}. 57_{4. 9. 16. 17. 19. 24. 27}. 58_{4. 10. 20. 25. 27}. 59_{2. 16}.
σύρ: παρά s. **Σεύς**.
Σχολαστική, II 108₂₁.
Τατιανή, τατιανή, Nichte d. Kolluthos, I 172₁₀.
Τατιανός, τατιανός, II 108₈. 110₄.
Τιμόθεος, Mönch, I 61₄₈. Bruder d. Julius, I 34₈₋₁₄; Märtyrer, I 113_{9. 44}.

2. In den Übersetzungen und Inhaltsangaben

Aaron, AT, I 104.
 Abraham, AT, I 110. 180. 199. II 78. 99. 116; Verwandter d. Moyses, II 65. 67.
 Abram, AT, I 199.
 Adam, AT, II 96. 136.
 Alexandra II 85. 118. 119.
 Alexandros, Schüler, I 64. 65.
 Allien, Wächter, I 20.
 Alypios, Hegemon, I 150.
 Ammonios, Rhetor, I 187.
 Anastasios, Bischof, II 143.
 Anatolios, Feldherr, II 96.
 Andreas, Vater d. Moyses, II 64; Bruder d. Moyses, II 65. 67. 72. 81; Verwandter d. hl. Georg, II 103. 123. 124.
 Anthimos, Bruder d. Kosmas, I 164. 167; Bischof, II 70.
 Antonius, Einsiedler, II 25. 26.
 Apelles, Einsiedler, I 196.
 Apollo, Gott. I 9. 10. 11. 14. 44. 86. 88. 89. 93. 102. 119. 123. 165. 166. 167. 177. 186. II 42. 68. 85. 95. 116. 117. 120. 121. 122; Mensch, II 24.
 Apollonius, Sohn d. Thekla, I 94.
 Arianos, Hegemon, I 64. 65. 70. 120. 122. 124. 175. 177. 178. 179. 205. 206. 208. II 39. 44. 45. 132.
 Aries, Bischof II 68. 69.

Armenius, Dux, I 38. 88. 93.
 Arthemis, Göttin, I 9. 10. 11. 88. 165. 186. II 98. 117.
 Astratolei, I 120.
 Athanasius, Zauberer, I 13 Fn 6. II 85. 94. 116.
 Athene, Göttin, I 123.
 Atticus Surbanus, Consul, I 20.
 Baal, Gott, II 68.
 Barbaros, Wächter, I 20.
 Basilides, Vater d. Besamon, I 44.
 Baudos, Wächter, I 20.
 Bel, Gott, II 68.
 Bes, Gott, II 71.
 Besamon, I 43f.; Gefängniswärter, I 104.
 Christodoros, Asket, I 67. 69.
 Coelestinus, Erzbischof v. Rom, I 45.
 Cornelius, Wächter, I 20.
 Damian, Bruder d. Kosmas, I 155ff.
 Daniel, AT, I 9. 89. 185. II 68.
 David, AT, I 67. 195. II 119. 143.
 Decius, Kaiser, I 23. 24.
 Demetrius, Kerkerwärter, I 13.
 Diokletian, Kaiser, I 2. 38. 55. 70. 102. 110. 155. 164. 165. 175. 201. 202. 204. 205. 206. 208.
 Dionysios, Mönch, I 198; Bruder d. Julius, I 105. 106; Bischof, I 152; Folterknecht, II 45.

Dorothéos, Apa, « das Licht », II 39. 40. 41.
 Elias, AT, II 68; Bruder d. Moyses, II 64. 67. 72; Vater d. Thekla, I 91.
 Elisabeth, hl., I 91.
 Euagrios I 149. 150.
 Eudokia I 179.
 Eugenios, Tyrann, I 149.
 Euhodius, Erzbischof v. Antiochia, I 20.
 Euprepios, Bruder d. Kosmas, I 164. 167.
 Evodius s. Euhodius.
 Eustathios I 197.
 Frumentius I 52.
 Gabriel, Engel, I 120. 122. II 131.
 Georg, hl., II 84ff. 94ff. 114ff.
 Glegon, Soldat, II 117.
 Habakuk, AT, II 119.
 Hephaistos, Gott, II 95.
 Herai I 92.
 Heraklamon, Vater d. Kolluthos, I 175. 176. 180.
 Herakles, Gott, II 95. 98. 122.
 Heraklides I 36ff.
 Herme, Folterknecht, II 41.
 Hermes, Gott, II 95.
 Heron, Erzbischof v. Antiochia, I 21.
 Hierax, Commentariensis, I 121.
 Honorius, Kaiser, I 51.
 Horion II 45.
 Ignatius, hl., I 19ff.
 Innocentius I 52.
 Isaak, AT, I 110. II 99. 116; Apa, II 71.
 Isidor I 204f.
 Israel I 67. 133. 195. 199. II 64. 78.
 Jakob, AT, I 110. 199. II 99. 116.
 Jakobus, NT, I 105.
 Jelariche I 11.
 Jeremias, AT, I 185.
 Jesus passim.
 Johannes, der Täufer, II 115; NT, I 195; v. Lykopolis I 148ff. II 140; Sohn d. Komete, II 75; ein anderer, I 69.
 Jonathan, AT, I 67.
 Jonia, Mutter d. Panine, I 63.
 Joseph, AT, I 67. 185; Bischof II 68; Bruder d. Moyses, II 64. 68. 72.
 Jubinos, Wächter, I 20.
 Julius, Bischof, I 200; Beamter, I 37. 105; ein anderer, I 13.
 Kaliotropia, Schwester d. Kaisers Honorius, I 51.
 Klaudius, Hegemon, I 156. 164. 166; Apa, II 131.
 Klegatios, Soldat, II 117.
 Kol(ly)uthos I 175ff.
 Komedia, Schwester d. Kolluthos, I 179.
 Komete, Vater d. Johannes, II 75.
 Konstantin, Kaiser, I 52. II 142.
 Konstantios II 136.
 Kosmas I 155ff.
 Kotha (?), Bischof v. Antinoe, I 176.
 Kulkianos, Hegemon, I 101. 102. 103. 187.
 Kyprian I 177.
 Kyros, Vater d. Thekla, II 132.
 Lansarius, Soldat, II 117.
 Lazarus, NT, II 99.
 Lelarkos, Wächter, I 20.
 Leontios, Märtyrer, I 195. 196. 197. II 129; Bruder d. Kosmas, I 164. 167; der Araber, I 202.
 Lupos, Wächter, I 20.
 Lysias, Hegemon, I 155. 156. 164. 166. 167. 168.
 Magnentius II 85. 98. 122. 123.
 Makarius v. Schiêt, II 26.
 Makedonius, Bischof v. Konstantinopel, I 199. II 143.
 Mandrianos, Soldat, II 117.
 Marcellus, Consul, I 20.
 Maria, hl., I 91. 92. II 73. 95. 119.
 Maria I 119; Schwester d. Moyses, II 64.
 Marina I 30ff.
 Marinos I 30ff.
 Martyria, Tochter d. Timotheos, I 119ff.
 Mastema, Name d. Teufels, I 201.

Matthäus des Arme, II 12ff. 23ff.
Maximianus, Tyrann, I 70. 71. 155.
201.
Maximus, Tyrann, I 149.
Merkurius I 41.
Michael, Engel, I 9. 10. 14. 68. 90.
102. 122. 156. 187. II 85. 96. 131.
Moses, AT, I 135. 199. II 44. 64.
65. 78.
Moyses, Apa, II 25. 63ff.

Nabuchodonosor, König, I 166.
Nahrow, hl., I 8ff; Knabe, I 12.
Nestorius, Häretiker, I 136; Vater d.
Ptolemaios II 38. 40. 42.
Nikomedes, Sohn d. Perserkönigs,
I 201. 202.
Nilus I 185ff.

Onnophrius s. Wanofre.

Origenes I 137.

Pachom(o), II 25. 26.

Paese I 84ff.

Palladia I 155.

Palmas, Wächter, I 20.

Pamun, Apa, II 131.

Panesnew II 101ff.

Panew I 63ff.

Panine I 63ff.

Panta, Diakon, I 102.

Pantileon, Vater d. Isidor, I 204.

Papianos, Bischof, II 69.

Papnute, Mönch, I 16. 18; Diakon,
I 103; Einsiedler, II 38ff.

Paulus, NT, I 101. II 24. 69; Kauf-
mann, I 84. 85. 86. 87. 90. 91;
Bruder d. Pausire, I 119; Bruder
d. Moyses, II 64. 67. 72. 76. 77.

Pausire I 119. 120.

Petronius II 26.

Petros, NT, II 145.

Philea, Rhetor, I 125; II 40.

Philotheos I 2.

Phoibamon, Bischof v. Schmin, I 175;
Apa, II 72.

Pilatus I 13. II 78.

Piso, Wächter, I 20.

Poimenia I 152. II 140.

Priskus I 197. 198.

Psate, Bischof, I 69. 70. 71. 205f;
Apa, II 72.
Ptolemaios (Pteleme), II 38ff.
Raphael, Engel, I 2. 87. 88. 89. 91.
92. 198. II 131.
Romanos, Vater d. Viktor, I 53. 54.
55. 84. 156.
Ruben, Apa, II 73.
Sabinos, Apa, II 77.
Sakine, Apa, I 186.
Salomon, AT, II 64. 65.
Samuel, AT, I 195. II 66.
Sara, AT, I 180.
Sarapamon, Apa, I 121.
Sarmata, Beamter, I 101,
Schenute II 25. 26. 65. 69.
Scholastike II 85. 116.
Setos, Wächter, I 20.
Severus, hl., I 195ff. II 70. 142.
143; dessen Vater, I 197; Knabe
II 74.
Siebenschläfer I 23ff.
Silbone, Soldat, I 103.
Silvanus, Lehrer, I 63. 64. 65.
Skamistros, Gott, II 95.
Symphronios = Panine, I 63ff.
Tatiane, Verwandte d. Kolluthos,
I 179.
Tatianos II 84. 85. 94ff. 115ff.
Thekla, Schwester d. Paese, I 84ff;
Tochter d. Kyros, II 131. 132.
Theocharis, Eparch v. Antinoe. I 176.
Theodorus, der Feldherr, I 109ff;
der Orientale, I 201f. II 145;
Dolmetsch, I 150; Kammerdiener,
I 24; Priester, II 66; ein anderer,
II 25. 26.
Theodosios, Kaiser, I 149. 152. 153;
Bischof v. Alexandrien, I 176. II
70; ein anderer, II 123.
Theodote, Mutter d. Kosmas, I 155.
165; Schwester d. Moyses, II 64.
Theognosta, Mutter d. hl. Georg,
II 85. 123.
Theognostos I 179.
Theophanes I 12.
Theophilos, Asket, I 67. 68.

Timotheos I 119ff.; Bruder d. Julius,
I 37; Asket v. Kalamon, I 67. 68.
70.
Tobias, AT, I 198.
Trajan, Kaiser, I 20.
Trakyllianos II 123.
Tschinute, Mutter d. Moyses, II 64.
Uranikos I 197.

Varos, Kammerdiener, I 24.
Viktor I 51ff. 84. 85. 86. 89. 156;
Archimandrit, II 25.
Wanofre I 16ff.
Zacharias, AT, I 10.
Zarmata s. Sarmata.
Zenobios I 133ff.
Zeus, Gott, I 119. 123. II 95.

ORTSNAMEN

1. Im koptischen Text

ΑΘΗΝΑΙΟΣ Athen (Αθῆναι) I 190₁₈.
191.
ΑΕΡΜΩΝ Hermon (Ερμόν) I 98₁₆.
ΑΛΟΥΝ : ΠΤΟΟΥΡ ΠΑΛΟΥΝ II 17₁₁.
ΑΝΤΗΝΟΟΥΡ Ἀντινόου πόλις I 56₄. 59₄.
119. 169₁₆. 17. 170₂₃. 172₈. 23. 173₅.
207₁₀.
ΑΝΤΟΧΙΑ Ἀντιόχεια I 158₁₅. 28. **ΤΑΝ-**
ΤΙΟΧΙΑ I 115₁₈.
Αραβία. **Τ-**, I 156₉. II 91₄₉.
Αρμενία: **ΘΑΡΜΕΝΙΑ** I 47₁₁.
ΑΤΡΗΠΕ : ΠΤΟΟΥΡ Ν-, II 2₆.
Βαθυλόν (in Ägypten) II 17 Fn 4.
Βιθυνία: **Τ-**, II 138₂₀.
Γαλatia: **Τ-**, I 143₁₀.
ΓΑΛΑΖΙΩΝ Gallien (vgl. τῶν Γαλλίων)
I 141₁₄.
Διόσπολις II 89₄. 6. 111₄.
ΕΒΩΤ (Αρβοδός) I 61₂₄. II 49₂₃.
ΕΡΗΒΕ **ΠΤΟΟΥΡ Π-** II 52₄₅.
Ερμόν s. **ΑΕΡΜΩΝ**
Θηβαῖς **ΘΗΒΑΙΕΙC** I 82₂₃. 116₁₇. 207₇.
II 31₂₅.
ΘΗΒΑΤΚΗ 116₂₇.
Τεροσόλυμα **ΘΙΛΗΙ** Jerusalem I 61₄₁.
80₈. II 58₂₀;
ΠΤΠΕ II 21₄.
ΚΒΔΣ I 100₄.
ΚΗΛΙ Ägypten I 3₃. 4₂₉. 6₂₆. 7₂₄. 14₁.
28₁₄. 48₁₉. 51₃. 8. 116₂₈. 169₄. 9. 171₂₁.
182₅.
Κλεοπατρίς **ΚΛΕΩΠΑΤΡΙC** I 119.

ΛΑΖΑΡΩΝ (Berg) I 22₂.
ΠΕΚΙΝΤΩΡΕ Dendera II 31₂₄. 33₅.
ΠΙΚΙΟΣ I 146₁₆.
Παλαιοτίνη **ΤΠΑΔΙΣΤΙΝΗ** II 138₁₆. 19₁.
ΠΑΡΜΧΟΤΠ s. Φαμενώθ
ΠΑΔΕΡΒΗ I 95₇.
ΠΒΟΟΥ I 97₂₈. 98₁.
ΠΕΛΙΧΕ I 95₈.
ΠΙΟΥ (Bezirk) I 3₅.
ΠΠΕΥΕΙΤ I 169₁₂. 173₁₂. 18₁.
ΠΟΥΟΕΙΤ I 3₃.
ΠΟΥΣΙΡΕ (Βούσιρις) I 80₁₄.
ΠСОВЕТ I 95₂₁.
ΠСОI I 61₆. 23.
ΡΑΚΟΤΕ Alexandrien I 42₁₄. 51₅.
72₁₉. 80₄₂. 132₁₆. 146₁₂. 14. 170₆.
II 138₁₂. 16.
СЮОУТ I 116₂₀. 140₂₇. 147₄. 19. II 131₇.
Σύών I 98₁₇. II 58₁₉.
Σόδομα = **ΠΠΕΥΕΙΤ** I 169₁₂.
СТАЛДОУ I 61₈.
Σελεύπια I 203₈.
Συσία : **Τ-** I 203₂₃.
ΤΑΜΙΑΣ I 81₂₄.
ΤΕΡΩΤ **ΨΜΟΥΝ** I 57₉.
Τρίπολις I 190₁₉. 191₈. II 128₅.
ΤΟΟΥ s. **ΑΛΟΥΝ**, **ΑΤΡΗΠΕ**, **ΕΡΗΒΕ**,
ΖΟСИ
ΤΩΣΕ ΤΑ ΠΕΡΤΩΩΡ II 29₂₄. 31₉.
37₂₅. 39₃ Fn.
Φαμενώθ = **ΠΑΡΜΧΟΤΠ** I 117₂₀.
Χαλκηδών I 189₂₄. 192₁₃.

መመመን I 82₁₃.መንተ II 22₇.መመ Achmim I 61₅, 169₄₋₉, 173₁₂.II 50₂₆.መመኑን Eschmunein Ἐγμόπολις I 61₈.80₉, 118₂₁, 169₁₈, 170₁₈₋₂₀₋₂₁₋₂₂, 171₁₉.172₅.ዶርጂ፡ ማጭ ሙሉ- I 141₁₉.

2. In den Übersetzungen und Inhaltsangaben

Abusir I 84.

Abydos s. Ebot.

Ägypten I 17, 18, 30, 53, 55, 70, 123, 156, 176, 178, II 64.

Alexandria I 44, 55, 84, 91, 93, 137, 152, 176, II 70, 139.

Amunsberg II 23.

Antiochia I 19, 20, 21, 70, 122, 155, 156, 164, 165, 202.

Antinoe I 63, 65, 119, 175, 176, 177, 178, 179, 208, II 39.

Arabien I 163, II 101.

Armenien I 52.

Asēr (Berg) II 116.

Asien I 20.

Asswan I 70.

Athen I 25, 196.

Atripe II 26.

Babylon (in Ägypten) II 23.

Behnas I 175.

Berytos (Beirut) I 25.

Bithynien I 152, II 139.

Chalkedon I 195, 197.

Dendera II 38, 41 (Fn 1).

Diospolis II 99, 123.

Edfu I 71.

Erēbe, Berg von - II 71.

Gallatien I 150.

Gallien I 149.

Hermon I 104.

Jerusalem I 91, II 77, 143; das himmlische, I 68, 119, II 26.

Kalamon I 68, 70.

Kapadokien II 84.

Kbabs I 105.

Kleopatris I 119.

Konstantinopel I 153, 199, II 70.

Mochlon (Berg) I 23.

Natronwüste I 149.

Nazareth II 121.

Nekintore (Dendera) II 41, 42.

Nikios I 152.

Pacerce I 101.

Palästina I 25, 152, II 139.

Pbow I 103.

Pemge I 101.

Persien I 201.

Phamenoth I 124.

Phylae I 70.

Pjom (Fajjum) I 8.

Pnewit I 176, 179.

Psobet I 102.

Psoi (Bezirk) I 68, 69.

Pusire I 86, 91.

Pwoit I 8.

Region I 20.

Rom I 20, 52.

Romanos, Kloster des Apa R., I 25.

Schemmun I 92.

Schiēt II 26.

Schmin I 68, 70, 176, II 69.

Schmun I 68, 86, 91, 125, 176, 177, 178, 179.

Seleukia I 204.

Sion I 104, II 77.

Siut I 123, 148, 152, 153, II 132.

Sodoma = Pnewit I 176.

Stallu I 68.

Syrien I 204.

Tammah I 92.

Terot-Schmun I 64, 66, 67.

Thebais I 93, 123, 208, II 41.

Thebatike I 123.

Thrakien I 20.

Tripolis I 196, II 129.

Tūh-el-ḥēl II 39 (Fn 3), 45.

Zion s. Sion.

Daten

5. Jahr d. Trajan = 2. Jahr d. 228. Olympiade I 20₃₋₄, 20.

Hathor

23. Martyrium d. Ptolemaios II 31₁₀, 40.
24. Gericht über Ptolemaios II 32₁₀, 41.
24. Fest d. hl. Kolluthos I 169₁₄, 176.

Choiahk

3. Vision Matthäus d. Armen II 22₂₇, 27.
7. Tod Matthäus d. Armen II 22₂₆, 27.

Tobe

26. Hinrichtung d. Athanasios II 94.

Emšir

13. Geburt d. hl. Viktor I 49₈, 54.
15. Märtyrertod v. 3999 Christen II 97.

Parmute

1. Erlass gegen d. Christen I 42₁₇, 44.
9. Märtyrertod v. 4 Soldaten II 117.
23. » d. hl. Georg II 106₃, 114.
26. Märtyrertod v. 3407 Christen I 107₁₃, 109.

Pašons

2. Martyrium v. 24 Christen I 77₁₂, 89.

Epep

1. Martyrium d. hl. Ignatius I 21₁₈, 21.
7. » » » » I 20₁, 20.
7. Tod d. Schenute II 65.
12. Martyrium v. 9000 Soldaten I 203₉, 204.
20. Märtyrertod d. Theodor d. Feldherrn I 109₅, 111.
[.] Karfreitag, Tod d. Apa Moyses II 60₁₆, 76.

AUSWAHL KOPTISCHER WÖRTER

አንጻቻ I 57₁₁, 21, 58₁₅, 23, 25, 28, 59₆, 21, 127₂₂, 175₁₃, 46, 190₂₃, (አርር.)አሸጥ Augapfel I 36₁₅, II 34₁₂.አያዥ bring her! I 100₁₈, አያዥ II 127₁₄.አዳዥዎት II 28₁.አፈሸምዎ I 50₁₉.አውሃዊ: አውሃዊ I 126₈, 40, 45.አነ: ማዕከ ማዕከዎች I 140₂₀.አይሮ Imperativ I 35₁₀.አዎች: ተኩኩ ሥ- I 78₁₇.አቻዎ Feuer I 36₁₀ (s. 39).አረዥዎ Korb II 112₁₂.አኅጥ taub I 6₁.አርጊር Leichentuch I 15₁₂, II 93₄₋₇.አውሃዊ ዥኩ- I 29₄₆.አፈሸምዎ I 77₂₅.አፈሸምዎ I 77₂₅, 78₂₁.አውሃዊ I 4₃₅.አውሃዊ I 97₁₆.አውሃዊ I 72 Fn 3; አድራውሃዊ II 10₂₀.አውሃዊ II 18₁₀.አውሃዊ: አውሃዊ ተወስኑ I 99₂, II 35₁₆.አውሃዊ ተወስኑ I 108₁₃, Fn 1.አውሃዊ refl. I 7₁₀.አውሃዊ fem. II 92₂.አውሃዊ etw. mit dem Maule fassen II 17₂₁.የአውሃዊ: የአውሃዊ II 31₁₅.የአውሃዊ: የአውሃዊ I 142₉.ርአዥ ደንብ I 42₆.ርሃይል ሙሉ- subst. I 127₁₈, II 8₆.ርሃይል ሙሉ- subst. I 139₁₄.ትዕክ ሙሉ- I 128₉.

ΤΟΚ= refl. I 106₇.
τωρε I 81₂, II 112₁₁ (**Δωρε**).
τερτωρ Qual. I 119₁.
τερδιχ masc. II 20₁₃.
τατφ (?) II 36₂₁.
τηγ πειωτε I 78₁₆.
τωρη πω= I 7₆.
θπο εβολ I 61₁₅.
τοδη= I 7₆, 126₁₁.
ογδομη I 128₈.
ογωψ Spalte I 15₁₄.
ογδεμη Qual. I 42₆.
ογωψ subst. I 128₇.
ωλκ I 58₆.
ωλη εχονη ε- I 79₁₀.
ωηψ: ογψ refl. **εχονη ε-** I 46₁.
ψλ Schwurpartikel I 77₂₁, 79₁₅, 22.
 82₂₁. **ψε** I 42₁₄, 50₇, 98₂₅, 117₂₅, 161₁₀.
ψβ- I 60₇.
ψηβε Inf. I 46₂ (1).
ψβτ- I 62₂₂.
ψελεεт: **ρ-** **ε-** I 80₁₃.
ψτο I 30₅.
ψεт- I 6₄₁.
ψωωт εβολ I 49₁₄.
ψхис I 140₂₄.
χε: **ρ-** I 14₁₁, 22₂₆.
χε εβολ үп- I 28₂₆.
χи прро I 117₁₉, 118₁₀.

DIE GRIECHISCHEN WÖRTER

ἀγαθός I 60₁₁, 109₂, 170₄₂, 182₄₅, II 28₈,
 38₁₀.
 ἀγανακτέω I 116₄.
 ἀγάπτ I 14₁₀, 29₁₆, 40₁₆, 71₈, 128₁₅, 24.
 129₁, 3, 132₁₂, 140₅, 174₄₈, 23, II 11₂₀,
 22₂₃, 58₂₅, 59₉, 113₁₀, 114₂, bis.
 ἀγγελος passim.
 ἀγιάζω I 62₅, 169₁₃, II 54₂₅.

ἀγιος passim.
 ἀγορά I 97₁₄.
 ἀγών I 8₅, 51₈, 83₁₇, 108₁₁, 113₃, 141₂₈,
 147₄, 5, 10, II 134₁.
 ἀγωνία I 115₅.
 ἀγωνίζω I 191₁₉.
 ἀγωνοθέτης I 191₁₉.
 ἀδικία I 107₉, 159₄, 162₁₉.

- (1) Zu 46 Fn ist zu bemerken, dass **ψεψε** sicher auch Infinitiv ist.
 (2) s. Jernstedt, AZ 65 (1930) 127 ff.
 (3) s. Crum, BIF 30 (1931, Loret-Festschrift) 453 ff.
 (4) s. Stegemann, Koptische Paläographie (Heidelberg 1936), S. 7, Fn 2.

ἀήρ I 193₁₅, II 138₁₆.
ἀθετέω I 190₄.
ἀθλησις II 134₄, 8.
αῖθριον atrium I 57₂₁.
αῖρεσις I 189₂₀, 193₁₆.
αἰφετικός I 131₅, 190₁₀, II 141₁₉.
αἰσθάνομαι II 30₂₄, 56₁₉.
αἰτέω I 35₁₉, 170₁₆, 173₂₇, 29, 194₁₃,
 II 11₄, 49₁, 3, 55₁₁.
αἴτημα I 35₁₉, 22, 173₁₃.
αἴτια I 143₁, 207₁₈, II 55₁₃.
αἴτιος I 127₂₀.
αἰχμαλωσία I 112₁₂.
αἰών I 14₇, 208₂, II 55₁₉, 130₁₂.
αἰάθαρτον I 6₁₇, 46₁, II 9₂₃.
αἰολουσία I 194₁.
αἴρατος I 42₆.
αἴριβεια I 133₁.
αἴτις ΑΚΤΙΝ II 35₂₂.
αἴηθινός I 169₆.
αἴηθῶς I 7₂₂, 40₆, 80₅, 81₄, 159₂₃, 28.
 160₂₈, 161₄, 23, 203₁₇, 204₃, II 33₈,
 91₃, 9, 144 R^o₁₃.
ἀλλά passim.
ΑΔΔΗΗΛΟΥΙΑ I 15₁₆.
ἀλλόφυλος I 189₁₆, 17, 22, 190₁.
ἄλυσις I 34₂₂, 77₂₆, 78₂₀, 97₁₂, 118₁, 7.
 171₁₀, 184₆, II 10₉.
ἀμέλεια II 48₁₂, 13.
ἀμελής I 42₁₆, 130₂₁, II 22₂₃.
ἀμήν **χαληп** passim.
ἀνάγνη I 78₇, II 22₂₁.
ἀναγνώστης I 42₁.
ΑΠΑΚΗΗСТОС II 107₄, 115 F 2
ἀνάλωμα I 46₅.
ἀνάπαυσις II 114₁₀.
ἀναστροφή I 141₂₆.
ἀνάστασις I 22₁₇, 19, 132₂₂, 24.
ἀνατολεύς II 144 R^o₅, V^o₅.
ἀνατολή I 183₁₄.
ἀναχωρέω I 47₁₉, 58₁₇, 59₁₆, 76₂₆, 107₅,
 108₅, 115₂₆, 129₁₆, 140₂₇, 207₁₈, II 9₈,
 10₁₁, 61₁₂.
ἀναχωρητής I 191₁₀.
ἀνέχω I 161₁₀, 163₁, II 53₉.
ἀνομία I 139₁₂.
ἀνομος passim.

ἀνόσιος I 96₁₈, 203₂₁, II 32₄.
 ἀντιλέγω I 132₂₆.
 ἀντικείμενος II 130₇.
ἄξιος II 30₂₁.
ἄξιόω I 96₁.
ἄξιωμα I 35₂₅, 43₂₀, 46₂₇, 72₂₄, 193₂₀,
 II 33₂₁.
ἄζων : ψε π- I 97₅.
ἀόρατος I 49₁₈.
ἀπα passim.
ἀπαξ ἀπλῶς I 42₂₀, 128₉, II 18₂₃, 19₅.
ἀπαγγέλλω I 57₂₅, 28.
ἀπαδευτος I 95₁₅.
ἀπατέω II 22₂₅.
ἀπαντάω I 15₁, 10, 62₁₄, 131₁, 146₈,
 II 11₁₈, 20₁₈, 57₃, 138₉.
ἀπαρχή I 170₈.
ἀπατάω I 139₅.
ἀπάτη I 128₂₁, II 32₂₀, 128₄.
ἀπειλή I 146₂₄.
ἀπέραστος II 141₁₃.
ἀπιστος I 22₁₇.
ἀποδημέω II 141₄.
ἀποκαθίστημ I 112₁₅, 16.
ἀπολογία I 83₃.
ἀπολογῆσω I 83₂₉, II 31₁₆, 29, 35₄.
ἀποφέω I 83₂₈.
ἀποστάτης I 21₄.
ἀπόστολος I 94₁, 100₂₄, 108₂₅.
ἀποτάσσω I 107₂₉, 140₁₀, 145₁₆, II 34₂₆,
 56₉, 26, 57₂₂, 128₂, 9.
ἀπόφασις I 22₂₂, 107₂₇, 108₃, 113₁₁, 26,
 117₂₈, 203₃.
ἄρα I 133₃.
ἄρα I 16₆.
ἄρεσκω I 50₂₃, 59₁₀, 41.
ἄρετή I 130₁₃, 141₁₈, 21, 169₃, II 135₂₂.
ἄριστον I 48₁₅, 49₂₁, 74₂₀, 78₂₄, 175₄.
ἄρμα I 6₂, 181₁₀, II 28₁₀.
ἄρνεω I 114₁₈, 140₁₅, 157₁₃, 159₂₆, II 52₅,
 113₄.
ἄρξι I 4₂₁, 5₄ (vgl. Lemm KKS XI).
ἄρπαζω I 21₄.
ἄρχαγγελος I 75₁₃, 16, 77₂, 78₁₄, 25, 96₈, 24,
 112₁₉, 181₈, 183₂₉, 184₁₃.
ἄρχατος I 28₁₂.
ἄρχη I 76₁₃, 95₂₇, II 29₁₂.

ἀρχιατρός, **ἀρχιατρος**, I 161₄₄.
 II 130₁₁.
 ἀρχιεπίσκοπος I 47₂₁. 170₅.
 ἀρχιμανδρίτης I 191₄₆. II 20₂₁. 28.
 ἀρχιμάρτυρος I 114₂₅.
 ἀρχιπεστύρεος I 169₆.
 ἀρχιποφήτης II 35₂₁.
 ἀρχομαι I 47₈. 128₂. 132₂₁. 147₄₄. 192₅.
 II 32₁₉. 49₆. 53₄₈.
 ἀρχοντική I 170₂₂.
 ἀρχων I 28₂₁. 169₄₈. 171₁₉. II 28₁₀. 29₄.
 52₁. 133₅.
 ἀσεβής I 140₃. II 31₁₇.
 ἀσκησις I 28₂. 40. 127₂₈. 207₂₁. II 8₇.
 52₁₇. 54₄₈. 57₂₄. 134₁.
 ἀσκητής I 140₄. II 58₁. 4.
 ἀσπάζομαι I 61₄₉. 76₆. 79₂₉. 98₁. 143₅.
 II 56₁₉. 60₂₂. 93₂₇. 107₂₀.
 ἀσπασμός I 50₄₈. 55 Fn 1.
 ἀτακτέω I 146₄₈.
 ἀτελής I 42₄₂.
 ἀτονέα II 32₅.
 αὐθάδης I 34₁₂.
 αὐλή I 117₅.
 αὐξένω I 127₁₀. II 18₂₇. 19₇.
 ἀφορμή I 57₂₆. 107₂₃.
 ἀψυχον I 1₂. 43.
 βαπτίζω I 140₂₄. II 50₁₁.
 βάπτισμα I 192₂.
 βαπτιστής II 107₄₀.
 βάρθαρος I 47₂₅. 48₉.
 βασανίζω I 36₂₆. 94₃. 98₆. 116₁₁. 118₂₂.
 157₁₂. 207₁₆. II 107₁₄.
 βάσανος I 35₁₈. 46₇. 51₄. 7₇. 76₅. 14₄. 78₁₂. 29.
 79₄. 95₂₅. 27. 97₄. 157₄₅. 158₁₂. 159₄.
 185₅. II 34₇. 44.
 βασιλικός I 46₂₇.
ΒΑΣΙΟΝ I 192₂₃.
 βάτος II 19₁₈.
ΒΕΡΕΤΑΡΙΟΣ, βερηδάριος, veredarius,
 I 47₄₀. 48₅. 170₂₁. 171₈. 172₁. 7₉.
 207₄₂.
 βῆμα passim.
 βιβλιοθήκη II 134₃.
 βίος I 130₂₁. 192₇. II 48₂₃. 134₉.
 βοήθεια I 128₄₈. II 107₂₉.
 βοηθέω I 35₃. 36₂₁. 43₉. 128₈. 140₇.

158₈. 42. 163₄₅. 183₄₂. II 90₄₄. 91₄₅.
 130₄₃.
 βοηθός I 34₇. 100₃. 112₄.
 βούνευδον II 108₄.
 γάμος II 59₃.
 γάρ passim.
 γενναῖος I 5₂₄. 108₁₁. 189₄₄. 192₂₀.
 γένος I 28₁₂. 27. 42₂₀. 80₄. 82₂₆. 84₁.
 156₄₃. II 59₂. 8.
 γνώμη I 95₂₈.
 γνωστικός I 130₂₃.
 γραμματεῖον II 127₁. 41. 44.
 γραφή I 3₁₂. 5₄₅. 127₄₇. 131₃. 132₄₈.
 133₄. 175₄₄. II 50₉.
 γυμνάζω I 139₁₅. 140₂.
 δαιμόνιον I 4₁. 34₂₁. 145₉. 193₄₄. II 8₄₂ bis.
 11₄₄. 50₁₈. 52₂₂. 53₈. 22. 25. 61₅. 40.
 δαιμόνιον I 127₂. II 9₂₅. 11₁₄.
 δέ passim; **ΤΕ** I 16₇; **ΔΗ** I 35₁₉.
 δήμιος I 4₂₁. 108₄₆. 109₈.
 δημόσιον I 82₂₅.
 διαβάλλω I 62₂₅.
 διάβολος passim.
 διαδέχομαι I 174₄₆.
 διαδοχή I 189₂. 191₂₅.
 διάδοχος I 169₄. 174₅.
 διακονία I 28₁₄. 45. 24. 29₂. 101₇. II 12₄₄.
 22₂₂.
 διακονέω I 72₄. 80₂₁. 24. 25. 96₉. 141₉.
 διάκονος I 62₁₄. 95₈. 21. 96₆. 97₂₈. 98₄.
 101₄. 159₁₃.
 διαλογίζομαι? I 57₁₀.
 διάλογος II 135₄₇.
 διάστημα II 141₆.
 διάταγμα I 43₄. 206₅. 207₂.
 δίκαιον II 127₉.
 δίκαιος I 35₂₇. 113₇. 174₂₇. 181₇. II 114₁₆.
 δικαιοσύνη II 48₉.
 δικαιώμα I 117₄₀. II 91₇.
 δικαστήριον I 76₆. 95₂₆. II 131₈.
 διοικέω I 192₆.
 διορθώω I 194₂₀.
 διόρθωσις I 194₂₃.
 διωγμός I 23₁₀. 62₂₃. 79₁₈. 206₃. 207₁₅. 30.
 διώκω I 3₁₉. 62₂₄. 207₂₄. II 51₄. 61₆. 7.
 δόγμα I 132₂₃.
 δοκεῖ I 144₄₀.

δοκιμάζω I 126₃. 141₂₄.
 δοκιμασία, **ΔΡΟΓΙΜΑΣΙΑ**, I 115₂₁. 122
 Fn 3.
 δούξ, dux, I 42₁₂. 51₆. 73₂₆. 75₂₆.
 76₃. 12. 25. 77₉. 10. 14. 20. 78₁. 82₂₃. 83₃.
 28. 30. 159₁₀. 169₉. 171₂₁. 174₁₀. 207₂.
 δράκων I 48₂₁. II 106₁₅.
ΔΡΟΓΙΜΑΣΙΑ s. δοκιμασία
 δρόμος I 107₁₃. 108₇. 113₄. 116₁₉.
 δωρεά I 126₁₈. II 30₁₄.
 δῶρον I 77₁₈. 19. 160₅. 7. 10.
 ἐβδομάς II 19₁. 20₅. 60₄₆.
 ἐγκάρατεια I 128₁₈.
 ἐγκάμιον I 169₁. 40. 170₄. II 91₅. 134₄₀.
 ἐθνος, **ΣΕΘΟΝ**, I 4₁. 126₈. II 91₁₂.
 εἶδος II 34₁₀. 128₁₂.
 εἰδωλον I 157₄₇.
 εἰκών I 160₁₄. 182₄.
 εἰμήτι I 1₁₁. 58₂₅. 129₃. 181₃. 194₁. 5.
 II 33₄₅.
 εἰρήνη passim.
 εἰρηνικός I 129₈.
 εῖτα I 36₁₄. 126₇. 20. 129₂₂. 172₁₅. 23.
 II 135₄₀.
 εἴτε-εἴτε I 22₄. 42₁₉. 159₉. 14. II 18₂₃.
 22₂₄. 138₂₂.
 ἐκαλητία I 61₂₆. 29. 62₅. 95₉. 100₂₆.
 127₂₂. 129₂₀. 172₂₀. 191₂₄. 206₂. 208₁.
 II 10₁₆. 50₂₇. 54₂₅. 90₂. 10. 106₆. 112₂₄.
 ἐκστασις II 20₁₅.
 ἐλάχιστος I 59₂₇. 194₂₃. II 135₄₂.
 ἐλλην II 49₁₃. 50₃. 11. 28. 127₁₉.
 ἐλπίζω I 79₁₃. 83₅.
 ἐλπίς I 47₁₆.
 ἐμπλαστρον I 128₇.
 ἐνέργεια II 10₁₁. 14.
 ἐνεργέω I 132₁₁. 147₉. II 91₁₇.
 ἐντολή I 128₂₃. 140₉. II 19₁₁. 22₁₉.
 48₁.
 ἐξάρτισις II 17₁₃.
 ἐξηγόμαι I 169₁₉. 190₁₅.
 ἐξήγησις I 131₁₄.
 ἐξηγητής II 50₈.
 ἐξορίζω I 51₂. 207₁₇.
 ἐξορισία I 170₅.
 ἐξουσία I 35₂₆. 162₁₄. 207₅. II 130₇.
 ἐπανέω I 131₄.
 ἐπαρχος I 47₁₁. 47. 48₆. 159₄₄. 169₁₇.
 203₈. 23.
 ἐπειδή I 22₁₅. 29₂₁. 35₂₀. 58₂₀. 72₁₂. 14.
 132₂₂. 206₃. II 22₁₇. 35₂₇. 36₂₈. 48₂₂.
 52₂₃. 131₇.
 ἐπιβουλή I 14₁₄. 191₂₇. 195₁.
 ἐπικαλέω I 51₁₂. 14. 192₅.
ΕΠΙΚΡΙΑ? I 106₃.
 ἐπισκοπή I 146₇. II 138₂₄.
 ἐπίσκοπος passim.
 ἐπιστολή I 47₁₈. 48₇. 192₄₅. 194₁₅.
 II 108₇. 141₁₁.
 ἐπιτιμάω I 81₉. II 59₇.
 ἐπιχειρέω I 58₁₉. 65 Fn 3.
 ἐργάτης I 56₁. II 133₅. 14.
 ἐρημος I 141₁₉. 145₈. 18. II 138₄. 6. 13.
 ἐρημνευτής I 143₆.
 ἐρημνεύω I 144₅. 189₂₅.
 ἐρημητάριον I 5₂₃. II 34₂. 132₅.
 ἐτί I 108₁₈. 129₁₉. 172₂₃. 191₄₁. II 61₇.
ΑΙΤΕΙ I 22₇. 96₂₀.
 ἐναγγέλισον I 189₂₁. 190₄. II 19₁₆. 22.
 ἐνγένεια I 175₁₄.
 ἐνγενής I 82₂₇.
 ἐνάκαμψα I 56₂. 63 Fn 2. 193₄₁.
 ἐνεσθής I 130₂₂. 147₃. II 106₉. 141₄.
 ἐνφορούντη I 174₂₂.
 ἐνχαριστέω I 114₂₃. II 185₁₂.
 ζώνη: **ΑΠΖΩΝΕ** I 192₂₁. vgl. Lemm
 KKS No. 48, S. 349 ff.
 ἥ passim; **ΗΕ** I 116₃. 12.
 ἥγεμόν passim.
 ἥγονμενος I 28₁₈. 29₁₈.
 ἥλικια II 35₂. 48₄.
 θάλασσα I 6₂₉. 7₂₁. 76₂₇. 81₁₀. 112₁₄.
 157₂₆. II 91₂₂. 23. 24.
 θαρρέω II 49₁₅. 127₁₃.
 θαῦμα I 50₄₃; **ΕΡ-** I 117₁₇.
 θαυμάζω: **Ο ΕΡ-** II 133₃.
 θέατρον I 4₇. 76₉. 158₁₄. 23. 29.
 θεοσέβια I 59₁₂.
 θεοτόκος I 81₁₆. 29.
 θεραπεία I 46₆. 51₁₄.
 θεραπεύω I 35₁. 60₂. 98₂₅. 100₁₁. 128₄.
 19. 160₂₅. 207₂₅. 26. II 8₉.
 θεωρέω I 77₄. 97₂₂. 147₅. II 21₂₆. 28₁₁.
 29₅.

θεοφία I 140₁₃.
 θηρίον I 1₄₀. 4₅. 12₂₄. 29₂₀. 71₇. II 17₂₁.
 18₉.
 θλίβω I 34₁₉. 94₃. 112₂. II 138₃.
 θλήψις I 22₄. 23₃. 112₂₋₅. 115₁₄. 126₅.
 145₆. 182₉. II 91₁₄. 138₄.
 θόλος *gewölbtes Dampfbad* I 96₂₄.
 θρόνος I 182₁₂₋₁₆. 20₂₃. 25₁. 184₁₈. II 21.
 16₂₀. 22₁. 29₃.
 θυμός I 51₂. 203₁₉.
 θυσιάζω I 3₉. 10₁. 51₁₋₇. 74₃. 83₂₄. 84₂₋₃.
 95₂₈. 114₄. 5₁₁. 156₃. 157₁₄. 161₁₂. 19₁.
 22₂₈. 162₂. 163₄. 170₂₈. 183₉. 207₁₋₅.
 II 36₈. **ΑΡΙ-ΟΥΓΙΑΣΣΕ** I 5₂₀. 35₁₇. 76₁₅.
 θυσία I 43₃. 72₂₆. 96₃. 117₂₂. (¹) 161₁₇.
 II 49₂₃. 110₃₋₄. 4₁₁.
 θυσιαστήριον I 47₂₂. 130₁. II 112₂₇.
 ίδιωτης I 57₁₆. II 48₂₅.
 ίκανός I 189₈.
 Ισραηλίτης I 4₃₀.
 καθαρίζω I 78₂₃.
 καθεγέομαι I 207₂₉. 208₁.
 καθίσταμαι I 161₁₅. II 132₃.
 καθολικός I 48₁.
 καὶ γάρ I 1₇. 95₂₁. 142 Fn 11. 145₁₁.
 II 57₁₀. 114₁₄.
 κατόρδος I 45₅. 132₁₅. 142₁₀. II 8₂.
 κατίσαρ: **ΚΑΙΣΑΡΟΣ** I 192₁₀.
 κακοῦργος I 58₉.
 κακῶς I 5₂₀. 73₂₆. 76₁₅. 84₃. 117₂₇. 157₁₃.
 162₄. 163₃. 193₁₆.
 καλαμάριον, **ΚΑΡΑΜΑΡΙΟΝ**, *Schreibzeug* II 22₁₂.
 καλῶς I 27₁. 74₂. 97₃₋₆. 7. 98₄. 141₂₃.
 175₁₀. II 20₂₇. 21₂. 50₉. 127₁₆. 132₄.
 κάννι I 100₂₉. 113₂. 127₂₅. 130₄₅. II 17₁₅.
 91₁₄.
 κάπτηλος I 146₁.
 καπνός I 163₁₂.
ΚΑΡΑΜΑΡΙΟΝ s. καλαμάριον.
 καρπός I 128₁₅. 182₁₈. II 18₁₇. 19₂₋₃.
 44. 15. 23. 21₁₄.
 καρποφορία I 119₄.
 κατά I 7₂₄. 28₁₇. 30₅. 42_{3bis}. 62₂₄. 96₂₈.

(¹) Als Verbum (?), vgl. I 122 Fn 2, oder **ΠΤΕΤΝΟΥΓΙΑ** steht für **ΠΤΕΤΝΗ ΘΥΣΙΑ**.

116₁₃. 117₉₋₂₆. 118₁₃. 129₂₁. 131₈. 133₅.
 142₁₇. 146₂₅. 160₁₁. 162₁. 172₁₄. 173₂₈.
 175₁₄. 182₃. 190₄. 191₅. 192₇. 193₁₁.
 194₁₃. 206₁₋₂. 207₃₋₅. II 11₅. 17₄. 18₂₇.
 31₂₄. 32₂₁. 49₁₀. 51₁₂. 52₁₉. 58₁₈. 61₃.
 89₂₇. 106₈. 112₆. 130₂₈. 138₆. 139₂.
 κατάγειν I 34₂₂₋₂₃.
 καταλύω I 116₁₄. 118₂₄.
 καταντάω I 142₇.
 καταξίω I 101₅.
 καταργέω II 37₁₀.
 καταρράκτης I 115₁₇.
ΚΑΤΑΣΑΡΞ II 55₁₂₋₁₄.
 κατάστασις II 90₁₆.
 καταστέλλω II 93₁₉.
 καταφρονέω I 22₂₅. 143₁₋₄.
 κατέχω I 173₂₈. 174₂₁.
 κατηγορία I 14₁₄.
 κατήγορος I 170₂₇.
 κατορθόω I 129₆.
 κατόρθωμα I 191₅. II 48₂₆.
 καύσων II. 141₂.
 κειμήλιον II 89₂₅. 90₁.
ΚΕΔΕΒΙΤ s. πέλεκυς.
 κελεύω passim.
ΚΕΠΟΖΙΟΝ s. κιβώτιον.
 κεράννυμ I 131₁₁ (**ΚΕΡΔΑ**). II 36₂₀.
 (ΚΥΡΔΑ).
ΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ, quaestonarius, I 5₂₅.
 50₂₆. 76₁₉. 83₇. 147₂₂. 171₁₃. II 31₁₇.
 32₃. 34₅₋₁₁. 36₂₅. 37₂. 132₄₋₇.
 κεφαλαιον I 194₂₁.
 κεφαλίς I 157₂₆.
 κημός, **ΧΑΛΙΟΣ**, camus, II 107₅. Vgl.
 Lemm, KKS S. 71; 184.
 κηρύσσω I 159₁₇₋₂₂.
 κιβώτιον; **ΚΕΠΟΖΙΟΝ**, ciborium,
 II 112₂₆.
 κινδυνεύω I 46₁₆.
 κίνδυνος II 128₁₀.
 κλάδος I 115₁₀.
 κλείς I 58₇.
 κληρικός II 89₂₃.
 κληρονομέω I 73₄.
 κληρονόμος II 108₁₅.
 κλῆρος, *Los*, I 74₈. II 30₁₂. 135₂₁.
 κλῆρος, clerus, I 47₈.
 κοινωνέω I 172₁₄. II 30₄.
 κοινωνία I 129₁₅.
 κοιτών I 79₃. II 111₃.
 κολάζω I 207₅.
 κολακεία I 48₂₃. 50₂₇. 174₂₀. II 33₂₂.
 κολυκεύω II 32₁₉.
 κολλάριον, collarium, I 76₁₁. 83₉.
 II 29₁₈.
 κολλύριον I 128₆.
 κόμης, comes, I 159₁₄.
 κομμενταρήσιος, **ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ**,
 commentariensis, I 34₈. 100₃. 114₆.
 κονία I 36₁₃.
ΚΟΝΩΒΙΟΝ s. κονιωπεῖον.
ΚΟΡΕΙ (?) Verbum, I 57₉.
 κοσμέω I 132₁₂. 194₅.
 κοσμικός I 28₇.
 κόσμος passim.
 κουβουκλάριος cubicularius I 23₇.
ΚΟΥΜΠΟΣ I 36₁₅. 95₁₂. II 32₁₋₄. 107₅.
ΚΡΑΜΑΤΖΕ = κρεμάννυμ? I 114₂₁.
 118₁₁.
 κρᾶσις I 128₁₁.
 κράτος I 21₂. 50₇. II 36₉.
 κρεμάννυμ s. **ΚΡΑΜΑΤΖΕ**.
 κρίνω I 163₈.
 κρίσις II 50₁₀.
 κροτέω (?) I 192₂₇.
 κτῆμα II 89₄.
 κτῆσις I 174₆.
 κυριακή I 62₈. 142₁₈. 207₂₉.
 κύριος I 169₈.
 κυριάριον II 18₂₂. 28₄₄. 29₃₋₄.
 κυριόπολις, **ΚΩΜΠΟΠΟΛΙΣ**, I 116₂₆.
 κυνωπεῖον, **ΚΟΝΩΒΙΟΝ**, I 49₆₋₁₈. 54
 Fn₁₋₃.
ΚΛΑΒΙΤΩΝ s. λεβίτων.
 λαμπάς I 36₇. II 34₈.
 λαός I 47₁₀. 48₄. 50₁₂. 62₂₇. 112₉. 131₁₆.
 170₁₋₃. II 35₂₁.
 λεβίτων, **ΚΛΑΒΙΤΩΝ**, fem. I 15₁₁.
 II 28₁₋₂.
 λειτουργός I 182₂.
 λέξις II 18₂₇. 19₂₄.
 λίβανος I 42₅. 114₁₂. 171₃. II 33₁₅.
 λιμήν II 48₃.
 λίτρα I 35₈. 40₅. 98₂₉. II 108₁₃.
 λογικός I 4₃₀.
 λογισμός I 129₂₀.
 λογιστής II 22₇.
 λόγος I 131₁₅. 170₁₁. II 21₇₋₂₄. 22₁₅.
 91₆. 141₁₂.
 λογγίζω I 50₂₂. 118₅.
 λοιπόν I 40₁₉. 50₁₉. 118₂₅. 128₂. 170₂₅.
 191₄₋₈. 192₅. 207₂₄. II 12₄. 19₁₉. 50₁₆.
 89₇₋₁₀. 90₃. 138₂₈.
 λουτῆρ II 10₁₆.
 λύπη II 144 R^o₇.
 λυπέω I 6₉. 14₉. 15₂₈. II 37₁₇. 57₃₀.
 58₈.
 λυχνία I 194₉.
 μάγγανον II 132₆.
 μαγεία I 5₁₀. 77₂₃. 107₂₁. 116₁₃. 162₈₋₁₀.
 II 108₁₁. 131₉.
 μαγιστριαός I 147₂₁.
 μάγος I 5₁₃. 7₂₃. 35₁₂₋₁₅. 95₁₉. 96₁₈.
 II 108₁₀.
 μάθημα I 56₁₈.
 μαθητής I 81₈₋₁₁. 82₁₀. 129₂. 132₁₉.
 II 55₉.
 μακαρίζω I 130₁₆.
 μακάριος passim.
 μακαρισμός I 129₇.
 μάλαγμα I 128₇.
 μάλιστα I 28₇. 74₁. 127₅. 185₂. II 35₂₃.
 μᾶλλον I 49₂₁. 170₂. 171₁₉.
 μάλπτα, mappa, II 112₂₅.
 μαργαρίτης I 192₂₂.
 μαρτυρία I 76₂. 77₁₂. 114₁. 203₉. II 106₂.
 107₁₃. 134₁₀.
 μαρτύριον passim.
 μάρτυρος passim.
 μάστιξ II 141₂₁.
 μελετάω II 48₅.
 μελέτης I 127₁₇.
 μέλος I 58₃. 94₂. 126₂₀. 128₈. II 33₂₆.
 μέν I 47₁₅. 95₃. 128₁₉. 140₂. 141₃. 142₉.
 189₁₄. 191₂. 207₁₂₋₁₅. II 31₂₄. 53₂.
 μερίς II 135₂₁.
 μέρος I 28₁₆. 147₆₋₁₀. II 135₂₄.

μέταλλος I 207₁₇.
μετανοέω I 130₈.
μετάνοια I 49₁₃.
μετρόπολις I 132₁₆, 169₁₆.
μή I 73₇, 95₁₉, 118₂₂, 144₁₃₋₁₆, II 35₁₄, 110₂, 113₂₇, 127₁₀.
μηγώ I 58₁₇.
μήποτε I 36₁₉, 116₆, 131₉, II 141₁₈.
μήπως I 6₂₉, II 36₄₂, 132₇.
μίλιον I 61₁₈, II 21₄₂.
μοναστήριον *passim*.
μοναχή II 54₂₄, Fn 2, 55₂₁.
μοναχικός I 192₂₃.
μοναχός I 27₂₂, 60₉, 159₁₃, 191₁₇, 194₂₄, II 11₁₀, 19₁₃₋₁₄, 20₁₅₋₂₆, 21₁₈₋₂₅, 22₈₋₁₆, 25₁, 54₁₇₋₂₃, 55₂, 56₁₆₋₁₇₋₂₉, 57₁₅, 58₂, 59₂.
μονογενής I 50₁₆, 100₂₂.
μόνον II 128₉. s. auch οὐ μόνον.
μοῦλα I 172₁₈₋₂₁.
μυστήριον I 28₁, 76₂₃.
νάρθηξ I 207₂₇.
ναύκληρος II 89₂₀.
νεῦρον II 107₄.
νηστεία I 127₁₅, II 22₂₀, 60₁₅.
νήφω I 49₂₆.
νικηφόρος I 169₅.
νοέω I 56₁₅, 57₁, II 50₈.
νομικός I 56₈.
νόμισμα II 89₂₇, 139 Fn 1.
νόμος I 27₁, II 49₁₀, 141₈.
νοτάριος II 22₁₂.
νοῦς I 191₄, II 88₂.
νύμφιος I 82₃.
ξενιτεύω I 142₆.
οἰκονομέω I 22₁₃.
οἰκονομία I 15₅, 99₅.
οἰκονόμος I 173₂₄₋₃₀, II 11₂₂, 113₁₆₋₁₈₋₂₅, 114₁.
οἰκουμένη I 207₁, II 108₉.
δλοκόττυνος I 73₁₈, II 51₄₋₇₋₁₇, 89₂₁, 90₅, 92₂, 113₃₋₁₁₋₁₃, 128₈.
δλοσήρικος II 93₇.
δλως II 29₁₃, 32₂₄, 35₂₄, 114₁, 173₆, 174₄₋₁₄₋₁₅₋₁₇, 194₁₁, II 9₁₄, 90₁₄.
δμοίως I 34₇, 141₁₄.
δμολογέω I 49₁, 106₂, 143₁₀, 183₁₀, II 35₂₃, 52₉₋₁₁.

ονομάζω II 91₁₃.
οντως I 130₄.
δξύς I 207₁₂.
δραμα I 41₄₋₅, 46₂₆, 192₁₈, II 22₂₈, 30₈, 31₃, 111₆.
δργή I 8₉, 49₁₃, 159₂₇.
δρδνον (*ordo*) I 50₁₆.
δρθοδοξία I 192₄₅.
δρθοδοξος I 131₇, 191₂₀.
δρμη II 31₃.
δρφανός I 174₂₄, 175₅, II 56₈, 59₁₂.
δρσον I 5₃₀, 7₂₅, 62₄₂, 82₄₁, 95₂₆, 118₂₇, 143₄₂, II 30₇, 133₂.
δταν II 11₁₆.
ονέ passim.
ον μόνον I 35₁₀, 129₈, II 56₈.
ονκον I 35₂₇, II 127₂₂.
ονκουν I 74₇.
ον I 140₂₃, 191₇₋₁₁, 194₁₁, 207₂₃.
ονσία I 174₅, II 90₂₁.
ούτε II 112₁₆.
παγανός, *paganus*, I 42₁₉, 159₄₂.
πάθος I 128₄₁, II 10₁₇, 57₂₅.
παιδεία I 56₁₅₋₁₈, 58₂.
παιδεύω I 7₂₃, 23₁, 131₇, 175₁₀₋₁₃.
παλαιά I 5₁, 64 Fn 1.
παλάτιον, *palatum*, I 6₉, 7₉, 43₈, 49₂, 147₂₁, 158₃, 174₁₅, 203₁₋₄₂, II 31₈.
πάλιν I 15₂₉, 95₂₂, 160₂₇, 193₈, II 31₂₄, 112₁₃, 113₂₅.
παντοκάτωρ I 83₄₂.
πάντως I 189₂₅, II 22₂₄.
παρά I 48₁₆, 95₂₂, 133₁₀, II 135₁₃₋₁₈, **μπάρα** I 108₄, 116₄, 163₁₇, II 34₂₇; **πάρερω** II 30₂₀.
παράβασις I 50₁₀.
παράγω II 53₄, 58₃.
παραγγέλλω I 146₁₀.
παράδεισος I 96₄.
παραθήκη II 107₁₇.
παραδίδωμι I 51₆, 207₁₅, II 51₂₄.
παραιτέω II 33₂₀.
παρακαλέω I 16₂₁, 28₆₋₁₇, 29₁₇, 34₂₈, 46₁₁, 47₂₄, 100₆₋₁₃, 131₂₂, 144₂₇, 171₁₉, 173₆, 174₄₋₁₄₋₁₅₋₁₇, 194₁₁, II 9₁₄, 90₁₄.
παραμυθία I 40₂₂, 46₁₇, 170₉, II 89₉.
παράνομος II 12₉.

παράπτωμα I 28₂₉₋₃₀.
παρατηρέω I 127₂₇.
παρατήρησις I 144₈.
παρθενία I 28₂₈.
παρθένος I 81₂₀₋₂₅, 82₈₋₁₄, 169₇, II 54₁₉, 56₁, 130₂₃.
παρίσημη I 128₂₁, 140₁₈, 170₁₉, 207₃, II 31₉.
παρηρσία I 73₂₃, 184₂₅, II 28₉, 29₁₆.
πατριάρχης I 191₁₇, 193₁₉, II 59₃, 91₈₋₉₋₁₀.
πέδη I 108₁₇, 110 Fn 1, II 10₈.
πείθω I 46₁₅, 50₂₈, 113₁₉, 114₁₀, 156₁₋₃, II 54₂₂.
πειράζω I 132₂₀, 139₁₃, II 11₁₁.
πειρασμός I 99₁₈, 146₁₂, II 11₁₆.
πέλεκυς, **κελεβίν**, II 133₈₋₁₀.
πενακίς I 57₂₅.
περίπατος II 21₁₀₋₁₅.
πέτρα I 15₁₄, II 17₂₀₋₂₃, 18₂₋₃₋₅₋₆.
πηγή I 131₁₈.
πίθος II 56₂₁.
πικρία I 106₃?
πιστεύω passim.
πίστις I 100₂₈, 128₁₇, 131₂₋₇, 132₁₄₋₁₇, 191₂₀, 194₁₇, II 53₁₂, 113₄.
πιστός I 108₈, II 55₂₃, 56₂.
πλάνη I 131₆, II 35₆.
πλανάω II 33₂₇, 50₁.
πλάνος I 113₂₅.
πλάξ I 6₂₈, 96₂₂.
πλάσμα II 9₂₄.
πλατεία I 6₁₂, 97₁₆.
πλέω I 112₁₄, II 9₆.
πληγή I 6₅, 58₁₆, 58₈, 128₆, 146₂₅, 207₂₅.
πλήν I 99₂, 100₁₇, 106₃, 156₅, 194₂₄, II 90₂₂.
πλευμά, **ππά**, passim.
πνευματικός, **ππίκος**, I 204₉.
πνευματόφορος, **ππάτοφορος**, I 144₁₁, 191₁₁.
πολεμέω I 145₇.
πόλεμος I 47₁₇, 189₉₋₁₃, 193₁₃, II 50₁₆.
πόλις passim.
πολιτεία I 27₂, 130₂₀, 141₂₇₋₂₈, 2₇₂₂, II 54₁₈.
πολιτευμα I 132₁₂.

πολιτευτής II 34₆.
πολιτευόμενος II 33₆, 131₆.
πολιτεύω I 95₅, 127₁₂, 140₂₀, II 8₆.
πομπεύω I 46₃.
πονηρεύομαι II 90₁₋₁₀.
πονηρία I 127₄.
πονηρός I 38₁₇, 99₁₉, II 52₂₄, 57₅.
πόρνος I 29₂₃.
ποτήριον I 170₁₃, 173₂₆.
πραγματεία I 72₁₉, II 91₂₄.
πραγματευτής I 72₁₈, 80₁₂.
πραίκων, **ρεκων**, **ρεκον**, *praeco*, I 114₃, 117₂₁, 121 Fn 2.
πραιτώριον, *praetorium*, I 73₂₂.
πράξις I 140₃.
πράσσομαι I 191₂.
πρέπει I 144₁₆, II 38₉.
πρεσβευτής I 173₂₈, II 58₁₇, 130₂.
πρερβεύω II 135₁₉.
πρεσβύτερος I 100₂₅, 101₂, 159₁₂, 193₃, 207₄.
πρόδη βίματος II 32₁₄, 41 Fn 3.
προάστειον II 20₂₂.
προθεσμία I 30₄.
προκειμένον II 134₂.
πρόνοια II 33₁₂.
πρός I 35₆, 47₁₅, 128₁₀₋₁₁₋₁₂.
προσδοκέω I 171₁₇.
προσευχή II 135₂₀.
προσέχω I 143₁₅, 144₁₀.
προσκαρτερό I 72₃.
πρόσταγμα I 21₄, 22₂₄, 72₂₇, 159₈, 207₁₁.
προσφορά I 42₂, 172₂₀, II 17₅, 60₂₅, 90₂₃.
πρόσωπον I 132₁₈, II 21₂₇.
προφητεία II 51₁₂, 57₁₈, 91₁₀.
προφητεύω II 57₁₃.
προφήτης I 78₇, 108₂₅, 144₉, II 20₂₀, 91₉.
πύλη I 29₁₉, 40₁₀, 97₁₄₋₁₅, II 21₂₋₄₋₅₋₆, 130₉.
φάβδος I 47₂.
ρεκων, **ρεκον** s. πραίκων.
φήτωρ, **ρητωρ**, I 118₂₀, 184₂₉, 185₈, II 31₁₄₋₂₂.
φιάριος, **ρηπαριος**, *riparius*, II 29₁₇, 22, 31₆, 39 Fn 2.

ρωμαῖος I 50₈, 171₂.
 σάββατον I 62₇, 142₁₇, 143₁, 207₂₈.
 σάκρα, *sacra*, II 142₄.
 σάλπιγξ II 33₁₉.
 σαλπίξ II 33₁₉.
 σάρδιον I 192₂₂.
 σάρξ I 141₅, 190₆.
 σειρά I 114₉, 116₂₂.
 σεμνός I 173₉.
 σεραφίμ, **ζεραφίν**, I 181₄₁.
 σημεῖον I 57₄–₁₁, 20₂₈.
 σημείον I 117₂₈.
 σίτπιον, **σιφον**, I 72₉–₁₈, 84 Fn 1.
σιφον s. σίτπιον.
 σκάνδαλον I 127₆.
 σκάρος II 48₂.
 σκεπάξω I 14₁₃, 71₄, 113₄.
 σκέπτομαι I 22₇, 118₂₈.
 σκευή I 16₁₄, II 52₄, 112₂₆, 113₈.
 σκεῦος I 81₁₂.
 σκηνή II 112₂₄, 144 V^o₇–₁₃
 σκορίβων I 50₂₅.
 σοφία I 131₄₁, 170₂, II 131_{3bis}.
 σοφός I 131₉, 133₁₁.
 σπέρμα I 173₈, 174₄, II 56₂₈, 58₁₉.
 σπήλαιον I 16₇, 22₂, 40₂, 23₂, 45₅, 207₁₄.
 σπλάγχνον I 128₄.
 σπλήν II 138₄₁.
 σπουδάζω I 129₆, 207₈.
 σπουδαῖος I 127₂₄.
 σπουδή I 127₁₀, 130₂₂, 207₈, II 8₇, 60₂₆, 138₂₂.
 σταυρός I 73₁–₆, 80₄, 127₁, II 30₃, 57₂₈.
 σταυρόν I 118₄, II 59₆, 144 R^o₃.
 στεφανήτης II 130₁₂.
 στολή I 107₁₅, II 135₂₃.
 στόμαχος II 31₁₉, 138₁₁.
 στράτευμα I 47₁₃.
 στρατηλάτης I 42₁₉, 43₆–₁₈, 46₂₁, 47₆–₂₃, 48₁₄–₂₂, 25, 73₂₈, 74₃, 159₁₀, 203₇–₂₂.
 στρατιά I 115₈.
 στρατοπεδάρχης I 192₂₀.
 στῦλος I 158₁₉, 20₂₂.
 στύπτιον s. σίτπιον.
 συγκάθεδρος I 116₂–₁₀.
 σύγκλητος I 107₄, II 106₁₄, 141₁₀.
 συζητέω I 132₂₄.

συμβουλεύω II 138₁₅.
 συμβουλικῶς I 194₂₅. Vgl. Berichtungen und Nachträge zu dieser Stelle.
 συνάγω I 62₆, 173₂₃, 207₂₈–₂₉.
 συναγώγη II 54₂₄.
 σύναξις I 16₂₀, 47₈, 48₁, II 20₁₂.
 συνήγορος I 191₁₈.
 συνήθεια I 28₁₂, 127₁₈, II 138₈.
 συνίστημι I 131₆.
 σύνοδος I 189₂₈, 190₃, 192₄₃.
 συνορία II 91₂₀.
 σύνταγμα I 131₄–₁₃.
 σύνω I 8₁₀, 41₂, 97₁₅, 118₂–₇, II 32₆, 92₇.
 σφαιρά I 36₁₀.
 σφραγίζω I 106₆, 115₂₅, II 10₂₄, 60₁₁.
 σχεδόν II 11₂, 15₁₈.
 σχῆμα I 60₉–₁₄, 132₁₉, II 19₁₂, 20₁₈, 21₂₃, 57₁₅.
 σχολαστικός I 190₂₂, 191₃, 192₉.
 σῶμα passim.
 σωτήρ I 81₇–₉, 112₇, 115₉–₂₅, 128₂₂, 129₈, 157₂₈, 169₂₃, II 30₁₀, 58₂₅, 93₁₀.
 ταλαίπωρος I 4₅, II 50₂₈.
 ταμιεῖον I 42₅, 140₂₈.
 ταξεώτης I 170₂₃.
 τάξις I 82₂₀, 96₁₄, 101₂, 107₂₉, 115₅, 118₉–₁₈, 157₈, 191₃, II 32₁₆.
 τάσσομαι I 190₂₁–₂₅.
 ταναρεία II 113₅.
 τάφος I 174₁₂.
 τάχα II 18₅.
 ταχύ, **τάχη**, I 57₂₅, II 20₁₇, 22₁₃. Verbum II 28₂₀.
 τέλειος I 60₇–₁₆, 61₂₁–₂₄.
 τετράπτυλον I 5₂₄.
 τέχνη I 116₇, 128₁₀, 156₇–₁₁–₁₂.
 τέως I 106₄, 192₁.
 τιμάω I 48₁₅.
 τιμή II 89₁₇–₁₈, 20₁, 113₃.
 τιηωρεία I 156₅, II 134₆.
 τιμωρέω I 117₂₆, 161₂₆, 207₄.
 τολμάω I 22₂₀, 116₁₄, 160₂₇, 203₁₆, II 110₅, 131₇, 134₃.
 τολμηρία I 59₁₃.
 τόπος passim.

τότε passim.
 τράπεζα I 79₂₅, 173₂₅, II 9₁₂, 112₂₅.
 τριβοῦνος, tribunus, I 159₁₁, II 32₂₉, 33₂₀.
 τρίβων I 191₄.
 τροφή I 30₂, 108₁₀, 127₁₆, 204₈, II 35₂₄.
 τροχός II 107₂.
 τύπος I 48₇, 107₂₈, II 108₈.
 τύραννος I 22₁₂, 141₁₃–₁₅.
 τύχη I 117₂₅.
 θδωπική II 138₁₄.
 θμνέω, **θυμεπενε**, I 15₈, 115₉, 140₂₁.
 θύμος I 140₂₁, II 129₃, 130₁₆.
 θπαγορεύω I 57₁₃.
 θπάρχοντα I 48₂₉, 72₂₅, II 11₂₄.
 θπηρέτης I 133₇.
 θπόκειμα I 51₄.
 θπόντριστ I 128₂₆, 132₂₀.
 θπομένω I 115₁₁, 122 Fn 2, 145₁₇, 163₁₄, II 11₁₆, 38₇, 53₂₃.
 θπόμνημα I 48₁₈, II 134₄.
 θπομονή s. θπομένω. II 139₄.
 θποτάσσω II 106₄₂.
 θπώρα II 19₄. Vgl. Jernstedt, ÄZ 64 (1929) 129 ff.
 φανός I 47₅.
 φαντασία I 139₇, II 53₂₂.
 φαρμακός I 76₁₃.
 φθόνος I 49₁₀, 131₁₈.
 φιλόπονος I 130₁₈.
 φιλόσοφος I 6₃₀.
 φιμινάλια, **φυμεπαριον**, feminalia, I 43₁₄, 44 Fn 1.
 φόβος I 47₉, 192₂₅.
 φόρος I 42₁₃.
 φορέω I 46₂₆, 132₄₀–₂₅, 133₈, 169₂, II 19₁₂, 50₁₉.
 φυλακή I 23₄, 83₂, 172₄, 203₂₄.
 φυλή II 49₁₄.
φυμεπαριον s. φιμινάλια.
 χαῖρε I 75₁₁, 191₁₅–₁₉, 193₅, 204₁₂–₁₃, II 28₁₃–₁₅.
 χαίρετε I 194₁₄, II 108₉.
 χαλάω I 108₁₆, 115₂₇, II 18₈.
 χαλκίον I 183₂₅–₃₀.
χαλλος s. ηημός.
 χαρίζω I 40₂, 46₁₄, 96₁₁, 101₅, 160₄, 193₉, II 54₂₁, 89₁₁, 90₉–₁₅, 93₂₂.
 χάρις I 145₂₇, 191₉, II 11₆, 18₁₆, 19₇, 35₁₂–₁₈, 49₇, 58₂₄, 137₄₀.
 χάρισμα I 141₉, 185₃.
 χάρτης I 113₁₆, II 127₁₇, 131₅.
 χειμών II 91₂₂–₂₆, 106₅, 141₃.
 χειροτονέω II 137₉, 138₁.
 χειροτονία II 138₂₄.
 χειρουργία I 181₁₀.
 χήρα I 174₂₄, 175₆.
 χλευάζω II 127₂₂.
 χολή I 74₁₂, 106₃.
 χορηγέω II 49₅.
 χράω I 128₁₀.
 χρέα I 35₆, 127₂₃, 141₇, 146₅, II 113₁₉.
 ρ- I 57₁₂, 98₉, 144₁₇–₁₈.
 ρημία I 72₈, 174₁₃–₁₇, II 34₂₈.
 ρημότος I 128₁₆, 130₁₁.
 ρημιτιανός passim.
 ρημιτός, **ρης**, **ρηρις**, passim.
 ρηόνος I 128₁₁.
 ριχόρα I 47₂₅, 51₁₂, 143₁₃, 156₆, 9, 159₆, 169₄–₉, 171₂₁, 207₉, II 91₁₂, 113₁₆.
 ριχρίς I 82₂₄, 203₂₂.
 ριχρός I 191₂₃.
 ριλλόιο I 97₂₄, 98₄₈, 107₁₆, 126₂, II 129₁.
 ριλλόμις I 4₁₁, II 107₂₈.
 ψηφίος I 58₉.
 ψυχή passim.
 ψυχικόν I 130₁₇.
 ψ ψ passim.
 ώς I 16₇, 27₂₂, 48₁₅, 99₂₆, 129₇, 130₂–₁₇, 141₁₈–₂₁, 145₅–₁₀–₁₁–₁₄, 147₇, 171₁₆, 191₂–₁₈–₂₄, II 11₂₂, 49₁₅, 54₁₀, 111₆, 138₂₇, 139₃.
 ώστε I 28₁₀, 46₃, 49₂₄, 99₂₈, 115₃–₅, 118₁₆–₁₈, 131₂₃, 141₁₀, 174₉, 194₂₁, II 8₈, 10₂₁, 18₁₆, 21₃–₁₁, 31₁₈, 91₂₃.
 ώφελέω I 131₁₅.

Wenn die Angabe einer Bibelstelle in Klammern steht, bedeutet das, dass der Text auf die betreffende Bibelstelle nur anspielt. Eingeklammerte Zahlen bei der Angabe der Stellen im Buch geben die Seiten an, auf denen die Übersetzung der Bibelstelle steht. Die nicht eingeklammerten Seitenzahlen verweisen auf den koptischen Text und zwar ist die Zeile angegeben, in der das Zitat beginnt. Ein nachgesetztes Sternchen bezeichnet diejenigen Zitate, die im Text nicht als solche gekennzeichnet sind.

<i>Genesis</i>				
(11 ₈)	II (68)	52 ₆	I 59 ₉ (65)	
17 ₅	I 193 ₂₂ (199)	52 ₆	II (75)	
29 ₂₃	I (12)	56 ₂	I (12)	
35 ₁₀	I 194 ₂ (199)	62 ₂	II 34 ₁₉ (43)	
<i>Exodus</i>		65 ₄₀₋₁₂	I 126 ₃ (133)	
(2 ₁₃)	I 129 ₁₂ (135)*	69 ₂	II 107 ₂₈ (115/6)	
(24 ₁₈)	II 35 ₁₉ (44)	71 ₆	II (119)	
(34 ₂₈₋₃₀)	II 35 ₁₉ (44)	(72 ₂₈)	II (69)	
<i>Deuteronomion</i>		73 ₁₉	I 4 ₁₁ (8)	
(32 ₃₅)	I 58 ₁₂ (65)	76 ₁₄₋₁₅	II (118)	
<i>Könige</i> (2)		79 ₂	II (119)	
I (1 ₂₈)	II (66)	79 ₃	II (119)	
(2 ₂₁)	II (66)	79 ₉	I 4 ₂₈ (9)	
(16 ₁₃)	I 189 ₇ (195)	80 ₂	I (67)	
(17 ₅₀)	I 189 ₁₄ (195)	(83 ₁₁)	I 36 ₂ (38)	
III (18 ₄₀)	II (68)	(91 ₁₀₋₁₂)	II 141 ₂₁ (142)	
<i>Chronik</i>		163 ₃	I 117 ₁₃ (124)	
I 16 ₂₆	I 3 ₁₂ (8)	117 ₄₀₋₁₁	I 126 ₇ (133)	
II (24 ₂₀ ff.)	I 6 ₆ (10)	117 ₁₂	I 126 ₁₃ (133)	
<i>Psalmen</i>		117 ₁₃₋₁₄	I 126 ₁₁ (133)	
2 ₁₋₂ .	II (118)	118 ₆₂	I (12)	
6 ₉	I 139 ₁₁ (147/8)	118 ₁₆₉₋₁₇₃	I 117 ₇ (124)	
21 ₁	I 117 ₅ (124)	119 ₂	I 117 ₁₂ (124)	
(33 ₈)	I 36 ₁₈ (38)	132	I 98 ₁₁ (104)	
33 ₁₆	I 113 ₆ (121)	134 ₆	I 7 ₁₈ (11)	
(34 ₃)	II 33 ₄ (42)	138 ₁₂	I 81 ₆ (92)	
50 ₁₇	I (12)	140 ₂₋₃ .	I (12)	
		(146 ₆)	II (65)	
			<i>Proverbien</i>	
			10 ₂₂	II (64)
			20 ₇	II (64)

⁽¹⁾ Soweit sie festgestellt wurden.

⁽²⁾ Samuel = I-II Könige.

(25 ₁₃)	II 141 ₂ (142)	10 ₂₈	II 55 ₁₆ (73)
26 ₁₁	II (79)	(10 ₂₉)	I 73 ₂ (85)
		(10 ₂₉)	II 34 ₂₆ (43)
<i>Sapientia</i>			
(5 ₄)	I 5 ₂₀ (9)	<i>Lukas</i>	
<i>Joel</i>		(1 ₇₉)	II (121)
(2 ₁₂)	II (79)	3 ₉	II 19 ₂₂ (25)
<i>Habakuk</i>		(5 ₁₄)	I 132 ₄ (137)
3 ₁₋₂	II (119)	5 ₃₁	I 144 ₁₇ (150)
<i>Jesaias</i>		6 ₂₇₋₂₉	II (81)
(53 ₇)	II 34 ₃ (42)	8 ₂₂₋₂₄	I 81 ₇ (92)
65 ₈	I 82 ₁₅ (93)	(8 ₄₃)	II (102)
65 ₈	II 19 ₂₆ (25)	9 ₆₂	I 145 ₁₉ (151)
<i>Daniel</i>		11 ₉₋₁₀	I 62 ₁₈ (69)
3 ₄₈	I 160 ₁₃ (166)	11 ₁₀	I 170 ₁₆ (176)
(6 ₂₃)	I 5 ₁₅ (9)	(11 ₅₁)	I 6 ₆ (10)
		(13 ₂₇)	I 139 ₁₁ (147/8)
<i>Matthäus</i>		14 ₂₆	I 82 ₉ (92)
3 ₁₀	II 19 ₂₂ (25)	14 ₂₆	II 55 ₆ (73)
4 ₄	II 36 ₂ (44)	(17 ₂₇)	II (78)
(5 ₉)	I 129 ₇ (135)*	<i>Johannes</i>	
(5 ₁₅)	I 194 ₈ (199)	1 ₁₄	I 190 ₅ (196)
5 ₁₅	II 19 ₁₇ (25)	1 ₄₇	I 4 ₃₀ (9)
5 ₄₂	II 49 ₁ (63/4)	5 ₁₄	I 132 ₂ (137)
6 ₉₋₁₃	I 99 ₁₂ (104)	12 ₂₆	I 101 ₃ (105)
7 ₇	I 170 ₁₆ (176)	14 ₁₂	I (12)
7 ₇₋₈	I 62 ₁₈ (69)	14 ₁₂	II 93 ₁₁ (103)
7 ₁₆	II 19 ₁₈ (25)	15 ₁₃	I 129 ₂ (135)
(7 ₂₁)	II 30 ₂₈ (40)	19 ₂₂	I (13)
(7 ₂₃)	I 139 ₁₁ (147/8)*	<i>Acta</i>	
(8 ₂₉)	II 53 ₂₅ (72)	7 ₂₆	I 129 ₁₂ (135)*
(11 ₁₁)	II 107 ₉ (115)	8 ₃₂	II 34 ₃ (42)
16 ₁₆	I (13)	<i>Römerbrief</i>	
(16 ₂₄)	II 57 ₂₃ (74)	(8 ₈)	II (69)
19 ₂₉	I 73 ₂ (85)	12 ₁₉	I 58 ₁₂ (65)
(19 ₂₉)	II 34 ₂₆ (43)	12 ₂₀	II (81)
(20 ₉ ff.)	I 79 ₂₉ (90)	<i>Korintherbriefe</i>	
(21 ₈₋₁₁)	II (143)	I 3 ₆	II 18 ₂₅ (24)
(23 ₁₅)	I 6 ₆ (10)	12 ₂₆	(66/7)
<i>Markus</i>		II 4 ₁₆	I 97 ₂₄ (103)
5 ₇	I (13)	11 ₂₉	I 94 ₁ (101)
9 ₅	II 144 V ^o ₉ (145)	<i>Hebräerbrief</i>	
		(11 ₆)	II (69)

Jakobusbrief

5₁₄ 15 I 100₂₄ (105) (5₈) II (79) (4)

(5₈) II 48₇ (63)

Petrusbriefe

I (2₈) II 141₂₀ (142) (3₂₃) I (13)

2₂₃ I 19₄ I 15₁₆ (17)

Johannesbriefe

I (3₂₃) I (13)

Apokalypse

(4) Die von P. Peeters in AB 54 (1936), S. 396 angeführte Stelle I 135₆₋₇ ist leider unrichtig; dort kommt die angegebene Bibelstelle nicht vor.

20. **ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**
ΝΩΜΙΜΟΝ ΗΧΕΙ ΤΗ
ΛΗΓΑΠΕΝΕΙ ΣΤΗΝ
ΤΕΤΤΧΟΕΙ ΣΚΑΛΑΝΔΑΝ
ΤΕΧΑΙ ΚΟΝΝΑΥ ΧΕ
ΡΑΣΙΕΝΙ ΣΙΑΝΙ
ΣΗΡΕ ΣΕ ΕΙΝΑ

21

ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΠΙ ΡΑΣ
ΝΩΜΙΜΟΝ ΗΧΕΙ ΤΗΝ
ΣΗΝ ΣΗΡΕΝΕΝ
ΟΥ ΗΗΒ.
ΠΑΙΔΗ ΦΩΔΕΠΕ
22. **ΖΟΥΡ ΔΤΝΙЩ**
ΝΝΝΟΥΒ. P32

Π ΤΟΥ ΚΛΕΙ ΤΗΛΑΥ
ΝΑΣ ΧΕΙ ΟΥΑΣ
Ι ΣΗΝ ΕΠΕΠΙ
ΡΙΣΙΕ ΣΗΝΙΙ

23. **ΤΕΧΕΠΗΝ ΚΕΙ**
ΧΕΙ ΟΥ ΚΟΥ ΝΕΚ
ΝΑ ΧΛΕΥ ΧΕ
ΣΗ ΟΙ ΣΗΝ ΝΕΚ
ΣΗ ΧΕΝ ΑΠΑΤΗ
24. **ΧΕΤΕ ΟΥ ΟΝ ΣΕ ΒΟΛ**
ΧΕΙ ΟΥ ΝΤΕ ΟΥ ΝΟΔ
Ν ΣΟΦΙ ΑΙ ΣΙΑΥ
Τ ΤΕ Χ & Σ Ν Α Υ ΧΕ
Τ ΣΟΦΙ Α Τ Η Ρ Σ
Τ Α Τ Ν Ο Υ Τ Ε Τ Ε
Ε Υ Τ Σ Η Ο Σ Ν Ν Ε Τ
25. **Σ Ο Ν Δ Ε Ε Υ Ο Ν Θ Α Υ**
Σ Α Ζ Ε Ε Χ Σ Η Ζ Α Β
Ε Υ Χ Σ Η Σ Ο Σ
Χ Ε Ο Υ Τ Ε Τ Ε Σ
Γ Η Θ Ε Ν Τ Α Σ Σ Α Σ
Π Ε Σ Σ Π Ο Α Σ.
Ε Ι Κ Σ Η Ν Τ Ε Ε Ι Σ
Σ Υ Α Ρ Χ Σ Η Ν Α Σ

20. **ШТ. ЕМ**
НЕИНЕЧЕК
ЛНД-Е
ТЕПХ-ЕК
ТТЕХд-ЕК
рашатн
ШНІЕВОД
УНОД

21
ХРИСΤРС
НДИНГЕТЕ
ЦННЦНННТ
ОУНННННННН
ДАУШАЦШАВ
22
ХРУРДИЛС
НННГЕШ
Н ТОЧДЕЛСША
НАСХІУ.
ШШІІЕЕІІС
РШШІЕНДЧ

SCHRIFTPROBEN

zum zweiten Teil (1)

20. Moyses, Kodex B, K 9496 R° a (X+) 15-21
 21. » » A, K 9554 R° b 11-16 und Pag
 22. Georg, Kodex B, K 9430 R° b 10-15, V° Pag
 23. Leontios, K 9487 R° Pag, V° a 13-17
 24. Tekla, K9503 V° b 6-12
 25. Märtyrerlende, K 9519 V° a 7-14

⁽⁴⁾ Die Schriftproben zu Matthäus, Kodex B und D, sind unter den Schriftproben des ersten Teiles, No. 6 und 7.

BERICHTIGUNGEN UND NACHTRAGE

1. Zum ersten Teil

- s.
 VIII, 2 1 die ausgelassen
 XII, 3 st P. O. 1 O. P.
 XIII In den ersten Zeilen des Inhaltsverzeichnisses sind falsche Seitenzahlen angegeben. Das Inhaltsverzeichnis zum ersten Teil ist am Schluss des zweiten Teiles wiederholt.
 XV, 3 st 142, 6/7 1 142, 7/8.
 XV, 7 Schluss der Bemerkung zu S. 145: st ? (Fragezeichen) 1. (Punkt).
 XV, 12 st 112 1 152
 1 Philotheos vgl. J. Vergote in Le Muséon 48(1935), 275 ff.
 3, 10 st 9502 1 9509
 8, 1 K 9512 V^o b beginnt: ε[ψχ]ε απ[χω]γ[χα] ερ + τοιε
 ή[τε]ιβοτ ἐρεπχοεις ήαερ ουηρ Dem entsprechend ist in der Übersetzung dieser Stelle auf Seite 11 unten anstelle von [...] einzusetzen: *Wenn schon der Diener diese derartigen Wundertaten ausführte, wie viel wird da erst der Herr tun?* (Auf Grund eines Vorschlages von Polotsky).
 11, 10 v. u. Vgl die Bemerkung zu 8, 1.
 11, 8/7 v. u. 1 abzu-schlagen
 23, 1 Polotskys Vorschlag [ηαρο]ψχω[τε] kann nach dem Befund am Original nicht bestätigt werden.
 23, 2 st ςεννοс 1 ςεννοσ
 24 ult st beblebt 1 beklebt
 25 Übersetzung Zl 6/7 1 Wun-der
 25, , , 7 st sitze 1 sitzen
 27 Fn 4, 2 st Es 1 Er
 27 Fn 4. Der Kolophon ist zuletzt herausgegeben von Arn. van Lantschoot in Colophons sahidiques, S 83 f.
 28, 7 ΜΕΚΟΣΙΙΚΟΝ sic.

s.

- 31 II 1 ff. 1 *Der Bürgermeister der Stadt, in dessen Haus die Mönche lange wohnten, während er ihnen Wohtaten erwies usw.*
 32, 7 v. u. die runde Klammer ist zu streichen.
 33, 12 nach *belohnen* ist → zu setzen.
 33 Heraklides, bei der Angabe der behandelten Stücke: st K 9607 1 K 9507
 34, 17/18 Polotskys Ergänzungsvorschlag prüfe ich am Original und stellte folgende Lesung fest: αγητα επο-
 ηρον ερ[χοο]ν ει[χα]τε βο[χ]λε ε[ρο]η ερ[χ]ετ[χ]ε ηα[χ] επε[χο]νο. Dementsprechend ist die Übersetzung S. 37 II 9 ff. wie folgt zu ändern: *ein sehr böser Geist setzte sich in ihm fest und quälte ihn überaus.*
 35 Fn 1: αιειρε oder ist zu streichen. (Polotsky)
 37 II 8/9 Polotsky hält die in der Fn 2 gegebene Übersetzung für die bessere.
 37 II 9 ff. Vgl. die Bemerkung zu S. 34, 17/18.
 37 ult 1 *dass (ich) sie tue, tue ich nicht durch Zauberei.*
 39, Bemerkungen zum Text, Zl 6/7 v. u.: 1 eigentlich
 44, 14 1 Feldherr,
 46 Fn 1. Crum hatte die Freundlichkeit, mir vor Erscheinen des Teiles seines Dictionary, in dem ψχε : ψαχε enthalten sein werden, die von ihm gesammelten Stellen, in denen diesen Wort vorkommt, zu senden. Es geht daraus einwandfrei hervor, dass beide Formen — eine jede mit Nebenformen — als Infinitiv gebraucht werden. Mittlerweile wurde noch ein Text veröffentlicht, der einen weitere Beleg für ψαχε als Infinitiv enthält: Le Muséon 48 (1935) 290, 2^o b 4 v. u.; der Herausgeber scheint dort das Wort nicht richtig erkannt zu haben, da er es mit *changeait* übersetzt (ib. 293). Das Verbum, das sicherlich als III. inf. anzusehen ist, hat also beide Infinitivformen (Muster: ψιχε und ψαχε) bewahrt, was ja bei Verben mit derlei Bedeutung öfter vorkommt. Vgl auch Worrell in Orientalia 4 (1935), S. 20, 56 + Fn.
 49, 6 (54 Fn 1) Peeters (AB 54, 1936, 393) übersetzt: conopeum, quod sancti Victoris mater in eius nativitate super eum posuit.

S.

- 50, 6 **μοκρ** sic. Vgl 109, 4.
- 53 II 2 st Male 1 Mahle
- 54 Fn 1 vgl. Bemerkung zu 49, 6.
- 55 I Ende der zweiten Zl v. u. ist statt eines Punktes ein Beistrich zu setzen.
- 58, 24 1 **μπεψε** Übersetzung 65 III 1 f. *und er fand keinen von den Knaben usw.* (Polotsky)
- 58 Fn 2 st **πνεψειτε** 1 **πτεψειτε**
- 59, 6 st **πανζηβε** 1 **πανζηβε**
60. 4 1 **πεπταψταψειοι**
- 60 Angabe über K 9615 (3 v. u.) st letzt 1 letzte
- 62, 7 st **εβωλ** 1 **εβολ**
- 64, 1 1 *der Knabe S. lernte die Unziale (Buchschrift) in sechs Monaten und man schrieb ihm die Kursive (Geschäftsschrift) vor.* Vgl. Stegemann, Koptische Paläographie (1936) S. 7 Fn 2.
- 64 Fn 3 st wtl. 1 wrtl.
- 65 III 1 vgl die Bemerkung zu 58, 24.
- 67, 4 v. u. st die 1 sie
- 71, 4 st **καγω** 1 **αγω**
- 78, 11 1 **πεψηνγε**
- 81, 28 1 **αγβωκ** [**εγραι**] **ετ** [**ειμρω**] (Polotsky). Übersetzung 92 II 5: *nahmen Thekla [mit sich (?)] und stiegen auf den [Landungsplatz].*
- 84 Übersetzung 5: st «ist» zu setzen.
- 87, 12 1 Gefängnis
- 92 II 5 vgl die Bemerkung zu 81, 28.
- 96, 11 1 **ειχαριζε** [**πονοι**] **πιλ** (Polotsky).
- 96, 9 st **πακ** vielleicht besser **εροκ**
- 101 Übersetzung 9/10 1 ist 'Der in Christo Jesu Berufene' (Polotsky).
- 102 II 1 1 *Paradies* und *Paradieses*
- 102 II 1/2 v. u. 1 be-schenke
- 102, 7 v. u. **θόλος** = *Schwitzraum des Bades* (Jernstedt).
- 103, 3 Polotsky beanstandet Jernstedts Erklärung von **ωε** **παζων** als *Feuerbohrer*, ohne eine andere Deutung vorzuschlagen.
- 109, 4 **μοκρ** sic; vgl 50, 6.

S.

- 110 Fn Vgl Polotsky, Manichäische Homilien 3*.
- 111 Nachtrag zu Timotheos s. II 137
- 111 Kleingedruckter Absatz Zl 6: st 337 1 357
- 117, 14 st [**αψχ**] **ω** 1 [**εψχ**] **ω** (Polotsky).
- 120 Übersetzung Zl 5/6, 1 Fremd-ling
- 120 > > 7 st ieser 1 dieser
- 124, 4 1 auf mich
- 125 Zenobios. Arn. van Lantschoot weist bei der Besprechung des ersten Teiles in der *Revue d'histoire ecclésiastique* darauf hin, dass die drei Blätter Michigan 158⁴⁵ aus einer unveröffentlichten Vita des Zenobios sind. Ich kannte diesen Text, habe ihn aber nicht veröffentlicht, weil diese Blätter zu einem anderen Kodex gehören. Lantschoot vermerkt ferner, dass die Phrase **κατα θε πτανψρπ χοοс** (131, 8) wohl auf den Inhalt der Michiganer Blätter verweise.
- 123, 25 **ενοψηψ** sic.
- 128, 13/14 1 **εψμ[εψ]** **εβολ** **πεψι[τηψ]η** **πιλ** (Polotsky).
- 130, 18 1 **πνεψηλοп[οп]οс**
- 131, 8 vgl. die Bemerkung zu 125.
- 133, 2 st **κα*τ** 1 **κα** [**ρ]ατ** (Polotsky).
- 133 Übersetzung Zl 4: st geläutert 1 gebracht
- 134 II 6/7 und Fn 2: Jernstedt hält es für sicher, dass hier von Päderastie die Rede ist, während Polotsky meint, mit dem *Umgang* sei eher leichtfertiges Geschwätz o. ä. gemeint. Peeters verweist (AB 54, 394 f.) auf eine Stelle aus der Vita des hl. Antonius: *γράμματα μαθεῖν οὐκ ἐνέσχετο, βούλόμενος ἐπτὸς εἶναι καὶ τῆς πρὸς τὸν παῖδας συνηθείας.*
- 134 II 4 st Schlafen 1 schlafen
- 135, 24 st Moyses 1 Moses (Polotsky)
- 135, 25 Acta 7, 26 (Polotsky). Vgl Ex 2, 13.
- 137 III 3-5 *Er gab sich* durch Verstellung den Anschein eines Schülers des Origenes.* (Polotsky)
- 137 III 7 **συζητέω** = *disputieren* (Polotsky).
- 138, 4 st *an eine andere Gestalt 1 in anderer Weise* (Polotsky).
- 138 Johann von Lykopolis. Diesem Abschnitt widmet P. Peeters eine besondere Abhandlung: *Une vie copte de S. Jean de Lykopolis* (AB 54, 1936, 359-381). Dort wird (S. 360 f.) nach Professor L. Th. Leforts Feststellung, die Zuteilung

- der Pariser Blätter angegeben. P 129¹³ ff. 21. 22. 25 werden dem Kodex A, P 129¹³ ff. 18. 19. 20. 62 dem Kodex B zugewiesen.
- Nachtrag zu Johannes von Lykopolis s. II 137 ff.
- 139 koptischer Text: die unrichtige Zeilenzählung wurde im Index beibehalten. Die Zeilen sind überall so bezeichnet wie hier.
- 139, 11 (Übersetzung 147/148) = Psalm 6, 9 (Matth 7, 23, Luk 13, 27) (Peeters, AB 54, 396).
- 141, 27 st **α ειπωρχ 1 αν ειπωρχ**
- 142 Fn 3: nach sic ist ein; einzusetzen.
- 143 Fn 11: nach sic ist ein; einzusetzen.
- 143 } Die Richtigstellung der Zahlen bei den Fussnoten ist
144 } hier beim Umbruch unterlassen worden.
- 148 II 3 ff. (Übersetzung von 140, 4 ff.) Es handelt sich hier wohl trotz der verschiedenen Artikel nicht um einen Nominalssatz, sondern um eine blosse Aufzählung der guten Werke.
- 149 II 10/11 1 Lebens-führung.
- 156, 4 1 [τηλιμωρ]ει ειμωτη γη γει- (Polotsky).
Demnach lautet die Übersetzung 163, 4: [so werde ich euch mit] bitteren Foltern [bestrafen].
- 158, 11 st επεπκωτ γειβοσι 1 επεπκωτ σιβοι
- 158, 16 ergänze ιιεα[γυτον] ιια χωον (Polotsky).
- 163 Übersetzung Zl 4, vgl. Bemerkung zu 156, 4.
- 165, 3 v. u. st geben. 1 geben. ,
- 166, 4 st weren 1 werden
- 166 II 9 1 noch einmal
- 168 Kolluthos vgl. J. Vergote in Le Muséon 48 (1935), 275 ff.
- 174, 1 ergänze: [γη γωβ] ιιε ειαπογε [...] πεικεραι (Polotsky).
- 174, 11 Schluss, ergänze αι[γων] (Polotsky).
- 175, 15 ergänze: τειτλαιη[ρος ιιεφειοτε] [λοιπον ιιτερον] (Polotsky).
- 178 II 10: ποοσδοκαω = es darauf absehen (st beschliessen) (Polotsky).
- 179, 3 v. u. 1 wartet,
- 179, 2 v. u. 1 habt,

- S.
- 180 Papyrus, Übersetzung Zl 9/10: *Was für einen Nutzen habe ich von der langen Zeit gehabt?* (Polotsky).
- 181 Nilus: Arn. van Lantschoot verweist in der oben (Bemerkung zu S. 125) angeführten Besprechung darauf, dass der Codex Goleniščev 16 einen weiteren Teil desselben Kodex, zu dem die Wiener Blätter gehören, bildet. Der Kolophon dazu, den Lantschoot in Colophons sahidiques S. 92 ff. veröffentlichte, trägt die Jahreszahl 678 der Martyrerära (= 961/962 n. Chr.) als Datum. Dort wird angegeben, dass der Kodex dem Kloster des Apa Sche-nute geschenkt wurde.
- 188, Nachtrag zu Severus s. II 140 ff.
- 189, 7 ιιπεονοειω = seinerzeit (Polotsky). Übersetzung S. 195 II 13.
- 194, 3 ergänze: ογζωγρα]φοс Es handelt sich um ein in grosser Höhe angebrachtes Gemälde, das für unten stehende Betrachter erst dann erkennbar wird, wenn die Umrisse mit Farben ausgefüllt sind. (Polotsky). Übersetzung S. 199 I 3 v. u.
- 194, 10 Anfang: ergänze [γω]ωη (Polotsky). Dementsprechend lautet die Übersetzung S. 199 II 8: *auch uns in der Hauptstadt leuchte.*
- 194, 21 st γωωс λε 1 γωсλε
- 194, 25 st [ηογ?]βογλικοс 1 [сγη]βογλικοс = συμβουλικωс (Polotsky).
- 195 I 9 1 erhalten wirst
- 195 II 9 κωβ (S. 189, 2) *sich verdoppeln*, stehender Ausdruck, der auf IV Könige 2, 9 zurückgeht. (Polotsky).
- 195 II 13 s. Bemerkung zu 189, 7.
- 198 III 16 st *bei irgendeiner schicklichen Gelegenheit 1 bei jeder Gelegenheit* (Polotsky).
- 199 I 3 v. u. s. Bemerkung zu 194, 3.
- 199 II 8 s. Bemerkung zu 194, 10.
- 200 II 3 st 581 1 580.
- 200 Nachtrag zu Theodor der Orientale s. II 143 ff.

2. Zum zweiten Teil

- S.
 12 Übersetzung, 3: st Aeiligen 1 Heiligen
 12, 3 v. u. st assen 1 essen
 12, 2 v. u. st eutliess 1 entliess
 19, 12 Ende 1 **πον[cxη]**-
 26, 5/4 v. u. besser: Schreib-zeug
 29, 8 Ende 1 **πλπ-**
 33, 19 Ende 1 **χροε** sic
 38, 3: hier ist wohl anders zu ergänzen.
 45, 7 v. u. statt *der kleine Bruder* ist wohl anders zu lesen.
 53, 16 Rand 1 **πιθ** (³)
 72, 7 st (³) 1 (⁴)
 76, 4 v. u. nach (mehr) ist] zu streichen.
 77, 7 v. u. Anfang: 1 locket
 100 III 1 st des 1 das
 108: Die Textzeilenzählung 15 soll neben **πλκληρο-** stehen.
 112, 28 Ende st **τεπον** 1 **τεπον**
 115 Rand st P 129⁴⁵ 1 P 129⁴⁶
 128 Fn 1 1 Zeilenenden
 130, 13 Ende 1 **πΣ[Βονθ]ει**
 131, 4 v. u. st segne 1 segnen
 132 ult. st **πτερογητη** 1 **πτερογητη**

NACHWORT

Der zweite Teil der koptischen Heiligen- und Märtyrerlegenden ist nicht aus sachlichen, sondern bloss aus editions-technischen Gründen vom ersten Teil getrennt, mit dem er zusammen ein Ganzes bildet. Es gilt daher das im Vorwort zum ersten Teil Gesagte auch für den zweiten Teil. Besonders sei darauf hingewiesen, dass sich die Widmung an Herrn Dr. W. E. Crum selbstverständlich auch auf diesen Teil bezieht und dass mir die im Vorwort genannten Herren: W. E. Crum, E. Hermann, P. Jernstedt, A. v. Lantschoot, L. Th. Lefort, T. R. Mina, H. Munier, B. Riedele und J. Simon in derselben Weise wie für den ersten Teil auch für den zweiten ihre wertvolle Hilfe liehen. Ich wiederhole daher mit Vergnügen auch hier meinen herzlichsten Dank an die Genannten. Zu bemerken ist hiezu, dass ich Herrn Dr. B. Riedele den Abschnitt über Matthäus den Armen nicht zum Durchsehen geben konnte und dass es wegen Zeitmangel leider nicht möglich war, Herrn Professor P. Jernstedt das Manuskript der Indices vor dem Druck zur Durchsicht zu senden. Die darin enthaltenen Unrichtigkeiten gehen daher ausschliesslich zu meinen Lasten.

In den Indices und in der Berichtigungsliste konnten schon einige Besprechungen des ersten Teiles verwertet werden. Herr Dr. H. J. Polotsky (Jerusalem) hatte die Freundlichkeit, mir brieflich eine Reihe Verbesserungen zu senden, die alle verwendet sind und für die ich auch hier meinen besten Dank ausspreche. Die in die Berichtigungsliste aufgenommenen Verbesserungen von Professor Jernstedt wurden schon beim Lesen der Korrekturen gemacht, erreichten mich aber zu spät, um noch berücksichtigt werden zu können. Die Besprechung von P. Peeters (⁴) enthält zu etlichen Abschnitten Literaturangaben, die ich hier nicht wiederhole. Peeters wid-

(¹) AB 54 (1936) 390 ff.

mete ferner dem Abschnitt über Johannes von Lykopolis einen längeren Aufsatz, der im selben Band der AB S. 359 ff. abgedruckt ist.

Bemerkungen in einigen Besprechungen lassen erkennen, dass ich im Vorwort leider zu wenig deutlich betonte, dass die vorliegende Sammlung nichts anderes sein will, als eine möglichst genaue Textausgabe, bei der also auch die Anordnung der einzelnen Abschnitte keine Rolle spielt. Ganz abgesehen davon, dass es schwer, wenn, nicht vielleicht unmöglich gewesen wäre, mir die nötige Literatur zu verschaffen, um alle diese Texte in jeder Hinsicht voll auszuwerten, fühle ich mich vor allem hiezu gar nicht berufen. Ich habe mich allerdings bemüht, alles was an koptischen Texten bekannt geworden ist, zu erwähnen. Die Verweise auf anderssprachige Textparallelen sind aber weit davon entfernt, vollständig zu sein. Ich habe von den wenigen, die mir bekannt wurden, nur diejenigen genannt, die mir für das betreffende Textstück von unmittelbarem Belang zu sein schienen. Der eventuell auftretenden Meinung, dass es unter diessen Umständen besser gewesen wäre, die Veröffentlichung der Texte überhaupt seinen zu lassen, müsste ich entgegenhalten, dass es auf jeden Fall besser ist, diese Texte in einer Textausgabe der sachlichen Bearbeitung zugänglich zu machen, als sie weiterhin unbekannt liegen zu lassen, besonders da sich um die Wiener Stücke, die den Hauptteil einnehmen und überall den Ausgangspunkt bilden, sonst kaum jemand kümmern kann, da sie durch keinen Katalog bekannt gemacht sind. Die Ausgabe bietet das Material für sachliche Untersuchungen, die von Spezialisten gemacht werden mögen. Es ist meines Erachtens überhaupt vorzuziehen, die Textausgabe von den Spezialuntersuchungen, soweit diese über die blosse Erklärung des Textes hinausgehen, zu trennen. Ich halte es nicht für förderlich, wenn die der *editio princeps* beigegebenen Abhandlungen ein Vielfaches des Textes umfassen⁽¹⁾.

Ich stimme denjenigen Kritikern bei, die sagen, es wäre besser gewesen, die schon veröffentlichten koptischen Texte zu

⁽¹⁾ Vgl. besonders C. SCHMIDT, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung* (TU 43, Leipzig 1919), das 731 + 83 Seiten umfasst, von denen der koptische Text 26 einnimmt.

wiederholen, anstatt bloss Verbesserungen dazu zu geben⁽¹⁾. Die volle Wiedergabe aller dieser Texte hätte aber den mir zugewiesenen Raum bedeutend überschritten. Das heisst, ich hätte andere, noch nicht veröffentlichte Texte weglassen müssen, um schon bekannte wiederholen zu können. Da schien es mir doch förderlicher, möglichst viele noch nicht bekannte Texte zu bringen und dafür die Wiederholung schon bekannter auf solche zu beschränken, die in schwerer zugänglichen Publikationen abgedruckt sind. Selbstverständlich gebe ich auch denjenigen Kritikern vollkommen recht, die photographische Abbildungen an Stelle der Schriftproben wünschen. Von jedem behandelten Kodex je eine Seite in Abbildung beizugeben, war schon mit Rücksicht auf die zu hohen Kosten ausgeschlossen. Und nach welchen Gesichtspunkten hätte eine Auswahl erfolgen sollen? Es wäre noch möglich gewesen, an Stelle der durchgezeichneten Schriftproben ähnliche Ausschnitte nach Photographien wiederzugeben. Solche Ausschnitte von einigen Zeilen geben aber auf keinen Fall ein erschöpfendes Bild von der Schrift und der sonstigen Ausführung. Der Unterschied zwischen kleineren Ausschnitten, also Schriftproben, auf Grund von Photographien und solchen nach einer Durchzeichnung wäre wohl nicht so erheblich gewesen, dass dadurch die wesentlich höheren Kosten der Herstellung und damit auch die Steigerung des Kaufpreises gerechtfertigt worden wäre. Die gezeichneten Schriftproben sind also bewusst ein Notbehelf, der mir zwar unzulänglich, aber immerhin besser erscheint als gar nichts. Leider konnte ich Stegemanns kürzlich erschienene koptische Paläographie nicht mehr benützen.

Schliesslich danke ich hier noch allen denjenigen, die sich die Mühe nahmen, den ersten Teil zu besprechen, für ihr Interesse und ihre Bemühungen.

Wien, im November 1936.

⁽¹⁾ Das wurde leider gelegentlich (AB 54, S. 396) als Ausfluss einer besonderen Freude am Kritisieren missdeutet.

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teil

	SEITE
VORWORT	VII
INHALTSVERZEICHNIS	XIII
NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN	XIV
Philotheos	1
Nahrow	3
Wanofre	14
Ignatius	19
Siebenschläfer	21
Archelides	24
Marina	26
Heraklides	33
Merkurius ,	39
Besamon	42
Viktor	45
Panine und Panew	55
Paese und Thekla	71
Panesnew	94
Theodor der Feldherr	106
Timotheos	111
Zenobios	125
Johannes von Lykopolis	138
Kosmas und Damian.	154
Kolluthos	168
Nilus	181
Severus	188
Theodor der Orientale	200
Isidor	202
Psote	205
SCHRIFTPROBEN (1-19)	210

Zweiter Teil

Matthäus der Arme	5
Ptolemaios	27
Moyses	46

	SEITE
Georg.	82
Leontios	126
Thekla	129
Märtyrerlegende.	132
Schlusszchrift	134
Nachträge zum ersten Teil:	136
Nachtrag zu Timotheos	137
» » Johannes von Lykopolis	137
» » Severus	140
» » Theodor der Orientale ,	143
INDICES	147
Verzeichnis der Texte nach Sammlungen.	149
Verzeichnis der Abkürzungen	152
Personennamen	153
Ortsnamen	159
Daten	161
Koptische Wörter in Auswahl	161
Die griechischen Wörter	162
Die Bibelstellen	172
SCHRIFTPROBEN (20-25)	175
BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE	176
NACHWORT.	183
INHALTSVERZEICHNIS	186

OMNIA IURA RESERVANTUR
Copyright by Pont. Inst. Orient. Romae.

IMPRIMATUR: A. TRAGLIA, *Arch. Caesar. Vic. Ger.*

ALBERTO VACCARI, *Direttore responsabile*

ROMA — SCUOLA TIPOGRAFICA PIO X — VIA ETRUSCHI, 7-9